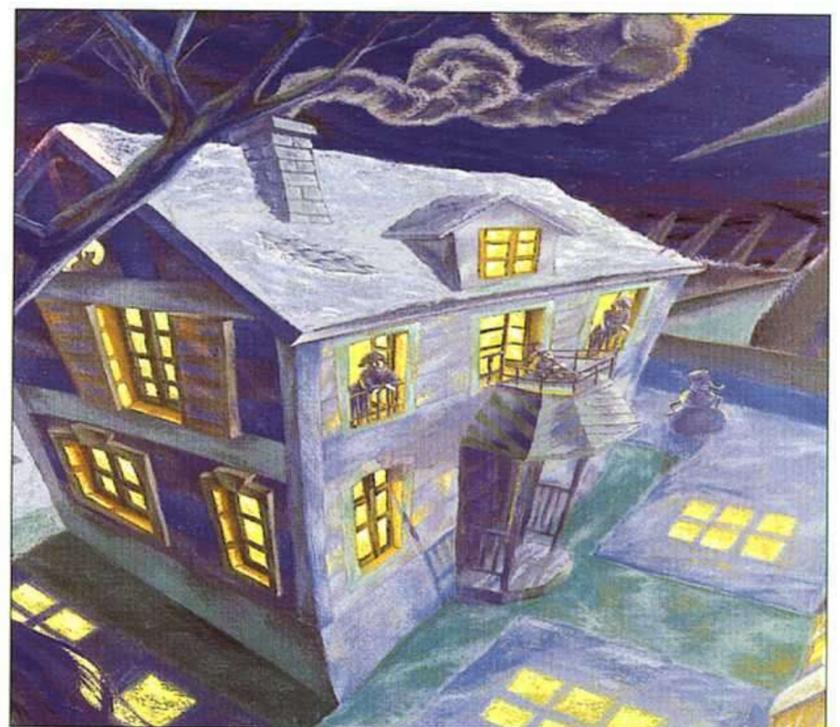
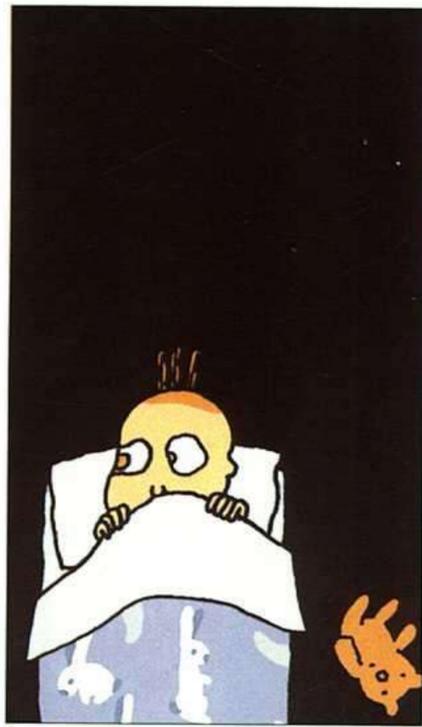
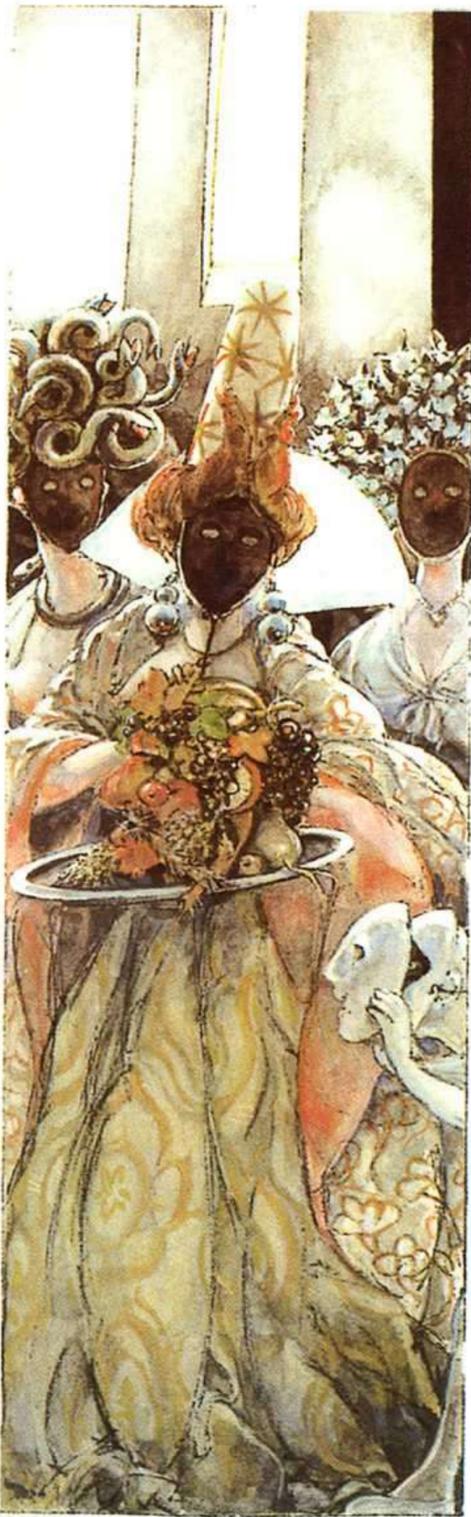


CLIJ

AÑO 14
NÚMERO 142
OCTUBRE
2001
935 PTAS.

Especial
LIBER 2001

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

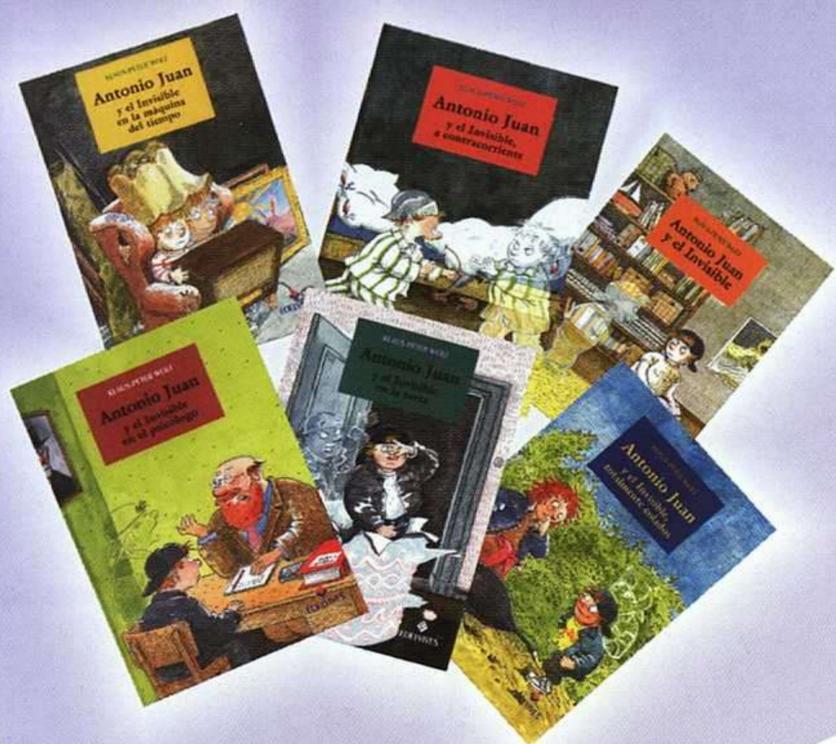


Panorama de actualidad

8 480002 035132 00142

Antonio Juan y el Invisible

A través de historias tan reales y creativas como la imaginación de los niños, los protagonistas de esta colección se convertirán en compañeros inseparables de los más pequeños.

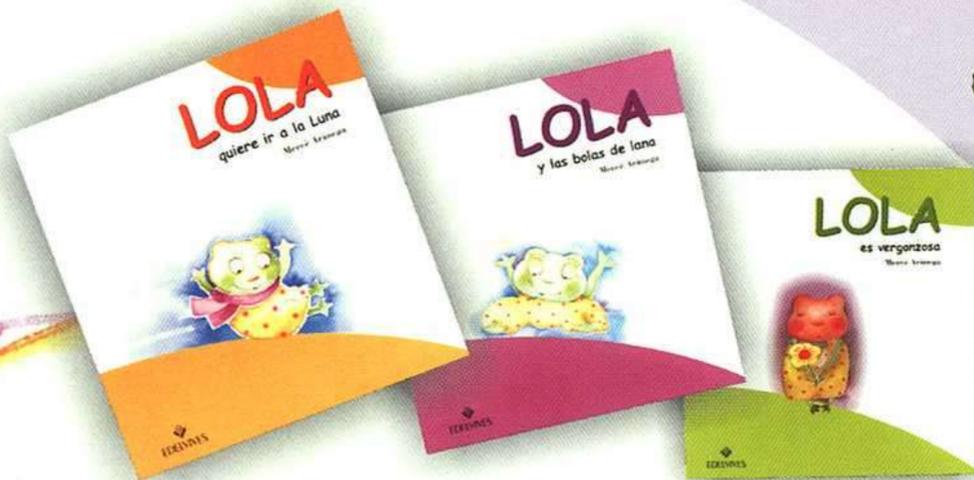


A partir
de 8 años



La rana LOLA

De 2 a 6 años



Los más pequeños se sentirán identificados con Lola en el momento de vencer su timidez, de querer descubrir el entorno o de soñar con cosas bonitas.

Colecciones también disponibles en catalán.


BAULA

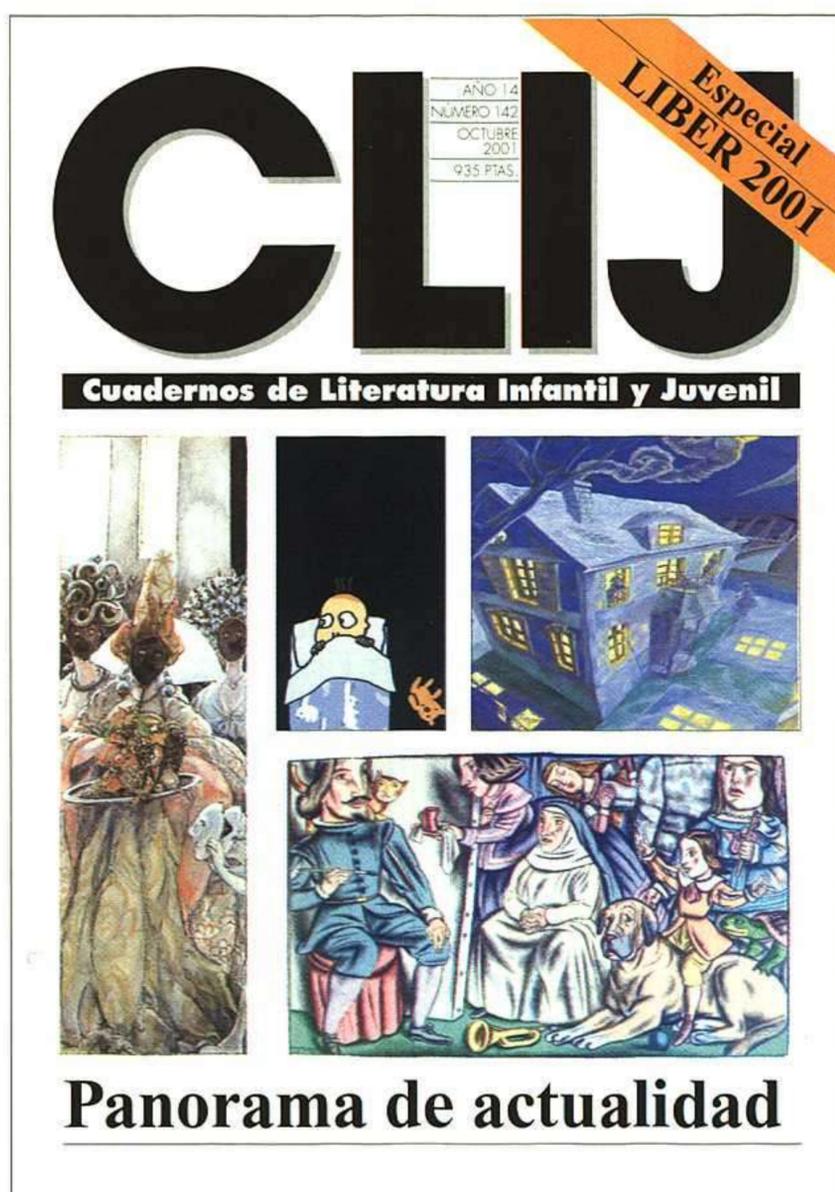

EDELVIVES

CLIJ

SP-33

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

142 SUMARIO



NUESTRA PORTADA

Siempre resulta difícil escoger las imágenes para la portada de este número de CLIJ, que es un exhaustivo recorrido por las obras más destacadas de la LIJ en nuestro país. Y lo es porque son muchos los trabajos de ilustración que han destacado durante estos doce meses. Pero el espacio es reducido y hemos seleccionado, por su representatividad, ilustraciones de cuatro álbumes premiados que son, de izquierda a derecha y de arriba a bajo: *Relatos de terror* (Vicens Vives, 1999), con dibujos de Jesús Gabán, que le valieron el Premio Nacional de Ilustración 2000; *Comemiedos* (Destino, 2001), Premio Apelles Mestres 2000, que firma Tàssies; *Un sueño redondo* (Tàndem, 2001), II Premio Tombatossals, ilustrado por Gonzalo Izquierdo; y *Verdadera historia del perro Salomón* (SM, 2000), con Javier Serrano al pincel, Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María.

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

Aires de mudanza
Victoria Fernández

Cataluña: un mercado algo saturado
Teresa Mañà (p. 12)

Catalunya: un mercat un xic saturat
(p. 19)

Comunidad Valenciana: indicios de renovación

Josep Antoni Fluixà (p. 24)

Comunitat Valenciana: indicis de renovació (p. 32)

Galicia: una LIJ consolidada

María Jesús Fernández (p. 39)

Galicia: una LIX consolidada (p. 48)

País Vasco: nuevos retos para el nuevo siglo

Xabier Etxaniz (p. 55)

Euskal Herria: mende berriari begira (p. 61)

Asturias: ¡ya estamos en la Red!

Severino Antuña (p. 65)

Asturies: ¡yá tamos na Rede! (p. 70)

74

LIBROS

78

AGENDA

82

EL ENANO SALTARÍN

Me tienen harto

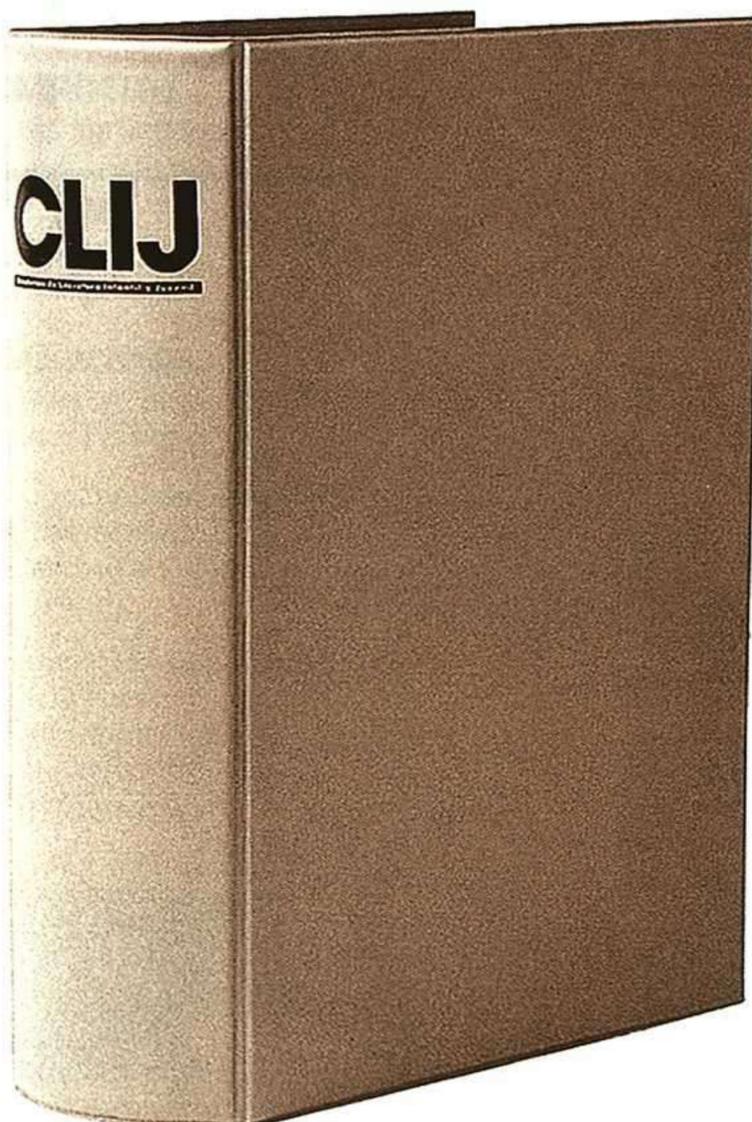


CLIJ

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden** y **debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,
Amigó 38, 1º, 1ª - 08021 Barcelona (España).

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.200 ptas.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 700 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre Apellidos

Profesión Tel. Domicilio

..... Población

C.P. Provincia.....

Firma

*Precio válido sólo para España

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabrizio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Jesús Gabán, Tàssies, Gonzalo Izquierdo y Javier Serrano.

Han colaborado en este número:

Severino Antuña, Xabier Etxaniz, María Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà y Teresa Mañà

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona
Tel. (93) 414 11 66
Fax (93) 414 46 65
E-mail: reclij@teleline.es
torredep@terra.es

Administración y suscripciones

Susana Sanz
Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30 (de lunes a viernes).

Fotomecánica

Filma Print S.L.

Impresión

MÉS GRAN
(SERVEIS GRÀFICS INTEGRALS)
Ignasi Iglesias, 15 ocal 1
Cornellà de Llobregat (Barcelona)
Depósito legal B-38943-1988
ISSN: 0214-41230

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.
Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de
ARCE. Asociación de Revistas
Culturales de España

Panorama de actualidad

Como cada año, con motivo de la celebración del Liber (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil.

Queremos aprovechar la gran capacidad de convocatoria del Liber, que este año tiene lugar en Madrid, del 3 al 6 de octubre, y también de la prestigiosa Feria del Libro de Frankfurt, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana, para mostrar las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más afianzados y estables de la edición española.

Para los lectores de *CLIJ* de las distintas comunidades autónomas con lengua propia, en las que la edición de libros infantiles también se ha consolidado notablemente, este monográfico incluye, como es habitual, los artículos de nuestros colaboradores de Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco y Asturias, en edición bilingüe.

A la vista del conjunto de artículos publicados, la conclusión es que la salud del sector es buena: la producción ha aumentado, la oferta es

variada, ya comienza a apreciarse la aportación de las nuevas promociones de autores, y hay un esfuerzo evidente de los editores —grandes y pequeños— por mejorar sus líneas de producción. Sin embargo, la sensación general es que el sector ha tocado techo, en cuanto a cifras —sigue creciendo, pese al descenso demográfico—, y que hay una evidente saturación de la oferta

—que mezcla indiscriminadamente lo bueno con lo malo y con lo regular—, que desemboca en una desorientación del consumidor, desinformado por la escasa atención crítica que los medios prestan a la LIJ, e incapaz de elegir con cierto criterio.

Sigue pendiente, también, el tema de la promoción de la lectura, que ya el año pasado parecía haber entrado en una buena vía, con el anuncio de la puesta en marcha, en enero de 2001, de una ambiciosa campaña en favor de la lectura, patrocinada por el Ministerio de Cultura y la Federación de Gremios de Editores. El proyecto se retrasó y parece que será ahora cuando se lanzará definitivamente el llamado Plan de Fomento de la Lectura 2001-2004. De momento, sólo se conocen sus líneas generales y su presupuesto (véase *CLIJ* 141, septiembre 2001), pero sin duda se trata de un proyecto necesario e inaplazable, para reconducir un viejo problema que nos sitúa, culturalmente hablando, en *eurodesventaja*.

Presentamos, pues, este *Panorama 2001*, en un momento muy especial, que puede resultar decisivo para que el del 2002 sea aún más positivo.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández



15a FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ

ABRIL 24 A MAYO 6 DE 2002



Cámara Colombiana
del Libro



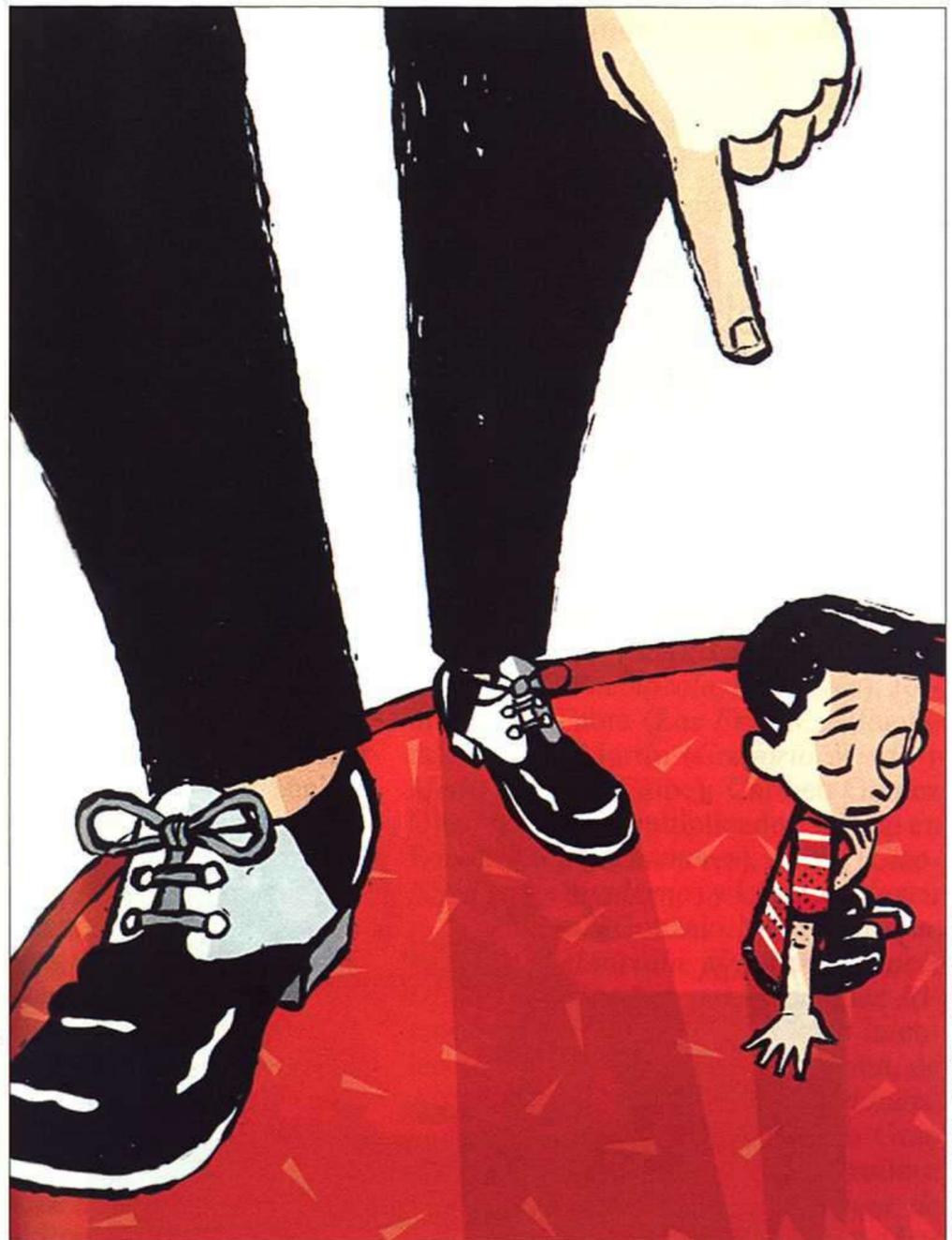
CORFERIAS

INFORMES CORFERIAS: Cra.40 N.22C-67 Bogotá, Colombia
Tel: 571- 344 5133 / 381 0000 / 30 Fax: 571- 344 5503 / 428 2622
www.feriadellibro.com E-mail: info@corferias.com

Aires de mudanza

por **Victoria Fernández**

Inmersas en fusiones, alianzas, remodelaciones, estrategias de ocupación de mercado o en pos del best-seller del siglo o de un hueco en Internet, las editoriales están perdiendo el norte, descuidando lo esencial: la calidad de los libros. Es una carrera que acaba de empezar, pero sin objetivos claros más allá del beneficio económico. Es el signo de los tiempos, del nuevo siglo, y nos trae, en la parte negativa, avalancha de novedades, de las que apenas un 10% tienen interés; el profesorado, sin tiempo para leer y recomendar; nula mejora en los índices de lectura del país y autores que escriben bajo presión.



PABLO AMARGO, RESDÁN, EVEREST, 2000.

Siempre se ha dicho que en tiempos de confusión más vale no hacer mudanza. Pero en este acelerado comienzo de siglo más bien parece que rige la norma contraria: hay que moverse, y rápido, para no perder el tren —el de las nuevas tecnologías, el de la globalización, el de Europa—, aunque no se sepa muy bien a dónde nos lleva. O sí. La tierra prometida es, para qué nos vamos a engañar, la del dinero, y quien no ocupe su parcela a tiempo quedará excluido. El mundo editorial hace ya tiempo que entró en una dinámica de compras (las últimas Bruño y Grijalbo-Mondadori-Montena), fusiones, alianzas, remodelaciones (en ello están Edelvives, el Grupo Anaya, Edebé), ocupación de mercado, producción sobredimensionada... y de confusión generalizada en cuanto a las líneas de edición. Todos buscan el libro mediático de

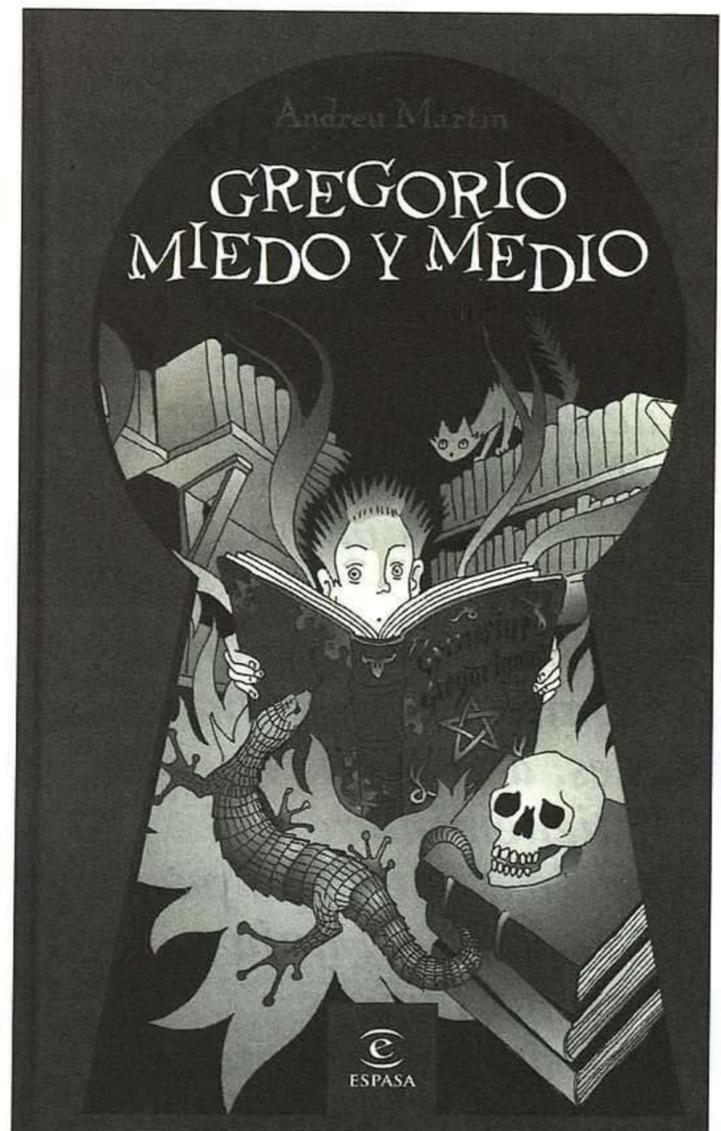
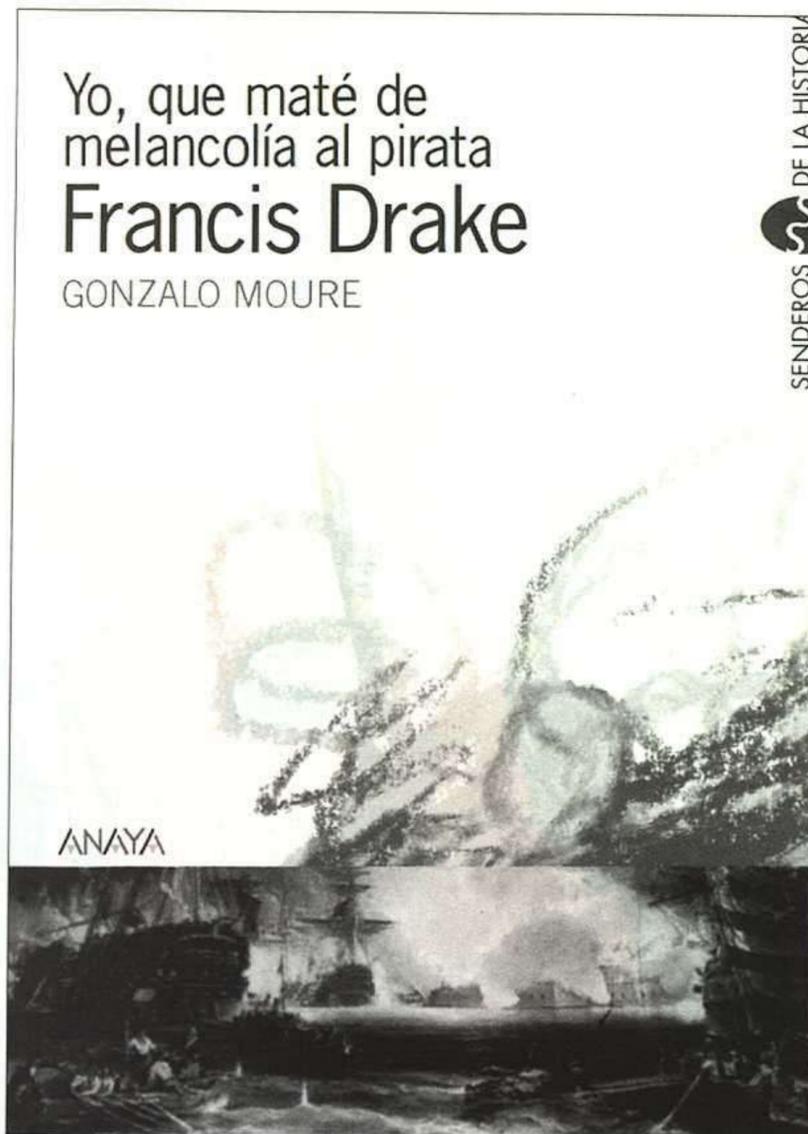
éxito inmediato, el *best-seller* que se vende como churros, el «harrypotter» de turno y el hueco en Internet, donde, dicen, acuden los que más consumen. Baile de editores y nuevas estrategias de marketing marcan el día a día de unas empresas que siempre han tenido a gala ser «culturales», pero que, cada vez más descarnadamente, se revelan como puramente mercantiles. Quedan, naturalmente, las excepciones, pero el aire de los tiempos, con la ayuda inapreciable de los medios, contamina a todos: librerías desbordadas por la avalancha de novedades de los grandes grupos, en las que los libros —algunos hasta sin desempaquetar— apenas permanecen quince días; bibliotecas encadenadas a la actualización permanente de los sistemas informáticos; profesores sin tiempo para leer los libros que han de prescribir; autores que entregan para edición textos

apenas hilvanados, y cientos de iniciativas de promoción de la lectura, esporádicas y deslavazadas, que se quedan en mera anécdota y que, en veinte años, apenas han conseguido mejorar los bajos índices de lectura en España.

Esto es lo que ha dado de sí, desde el punto de vista menos positivo, la temporada 2000-2001 que se analiza en estas páginas sobre la edición en castellano y, en las siguientes, sobre el panorama específico de las Comunidades Autónomas que editan en lengua propia: Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco, y Asturias. Veamos ahora lo más positivo.

Se buscan autores

Entre los aproximadamente 10.000 títulos de infantil/juvenil que se publican



al año, puede decirse, aun a riesgo de escandalizar, que más del 90% carecen de interés. Entre ediciones para quiosco, reediciones, reimpressiones, adaptaciones de clásicos, duplicidad de títulos en las diversas lenguas autonómicas, antologías y repertorios varios, y aplicando un cierto nivel de exigencia a las primeras ediciones originales, resulta difícil hacer una selección no ya de mil, sino de unos centenares de títulos interesantes. Además, la mitad de ellos serían traducciones de obra extranjera, como la mayoría de los libros ilustrados, los de conocimientos, y novelas de autores populares como J.K. Rowling (la presentación de la tercera entrega de su *Harry Potter* fue «el» acontecimiento del año), o prestigiosos como Christine Nöstlinger, Hanna Johansen, David McKee, Jules Feiffer y Ana María Machado (Premio Andersen 2000), entre otros. Sin olvidar la cada vez más abundante incorporación de autores latinoamericanos, como la propia Machado, Gloria Cecilia Díaz, Luis M. Pescetti, Elsa Bornemann, Carlo Frabetti, Osvaldo Soriano y Norma Huidobro (Premio Leer es Vivir Infantil, de Everest), entre otros.

El panorama no resulta ciertamente alentador. Y es que la cadena comienza a fallar por el principal eslabón: los autores. Según señalan los propios directores de colección, cada vez resulta más difícil la selección de originales debido a su escasa calidad. Incluso las convocatorias de premios se han resentido este año, quedando desiertos algunos galardones tan prestigiados como el Edebé Infantil; el Jaén (Alfaguara), de narrativa juvenil; y el Ala Delta Infantil, de Edelvives. Por todo ello, la incorporación de nombres nuevos ha sido escasa, aunque la aportación de algunos ha resultado especialmente interesante, como la de Espido Freire, Premio Planeta (*La última batalla de Vincavec el Bandido*, en SM) y la de Fernando Marías, Premio Nadal (*El vengador del Rif*, en Anaya); la del autor asturiano Pablo Antón Martín Estrada (*Los caminos sin fin*, Premio Abril 2000, en Editores Asociados), la de José Luis de Juan (*Recordando a Lampe*, Premio Gran Angular, en SM) y la de Ángel Tallón (*Adamá y Sirialó*, Palabra). Todos ellos provienen de la literatura para adultos —excepto Tallón,

que ha recogido en su libro su experiencia de trabajo en una ONG— y debutan en el terreno de la literatura juvenil. Un caso aparte, por su precocidad, es el de M^a Blanca Ballester, estudiante de Bachillerato de 17 años, que fue la ganadora del Premio Ala Delta Juvenil, de Everest, con su primera novela, escrita a los 16, *Dos gramos de plomo*.

De otro lado, los nombres conocidos siguen siendo los de siempre, están muy solicitados —frecuentemente se repiten en diferentes colecciones—, y suelen imponer su propio ritmo de trabajo frente a los calendarios de producción más o menos impuestos. Aunque, a juzgar por los títulos publicados por cada uno de ellos —entre dos y tres—, su ritmo es ciertamente «alegre». Lo que no es extraño, pues en su mayoría pertenecen al grupo de los afortunados que, desde hace tiempo, pueden dedicarse casi exclusivamente a escribir. Es el caso de Juan Farias (*Un cesto lleno de palabras*, Anaya), que acaba de ser nombrado candidato español al Premio Andersen 2002;

Asun Balzola (*Simoneta, siena y oro*, SM); Joan Manuel Gisbert (*Los caminos del miedo*, Espasa Calpe), último Premio El Barco de Vapor, con *El mensaje de los pájaros* (SM); Carlos Murciano (*Enigma en Pueblosolo*, Edelvives); Jordi Sierra i Fabra (*Las Furias*, Alfaguara); Andreu Martín (*Gregorio Miedo y Medio*, Espasa Calpe); Carmen Gómez Ojea, que se ha multiplicado este año en Edebé (*Palabras menores*), Anaya (*Cleopatra en un cuaderno*) y Lóguez (*Nunca soñé contigo*); Gonzalo Moure (*Yo que maté de melancolía al pirata Francis Drake*, Anaya); Antonio Rodríguez Almodóvar, con nuevos cuentos en la colección Cuentos de la Media Lunita, de Algaida; Care Santos (*La ruta del huracán*, Alba), ganadora del Premio Gran Angular catalán con *Hot Dogs* (Cruïlla); Gustavo Martín Garzo (*Una miga de pan*, Siruela); José María Latorre (*Las*

¡Buenos días, señor
TÀPIES!



ÁNGELS COMELLA, ¡BUENOS DÍAS, SEÑOR TÀPIES!, SERRES, 2001.

incógnita del volcán, Edebé); César Vidal (*La mandrágora de las doce lunas*, SM); Vicente Muñoz Puelles (*Laura y el ratón*, Anaya); Pablo Zapata (*Bajo la sombra de la pirámide*, Edelvives).

Además, dos autoras españolas han merecido una atención especial por parte de sus editores: Ana María Matute, que ha visto agrupados sus cuentos en el volumen especial *Todos mis cuentos*, de Lumen; y Elvira Lindo, de quien Alfaguara ha editado *Todo Manolito*, recopilación de las aventuras completas del famoso Gafotas.

Clásicos

La cosecha de clásicos ha sido buena. Junto a la colección de referencia Tus Libros (Anaya), que dirige con acierto y rigor Emilio Pascual (galardonado con el Premio Nacional de Literatura Infantil 2000, por *Días de Reyes Magos*), cabe destacar la nueva colección Biblioteca Básica Bilingüe (Debate), que ofrece obras de autores clásicos (Wilde, London, Poe) en la doble versión español/inglés. También es de especial interés la edición de las excelentes recreaciones para niños de textos clásicos de los hermanos Charles y Mary Lamb (*Las aventuras de Ulises*, *Cuentos de Shakespeare*), que está llevando a cabo Alba; y de Gustav Schwab (*Dioses y héroes de la Grecia Antigua*), en Juventud, así como la edición de *Maurice o la cabaña del pescador*, un cuento infantil inédito de Mary Shelley, la autora de *Frankenstein*, en Ediciones B.

Entre los volúmenes singulares, destacaron especialmente la edición, ilustrada por Helen Oxenbury, de *Alicia en el País de las Maravillas* (Lumen); la de los *Cuentos de Hoffmann*, también ilustrada y con prólogo del académico Luis Mateo Díez y apéndice de Juan Tébar (Anaya); la original adaptación de *La Isla del Tesoro*, de Stevenson, por los franceses Claire Ubac y François Roca (Edelvives), y la de los *Relatos de terror*, de Edgar Allan Poe, ilustrada por Jesús Gabán (Vicens Vives), que mereció por ella el Premio Nacional de Ilustración 2000.

Junto a ellos, cabe señalar la modesta edición de bolsillo, en la colección Austral Juvenil (Espasa Calpe), de la *Anto-*



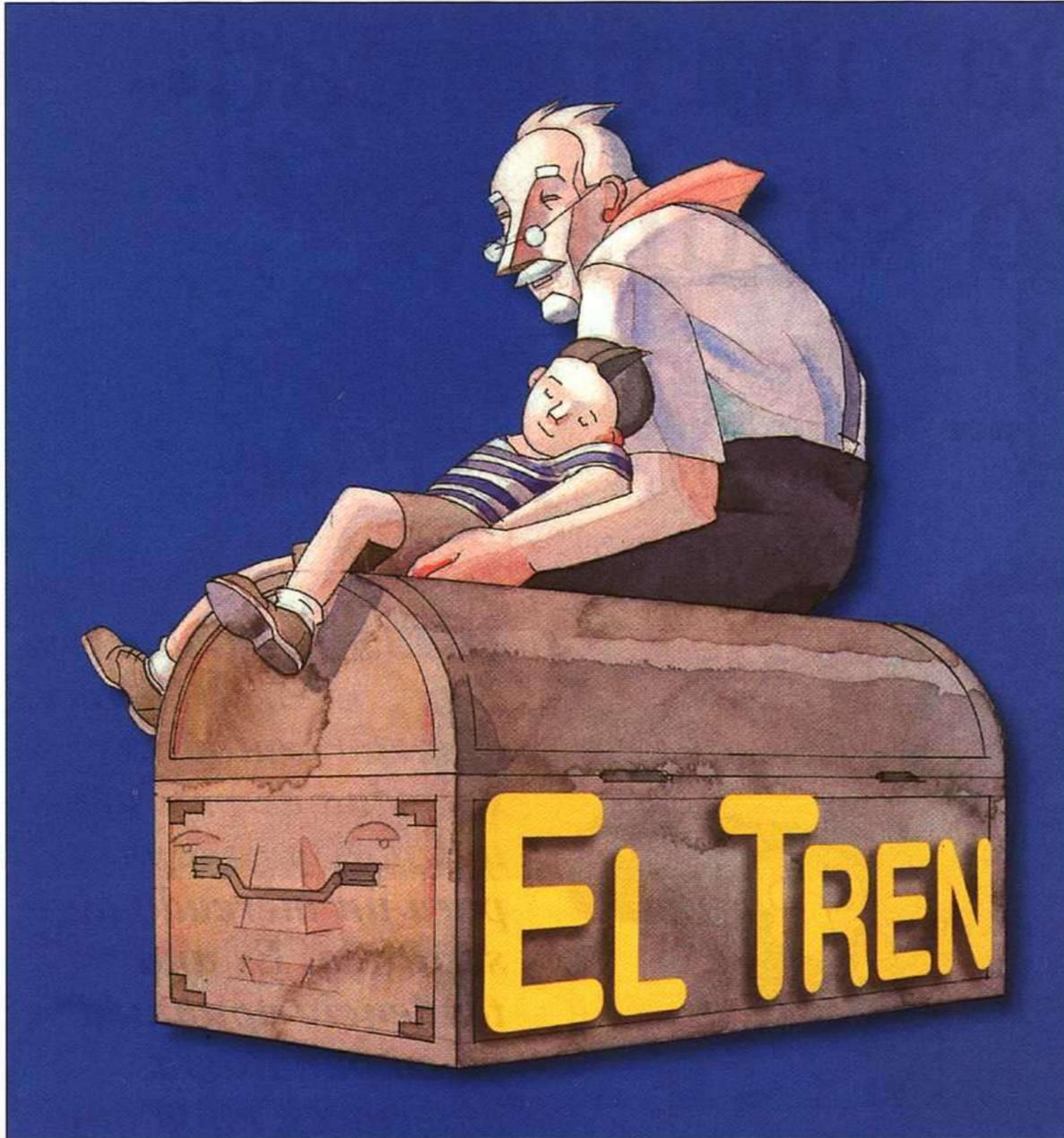
FRANÇOIS ROCA, LA ISLA DEL TESORO, EDELVIVES, 2000.

logía literaria, de Ramón M^a del Valle Inclán. Una meritoria iniciativa para divulgar entre los lectores más jóvenes la obra de uno de los grandes autores de la Generación del 98.

Ilustración

En el capítulo de libros ilustrados, y aunque, como ya se ha señalado, siguen siendo mayoría los títulos extranjeros, poco a poco se está empezando a notar el esfuerzo de los editores por dar cabida a la producción propia. Así, en un campo tan difícil como el de los libros sobre arte, Serres ha iniciado su propia línea con *¡Buenos días, señor Tàpies!*, de M^a Àngels Comella, Romi Kirilova y

Mercè Seix, junto a estupendos libros extranjeros como *Olivia*, de Ian Falconer. Lóguez ha editado *El tren*, de Antonio Ventura y Federico Delicado, como complemento a un conjunto de excelentes álbumes extranjeros como *Noche de tormenta*, de Michèle Lemieux (Premio BolognaRagazzi 99); *Madrechillona*, de Jutta Bauer, y *El manzano*, de Mira Lobe. Destino ha añadido a su tradicional edición del Premio Apelles Mesures —este año *Comemiedos*, de Jorge Zentner y Tàssies—, el libro de Gabriela Rubio, *Edu quiere ser mono*. Everest ha incorporado a su colección de álbumes el de Paco Abril y Pablo Amargo, *Resdán*. Edelvives está publicando toda una serie, La Rana Lola, escrita e ilustrada por Mercè Arànega. Kókinos ha



FEDERICO DELICADO, EL TREN, LÓGUEZ, 2000.

experimentado con un libro fotográfico, *La siesta*, de Silvia Nanclares, junto a *Una nube*, de Anne Herbauts. Kalandraka sigue cuidando la cantera gallega —*La cebra Camila*, de Marisa Núñez y Óscar Villán; *Dinosaurio Belisario*, de Pepe Cáccamo y Carles Arbat—, sin olvidar otros talentos —*El árbol de las hojas DIN A-4*, de los valencianos Carles Cano y Carlos Ortín—, y algunas joyas extranjeras a recuperar, como el ya clásico *Donde viven los monstruos*, de Maurice Sendak, editado en castellano, catalán, gallego y vasco. Media Vaca insiste en su interesante línea de riesgo, con libros como *Aroma de galletas*, de Antonio Fernández Molina e Isol, o *El arroyo*, del geógrafo y anarquista francés, Élisée Reclus, con ilustraciones de

Eloar Guazzelli. Por su parte, Anaya ha recuperado para su Sopa de Libros *Guillermo, ratón de biblioteca*, uno de los más bonitos álbumes de Asun Balzola. Y SM, entre su amplia oferta, ha editado su Premio de Ilustración Santa María —*La verdadera historia del perro Salomón*, de Miguel Fernández Pacheco y Javier Serrano—, el Premio Lazarillo del 98 —*No eres más que una pequeña hormiga*, de Judit Morales y Adrià Gòdia— y, además, en coedición con la editorial venezolana Ekaré, *La composición*, un texto del chileno Antonio Skármeta, con ilustraciones de Alfonso Ruano, que fue Premi Llibreter 2000 al álbum ilustrado, que otorgaron por primera vez este año el Gremio de Libreros catalanes.

Finalmente, cabe señalar la edición de

algunos títulos de especial interés como *Voces en el parque*, de Anthony Browne, Premio Andersen de Ilustración 2000 (el candidato español para la convocatoria del 2002 es Francisco Meléndez), por Fondo de Cultura Económica de México, su habitual editor en español; de *Yuyuba*, de Anne Wildsorf (Juventud), finalista también de los Andersen; de *De cómo Fabián acabó con la guerra*, de Anaïs Vaugelade (Corimbo), Premio Unesco 2001, y de *Cuentos*, de Gabriel García Márquez, ilustrados por Carme Solé (Susaeta). Y, también, la cada vez más atinada selección de álbumes de editoriales que tradicionalmente trabajan los libros para los más pequeños, como Beascoa (*Un canguro en la granja* y *Mamá tiene una casa en la barriga*), Molino (*El diente de Leo se mueve*), Elfos (*El conejito juega al fútbol*), Zendera Zariquiey (*Los gatos de Maria Tatin*) y Montena (*¿Dónde está Elmer?* y *La manta de Flora*).

Final optimista

Como se ha visto, incluso a pesar del tiempo de mudanza, o quizá por ello mismo, el panorama ofrece numerosas iniciativas de interés y suficientes buenos libros como para atender las necesidades de la población lectora infantil y juvenil. El problema para los lectores sigue siendo el de la selección. Ante tan amplia e irregular oferta, la poca atención que los medios prestan a la edición infantil —véase el *Manifiesto contra la invisibilidad de la LIJ* (CLIJ 135, febrero 2001)— sigue siendo uno de los factores que dificultan su difusión, su valoración crítica y su consideración social. Y en un escenario tan variado y cambiante, es de gran importancia un buen acceso de los adultos a una orientación periodística, crítica y valorativa, sobre esa amplia oferta editorial. Es de esperar que el anunciado Plan de Promoción de la Lectura, del Ministerio de Educación y Cultura, venga a paliar, en alguna medida, esta ya tradicional carencia. Entre otras muchas cosas, porque el Plan, o más exactamente, su definitiva puesta en marcha este otoño, es una de las grandes expectativas de mejora en el curso que empieza. ■

Cataluña: un mercado algo saturado

por Teresa Mañà*

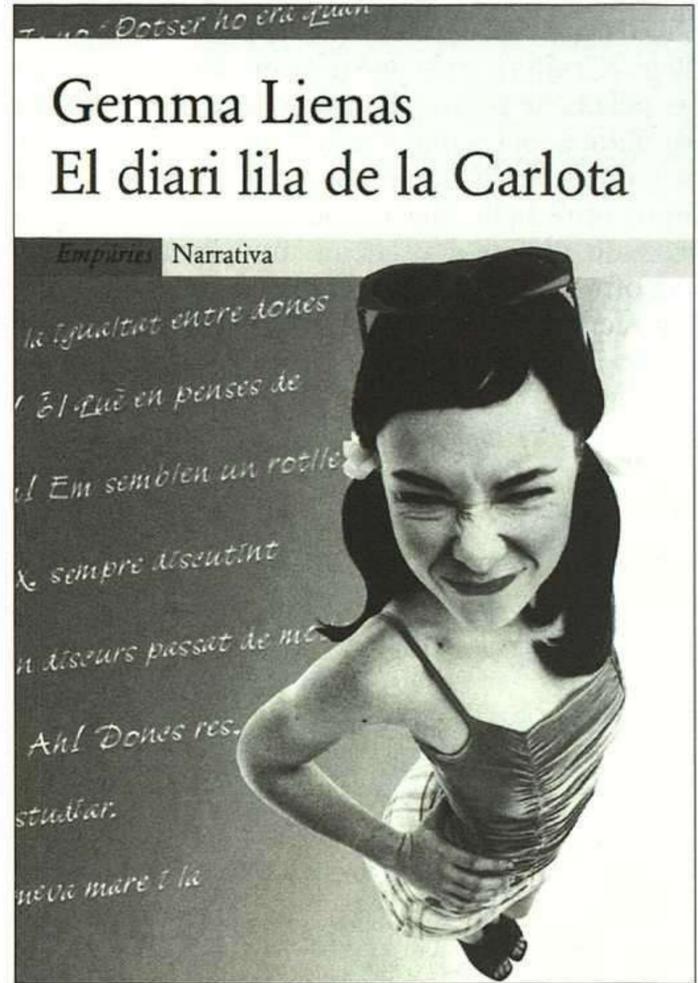


La LIJ en catalán “va bien”, es decir, ofrece al lector cantidad y variedad de productos, quizá demasiados para un mercado algo saturado. Es una tendencia apuntada ya en panoramas anteriores, en la que destacan pocas novedades, si acaso la proliferación de obras en CD-ROM y CD; la aparición de nuevas colecciones, la mayoría para el público infantil, aunque sigue el parón en el ámbito del álbum ilustrado de producción propia; o el fichaje de nuevos autores.

LLUÍS FARRÉ, ENDRAPALLIBRES, CRUÏLLA, 2001.



ROSER CAPDEVILA, LA LAURA TÈ POR, LA GALERA, 2001.



Cuál ha sido el panorama de la literatura infantil y juvenil catalana durante el pasado curso escolar? Si nos atenemos a las opiniones de los autores entrevistados en el número de *CLIJ* sobre los premios, éstas son bastantes coincidentes y se pueden resumir en una: variedad y cantidad, con cierta saturación del mercado, en el que hay que distinguir las buenas obras, que también las hay. Esto es lo que trataremos de mostrar en las siguientes líneas.

Libros con premio

Los premios de este año 2000 han sido, tal vez, un poco más aperturistas por lo que refiere a los autores: nuevos nombres se han incorporado a la relación habitual de galardonados. Entre los veteranos encontramos a Antoni Garcia Llorca, Premio Vaixell de Vapor con

Ulisses, el corb (La Galera), una versión de *La Odisea* protagonizada por cuervos; Pau Joan Hernández, que mereció el Ramon Muntaner por *El pic de la Dama Morta* (Empúries), novela de aventuras e iniciación en la que el autor intenta, al mismo tiempo, mostrar la vida y el ambiente en un barrio obrero de un joven aprendiz de mecánico; Dolors Garcia Cornellà, que obtuvo el Folch i Torres con *La nit de les dues-centes mil llunes* (La Galera), relato en defensa de los perros domésticos que abusa de los tópicos; Pasqual Alapont, autor ya conocido en la Comunidad Valenciana, que ganó el Edebé Juvenil, con una divertida y sarcástica historia titulada *L'ovella negra* (Edebé).

Otros autores se han incorporado más recientemente a la literatura infantil y juvenil, aunque cuentan con publicaciones en otros campos. Es el caso de Jaume Pons, Premio Joaquim Ruyra, por *Remant cap al sol* (La Galera), donde narra

el viaje alrededor de la isla de Menorca de un par de jóvenes que se convierte, al mismo tiempo, en un viaje interior. También las Islas Baleares son el escenario escogido por Tomeu Vidal en *Això era una era* (La Galera) para recordar con nostalgia un pasado rural, obra con la cual obtuvo el Premio Guillem Cifre de Colonya. Las novelas de intriga son un material apetecible para los lectores jóvenes, como lo demuestra que sea el género predominante en gran parte de las obras premiadas: Xavier Bertran consiguió el Premio Ciutat d'Olot, con *L'assassinat de la Xènia* (La Galera), amena y bien resuelta; Jaume Copons ganó el Ferran Canyameras —el único premio convocado específicamente para novela de intriga— con *H. Bass. Un passat ocult* (Baula), *thriller* con ambición de denuncia social; Manuel Valls mereció el Columna Jove por *Bob, Nick i Leo* (Columna), la narración trivial de una accidentada estancia en París; y Care

Santos ganó el Gran Angular con *Hot Dogs* (Cruïlla), en la que trata el tema de las peleas de perros. La procedencia de los autores del mundo del guión, del cine y del periodismo provoca en estos últimos títulos citados unos textos con exceso de diálogos y acción trepidante, que ofrecen una lectura fácil, pero impiden recrear atmósferas y personajes.

Mención aparte entre los premios merecen el Apel·les Mestres para cuentos ilustrados y el Premio de l'Hospital Sant Joan de Déu para textos, que luego se ilustran para ser publicados. El primero fue para *Comemiedos* (Destino) —*Menjapors*, en la edición catalana—, con texto de Jorge Zentner e ilustraciones de Tàssies, que transmite con fuerza y sen-

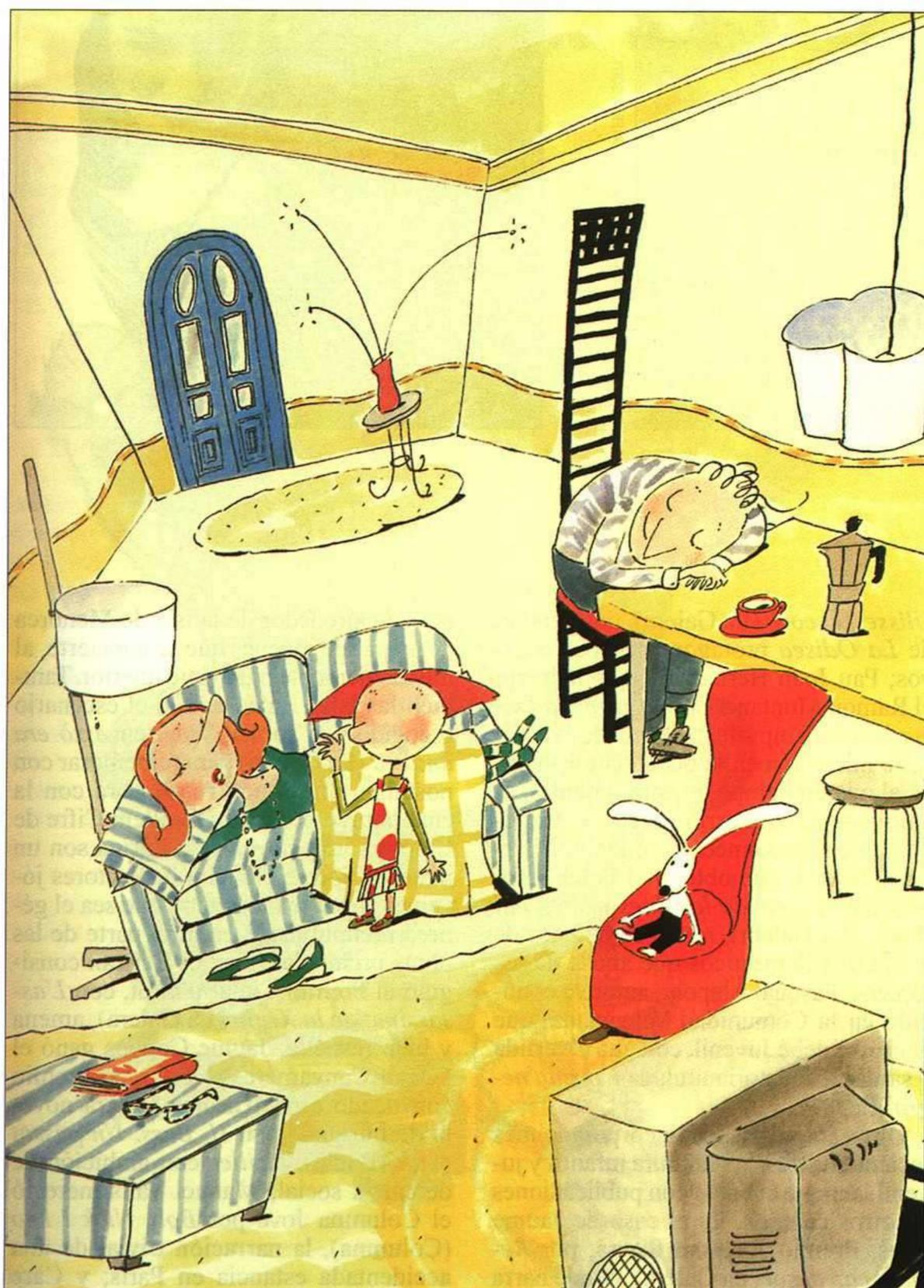
timiento el miedo que siente el pequeño protagonista de la historia en el momento de irse a la cama; el segundo recayó en Lluís Rius, con el cuento *Adormits* (La Galera), que narra el periplo de una niña a lo largo de su escalera de vecinos en busca de personajes de fantasía que la ayuden a despertar a sus padres, y que ha sido ilustrado con inventiva, dinamismo y humor por Montse Ginesta.

Como premios singulares citaremos un galardón para la poesía —¿el único para este género y público?— el Guillem Viladot, concedido a Núria Albó per *M'ho ha dit el vent* (Columna), editado en gran formato con ilustraciones de Núria Giralt, y los de Crítica Serra d'Or, que anualmente concede esta revista a libros editados. Este año, en la categoría infantil, ganó el álbum *Adormits*, anteriormente citado; el de categoría juvenil recayó en la novela *El camí del far* (Edebé), de Miquel Rayó, un relato conmovedor de las secuelas de la Guerra Civil, ambientado en Mallorca; mientras que el premio para libros infantiles de conocimientos se otorgó a la colección de libros de la ONG Intermón (*E d'escola, C de colors, S de solidaritat*), que muestran la vitalidad y la escasez de recursos de los pueblos del África negra, en preciosos álbumes de imágenes fotográficas.

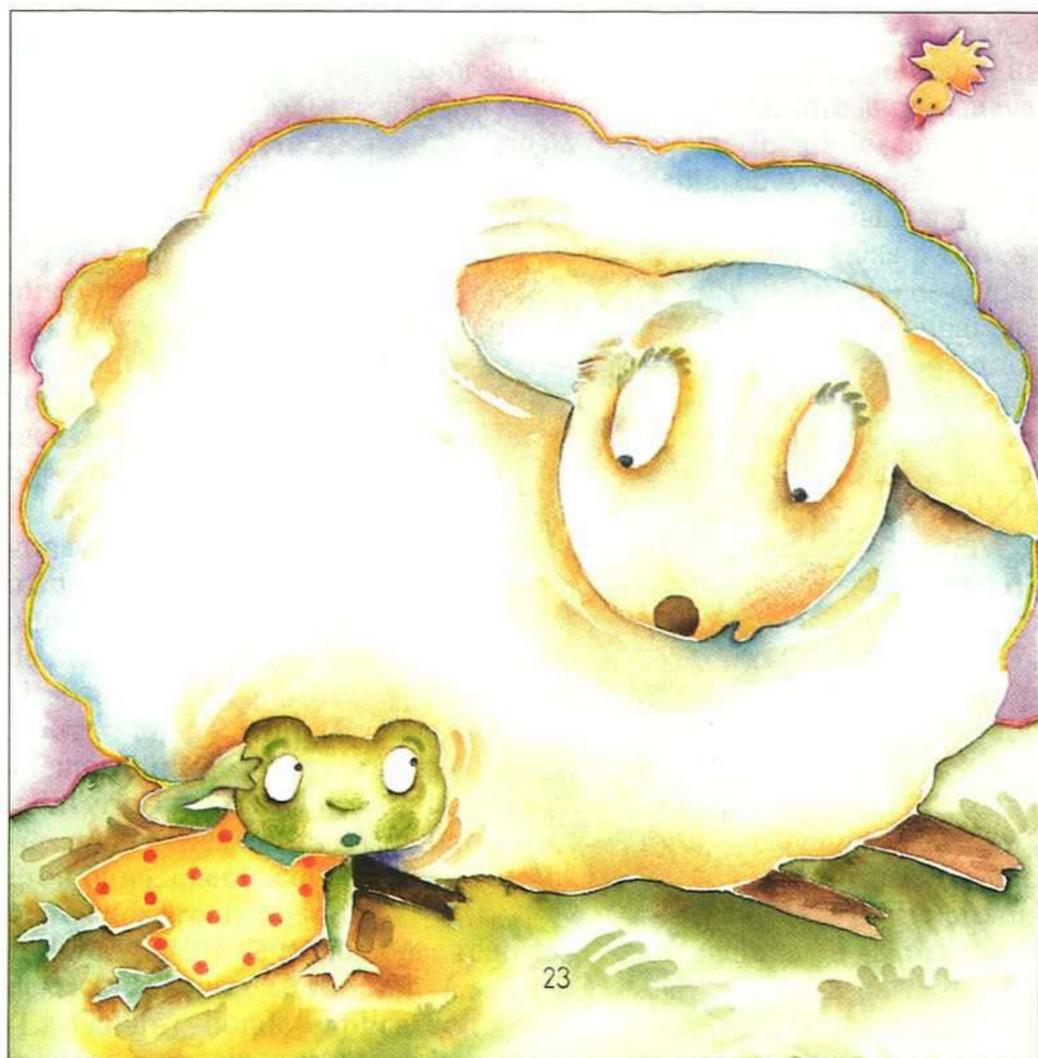
Para celebrar el ochenta aniversario de Joan Perucho, prestigioso autor catalán, Editorial Cruïlla publicó *Nani i els itineraris de la zoologia fantàstica*, un libro conmemorativo, en el cual el escritor reelabora los paisajes y animales fantásticos característicos de su mundo literario, acompañados de las ilustraciones de Arnal Ballester. Este libro recibió el primer Premio al mejor libro editado en la modalidad de libros infantiles y juveniles, que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

Nuevas colecciones y reediciones

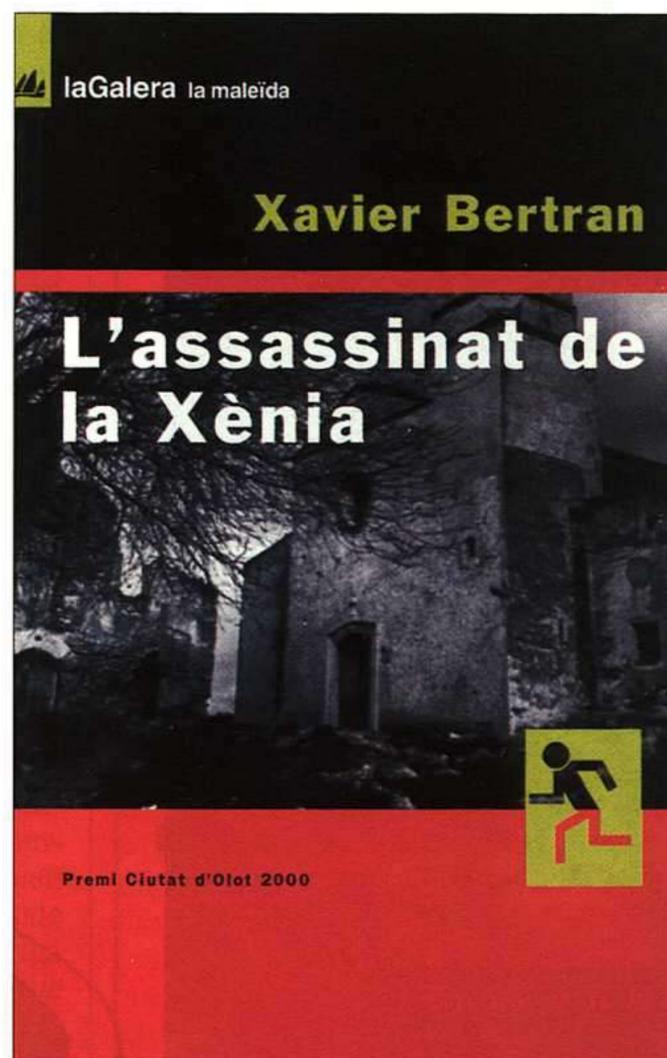
Como viene siendo habitual, las nuevas colecciones están destinadas a los primeros lectores. Una de las propuestas más arriesgadas es Zig-Zag (La Galera), las tiras mudas de dos pingüinos creadas por Francesc Infante y publicadas ante-



MONTSE GINESTA, ADORMITS, LA GALERA/CERCLE DE LECTORS, 2000.



MERCÈ ARÀNEGA, COL. LA GRANOTA LOLA, BAULA, 2001.



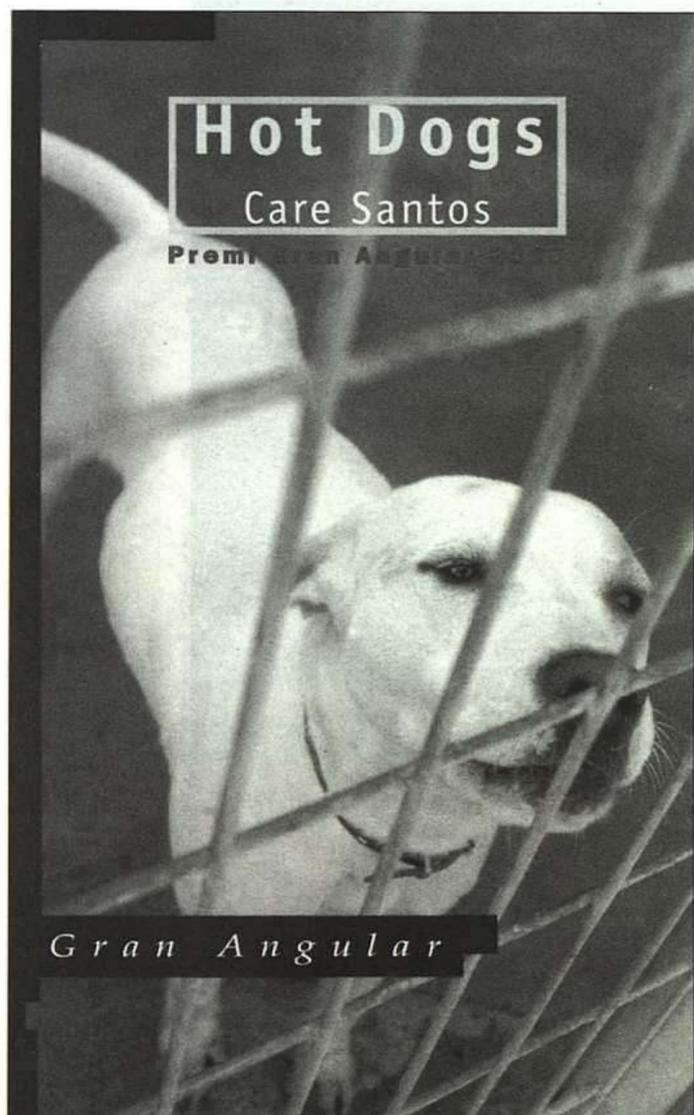
riormente en la revista infantil *Cavall Fort*. A pesar de que no contiene letras, plantea un alto nivel de abstracción y de elipsis; ello requiere preparación, pero resulta un material recomendable por lo que tiene de diferente y también es excelente para ejercitarse en la lectura de la imagen. Con un contenido más tradicional —doble página de imagen, cartón y texto de acompañamiento al pie— se presenta *Els Bum Bum* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat) que apuesta, con los dibujos a cargo de Luchini, por renovar la ilustración y obtiene un resultado notable. La buena factura es la aportación positiva de la colección *Marinila i Els Seus Pollets* (Cruïlla), con textos de A.M. Vidal y dibujos de Àngels Comella, en la que se presentan situaciones cotidianas para tratar aspectos del comportamiento infantil. También la colección *La Granota Lola* (Baula) escoge un animal —en este caso una rana—, con el cual puedan identificarse los lectores.

Con protagonistas infantiles, tenemos otras colecciones. *El Menut* (La Galera), para lectores a partir de 6 años, tiene como protagonista un bebé, al cual tienen que acostumbrarse padres y hermana. Traducida del francés, cuenta con los divertidos detalles de los dibujos de Roser Capdevila. En *I Què?* (La Galera/Editors Associats), sus protagonistas presentan alguna «cosa» distinta a la mayoría: tienden a engordarse, son indiferentes al fútbol, tienen un padre que realiza las tareas de ama de casa o pronuncian guturalmente la *r*. En todos los casos, el «problema» recibe un tratamiento positivo que ayuda a desdramatizar estas situaciones. A medio camino entre la ficción y los contenidos escolares se encuentra la colección *Maticontes* (Edebé), escrita e ilustrada por diferentes autores, donde se mezclan los cuentos con nociones básicas de matemáticas.

A los lectores avanzados, podemos ofrecerles la colección *Caçadors de Monstres* (Cruïlla), escrita por Andreu

Martín e ilustrada por Alfons López, que pone a un abuelo y su nieto a la caza y captura de conocidos monstruos (Drácula, Frankenstein), en unos relatos humorísticos y llenos de referencias cinematográficas. Y también la colección *Mites* (Cruïlla), traducción inglesa de versiones reducidas y adaptadas de la mitología griega, con dibujos de Tony Ross, que resulta fácil y amena. Por su parte, las inagotables tres mellizas de Roser Capdevila han dado pie a la nueva serie «Una mirada al món» (Icaria/Intermón Oxfam/Cromosoma), que, a través de la popularidad de estos personajes, permite concienciar a los lectores de problemas actuales tales como la inmigración o el racismo.

Para los jóvenes, una novedad es la colección *Mapamundi* (Alba), cuya finalidad es dar a conocer otras geografías a través de relatos de aventuras. El Nepal, África y El Salvador han sido, hasta el momento, los escenarios elegidos para unas narraciones entretenidas.



NÚRIA GIRALT, M'HO HA DIT EL VENT, COLUMNA, 2001.

Entre la oferta de clásicos reeditados, la colección Nòmades del Temps (Edebé) se incrementa con tres títulos: *Històries extraordinàries*, *Miquel Strogoff* y *Huckleberry Finn*, que presentan nuevas traducciones al catalán. También se ha editado de nuevo *La volta al món en vuitanta dies* (La Magrana y La Galera), *Viatge al centre de la terra* (Columna), *Les aventures de Mowgli* (Vicens Vives), y *Cançó de Nadal* (La Magrana), con traducciones actuales que facilitarán a nuestros jóvenes la lectura de estos textos.

Para los amantes del género de ciencia-ficción, recomendamos la reedición de *Jo, robot* (Proa), de Isaac Asimov, y para lectores insaciables, *L' enamorat de l'Ossa major* (Quaderns Crema), de Sergiusz Piasecki, una novela de aventuras, sobre la amistad y la vida en libertad, que contiene todos los ingredientes para

cautivar a los jóvenes, a pesar del grosor del volumen.

Entre las reediciones infantiles, encontramos *Sirenetes* (La Galera), colección en la que se han recuperado textos e ilustraciones de la antigua *La Sirena*, de la misma editorial, para presentarlos de nuevo con letra manuscrita y en mayúscula. Y reaparecen de nuevo los títulos de la serie «Quatre Estacions» (La Galera), libros de pequeño formato, de procedencia italiana, con bellas estampas de animales y breves y sencillos textos informativos. Destinadas a los docentes para la realización de representaciones teatrales aparecen dos nuevas colecciones complementarias: *Tramoietà* y *Tramoia* (La Galera), adecuadas, respectivamente, para los últimos cursos de Primaria y los primeros de Secundaria. Ambas publicaciones se distinguen por el formato y el grosor —aparte, evi-

dentemente, de la selección de títulos por edades: una adaptación de Shakespeare para los mayores frente a versiones de cuentos populares para los pequeños—, pero presentan la misma estructura que incluye, además del texto adaptado, consejos sobre el vestuario y la escenografía.

Cuentos, novelas y CDs

Entre las novedades para los primeros lectores hemos seleccionado *El rei Magí* (Cadí), de Pep Tort, que nos cuenta la historia rimada de un rey a quien no le gustaba el queso, acompañada de las ilustraciones de Teresa Duran, que refuerzan la oralidad del texto; *Vull escriure un conte* (Edebé), escrito e ilustrado por Mercè Arànega, que expresa el deseo de escribir de una niña; Joan de Déu Prats ha publicado *Nit de reis* (Edebé), una parábola moderna del rey Baltasar que en su viaje por Europa encuentra todo tipo de dificultades a causa de su color, y del mismo autor encontramos *El senyor Guerra i la senyora Pau*

(Edebé), un cuento de tema pacifista. Especialmente recomendable por su originalidad es *Secrets de la selva fosca* (Cruïlla), donde Teresa Duran, gracias a su fantasía, convierte la ciudad en un nuevo y distinto entorno, donde lucen poco los dibujos de Gabriela Rubio; lo mismo ocurre con *Endrapallibres* (Cruïlla), escrito e ilustrado por Lluís Farré, en el que la historia de la golosa protagonista que no cesa de comer libros carece de espacio para la vistosa propuesta gráfica.

Los lectores avanzados disponen de algunas selecciones de cuentos: Joan Armangué presenta *La barca fantasma i altres contes* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), donde mezcla la ironía y el absurdo; Miquel Messeguer publica *No sé si dir-ho sabré* (Barcanova), diez cuentos que transmiten ternura y humor, y Alegria Julià ha escrito *Contes numèrics una mica històrics* (Alfaguara/Grup Promotor), cuentos que tienen a los números por protagonistas.

En el género de narraciones realistas destaca Joaquim Carbó con *La gorra* (La Galera), donde explica con sentimiento, pero sin sentimentalismos, la enfermedad de una niña. En las narraciones de fantasía, destacamos a Eduard Márquez y *Els somnis de l'Aurèlia* (Cruïlla), con una inquietante cubierta de Cristina Losantos, donde consigue ser original a pesar de echar mano de los típicos personajes de brujas y hadas. En la franja de 10 a 12 años, lo mejor es pasarse a la traducción siguiendo la saga del popular Harry Potter, aunque destacamos por su singularidad *Viatge a l'Àfrica* (Barcanova), donde Josep Ramon Bach ofrece un entrañable compendio de pequeñas historias, poemas y diálogos entre dos personajes que viajan.

Para los jóvenes existe amplia variedad. Gabriel Janer Manila ha publicado *Samba per a un «menino da rua»* (Edebé), relato duro y poético a la vez sobre los niños brasileños; Mercè Rivas denuncia en *Els somnis de la Nassima* (La Galera), el régimen talibán que soportan las mujeres, aderezando la narración con ingredientes fantásticos; Andreu Sotorra, en *La filla del ral·li* (La Galera), reeditada de nuevo, narra la historia de una joven hija de padre senegalés y madre catalana, que busca sus orígenes; Jaume

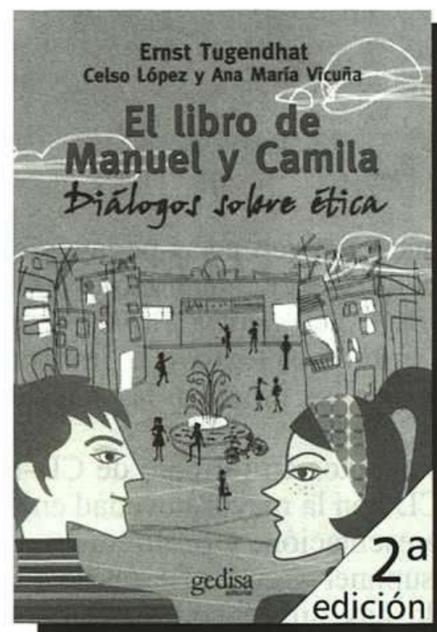
Copons, en *Set dies* (Empúries), con el joven Pol narrando una agitada semana de su vida, ofrece una nueva entrega de novela de adolescentes; Pere Morey cuenta, en *El sol mai no es pon sobre els meus fills* (La Galera), la pérdida de las colonias españolas a través de la relación de dos hermanos soldados, uno en Filipinas y otro en Cuba. Después de su tercer volumen autobiográfico —*Desmudat i a les golfes*, donde narra los años de infancia—, Josep Vallverdú nos ofrece una nueva novela de aventuras, *El patró Gombau* (Pagés Editors), ambientada a finales del siglo XIV, en la que hace gala del estilo ágil que le caracteriza.

El género de intriga abunda: *Amics de mort* (Cruïlla), de Emili Teixidor, sobre un secuestro con trasfondo político; *Els crims del desig* (La Galera), de Marina Rubio, con crímenes y relaciones familiares que tienen un desenlace sorprendente; y *Un cadaver per sopar* (Columna), de Olga Xirinacs, ambiciosa y bien resuelta novela de género que sobresale por encima de la mayoría. La intriga también forma parte de *Els cosacs de l'autopista* (Empúries), de Pau Joan Hernández, aunque el viaje, desde Dinamarca hasta Cataluña a través de las autopistas europeas, en busca de los supervivientes de una catástrofe científica tenga mucho más de aventura futurista. Para las jóvenes recomendamos *El diari lila de la Carlota* (Empúries), que marca el reencuentro de Gemma Lienas con sus fieles lectoras, esta vez con un simulacro de diario personal que invita a reflexionar sobre la situación femenina.

Algunos libros, además de la lectura individual por parte del niño, son también un buen recurso en el aula. En esta tipología podemos citar, por un lado, los libros de poemas como *Serpentines de versos*, de Joana Raspall; y *Retalls poètics*, de Lola Casas, ambos editados por Publicacions de l'Abadia de Montserrat; y *Els viatges de Joan Esquenadret* (La Galera), de Gianni Rodari, poemas que describen personajes increíbles y fantásticos. Por otro, libros que conjugan la información y la ficción, como *El falcó i el falconer*, de Josep M. Picas; y *La cua de la víbria*, de Maria Enrich, de la colección Cercavila (Vilatana CB), que se proponen la recuperación de las tradiciones locales y añaden al cuento infor-

gedisa
editorial

El mejor ensayo
El mejor pensamiento



Ernst Tugendhat,
Celso López y Ana María Vicuña
El libro de Manuel y Camila
Diálogos sobre ética

Biblioteca de Educación

B.J. Stephenson, L. Ling, E. Burman
y M. Cooper (comp.)
Los Valores en la educación
Serie Pedagogía de los valores

W. van Haften, T. Wren
y A. Tellings (comp.)
Sensibilidades morales y educación. Vol 1
El niño en edad preescolar
Serie Pedagogía de los valores

Melissa Walker
Cómo escribir trabajos de investigación
Serie Herramientas universitarias

Josep M. Duart y Albert Sangrà
(comp.)
Aprender en la virtualidad
Serie Nuevas Tecnologías

Alfred E. Friedl
Enseñar ciencias a los niños
Serie Didáctica especial

M. Martinello y G. Cook
Indagación interdisciplinaria en la enseñanza y el aprendizaje
Serie Didáctica general

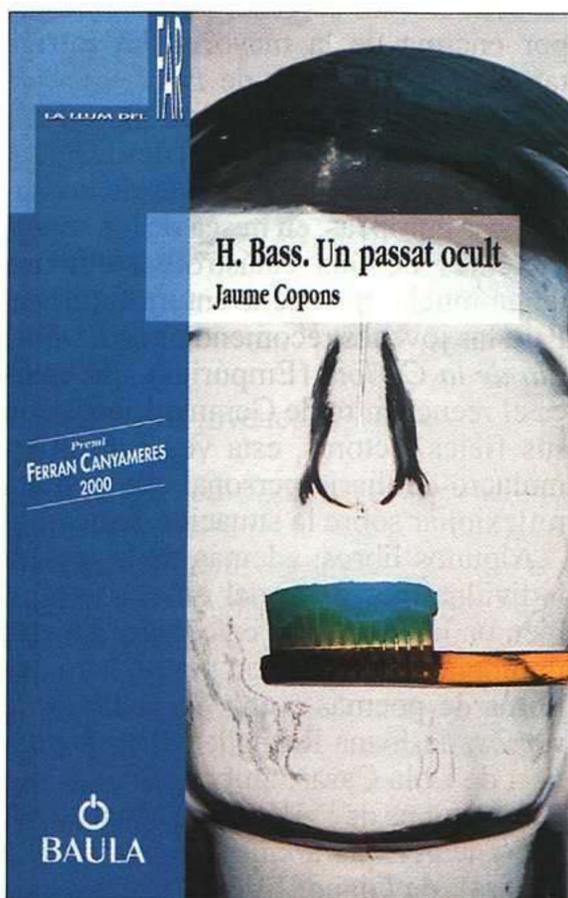
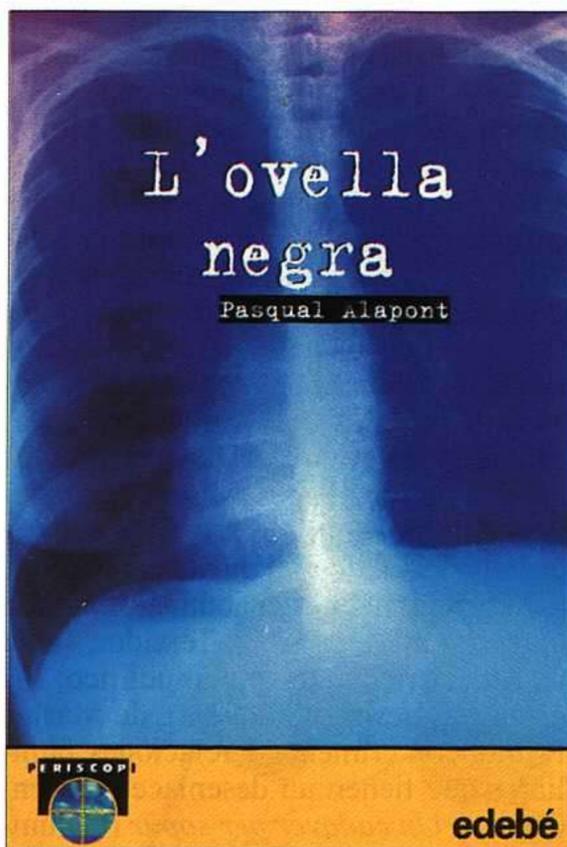
www.gedisa.com
informacion@gedisa.com

maciones y sugerencias pedagógicas; o el libro de arte sobre el pintor Antoni Tàpies, *Bon dia, senyor Tàpies* (Serres), que combina el texto y la imagen para iniciar a los niños en la obra de este artista.

Los cuentos en formato de CD-ROM o en CD son la mayor novedad en cuanto a presentación, y proliferan —como es de suponer— en las fiestas navideñas, cuando hay que encontrar imperativamente objetos de consumo: la literatura envuelta en imagen y/o sonido puede captar un mayor segmento de público que el tradicional libro impreso. Éstas son algunas de las propuestas: *La lluna d'en Joan* (K-INDústria cultural), un doble CD preparado por Carme Solé Vendrell, con cuentos propios y ajenos, narrados por distintos personajes populares (Pep Guardiola, ex jugador del Barça) o actores, todos ellos con acompañamiento musical; *Poesies i cançons de Sant Jordi* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), editado como libro con un CD de acompañamiento que incluye las canciones con músicas compuestas para esta grabación; *Rovelló*, el perrito creado por Josep Vallverdú, que ha dado pie a una serie de televisión y otros productos sucedáneos, también tiene su álbum acompañado con un CD con las canciones de la serie; *La casa per la finestra* y *Les mil i una nits* (Combel) contienen las canciones de dos originales espectáculos musicales del grupo Roseland, que vale la pena disfrutar en directo. El último producto del cual tenemos noticia se titula *Una ma de contes* y es un recopilatorio de un programa radiofónico de la emisora Catalunya Cultura, de narraciones para los oyentes infantiles. La edición en CD incluye un pequeño libro que comenta los cuentos seleccionados.

Estudios y divulgación

En cuanto a los estudios publicados, cabe citar la monografía de Montserrat Castillo, *Lola Anglada o la creació d'un paradís propi* (Metèora), obra exhaustiva donde la autora amplía con detalle aspectos de esta ilustradora apuntados en anteriores trabajos. El interés por la ilustración infantil se ha puesto de mani-



fiesto en dos exposiciones. Por un lado, la que el Ayuntamiento de Barcelona organizó sobre la obra de la ilustradora Carme Solé Vendrell es también un reconocimiento a la literatura infantil y juvenil. La muestra, juntamente con un

completo catálogo, puso al alcance del público en general el recorrido vital y laboral de 30 años de la ilustradora dedicados a esta actividad artística. Por otro, el Ayuntamiento de Vilafranca del Penedès, dentro de los actos del Congreso de Literatura Infantil celebrado en esta ciudad, dedicó una exposición antológica de 37 años de profesión al ilustrador Francesc Salvá.

A pesar de la poca difusión que tiene —sigue *Faristol*, del Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, como única revista especializada, además de las colaboraciones en la prensa periódica—, la presencia de la literatura infantil y juvenil catalana se ha visto reforzada este año por la celebración del mencionado II Congrés de Literatura Infantil i Juvenil Catalana, que tuvo lugar en Vilafranca del Penedès (Barcelona) el pasado mes de mayo, y al que acudieron más de doscientas personas (bibliotecarias, docentes, editores, autores, ilustradores...) interesadas en este tema. Un encuentro que propició, por encima de las ponencias e intervenciones acordadas, la participación y el intercambio de opiniones entre distintos colectivos con el interés común de fomentar la lectura infantil y defender la calidad de la literatura infantil y juvenil. En este congreso se convocaron dos nuevos premios, destinados a la investigación y divulgación de la literatura infantil y juvenil catalana: el Premio Aurora Díaz-Plaja, denominación en reconocimiento de la tenaz labor llevada a cabo durante años por esta infatigable bibliotecaria-escritora-periodista, patrocinado por la Caixa del Penedès, para artículos sobre LIJ publicados; y el Premio Rovelló, en homenaje a Josep Vallverdú, que toma el nombre del simpático perrito protagonista de la novela recientemente adaptada a serie de dibujos animados. A este premio, dotado por el Ayuntamiento de Mollerussa (Lleida), pueden presentarse obras de estudio e investigación inéditas. Felicitamos a las instituciones por esta iniciativa que, sin duda, ayudará a fomentar el conocimiento y la presencia de la literatura infantil y juvenil en catalán. ■

*Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.

Catalunya: un mercat un xic saturat

per Teresa Mañà

Quin ha estat el panorama de la literatura infantil i juvenil catalana aquest darrer curs escolar? Si hem de fer cas de les respostes dels autors premiats publicades al número especial d'aquesta revista dedicat als premis, les opinions més aviat es poden resumir en una: varietat i quantitat amb una certa saturació del mercat en què cal destriar les bones obres. Tractarem de mostrar això al llarg d'aquestes pàgines.

Llibres amb premi

Els premis d'aquest any 2000 han estat, potser, un xic més aperturistes en relació als noms dels guanyadors, a la llista dels quals s'hi ha incorporat algun nom nou. A la llista dels veterans trobem Antoni Garcia Llorca, guanyador del Vaixell de Vapor amb *Ulisses, el corb* (La Galera), una versió de *L'Odissea* protagonitzada per corbs; Pau Joan Hernández, que va merèixer el Ramon Muntaner per *El pic de la Dama Morta* (Empúries), novel·la d'aventures i iniciació en què l'autor intenta també mostrar la vida i l'ambient en un barri obrer d'un jove aprenent de mecànic; Dolors Garcia Cornellà, que obtingué el Folch i Torres amb *La nit de les dues-centes mil llunes* (La Galera), relat en defensa dels gossos domèstics que abusa dels tòpics; Pasqual Alapont, autor més conegut al País Valencià, que guanya l'Edebé Juvenil, amb una divertida



TERESA DURAN, EL REI MAGÍ, CADÍ, 2000.

i sarcàstica història titulada *L'ovella negra* (Edebé)

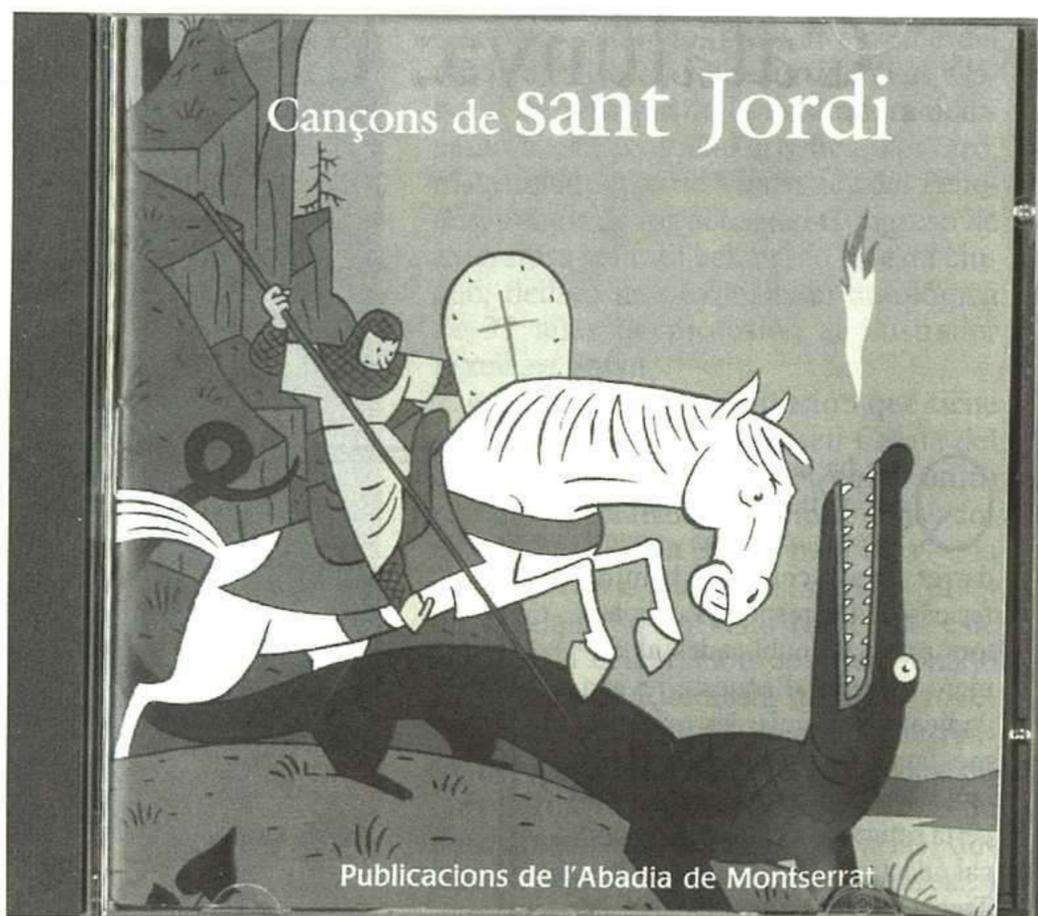
Altres autors s'han incorporat més recentment a la literatura in-

fantil i juvenil, encara que compten amb publicacions en altres camps. Es el cas de Jaume Pons, Premi Joaquim Ruyra, amb *Re-*

mant cap al sol (La Galera), on narra el viatge al voltant de l'illa de Menorca d'una parella de joves, que es converteix a la vegada en un viatge interior. Tomeu Vidal també escull les Illes per rememorar, en *Això era una era* (La Galera), la nostàlgia d'un passat rural, obra amb la qual obtingué el Premi Guillem Cifre de Colònia. Les novel·les d'intriga són un material que pot atreure els lectors joves: segurament, això explica que sigui el gènere predominant en moltes de les obres premiades: Xavier Bertran aconseguí el Premi Ciutat d'Olot amb *L'assassinat de la Xènia* (La Galera), amena i ben resolta; Jaume Copons va guanyar el Ferran Canyameres —l'únic premi específic de novel·la de intriga— amb *H. Bass. Un passat ocult* (Baula), thriller amb ambició de denuncia social; Manuel Valls va merèixer el Columna Jove per *Bob, Nick i Leo* (Columna), la narració trivial d'una accidentada estada en París; i Care Santos va guanyar el Gran Angular amb *Hot Dogs* (Cruïlla), obra que tracta el tema de les baralles de gossos. La procedència dels autors del món del guió, el cinema i el periodisme provoca en aquests darrers títols esmentats textos amb excés de diàleg i acció trepidant, garantia d'una lectura fàcil però anul·lació d'atmosferes i personatges.

Comentari apart entre els premis mereixen el Premi Apelles Mestres de contes il·lustrats i el Premi de l'Hospital Sant Joan de Déu per a textos que, posterior-

FRANCESC INFANTE, ZIG & ZAG. LES TISORES, LA GALERA, 2000.



ment, s'il·lustren per a ser publicats. El primer l'obtingué *Comemiedos* (Destino) —*Menjapors*, en l'edició catalana—, amb text de Jorge Zentner i il·lustracions de Tàssies, que transmeten amb força i sentiment la por que té el petit protagonista de la història a l'hora d'anar-se'n al llit; el segon fou per a Lluís Rius, autor del conte *Adormits* (La Galera), que narra el periple d'una nena de dalt a baix de l'escala de veïns tot buscant personatges de fantasia que l'ajudin a despertar els seus pares i que ha sigut il·lustrat amb inventiva, dinamisme i humor per Montse Ginesta.

Com a premis singulars cal esmentar el de poesia Guillem Viladot —l'únic per a aquest gènere i aquest públic?—, concedit a Núria Albó per *M'ho ha dit el vent* (Columna), editat en gran format, amb il·lustracions de Núria Giralt, i els de Crítica Serra d'Or que anualment concedeix aquesta revista a llibres ja editats. Aquest any en la catego-

ria infantil guanyà l'àlbum *Adormits*, ja comentat; el de categoria juvenil va recaure en la novel·la *El camí del far* (Edebé), de Miquel Rayó, un relat commovedor de les seqüeles de la Guerra Civil ambientat a Mallorca; i el premi per a llibres infantils de coneixements s'atorgà a la col·lecció de llibres de la ONG Intermón (*E d'escola, C de colors, S de solidaritat*) que mostren la vitalitat i l'escassetat de recursos dels pobles d'Àfrica negra, en uns preciosos àlbums d'imatges fotogràfiques.

Per celebrar els vuitanta anys de Joan Perucho, prestigiós escriptor català, Editorial Cruïlla va publicar *Nani i els itineraris de la zoologia fantàstica*, un llibre commemoratiu en el qual l'escriptor reelabora els paisatges i l'animalari fantàstic propi del seu món literari, acompanyats de les il·lustracions d'Arnau Ballester. Aquest llibre va rebre el primer Premi al millor llibre editat en la modalitat de llibres

infantils i juvenils que atorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

Noves col·leccions i reedicions

Com ja és habitual, les noves col·leccions estan destinades als primers lectors. Una de les propostes més arriscades es Zig-Zag (La Galera), les històries mudes de dos pingüins creades per Francesc Infante i publicades anteriorment a la revista infantil *Cavall Fort*. Malgrat l'absència de text, el nivell d'abstracció i d'el·lipsis requereix maduresa intel·lectual; tot i així, resulta un material molt recomanable com a producte diferent i també excel·lent para practicar la lectura de la imatge. Amb un contingut més tradicional —doble pàgina d'imatge, cartoné i text de suport— es presenten Els Bum Bum (Publicacions de l'Abadia de Montserrat) que aposte, amb

els dibuixos de Luchini, per una il·lustració renovada amb un notable resultat. La bona factura es l'aportació positiva de la col·lecció Marinila i els Seus Pollets (Cruïlla) amb textos de A.M. Vidal i dibuixos d'Àngels Comella en què es presenten situacions quotidianes per tractar aspectes del comportament infantil. També la col·lecció La Granota Lola (Baula) tria per protagonista un animal —en aquest cas una granota— amb la qual identificar-se els lectors.

Altres col·leccions tenen protagonistes infantils. La col·lecció El Menut (La Galera), per a lectors a partir de 6 anys, té un bebè protagonista al qual s'han d'acostumar pares i germana. Traduïda del francès, té el valor afegit en els divertits dibuixos de Roser Capdevila. A la col·lecció I Què? (La Galera/Editors Associats), els protagonistes tenen alguna «cosa» diferent a la majoria: són grassonets, no els agrada el futbol, tenen un pare que fa les

feines de casa o pronuncien gaturalment la *r*. En tots els casos el «problema» rep un tractament positiu que ajuda a desdramatitzar la situació. A mig camí entre la ficció i els continguts escolars es troba la col·lecció Maticontes (Edebé), escrita i il·lustrada per diferents autors, i on es barregen els contes amb nocions bàsiques de matemàtiques.

Als lectors avançats, els podem oferir la col·lecció Caçadors de Monstres (Cruïlla), una sèrie escrita amb ofici per Andreu Martín e il·lustrada por Alfons López, que llença un avi i el seu net a la caça i captura de monstres famosos (Dràcula, Frankenstein) en uns relats humorístics i plens de referències cinematogràfiques. I també la col·lecció Mites (Cruïlla), traducció anglesa de versions reduïdes i adaptades de la mitologia grega, amb dibuixos de Tony Ross, que resulta fàcil i amena. Per altra banda, les incansables tres bessones de Roser Capdevila han generat una nova sèrie, «Una mirada al món» (Icaria/Intermón Oxfam/Cromosoma), que, a través de la popularitat d'aquests personatges, permet concienciar els lectors de problemes actuals com la immigració o el racisme.

Per als joves, la novetat es la col·lecció Mapamundi (Alba) que té l'objectiu de fer conèixer als adolescents altres geografies a través de relats d'aventures. El Nepal, Àfrica i El Salvador han estat fins ara els escenaris triats per a unes trames prou entretingudes. Pel que fa a l'oferta de clàssics reeditats, la col·lecció Nòmades del Temps (Edebé) s'incrementa en tres títols: *Històries extraordinàries*, *Miquel Strogoff* i *Huckleberry Finn*, que apareixen amb noves traduccions al català. També s'han editat de nou: *La volta al món en vuitanta dies* (La Magrana i La Galera), *Viatge al centre de la terra* (Columna), *Les aventures de Mowgli* (Vicens Vives) i *Cançó*

de Nadal (La Magrana), totes elles amb traduccions actuals que facilitaran la lectura d'aquests textos als joves.

Als amants del gènere de ciència-ficció, els recordem que s'ha reeditat *Jo, robot* (Proa), de Isaac Asimov, i als lectors insaciabls els suggerim la lectura d'un altre clàssic: *L'enamorat de l'Ossa major* (Quaderns Crema), de Sergiusz Piasecki, una novel·la d'aventures sobre l'amistat i la vida lliure que conté tots els ingredients per captivar els joves malgrat la quantitat de pàgines.

Entre les reedicions infantils, trobem *Sirenetes* (La Galera), col·lecció confegida a partir de textos i il·lustracions de l'antiga *La Sirena*, de la mateixa editorial que ara es presenten amb lletra manuscrita i majúscules. I retornen els títols de la sèrie «Quatre Estacions» (La Galera), llibres de petit format, de procedència italiana, amb belles estampes d'animals i textos informatius molt senzills i breus. Per als docents, es publiquen dues noves col·leccions complementaries destinades a facilitar la realització de representacions teatrals: *Tramoïeta i Tramoïa* (La Galera), adequades, respectivament, als darrers cursos de Primària i als primers de Secundària. Totes dues publicacions presenten la mateixa estructura que inclou, a més del text adaptat, consells sobre el vestuari i l'escenografia.

Contes, novel·les i CDs

Entre les novetats per als primers lectors hem seleccionat *El rei Magí* (Cadí), de Pep Tort, que ens recita la història d'un rei que no menjava formatge, acompanyat de les il·lustracions de Teresa

Duran, que reforcen l'oralitat del text; *Vull escriure un conte* (Edebé), escrit e il·lustrat per Mercè Arànega, que expressa el desig d'escriure d'una nena; de Joan de Déu Prats, destaquem *Nit de reis* (Edebé), una paràbola moderna del rei Baltasar que troba tota mena de dificultat en el seu viatge a Europa a causa del seu color, i *El senyor Guerra i la senyora Pau* (Edebé), de tema pacifista. Especialment recomanable per original es *Secrets de la selva fosca* (Cruïlla), un conte en què la fantasia de Teresa Duran converteix la ciutat en un món diferent on cal dir que llueixen poc els dibuixos de Gabriela Rubio; passa el mateix amb *Endrapallibres* (Cruïlla), escrit i

il·lustrat por Lluís Farré, on la història de la protagonista golafre que no para de menjar llibres manca d'espai per a la vistosa proposta gràfica.

Els lectors avançats disposen d'alguns reculls de contes: Joan Armangué presenta a *La barca fantasma i altres contes* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), amb una barreja d'ironia i absurd, contes aptes per a petits i grans; Miquel Messeguer publi-



FRANCESC ROVIRA, VIATGE PER L'ÀFRICA, BARCANOVA, 2000.

ca *No sé si dir-ho sabré* (Barcanova), deu contes que traspuen tendresa i humor; i Alegria Julià ha escrit *Contes numèrics una mica històrics* (Alfaguara/Grup Promotor), un recull que té números per protagonistes.

En el gènere de narracions realistes destaca Joaquim Carbó amb *La gorra* (La Galera), un breu relat on s'explica amb sentiment, però sense sentimentalismes, la malaltia d'una nena. En les narracions de fantasia, Eduard Márquez aconsegueix ser original malgrat les bruixes i fades que ronden per *Els somnis de l'Aurèlia* (Cruïlla), que gaudeix a més d'una il·lustració de coberta de Cristina Losantos del tot inquietant. Per a la franja de 10 a 12 anys, res millor que la saga del popular Harry Potter,

però en la producció en català podem esmentar un títol singular: *Viatge a l'Àfrica* (Barcanova), amb il·lustracions de Francesc Rovira, on Josep Ramon Bach conjuga petites històries, poemes i diàlegs.

En la novel·la juvenil hi trobem molta varietat de gèneres. Gabriel Janer Manila ha publicat *Samba per a un «menino da rua»* (Edebé), un relat dur i poètic sobre els nens brasilers; Mercè Rivas denuncia, en *Els somnis de la Nassima* (La Galera), el regim talibán que suporten les dones, suavitzat amb alguns tocs fantàstics; Andreu Sotorra, a *La filla del ral·li* (La Galera), reeditada recentment, narra la història d'una noia, filla de pare senegalès i mare catalana, que busca els seus orígens; Jaume

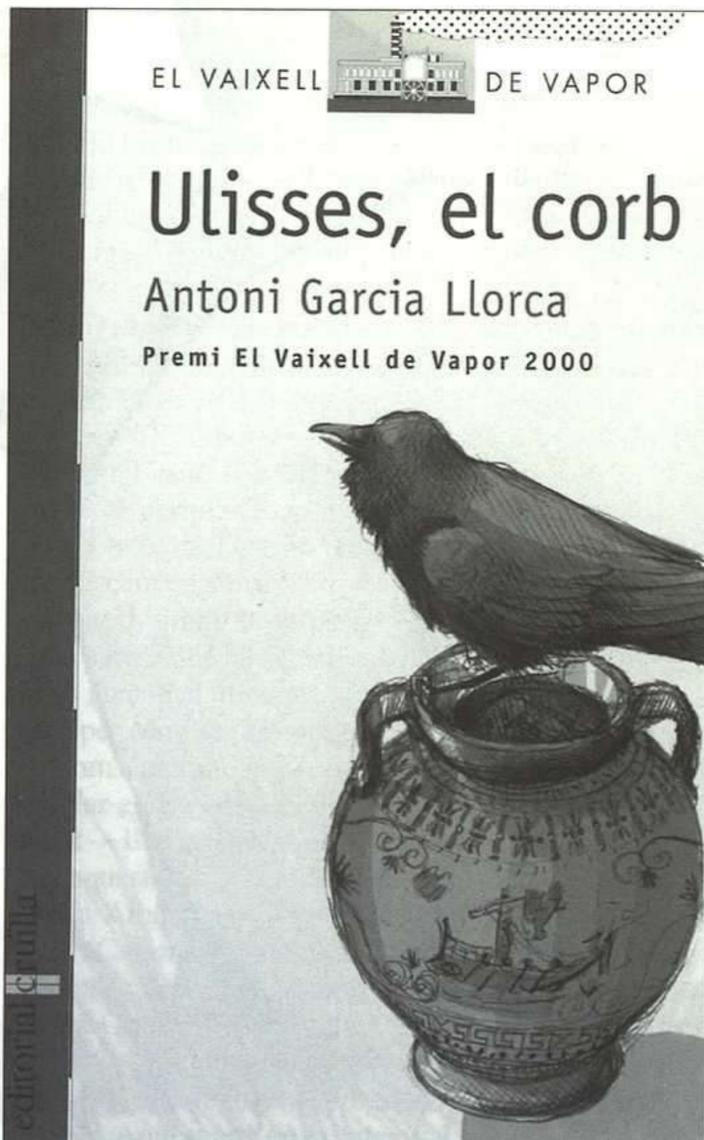
Copons fa la crònica, a *Set dies* (Empúries), d'una setmana de la vida del jove Pol; Pere Morey ens conta, a *El sol mai no es pon sobre els meus fills* (La Galera), la pèrdua de les colònies espanyoles amb la veu de dos germans soldats, una a Filipines i l'altra a Cuba. Josep Vallverdú, després del seu tercer volum autobiogràfic —*Demudat i a les golfes*, dedicat als anys d'infantesa— ens ofereix una nova novel·la d'aventures, *El patró Gombau* (Pagès Editors), ambientada a finals del segle XIV i escrita amb l'estil àgil que el caracteritza.

El gènere d'intriga abunda: *Amics de mort* (Cruïlla), d'Emili Teixidor sobre un segrest amb rerefons polític; *Els crims del desig* (La Galera), de Marina Rubio, d'assassinats i relacions fami-

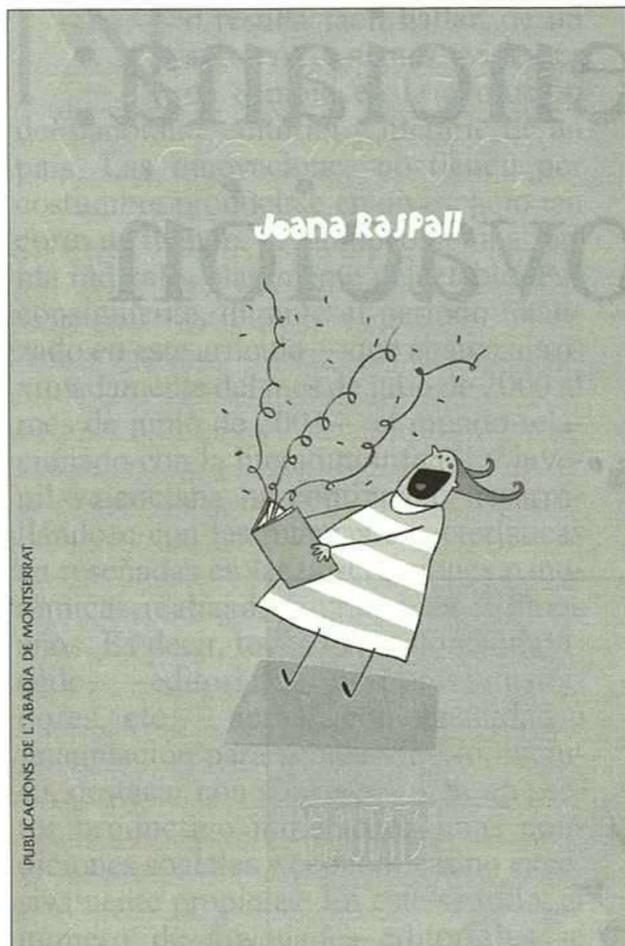
liars, que desemboca en un desenllaç sorprenent; i *Un cadàver per sopar* (Columna), d'Olga Xirinacs, ambiciosa i ben resolta novel·la de gènere que sobresurt entre altres. La intriga també plana a la novel·la de Pau-Joan Hernández, *Els cosacs de l'autopista* (Empúries), encara que el viatge que proposa als seus protagonistes, des de Dinamarca fins Catalunya a través de les autopistes europees, per posar-se en contacte amb els supervivents d'una catàstrofe científica sigui sobretot una aventura futurista. A les noies segur que els agradarà, *El diari lila de la Carlota* (Empúries), que marca la retrobada de Gemma Lienas amb les fans de la Carlota, aquesta vegada amb un simulacre de diari personal que invita a reflexionar sobre la situació femenina.

Alguns llibres, a més de la lectura individual per part del nen, són també un bon material per a l'aula. D'aquest tipus trobem, per una banda, els llibres de poemes com *Serpentines de versos*, de Joana Raspall; i *Retalls poètics*, de Lola Casas, ambdós editats per Publicacions de l'Abadia de Montserrat; i *Els viatges de Joan Esquenadret* (La Galera), de Gianni Rodari, poemes que descriuen personatges increïbles i fantàstics. Per altra, tenim llibres que conjuguen la informació i la ficció, com els títols *El falcó i el falconer*, de Josep M. Picas; i *La cua de la vibria*, de Maria Enrich, de col·lecció Cercavila (Vilatana CB), obres que es proposen la recuperació de les tradicions locals i afegeixen al conte propostes de treball; o el llibre d'art sobre el pintor Antoni Tàpies, *Bon dia, senyor Tàpies!* (Serres), que combina el text i la imatge per iniciar els nens en l'obra d'aquest artista.

Els contes en format de CD-ROM o en CD són la major novetat, pel que fa a presentació, i proliferen —com es de suposar— en les dates nadalenes,



RAMON ROSANAS, CONTES NUMÈRICS UNA MICA HISTÒRICS, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2001.



ALFONS LÓPEZ, COM VAM CAÇAR DRÀCUJA, COLUMNA, 2000.

quan cal trobar imperativament objectes de consum: la literatura vestida d'imatge i/o so pot captar un major segment de públic que el tradicional llibre imprès. Aquestes han estat algunes de les propostes: *La lluna d'en Joan* (K-INDústria cultural), un doble CD preparat per Carme Solé Vendrell, amb contes propis i d'altri, narrats per diferents personatges populars (Pep Guardiola, exjugador del Barça) o actors, tots ells amb música composta per a l'ocasió; *Poesies i cançons de Sant Jordi* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), publicat com llibre amb un CD d'acompanyament que inclou els textos musicats; *Rovelló*, el gosset creat per Josep Vallverdú, que ha donat peu a una sèrie de televisió i altres productes de marketing derivats (quaderns per pintar, per exemple), també s'ha presentat amb un àlbum i un CD que conté les cançons de la sèrie; *La casa per la finestra i Les mil i una nits* (Combel) contenen les

cançons de dos originals espectaculars musicals del grup Rose-land, que val la pena veure en directe. Darrerament, ha aparegut *Una ma de contes*, un CD recopilatori d'un programa radiofònic de l'emissora Catalunya Cultura de narracions per als oients infantils. L'edició en CD inclou un petit llibre que comenta els contes enregistrats.

Estudis i divulgació

Pel que fa als estudis, cal esmentar la monografia de Montserrat Castillo, *Lola Anglada o la creació d'un paradís propi* (Meteor), obra exhaustiva on l'autora amplia amb detall aspectes de la il·lustradora apuntats en anteriors treballs. L'interès per la il·lustració infantil s'ha posat de manifest en dues exposicions. Per una banda, l'exposició que l'Ajuntament de Barcelona va organitzar sobre Carme Solé Vendrell. La mostra, juntament

amb un complet catàleg, posava a l'abast del públic el recorregut vital i professional de 30 anys de la il·lustradora dedicats a aquesta activitat artística. Per altra, l'Ajuntament de Vilafranca del Penedès, dins dels actes del Congrés de Literatura Infantil celebrat en aquesta ciutat, va dedicar una exposició antològica de 37 anys de professió a l'il·lustrador Francesc Salvà.

Malgrat la poca difusió que segueix tenint la literatura infantil i juvenil catalana —es manté *Faristol*, la revista del Consell Català de Llibres per a Infants i Joves i algunes col·laboracions regulars en la premsa periòdica— la seva presència s'ha vist reforçada amb la celebració de l'esmentat II Congrés de Literatura Infantil i Juvenil Catalana celebrat el passat mes de maig amb la participació de més de dues-centes persones de tots els àmbits professionals (bibliotecàries, docents, editors, autors, il·lustradors...). Una trobada on,

més que per les ponències i taules rodones, va resultar interessant la participació i l'intercanvi d'opinions entre els diferents col·lectius compromesos en defensar el foment de la lectura infantil i la qualitat de la literatura infantil i juvenil. Amb ocasió del congrés es convocaren dos premis destinats a la investigació i divulgació de la literatura infantil i juvenil catalana: el Premi Aurora Díaz-Plaja, anomenat així en reconeixement de la feina duta a terme durant molts anys per la infatigable bibliotecària-escriptora-periodista i patrocinada per la Caixa del Penedès, per a articles publicats; i el Premi Rovelló, en homenatge a Josep Vallverdú. Aquest premi, dotat per l'Ajuntament de Mollerussa (Lleida), es per a obres d'estudi i investigació inèdites. Felicitem les institucions per aquesta iniciativa que, no dubtem, ajudarà a fomentar el coneixement i la difusió de la literatura infantil i juvenil en català. ■

Comunidad Valenciana: indicios de renovación

por **Josep Antoni Fluixà***

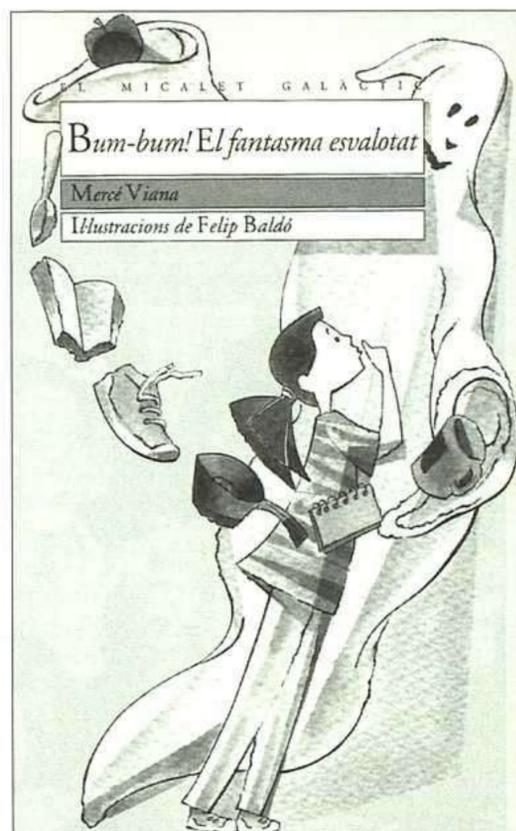


MONTSE GISBERT, EL SEGLE MES NOU DEL MÓN, TÀNDEM, 2000.

Pese a que las condiciones sociales y económicas en las que subsiste la LIJ en valenciano no son propicias, el sector demuestra, un año más, una vitalidad y una estabilidad encomiables. Junto a las editoriales más consolidadas, que mantienen, renuevan y aumentan sus colecciones, aparecen nuevas empresas que diversifican la producción y cubren campos menos atendidos. En este panorama continuista destacan, sin embargo, cambios en el aspecto literario, que suponen mayor variedad en los temas tratados y la incorporación de una nueva generación de autores en este ámbito, que contribuirán a renovarlo.

No resulta fácil hallar, de un año a otro, signos evidentes de cambio en la evolución del panorama editorial y literario de un país. Las innovaciones no tienen por costumbre producirse en un espacio tan corto de tiempo, ni tampoco de una forma radical y claramente detectable. Por consiguiente, durante el período analizado en este artículo —que abarca aproximadamente del mes de julio de 2000 al mes de junio de 2001— el mundo relacionado con la literatura infantil y juvenil valenciana ha continuado desarrollándose con las mismas características ya reseñadas en las descripciones panorámicas realizadas durante los últimos años. Es decir, todos los sectores implicados —editoriales, escritores, ilustradores, etc.— actúan con tenacidad e imaginación para sobrevivir —e, incluso, destacar con solvencia— en un sector productivo inmerso en unas condiciones sociales y económicas no excesivamente propicias. En este sentido, el número de novedades editoriales se mantiene en una cantidad parecida a la de los años anteriores o, en todo caso, con un incremento no demasiado significativo. La estabilidad es, quizás, el aspecto más definitorio desde una perspectiva editorial: en general, las editoriales más consolidadas apuestan por mantener y aumentar la presencia de sus colecciones más emblemáticas, mientras que las empresas minoritarias o recientes ofrecen continuamente, por el contrario, nuevas colecciones y se esfuerzan por renovar el diseño de sus productos, buscando, como es natural, una aceptación mayor por parte del público lector. Por suerte, estas pequeñas editoriales diversifican la producción, ya que buscan una especialización en aquellos campos menos cubiertos por las editoriales más potentes.

Pero, a pesar de este panorama continuista, en el aspecto literario, sí que encontramos, durante el período analizado, indicios de renovación significativos que, muy probablemente, influirán en la evolución de la literatura infantil y juvenil valenciana de los próximos años. Entre otros, por ejemplo, podríamos destacar un cambio de orientación temática en la producción narrativa juvenil: las historias de carácter psicológico sobre la



vida cotidiana y los conflictos familiares de los adolescentes actuales dejan paso, cada vez más, a las tramas de aventura iniciática con un marco temporal, mayoritariamente, histórico. También aparece alguna incursión en el género de la ciencia-ficción, escasamente cultivado por los escritores valencianos. Además, como un signo destacadamente positivo, se detecta la irrupción de una nueva generación de autores jóvenes distinta de la de los escritores que, a partir de los años 80 y, sobre todo, de los 90, formaron la primera promoción que fundó y le dio cuerpo a la literatura para niños y jóvenes hecha en valenciano. La mayoría de estos escritores consolidados que mantienen viva su producción literaria, así como el resto de los escritores menos prolíficos que se han dado a conocer hasta la fecha, son autores procedentes del mundo profesional de la docencia, principalmente del magisterio, que, en su momento, se encontraron con una escasez de textos de lectura adecuados en valenciano para sus alumnos, y ello hizo que se implicaran en la tarea de redactarlos, con mayor o menor fortuna. Por el contrario, los autores, que forman, tal vez, la nueva generación, son escritores jóvenes que se han formado escolar y literariamente con la lectura de los textos de los autores precedentes. De hecho, son la primera promoción de autores valencianos que han aprendido a escribir la lengua de los valencianos en la escuela



GUSTAVO ROLDÁN, COM VAN NÀIXER LES SIRENES, EDEBE-MARJAL, 2000.

desde la Enseñanza Primaria. Son, en su mayoría, licenciados y escriben desde una vocación literaria estricta. En este grupo podríamos incluir, entre otros, a Francesc Gisbert, Josep Chapa Mingo, Daniel Balaguer, Gemma Pasqual y Silvestre Vilaplana. Un fenómeno, sin duda, esperanzador, como lo es también el esfuerzo de permanencia que cada año realizan las pequeñas editoriales. Un esfuerzo que se ve complementado con la aparición continua de nuevas propuestas empresariales.

Subsistencia y creación de proyectos editoriales

En realidad, parece mentira —y, a la vez, es causa de admiración— que se generen nuevos proyectos editoriales en un mercado tan saturado y de proporciones tan reducidas como el valenciano, pero, por suerte, prácticamente todos los años tenemos que constatar la aparición de alguna nueva oferta. La Caixa Ontinyent, que tenía abierta ya una línea editorial de carácter institucional con publicaciones locales y comarcales, ha apostado fuerte por el campo de la literatura infantil y juvenil y ha sacado al mercado, en poco de tiempo, un volumen considerable de obras, cuya distribución no siempre ha sido realizada con la rapidez y eficacia adecuada. Por eso —es decir, por la fecha de publicación—,



NOEMÍ VILLAMUZA, LAURA I EL RATOLÍ, ANAYA, 2000.

algunas obras que se reseñan a continuación no formarían parte del período analizado, sino del anterior, pero se incluyen porque su difusión se ha efectuado durante el período estudiado en este artículo. Éste es el caso, por ejemplo, de *Hèctor 2000*, con la que Josep Marian de Déu, nacido en Ontinyent el año 1964, ganó el Primer Premio de Literatura Infantil Caixa Ontinyent 1999, organizado por la misma entidad. Un premio que, de momento, no ha sido convocado por segunda vez. Pero, sin duda, la apuesta más importante de esta nueva iniciativa editorial ha sido la creación de la colección Cadireta de Bova, con la publicación de cinco títulos destinados a los primeros lectores infantiles: *Aliaga*, *Peret i Marieta*, *La raboseta i el comparellop*, *El pet del llop* y *El muntanyeret*. Se trata de una colección de cuentos de tradición oral escritos por Francesc Belda e ilustrados dignamente por Ramon Chorques. También de temática folclorista y de tradición oral es la última obra publicada por esta editorial a cargo de Josep Bataller, todo un reconocido especialista en la materia, y titulada *Rondalles de les comarques centrals valencianes*. Esta obra inaugura una nueva colección, cuyo título no se especifica y que se dirige a lectores de más edad, a partir de 10 años. En resumen, una ini-

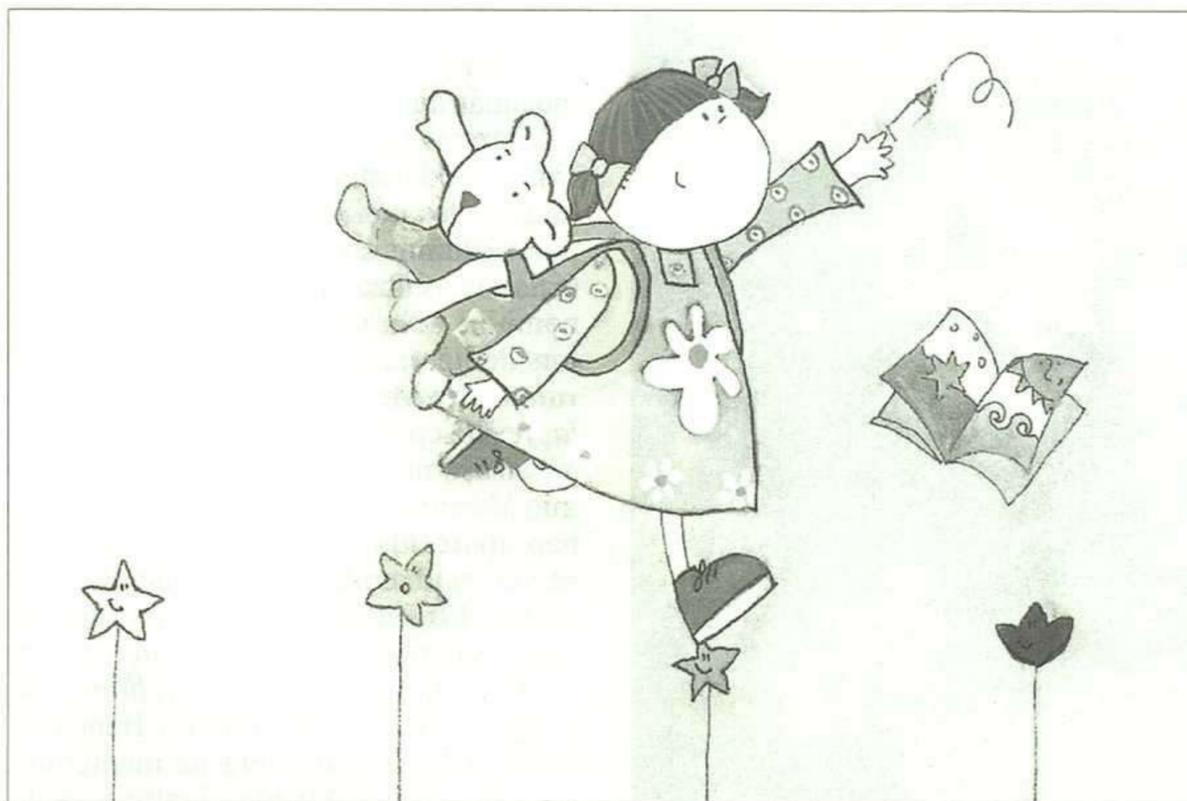
ciativa que convendrá tener presente para observar atentamente cuál será su evolución futura.

Pero, como es evidente, si la creación de nuevas editoriales es digna de admiración, tampoco lo es menos la supervivencia activa de las ya creadas, aunque algunas no acaben de acertar cuál es su línea de actuación. Nos referimos, por ejemplo, a la Editorial 7 i mig, que durante el período anterior había inaugurado ya la colección Món de Paper con un título y ahora la vuelve a iniciar con otro libro y con un nuevo diseño: *El castell de Bétera*, de Carme Alemany, Amparo Ten y Manuel Peretó. Se trata de un libro muy bien editado con ilustraciones y fotografías a color de Paquita Asensi, que resulta interesante porque supone una aportación a un tipo de libro infantil, el de conocimientos, olvidado totalmente por las editoriales valencianas. Afortunadamente, esta misma editorial anuncia ya para el próximo curso escolar el lanzamiento de una nueva colección, L'Andana, destinada a estudiantes de Secundaria y lectores jóvenes en general. Es probable que estas pequeñas editoriales se encuentren con muchos problemas a la hora de disponer de originales de calidad, porque los autores —al menos los más conocidos— prefieren la seguridad de las editoriales más consolidadas. No



obstante, no desisten en su empeño y algunas se aventuran a la publicación de libros literarios o históricos para adultos, mientras mantienen sus colecciones infantiles y juveniles con pocos títulos, pero con una buena selección. Éste es el caso, por ejemplo, de Ediciones 96, Ediciones la Xara y Denes Editorial. La primera ha dado a conocer, dentro de la colección Milanta Llibres, una obra juvenil de narraciones bien escritas por Emili Gascó, *No m'ho puc creure*, que muestran un autor con muchas posibilidades, por su cuidado estilo literario. La segunda, Ediciones La Xara, ha publicado, en la colección El Dau, la novela juvenil ganadora del Premio Valldigna 2000, *Aventures al desert*, de Vicent Sanchis, un autor muy interesante que había publicado anteriormente dos novelas para adultos. Finalmente, Denes Editorial, con una brillante trayectoria en el terreno de la poesía y la investigación filológica, ha continuado con la edición de dos obras más que amplían la colección Les Aventures de l'Eriçó Costumeta: *La vespra de Nadal* y *Tirorí senyor rei*, escritas por Raül Vidal y destinadas a lectores infantiles.

Otras editoriales que mantienen su producción de forma discreta, pero meritoria, son, indiscutiblemente, Anaya, Tres i Quatre y Abril Ediciones. La primera ha añadido dos nuevos títulos a su magnífica colección Sopa de Llibres: *Les botes roges*, de Karlos Linazasoro, y *Laura i el ratolí*, de Vicente Muñoz Puelles. Tres i Quatre, por su parte, ha ampliado la colección El Grill con una buena novela de ciencia-ficción, *Dos mons, un planeta*, de Jordi Querol, apta también para lectores adultos, y ha lanzado dos novedades en la colección Llibres Clau: una selección y adaptación de *La Bíblia* y una selección de narraciones de *Las mil y una noches*. Respecto a Abril Ediciones, han sido dos los títulos nuevos publicados en su colección A Colp de Pedal: *Ulisses*, de Albert Dasí, y *El regne d'Albaríssia*, de Joan Olivares y Antoni Espí. Naturalmente, merecedora de ser reseñada es también la actividad de l'Eixam Ediciones que ha aumentado su colección Clàssics con tres nuevos cuentos ilustrados a color y dirigidos a los niños y las niñas de Infantil y del primer ciclo de Primaria: *Caputxe-*



MATILDE PORTALES, VERSOS AL SOL, TÁNDEM, 2000.

ta Roja y *Els quatre músics*, los dos de los hermanos Grimm, y *La fada de la font*, de Perrault, con textos adaptados por Teresa Sabaté. Estos cuentos se publican en colaboración con la editorial catalana Salvatella. Por último, en este apartado editorial no podemos dejar de mencionar la actividad realizada ejemplarmente por el Instituto Municipal de Cultura de Meliana que ha publicado, como todos los años, la obra ganadora del Concurso de Narrativa Infantil Empar de Lanuza, *Ja en som dos*, de Daniel Balaguer i Sorribes, con ilustraciones a color de Toni Cabo.

Continuidad de las editoriales consolidadas

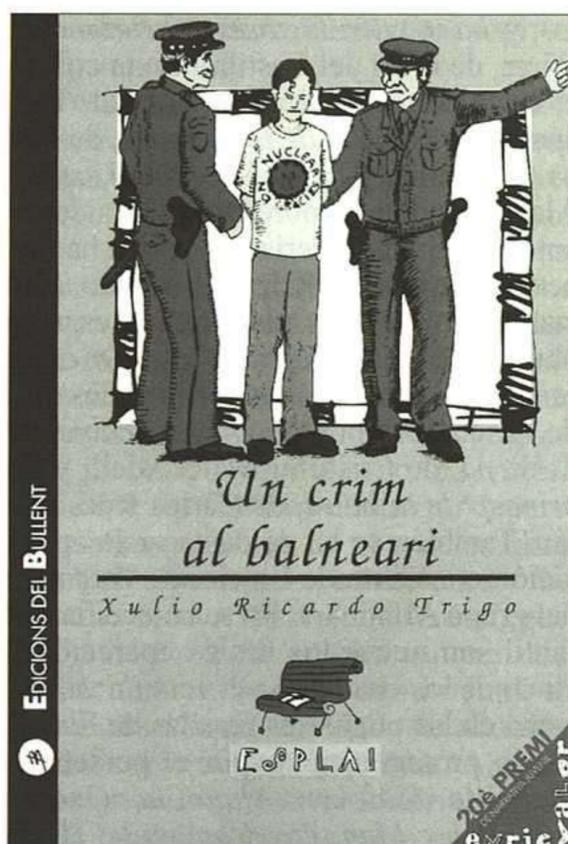
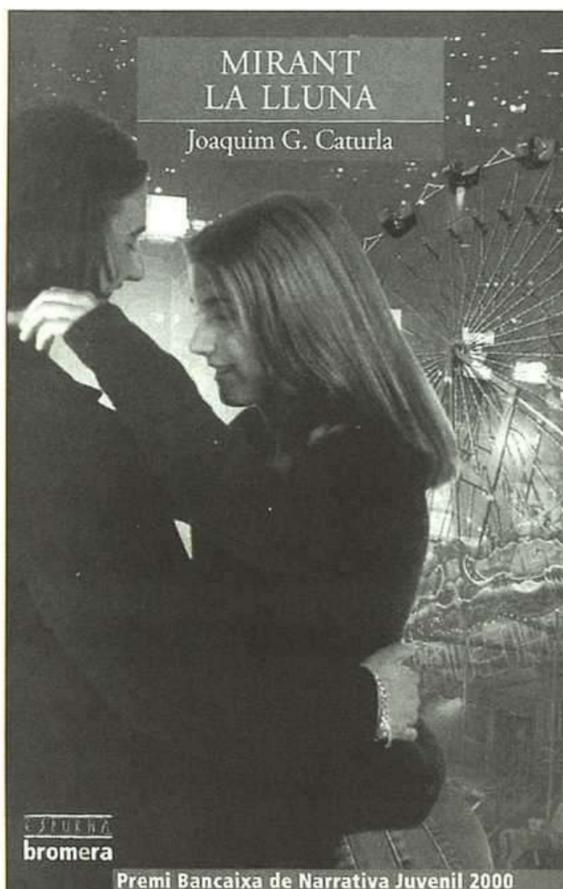
Pero, como es lógico, la mayor parte de la producción de la literatura infantil y juvenil en valenciano se ha concentrado en las editoriales más veteranas y con una dedicación al género más consolidada. En este apartado, debemos incluir también algunas empresas de ámbito estatal que tienen una fuerte repercusión y presencia activa en la Comunidad Valenciana, como, por ejemplo, la Editorial Marjal, del grupo Edebé. En la colección Tren Blau, para primeros lectores, las novedades han sido *Com*

van nàixer les sirenes, de Griselda Castro, y *La màgica història del Ratoncito Pérez*, de Fidel del Castillo. En la colección Tucan, de literatura infantil, han aparecido *Els ulls de la Nereida*, de Pepa Guardiola, y *L'oca Soca*, de Ricardo Alcántara. Pero, sobre todo, ha sido la colección juvenil Periscopi la que ha experimentado un mayor crecimiento, con cuatro títulos, tres de los cuales son obras de autores valencianos: *Un estiu sense franceses* y *L'ovella negra*, las dos de Pasqual Alapont; *La vera fortuna de J. Xarpa*, de Cristòfor Martí Adell; y *El príncep de la boira*, de Carlos Ruiz Zafán. También se ha de destacar la aportación constante de Ediciones Voramar, del grupo Alfaguara. En su colección Infantil son nueve los títulos aparecidos, cinco de los cuales son la versión valenciana de las populares novelas de Elvira Lindo protagonizadas por el personaje Manolito Gafotas: *Manolito Quatre Ulls*, *Pobre Manolito*, *Com mole!* (*Una altra de Manolito Quatre Ulls*), *Els drapets al sol* y *Manolito on the road*. De las cuatro novedades restantes, tres son de autores valencianos —*L'ós del Caucas*, de Ricard Signes; *Els ulls del llac*, de Francesc Monpó; y *Marina*, de Gemma Pasqual i Escrivà— y la cuarta, *Operació Àfrica*, de Joan de Déu Prats, autor catalán.

Respecto a las editoriales estrictamente valencianas, tenemos que reseñar la continuidad perseverante de Edicions del Bullent y el fuerte empuje llevado a cabo por las ya veteranas Marfil y Tabarca. Bullent ha ampliado sus colecciones de forma modesta, pero efectiva, con títulos, en general, recomendables e interesantes. En las colecciones infantiles Estrella de Mar y Els Llibres del Gat en la Lluna ha sacado, respectivamente, una novedad en cada una: *La xiqueta del Benicadell*, de Jordi Raül Verdú, y *Banyes de bou*, de Isabel Marí, obra ganadora del Premio Carmesina de Narrativa Infantil 2000. Pero en la colección juvenil Esplai han sido tres los títulos: *L'herència dels càtars*, de Pep Castellano; *Un crim al balneari*, de Xulio Ricardo Trigo, Premio de Narrativa Juvenil Enric Valor 2000; y *Flors de plàstic*, de Vicent Marçà. Marfil, por su parte, ha relanzado la colección El Drac de Paper con un nuevo diseño y con la reedición de sus primeros títulos, escritos todos por Anna Miró —*Un drac mínim*, *Max i el Rebenta-Pluges* y *Max i el Geni que feia dormir els nens*—, a los cuales ha añadido cuatro libros más de estricta novedad: *La granota verdorina*, de Mercè Viana; *Quiquet i l'arc del cel*, de Mercè Viana y Josep Vicent Galan; y, finalmente, *La rateta que col·leccionava col·leccions* y *Coet a Titània*, de Rosa Sabater. Además, esta editorial alcoyana ha mantenido con un buen ritmo de publicación la colección Autors d'Ara con obras a medio camino entre la literatura juvenil y la de adultos: *Estació terminal*, de Jordi Botella; *Coses de la lluna*, de Mercè Viana; *Il·legals*, de Bienve Moya; *A la vora de la llar*, de Jordi Raül Verdú; y *Al cor de l'Aitana*, de Leandre Iborra, con portadas ilustradas y diseñadas por Miquel Calatayud. Por último, Tabarca ha desarrollado una labor muy activa centrada, principalmente, en el género juvenil, reeditando, por una parte, en la colección Tabarca Juvenil, dos obras publicadas con anterioridad —*L'anell del Papa Luna*, de Joan Pla; y *Falcó 3 cridant Àguila 4*, de Albert Hernández i Xulvi— y publicando seis novedades de autores valencianos en la colección Tabarca Narrativa, destinadas a un público prioritariamente joven: *Un bon negoci*, de Ramon Pastor; *El misteri de la Lluna*

Negra, de Francesc Gisbert, Premio de Narrativa Juvenil 750 Aniversari Ciudad de Torrent; *Albert, la lluita de Maria*, de Adela Ruiz Sancho; *Llancen crits de llibertat*, de Jordi Querol; y *L'últim paradís*, de Maluy Benet.

Y, finalmente, como es justo, tenemos que hacer mención obligatoria a las dos editoriales que más incidencia tienen, al menos cuantitativamente, en el panorama actual de la literatura infantil y juvenil valenciana: Tàndem Edicions y Edicions Bromera. La primera, además, se mantiene dentro del proyecto de Editores Asociados, a través del cual ha lanzado una nueva colección, I Què?, con tres títulos —*Estic grosset*, de Seve Calleja; *No m'agrada el futbol*, de Antoni Egaña; y *A mi em patina la egga*, de Anjel Lertxundi— y ha publicado los nuevos libros de la colección Abril: *Helena i el crepuscle*, de Juan Cruz Iguerabide; *Camí sense fi*, de Pablo Antón Marín Estrada, Premio de Narrativa Juvenil Abril 2000; *Adormit sobre els miralls*, de Jordi Sierra i Fabra; y *Manual d'instruccions per a estimar la Irene*, de Carlos Mosteiro, Premio de Narrativa Juvenil Abril 2001. Ya en solitario, Tàndem ha desarrollado una actividad extraordinaria para enriquecer todas sus colecciones actuales. La Rata Marieta, por ejemplo, ha celebrado su décimo aniversario y ha crecido con tres nuevos títulos: *Marieta cuinera*, *Marieta... on ets?* y *Marieta va a la fira*, escritos e ilustrados como siempre por Fina Masgrau y Lourdes Bellver, respectivamente. En la colección Tombatossals se ha publicado *Un somni redó*, de Juan Carlos Chandro y Gonzalo Izquierdo, álbum ilustrado ganador del II Concurso de Literatura Infantil Ilustrada Tombatossals; y en la colección Naixements ha editado también otro álbum, *El segle més nou del món*, con texto de Teresa Duran e ilustraciones de Montse Gisbert, un libro divertido y de una calidad plástica y literaria excelente. Tàndem Edicions, además, ha acelerado la colección Tricycle, con la publicación de *Versos al Sol*, de Empar de Lanuza; *Els embarbussaments de Llorenç*, de Llorenç Giménez; y *Llegenda ugandesa*, de Istvan; y ha creado una nueva colección para niños de Infantil, Quico Pèl-roig, que puede ser utilizada para el aprendizaje constructivista de la



lectura. De momento, son cuatro los títulos aparecidos, escritos por Vicen Córcoles: *Rosegó arriba a l'escola*, *Rosegó menja encisam*, *Rosegó s'escapa* y *Rosegó és Rosegona*. Tampoco debemos olvidar la obra *Tingonass*, de Josep Chapa Mingo, publicada en la colección La

Moto; ni la creación de la colección Filosofía per a Profans, de la cual hablaremos más adelante.

Mientras tanto, Edicions Bromera ha continuado con su habitual línea de publicaciones con el lanzamiento de siete nuevos títulos en la colección El Micalet Galàctic, entre los cuales es preciso nombrar *Com una cabra*, de Maria Dolors Pellicer; *Bum-bum! El fantasma esvalotat*, de Mercè Viana; *La reina Ataülfa*, de Josep Antoni Fluixà; y *L'autobús d'aniràs i no tornaràs*, de Joan Pla, Premio Vicent Silvestre 2000. Siete títulos han aparecido también en Espurna de narrativa juvenil, entre los que destacaríamos *Els dimonis de Pandora*, de Silvestre Vilaplana; *Una llar al món*, de Pepa Guardiola; y *Mirant la lluna*, de Joaquim G. Caturla, Premio Bancaixa 2000. Además, Bromera ha mantenido las colecciones Micalet Teatre y A la Lluna de València y, para celebrar su quince aniversario, ha querido no sólo potenciar sus colecciones más populares, sino también arriesgarse y renovarse con la creación de una nueva colección, Esguard, destinada a la narrativa juvenil de carácter histórico.

Los autores y las obras

Como ya hemos dicho inicialmente, durante el período analizado, se constata la vitalidad de los escritores valencianos más significativos y reconocidos de la literatura valenciana escrita para niños y jóvenes. En este sentido, han sido ya citados, como autores de novedades editoriales, los escritores Cristòfor Martí Adell, Josep Bataller, Fina Masgrau, Maria Dolors Pellicer, Vicent Marçà, Albert Dasí, Joaquim G. Caturla, Xulio Ricardo Trigo y Llorenç Giménez, entre otros. Las obras de todos ellos merecen, evidentemente, un comentario directo y atento, dada la calidad progresiva de sus obras, pero la falta de espacio nos obliga a centrarnos en otros autores que por motivos diversos reclaman una distinción especial. Éste es el caso, por ejemplo, de Mercè Viana que con la publicación de tres nuevas obras, entre las que destaca *Bum-bum! El fantasma esvalotat*, culmina una larga y prolífica trayectoria que la ha convertido en un referen-

te inexcusable de la LIJ en la Comunidad Valenciana. Como lo es también Joan Pla en el terreno especialmente juvenil, autor de una reedición y de dos obras nuevas: *La crida secreta de Marta* y *L'autobús d'aniràs i no tornaràs*, esta última de un carácter más infantil, con buenas dosis de imaginación e ironía que recuerda, a menudo, los mejores textos de Gianni Rodari. Pero quien, sin duda, se muestra una vez más como un maestro en el uso de la ironía y el humor es Pasqual Alapont, que ha publicado, como ya hemos reseñado, dos obras en la colección Periscopi de Marjal, que forman también parte del catálogo en la misma colección de la edición catalana de Edebé. Con *L'ovella negra*, además, ganó el Premio Edebé juvenil y ha visto

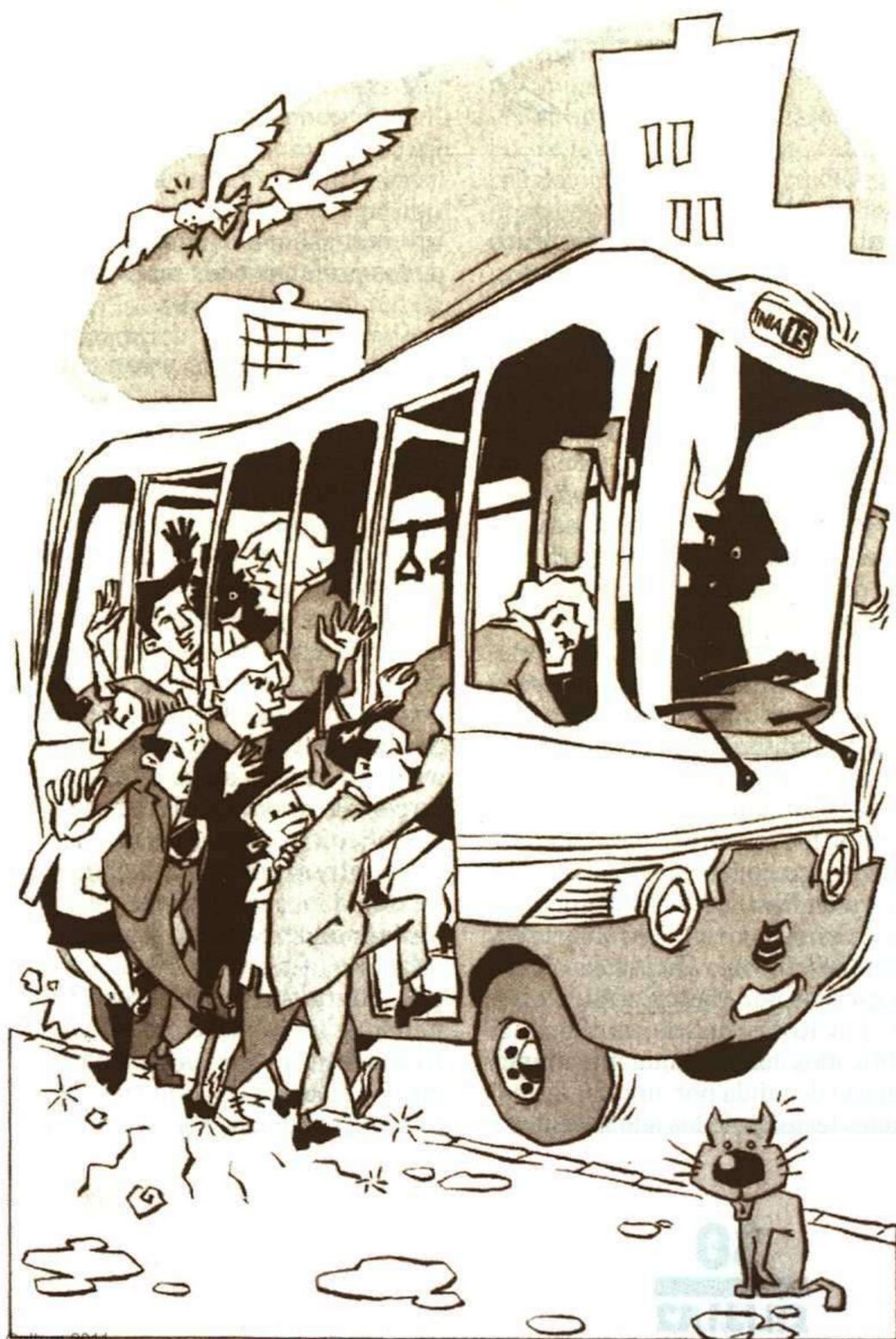
reforzada su proyección literaria más allá del círculo exclusivamente valenciano. Como también lo ha superado Pepa Guardiola con la publicación, por segunda vez, de una nueva obra suya, *Tres titelles embruixats*, en la Editorial Cruïlla. Esta escritora, nacida en Xàbia el 1953, se ha confirmado como un nombre de cita indiscutible a la hora de seleccionar la nómina de los mejores escritores valencianos de LIJ. No en balde, a la obra ya mencionada hay que añadir dos más —*Els ulls de la Nereida* y *Una llar al món*—, obras en las que se refleja siempre un compromiso solidario con los personajes más necesitados.

Pero, además de todos estos escritores, por suerte, cada año aparecen otros nuevos, inéditos o procedentes del cam-

po de la literatura de adultos. Algunos bastante interesantes como Ramon Pastor, Vicent Sanchis, Emili Gascó o Pep Castellano. Aunque lo más destacado es la presencia de una nueva generación de autores muy jóvenes. De entre éstos sobresalen Daniel Balaguer, Silvestre Vilaplana y Francesc Gisbert. El primero, autor de *Ja en som dos*, una historia infantil sobre la vida cotidiana de un niño que se ve alterada por la llegada de un hermano. El segundo firma la novela juvenil *Els dimonis de Pandora*, un relato de intriga y de miedo con elementos fantásticos. Y, finalmente, Francesc Gisbert, que se ha dado a conocer con dos novelas de ambientación histórica: *El misteri de la Lluna Negra* (Tabarca), ubicada en la Valencia medieval; y *El secret de l'alquimista* (Bromera), sobre las aventuras de un joven escudero valenciano en el Mediterráneo del siglo xv. Precisamente, con esta segunda obra de Gisbert se inauguraba la colección Esguard, que se complementaba con una obra notable escrita por Mariano Casas, *Escales d'una fuga*, con un estilo ágil y con una trama cautivadora e intrigante situada en la Guerra Civil española. Por lo que se ve, la propuesta de Ediciones Bromera resulta acertada y, a la vez, oportuna, si tenemos en cuenta que el cambio de orientación temática de las obras juveniles, señalado inicialmente, es una realidad esperanzadora que se concreta también con la publicación de otras obras interesantes como *L'herència dels càtars*, de Pep Castellano, Premio Samarc 2000 de literatura juvenil; y *Llancen crits de llibertat*, del veterano y prolífico autor Jordi Querol, una novela que transcurre en los inicios del siglo xix, antes del estallido de la guerra con los franceses. De Querol, además, tenemos que resaltar que su trabajo como narrador se ha afianzado de forma clara con esta última novela y con la obra de ciencia-ficción, *Dos mons, un planeta*.

El teatro, la poesía y otros géneros no narrativos

Mucho menos rico, diversificado y prolífico resulta el panorama con relación a la producción de textos literarios infantiles o juveniles de género no na-



KINO GARRIDO, L'AUTOBÚS D'ANIRÀS I NO TORNARÀS, BROMERA, 2000.

rrativo, aunque, por suerte, durante los últimos años se publican regularmente algunas obras y, en consecuencia, el panorama es, en cierta manera, esperanzador. Respecto al teatro, por ejemplo, se mantiene viva la colección Micalet Teatre de Bromera y se consolida el Premio de Teatro Infantil «Xaro Vidal»-Ciudad de Carcaixent, que abastece de originales a la citada colección. Un premio ganado en la convocatoria del año 2000 por el escritor de Barcelona, Quim Canals, con *Nassos, nassos, nassis*, una instructiva y entretenida parodia sobre la ascensión del nazismo en Alemania o en torno a las ideologías totalitarias en cualquier país. Dentro del género poético, hay que añadir dos nuevos títulos que refuerzan su progresiva y habitual presencia durante la última década. Dos títulos, como es obvio, son pocos, pero en cuanto a la calidad representan una digna aportación, y tanto uno como otro se han convertido en un referente obligatorio a la hora de valorar de forma global la literatura infantil producida en la Comunidad Valenciana, en el último año. No en balde, la obra publicada por Tàndem, *Versos al Sol*, de Empar de Lanuza, ha sido galardonada con los dos premios críticos que existen en la actualidad —el Premio Samaruc al mejor libro infantil del año 2000 y el Premio de la Crítica del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana del mismo año, en la modalidad de infantil—. El libro supone, además, el retorno editorial de una autora que hacía años que no publicaba ninguna novedad y que históricamente fue, a partir de los últimos años 70, la pionera de la literatura para niños en valenciano. El otro libro, por el contrario, es de una autora inédita, Eva Dénia, que, no obstante, se ha dado a conocer con la excelente obra, *El color del blau* (Bromera). La poesía valenciana infantil consigue con este libro, seguramente, una madurez comparable a la de la narrativa y la autora sitúa su obra al lado de la mejor poesía de Marc Granell o de la misma Empar de Lanuza. En este apartado poético cabría incluir, quizá, *L'ós del Caucas*, de Ricard Signes, ya que se trata de una interesante narración versificada.

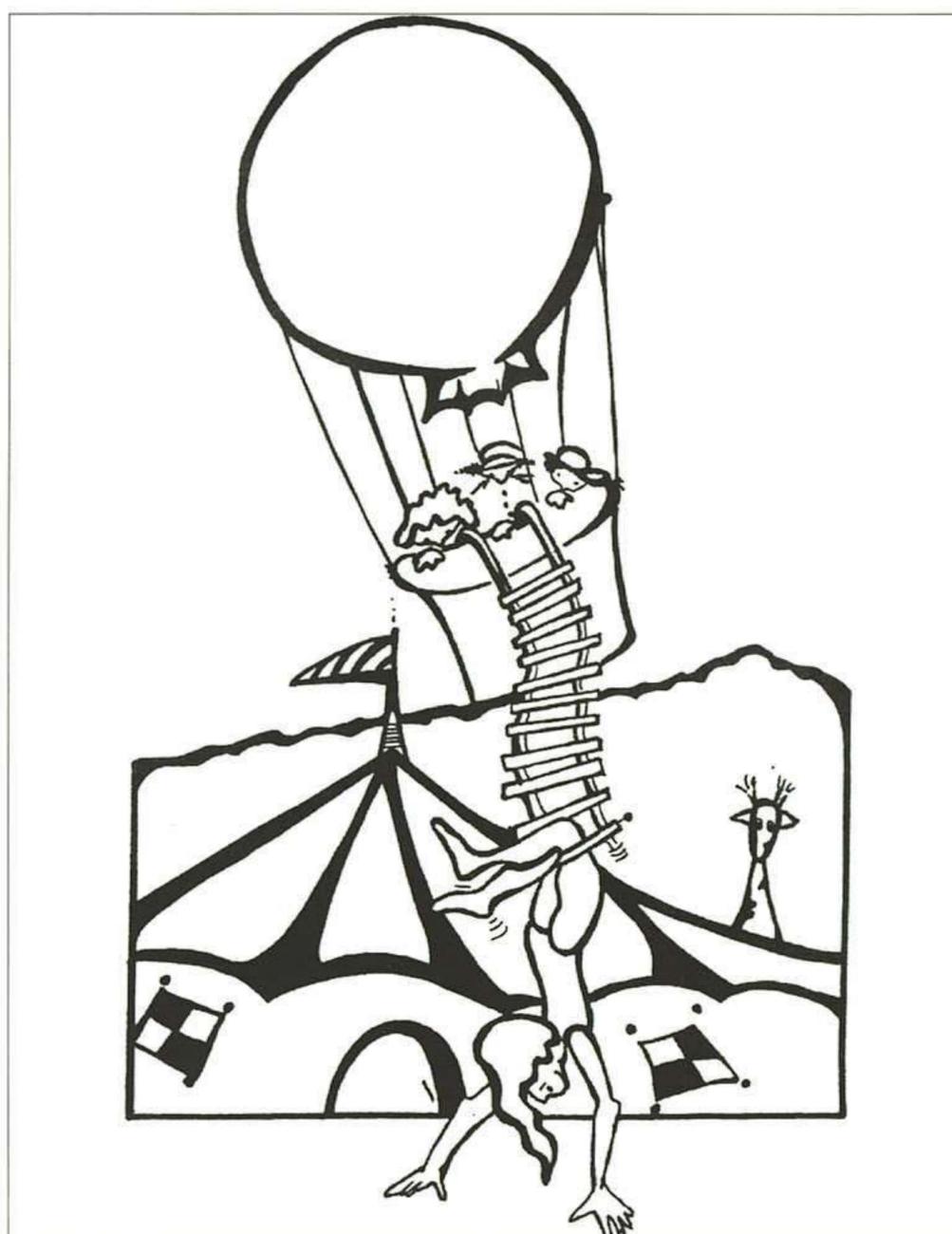
Pero, si el teatro y la poesía son géneros minoritarios en la LIJ en valenciano, todavía lo son más los libros de prosa no

narrativa; es decir, los libros divulgativos o expositivos sobre temas concretos. No obstante, durante el período analizado, no nos podemos quejar y, además de *El castell de Bétera* —ya citado—, Tàndem Edicions ha ampliado la colección Quatre Estacions, de lectura infantil dedicada al mundo de los animales, con cuatro títulos más: *El paó*, *L'hipopòtam*, *El mussol* y *El lleó*. Se trata de una colección de libros escrita por Teresa Duran, que da a conocer de forma sencilla, y a menudo narrativa, cómo son y cómo actúan los diversos animales presentados. Una propuesta necesaria e interesante que se ha visto complementada por la misma editorial con el lanzamiento de una nueva colección, *Filosofia per a Profans*, destinada esta vez a un público lector más joven y que, con toda seguridad, nace con la voluntad de convertirse en un hito de referencia inexcusable. *El desig segons Gilles Deleuze* y *La sexualitat segons Michel Foucault*, los dos escritos por Maite Larrauri y traducidos por Rosa Serrano, son los títulos publicados hasta ahora, y suponen una apuesta decidida por ampliar las posibilidades lectoras de los adolescentes y

jóvenes, así como, en general, del resto de los profanos en la materia.

Las traducciones y los premios

Naturalmente, la existencia de libros como los anteriores es un signo de vitalidad y de normalización lingüística y literaria, como lo es también la presencia de las traducciones en los catálogos de las editoriales valencianas. Una literatura no puede sobrevivir exclusivamente con los originales escritos en su propia lengua, sino que, por fuerza, se ha de enriquecer con las aportaciones artísticas producidas por otros escritores en otras lenguas. Por suerte, éste es un aspecto bastante asumido por las editoriales más activas. A lo largo del artículo se han mencionado ya algunas obras, pero quizá cabría destacar, de cara a los más pequeños, *La llegenda ugandesa*, de Istvan, y para lectores más infantiles, a partir de 10 años, los libros protagonizados por Manolito Gafotas y *Les botes roges*, del escritor vasco Karlos Linazaroso; aunque es en Bromera donde encontramos, indiscutiblemente, un número de traducciones más interesantes.



MABEL RAMOS, BANYES DE BOU, EDICIONS DEL BUILENT, 2000.

En El Micalet Galàctic se han publicado *El món subterrani*, de Angela Sommer-Bodenburg, y *La colla dels cocodrils*, de Max von der Grün. En Espurna encontramos dos obras de autores gallegos, *Aire negre*, del conocido y popular Agustín Fernández Paz, y *Àngels en temps de pluja*, de Miguel Vázquez Freire, y no debemos olvidarnos tampoco de la meritoria aportación de la colección A la Lluna de València, con las obras clásicas de Herman Melville, *Billy Budd, el mariner*, y de Arthur Conan Doyle, *La nova catacumba*.

Este último aspecto, el de las traducciones, indica claramente la situación de modernidad conseguida por la literatura infantil y juvenil destinada a los valencianos. Una modernidad rica y comparable a la de cualquier literatura que, no obstante, busca todavía la aceptación de un público mayoritario que, desgraciadamente, le da, a menudo, la espalda. Tal vez por eso, cada vez se nota más una preocupación por dar a conocer socialmente la obra de los escritores, sobre todo, a través de la creación de diferentes premios literarios que ofrecen la posibilidad de una repercusión mediática. Todo ello hace que, en estos momentos, por ejemplo, se disponga de una red de premios literarios bastante completa, aunque dedicados sobre todo a la narrativa, a excepción del Premio de Teatro Infantil «Xaro Vidal», de Carcaixent.

El reto de un nuevo siglo

Pero los indudables avances y la normalidad conseguida no son suficientes. La literatura infantil y juvenil hecha en la Comunidad Valenciana necesita abrirse y difundirse más allá de sus fronteras autonómicas. Actualmente, dada la calidad innegable de muchos de sus escritores y la cantidad de la producción editorial, resulta injustificable el aislamiento y, a menudo, desconocimiento mutuo, existente entre los escritores y los lectores del resto de las comunidades autónomas con las que se comparte una misma lengua: el catalán. Por eso mismo es digna de admirar la apuesta de la Editorial Cruïlla de incluir autores valencianos en su catálogo. A lo largo del panorama hemos citado ya la obra de Pepa Guardio-

la, *Tres titelles embruixats*, pero a ésta se ha de añadir *El sastre i l'aprenent*, de Ramon Pastor, dentro de la serie blanca de primeros lectores de la colección El Vaixell de Vapor. También, como es lógico, debemos recordar la obra de los autores valencianos publicados en Edebé, sin olvidar la importancia de la correspondencia inversa; es decir, la obra de los autores catalanes publicada por editoriales valencianas. En este sentido, conviene resaltar el compromiso y la confianza demostrada por algunos nombres de reconocido prestigio como Teresa Duran, que —como se ha dicho ya— ha editado algunas de sus obras en Tàndem; Mercè Company, que ha publicado en la colección Espurna de Bromera la novela *La veu*; y Montserrat Galícia, con la obra de ciencia-ficción, *Quasi déus*, en la misma colección. Por desgracia, se trata, en cualquiera de las dos vertientes, de casos esporádicos y no demasiado abundantes, que sería necesario imitar y aumentar.

Por otra parte, desde hace poco tiempo, se nota una tendencia cada vez más profesionalizada en la creación de empresas valencianas capaces de entrar competitivamente en el mercado de lengua castellana. Éste es el caso, entre otras, de la magnífica Editorial Media Vaca, que funciona desde hace unos cuantos años y que se distingue por la calidad de los textos seleccionados y, sobre todo, por la cuidada edición de cada uno de sus libros. A esta iniciativa se podría añadir la reciente creación de la colección Algar Joven, de Algar Editorial. La existencia y consolidación de esta especie de proyectos, quizá, facilitará también la difusión de algunos autores valencianos traducidos al castellano. Pero, como es lógico, el análisis de este fenómeno, así como también la producción literaria de los autores valencianos que escriben en castellano, no es materia de estudio de esta panorámica, que se centra exclusivamente en la producción editada y escrita en valenciano. En todo caso, estos últimos fenómenos descritos en este apartado plantean cuestiones urgentes y básicas para el futuro de la literatura infantil y juvenil valenciana, la resolución de las cuales será todo un reto de futuro para el nuevo siglo. ■

*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

Colección Nacimientos



El bebé más grande del mundo Carmela Mayor

Álbum ilustrado a todo color sobre el nacimiento de una ballena. Cuento y apartado de conocimientos lleno de magia



El bebé más dulce del mundo Montse Gisbert

Álbum donde Montse Gisbert nos descubre la vida de las abejas i nos enseña mil cosas sobre la fabricación de la miel.

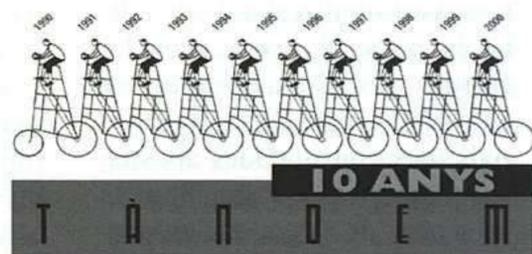
Galardonado con tres Premios

¡NOVEDAD!



El siglo más nuevo del mundo Teresa Duran - Montse Gisbert

Con este texto, la autora, Teresa Duran, con su sentido del humor y su sabiduría, explica a los lectores el nacimiento del nuevo siglo. Las ilustraciones són una explosión de luz y sugerencias. Un álbum extraordinario.

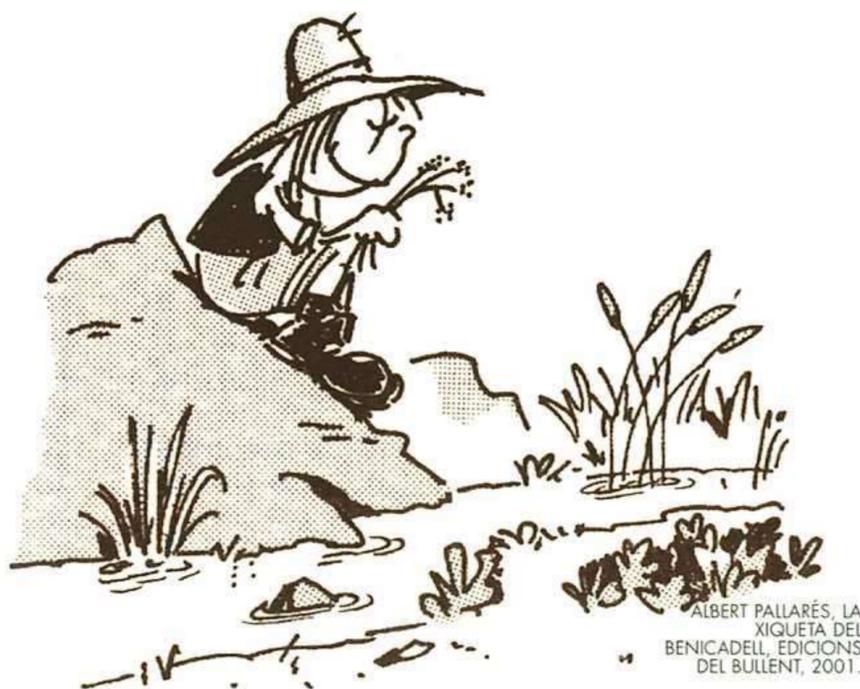


Distribuidor : Enlace 93 50 51 083

Comunitat Valenciana: indicis de renovació

per Josep Antoni Fluixà

No resulta fàcil trobar, d'un any a un altre, signes evidents de canvi en l'evolució del panorama editorial i literari d'un país. Les innovacions no acostumen mai a produir-se en un espai tan curt de temps, ni tampoc d'una forma radical i clarament detectable. Per tant, durant el període analitzat en aquest article —que va aproximadament del mes de juliol de 2000 al mes de juny de 2001— el món relacionat amb la literatura infantil i juvenil valenciana ha continuat desenvolupant-se amb les mateixes característiques ja ressenyades en les descripcions panoràmiques realitzades durant els últims anys. És a dir, tots els sectors implicats —editorials, escriptors, il·lustradors, etc.— actuen amb tenacitat i imaginació per tal de sobreviure —i, fins i tot, destacar amb solvència— en un sector productiu immers en unes condicions socials i econòmiques no excessivament propícies. En aquest sentit, el nombre de novetats editorials es manté en una quantitat semblant a la dels anys anteriors, o, en tot cas, amb un increment no massa significatiu. L'estabilitat és, potser, l'aspecte més definitori des d'una perspectiva editorial: en general, les editorials més consolidades aposten per mantenir i augmentar la presència de les seues col·leccions més emblemàtiques, mentre que les empreses minoritàries o recents ofereixen contínua-



ment, per contra, noves col·leccions i s'esforcen per renovar el disseny dels seus productes a la recerca, com és natural, d'una acceptació major per part del públic lector. Per sort, aquestes editorials menudes diversifiquen la producció, ja que busquen una especialització en aquells camps menys coberts per les editorials més potents.

Però, no obstant tot aquest panorama continuista, en l'aspecte literari, sí que hi trobem, durant el període analitzat, indicis de renovació significatius que, molt probablement, influiran en l'evolució de la literatura infantil i juvenil valenciana dels pròxims anys. Entre altres, per exemple, podríem destacar un canvi d'orientació temàtica en la producció narrativa juvenil: les històries de caràcter psicològic sobre la

vida quotidiana i els conflictes familiars dels adolescents actuals deixen pas, cada vegada més, a les trames del tipus d'aventura iniciàtica amb un fons temporal, majoritàriament, històric. També hi apareix alguna incursió en el gènere de la ciència-ficció, a penes conreat pels escriptors valencians. A més, com un signe destacadament positiu, es detecta la irrupció d'una nova generació d'autors joves distinta de la dels escriptors que, a partir dels anys vuitanta i, sobretot, dels noranta, van formar la primera promoció que fundà i li donà cos a la literatura per a infants i joves feta en valencià. La majoria d'aquests escriptors consolidats que mantenen viva la seua producció literària, com també la resta dels escriptors menys prolífics que

s'han donat a conèixer fins ara, són autors procedents del món professional de la docència, principalment del magisteri, que, en el seu moment, es van trobar amb una manca de textos de lectura adequats en valencià per als seus alumnes, i això va fer que s'implicaren en la tasca de redactar-los, amb major o menor fortuna. Per contra, els autors, que formen, potser, la nova generació, són escriptors joves que s'han format escolarmet i literàriament amb la lectura dels textos dels autors precedents. De fet, són la primera promoció d'autors valencians que han après a escriure la llengua dels valencians a l'escola des de l'Ensenyament Primari. Són majorment llicenciats i escriuen des d'una vocació literària estricta. En aquest grup podríem incloure, entre altres, Francesc Gisbert, Josep Chapa Mingo, Daniel Balaguer, Gemma Pasqual i Silvestre Vilaplana. Un fenomen, sens dubte, esperançador, com també ho és l'esforç de permanència que cada any realitzen les petites editorials. Un esforç que es veu complementat amb l'aparició continua de noves propostes empresarials.

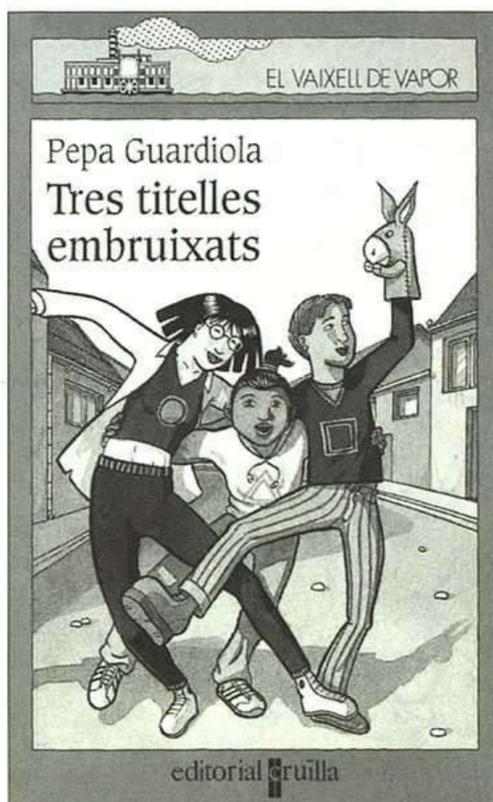
Subsistència i creació de projectes editorials

En realitat, sembla mentida —i, alhora, és causa d'admiraació— que es generen nous pro-

jectes editorials en un mercat tan saturat i de proporcions tan reduïdes com el valencià, però, per sort, pràcticament tots els anys hem de constatar-ne l'aparició d'una nova oferta. La Caixa Ontinyent, que tenia oberta ja una línia editorial de caràcter institucional amb publicacions locals i comarcals, ha apostat fort pel camp de la literatura infantil i juvenil i ha tret al mercat, en poc de temps, un volum considerable d'obres, la distribució de les quals no sempre ha estat realitzada amb la rapidesa i eficàcia adequada. Per això —és a dir, per la data de publicació—, algunes obres que es ressenyen a continuació no formarien part del període analitzat, sinó de l'anterior, però s'inclouen perquè la seua difusió s'ha efectuat durant el període estudiat en aquest article. Aquest és el cas, per exemple, de l'obra *Hèctor 2000*, amb la qual Josep Marian de Déu, nascut a Ontinyent l'any 1964, guanyà el Primer Premi de Literatura Infantil Caixa Ontinyent 1999, organitzat per la mateixa entitat. Un premi que, de moment, no ha estat convocat per segona vegada. Però, sens dubte, l'aposta més important d'aquesta nova iniciativa editorial ha estat la creació de la col·lecció Cadireta de Bova, amb la publicació de cinc títols destinats als primers lectors infantils: *Aliaga*, *Peret i Marieta*, *La raboseta i el comparellop*, *El pet del llop* i *El muntanyeret*. Es tracta d'una col·lecció de contes de tradició oral escrits per Francesc Belda i il·lustrats dignament per Ramon Chorques. També de temàtica folklorista i de tradició oral és l'última obra publicada per aquesta editorial a càrrec de Josep Bataller, tot un reconegut especialista en la matèria, i titulada *Rondalles de les comarques centrals valencianes*. Aquesta obra inaugura una nova col·lecció el títol de la qual no s'especifica i que s'adreça a lectors més majors, de 10 anys en

avant. En resum, una iniciativa que caldrà tenir present per tal d'observar atentament quina en serà l'evolució futura.

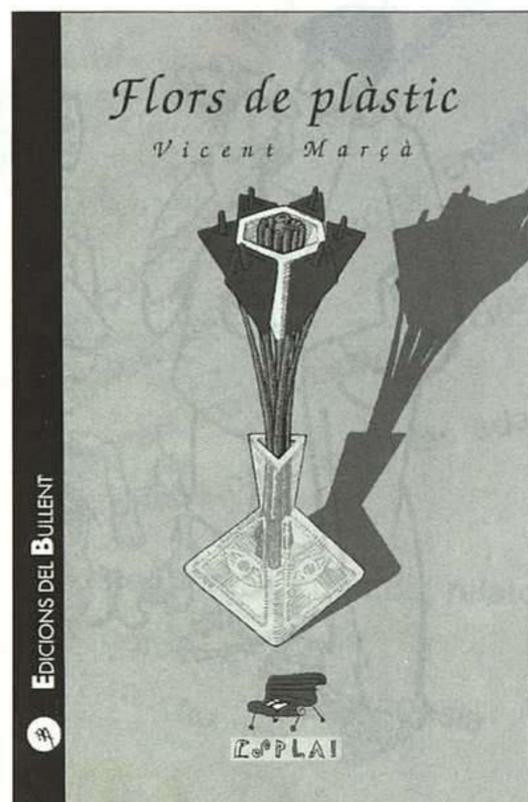
Però, evidentment, si la creació de noves editorials és digna d'admiració, tampoc no ho és menys la supervivència activa de les ja creades, encara que algunes no acaben d'encertar quina és la seua línia d'actuació. Ens referim, per exemple, a l'Editorial 7 i mig, que durant el període anterior havia inaugurat ja la col·lecció Món de Paper amb un títol i ara la torna a iniciar amb un altre llibre i un nou disseny: *El castell de Bétera*, de Carme Alemany, Amparo Ten i Manuel Peretó. Es tracta d'un llibre molt ben editat, amb il·lustracions i fotografies a color de Paquita Asensi, que resulta interessant perquè suposa una aportació a un tipus de llibre infantil, el de coneixements, oblidat totalment per les editorials valencianes. Afortunadament, aquesta mateixa editorial anuncia ja per al pròxim curs escolar el llançament d'una nova col·lecció, L'Andana, destinada a estudiants de Secundària i lectors joves en general. Probablement, aquestes petites editorials es troben amb molts problemes a l'hora de trobar originals de qualitat, perquè els autors —almenys els més coneguts— prefereixen la seguretat de les editorials més consolidades. No obstant això, no desisteixen en el seu empeny i algunes s'aventuren a la publicació de llibres literaris o històrics per a adults, mentre mantenen les seues col·leccions infantils i juvenils amb pocs títols, però fent-ne una bona selecció. Aquest és el cas, per exemple, d'Edicions 96, Edicions La Xara i Denes Editorial. La primera ha donat a conèixer, dins la col·lecció Milanta Llibres, una obra juvenil de narracions ben escrites per Emili Gascó, *No m'ho puc creure*, que mostren un autor amb moltes possibilitats, pel seu



acurat estil literari. La segona, Edicions La Xara, ha publicat, en la col·lecció El Dau, la novel·la juvenil guanyadora del Premi Valldigna 2000, *Aventures al desert*, de Vicent Sanchis, un autor força interessant que havia publicat anteriorment dues novel·les per a adults. Finalment, Denes Editorial, amb una trajectòria brillant en el camp de la poesia i la investigació filològica, ha continuat amb l'edició de dues obres més que amplien la col·lecció Les Aventures de l'Eriçó Costumeta: *La vespra de Nadal* i *Tirori senyor rei*, escrites per Raül Vidal i destinades a lectors infantils.

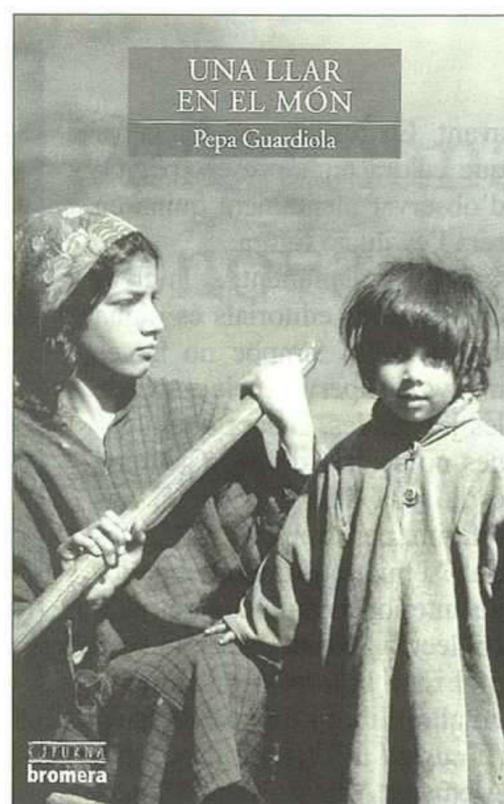
Altres editorials que mantenen la seua producció de forma discreta, però meritòria, són, indiscutiblement, Anaya, Tres i Quatre i Abril Edicions. La primera ha afegit dos nous títols a la seua magnífica col·lecció Sopa de Llibres: *Les botes roges*, de Karlos Linazaroso, i *Laura i el ratolí*, de Vicente Muñoz Puelles. Tres i Quatre, per la seua banda, ha ampliat la col·lecció El Grill amb una bona novel·la de ciència-ficció, *Dos mons, un planeta*, de Jordi Querol, apta també per a lectors adults, i ha llançat dues

novetats a la col·lecció Llibres Clau: una selecció i adaptació de *La Bíblia* i una altra selecció de narracions de *Les mil i una nits*. Pel que fa a Abril Edicions, han estat dos els títols nous publicats a la seua col·lecció A Colp de Pedal: *Ulisses*, d'Albert Dasí, i *El regne d'Albarissia*, de Joan Olivares i Antoni Espí. Naturalment, mereixedora de ser ressenyada és també l'activitat de l'Eixam Edicions que ha augmentat la seua col·lecció Clàssics amb tres nous contes il·lustrats a color i dirigits als xiquets i les xiquetes d'Infantil i del primer cicle de Primària: *Caputxeta Roja* i *Els quatre músics*, ambdós dels germans Grimm; i *La fada de la font*, de Perrault, amb textos adaptats per Teresa Sabaté. Aquests contes es publiquen en col·laboració amb l'editorial catalana Salvatella. Per últim, en aquest apartat no podem deixar d'anomenar la tasca realitzada exemplarment per l'Institut Municipal de Cultura de Meliana que ha publicat, com tots els anys, l'obra guanyadora del Concurs de Narrativa Infantil Empar de Lanuza, *Ja en som dos*, de Daniel Balaguer i Sorribes, amb il·lustracions a color de Toni Cabo.





ANTONI LAVEDA, LA RAINA ATAÛLFA, BROMERA, 2000.



Continuïtat de les editorials consolidades

Però, com és lògic, la major part de la producció de la literatura infantil i juvenil en valencià s'ha concentrat en les editorials més veteranes i amb una dedicació al gènere més consolidada. En aquest apartat, hem d'incloure també algunes empreses d'àmbit estatal que tenen una forta repercussió i presència activa a la Comunitat Valenciana, com ara l'Editorial Marjal, del grup Edebé. Aquesta editorial ha ampliat totes les seues col·leccions valencianes amb nous títols. A Tren Blau, per a primers lectors, les novetats han estat *Com van nàixer les sirenes*, de Griselda Castro, i *La màgica història del Ratoncito Pérez*, de Fidel del Castillo. A Tucan han aparegut *Els ulls de la Nereida*, de Pepa Guardiola, i *L'oca Soca*, de Ricardo Alcántara. Però, sobretot, ha estat la col·lecció Periscopi, la que ha experimentat un major creixement amb quatre títols, tres dels quals són obres d'autors valencians: *Un estiu sense franceses* i *L'ovella negra*, ambdues de Pasqual Alapont; *La vera fortuna de J. Xarpa*, de Cristòfor Martí Adell; i *El prin-*

cep de la boira, de Carlos Ruiz Zafón. També s'ha de destacar l'aportació constant d'Edicions Voramar, del grup Alfaguara, al panorama infantil i juvenil valencià. Aquesta editorial, en la seua col·lecció Infantil, té per costum obsequiar-nos tots els anys amb un bon grapat de novetats que enriqueixen, molt sovint en qualitat, l'oferta dels lectors valencians. De fet, durant el període analitzat, són nou els títols apareguts, cinc dels quals són la versió valenciana de les populars novel·les d'Elvira Lindo protagonitzades pel personatge Manolito Gafotas: *Manolito Quatre Ulls*, *Pobre Manolito*, *Com mole!* (*Una altra de Manolito Quatre Ulls*), *Els drapets al sol* i *Manolito on the road*. De les quatre novetats restants, tres són d'autors valencians —*L'ós del Caucas*, de Ricard Signes; *Els ulls del llac*, de Francesc Monpó; i *Marina*, de Gemma Pasqual i Escrivà— i la quarta, *Operació Àfrica*, de Joan de Déu Prats, d'un autor català.

Pel que fa a les editorials estrictament valencianes hem de ressenyar la continuïtat perseverant d'Edicions del Bullent i la forta empenta portada a cap per dues editorials ja vetera-

nes: Marfil i Tabarca. Bullent ha ampliat les seues col·leccions de forma modesta, però efectiva amb títols, en general, recomanables i interessants. A les col·leccions infantils Estrella de Mar i Els Llibres del Gat en la Lluna ha tret, respectivament, una novetat en cadascuna: *La xiqueta del Benicadell*, de Jordi Raül Verdú, i *Banyes de bou*, d'Isabel Mari, obra guanyadora del Premi Carmesina de Narrativa Infantil 2000. Però a la col·lecció juvenil Esplai han estat tres els títols: *L'herència dels càtars*, de Pep Castellano; *Un crim al balneari*, de Xulio Ricardo Trigo, Premi de Narrativa Juvenil Enric Valor 2000; i *Flors de plàstic*, de Vicent Marçà. Marfil, per la seua banda, ha relançat la seua col·lecció El Drac de Paper amb un nou disseny i amb la reedició dels seus primers títols, tots ells escrits per Anna Miró —*Un drac mínim*, *Max i el Rebenta-Pluges* i *Max i el Geni que feia dormir els nens*—, als quals ha afegit quatre llibres més d'estructura novetat: *La granota verdorina*, de Mercè Viana; *Quiquet i l'arc del cel*, de Mercè Viana i Josep Vicent Galan i, finalment, *La rateta que col·leccionava col·leccions* i *Coet a Titània*, de

Rosa Sabater. A més, aquesta editorial alcoiana ha mantingut amb un bon ritme de publicació la col·lecció Autors d'Ara amb obres a mig camí entre la literatura juvenil i la d'adults: *Estació terminal*, de Jordi Botella; *Coses de la lluna*, de Mercè Viana; *Il·legals*, de Bienve Moya; *A la vora de la llar*, de Jordi Raül Verdú; i *Al cor de l'Aitana*, de Leandre Iborra, amb portades il·lustrades i dissenyades per Miquel Calatayud. Per últim, Tabarca, ha desenvolupat una tasca molt activa centrada majorment en el gènere juvenil, reeditant, d'una banda, a la col·lecció Tabarca Juvenil, dues obres publicades amb anterioritat —*L'anell del Papa Luna*, de Joan Pla, i *Falcó 3 cridant Àguila 4*, d'Albert Hernández i Xulvi— i publicant sis novetats d'autors valencians a la col·lecció Tabarca Narrativa, destinades a un públic prioritàriament jove: *Un bon negoci*, de Ramon Pastor; *El misteri de la Lluna Negra*, de Francesc Gisbert, Premi de Narrativa Juvenil 750 Aniversari Ciutat de Torrent; *Albert, la lluita de Maria*, d'Adela Ruiz Sancho; *Llançen crits de llibertat*, de Jordi Querol; i *L'últim paradís*, de Maluy Benet.

I, finalment, com és just, per tal de tancar aquest apartat dedicat al món editorial valencià, hem de fer menció obligatòria a les dues editorials que més incidència tenen, almenys quantitativament, en el panorama actual de la literatura infantil i juvenil valenciana: Tàndem Edicions i Edicions Bromera. La primera, a més, es manté dins el projecte d'Editors Associats, a través del qual ha llançat una nova col·lecció, I Què?, amb tres títols —*Estic grosset*, de Seve Calleja; *No m'agrada el futbol*, d'Antoni Egaña; i *A mi em patina la egga*, d'Anjel Lertxundi— i ha publicat els nous llibres de la col·lecció Abril: *Helena i el crepuscle*, de Juan Cruz Igerabide;

POESÍA

TEATRO

Leer es volar con la imaginación

Teatro y Compartir

Nuestro proyecto de Literatura Infantil y Juvenil cumple 5 años.

Estamos orgullosos de que gracias a Leer es Vivir

Las colecciones Montaña Encantada, Gaviota Junior y Punto de Encuentro reúnen una cuidada selección de títulos para todas las edades

has podido compartir experiencias y momentos con los mejores autores e ilustradores internacionales y nacionales

encontrarás cuentos, relatos, obras de teatro, poesía y mucho más.

Es soñar; Es descubrir

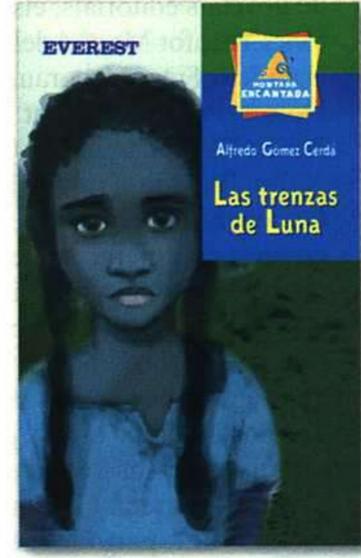
Es sentirte Único y Elegido

Novedades Apasionate con estos libros

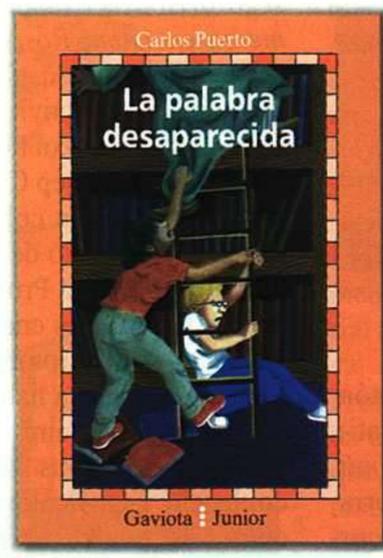
Narrativa



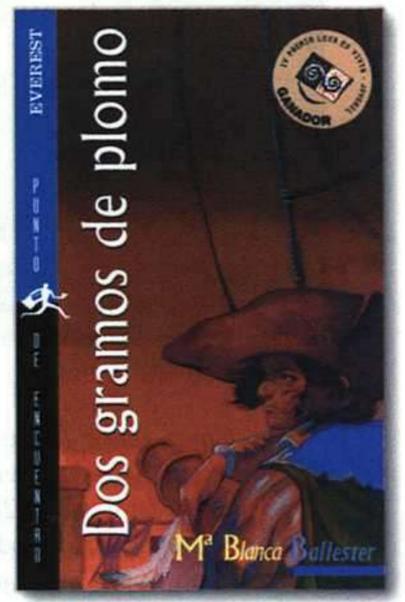
Primeros Lectores



A partir de 8 años



A partir de 10 años



Literatura Juvenil

¡Leer es vivir!

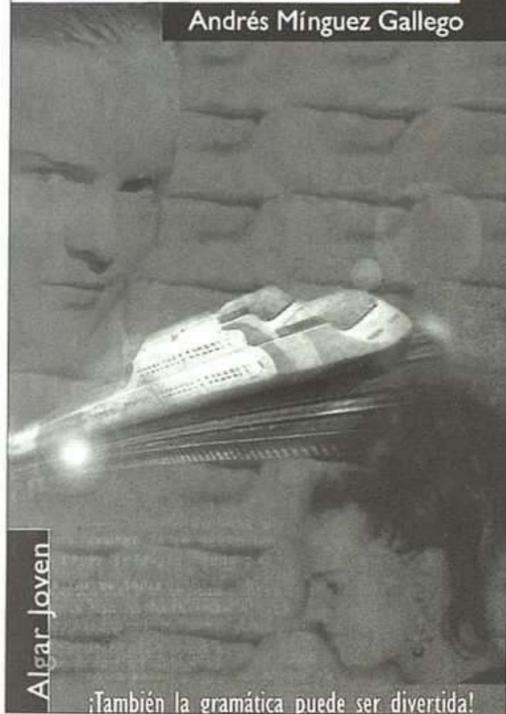


Para más información sobre el proyecto Leer es Vivir puede llamar al: 902 123 400



Rumbo a Sinsentido

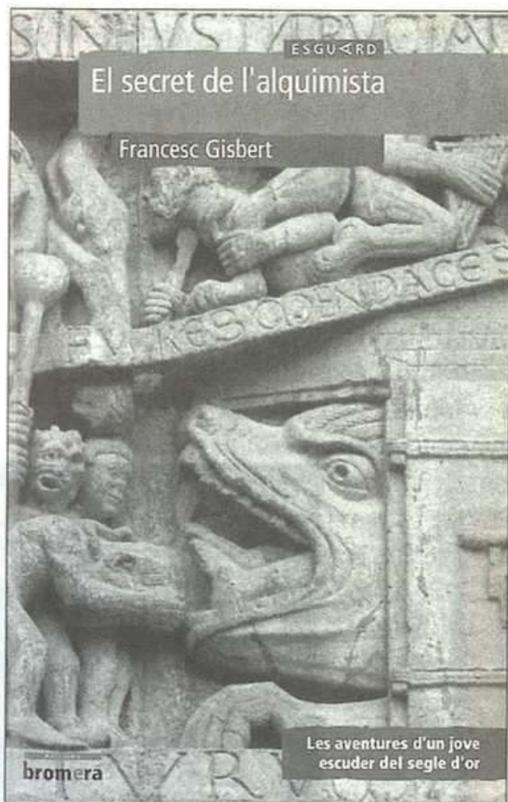
Andrés Mínguez Gallego



¡También la gramática puede ser divertida!

El secret de l'alquimista

Francesc Gisbert



Les aventures d'un jove escuder del segle d'or

Camí sense fi, de Pablo Antón Marín Estrada, Premi de Narrativa Juvenil Abril 2000; *Adormit sobre els miralls*, de Jordi Sierra i Fabra; i *Manual d'instruccions per a estimar la Irene*, de Carlos Mosteiro, Premi de Narrativa Juvenil Abril 2001. Ja en solitari, Tàndem ha desenvolupat una tasca extraordinària per tal d'enriquir totes les seues col·leccions

actuals. La col·lecció La Rata Marieta, per exemple, ha celebrat el seu desí aniversari i ha crescut amb tres nous títols: *Marieta cuinera*, *Marieta... on ets?* i *Marieta va a la fira*, escrits com sempre per Fina Masgrau i il·lustrats inseparablement per Lourdes Bellver. A la col·lecció Tombatossals s'ha publicat *Un somni redó*, de Juan Carlos Chandro i Gonzalo Izquierdo, àlbum il·lustrat guanyador del II Concurs de Literatura Infantil Il·lustrada Tombatossals, i a la col·lecció Naixements ha editat també un altre àlbum, *El segle més nou del món*, amb text de Teresa Duran i il·lustracions de Montse Gisbert, un llibre divertit i d'una qualitat plàstica i literària excel·lent. Tàndem, a més, ha accelerat la col·lecció Tricicle amb la publicació de *Versos al Sol*, d'Empar de Lanuza; *Els embarbussaments de Llorenç*, de Llorenç Giménez; i *Llegenda ugandesa*, d'Istvan; i ha creat una nova col·lecció per a infants d'Infantil, Quico Pèl-roig, que pot ser utilitzada per a l'aprenentatge constructivista de la lectura. De moment, són quatre els títols d'aquesta última col·lecció, escrits per Vicen Córcoles: *Rosegó arriba a l'escola*, *Rosegó menja encisam*, *Rosegó s'escapa* i *Rosegó és Rosegona*. Per tal de completar l'activitat de Tàndem, no hem d'oblidar l'obra *Tingonass*, de Josep Chapa Mingo, publicada a la col·lecció La Moto, ni la creació de la col·lecció Filosofia per a Profans, de la qual parlarem més endavant.

Mentrestant, Bromera ha continuat amb la seua habitual línia de publicacions amb el llançament de set nous títols a la col·lecció El Micalet Galàctic, entre els quals cal anomenar *Com una cabra* de Maria Dolors Pellicer; *Bum-bum! El fantasma esvalotat*, de Mercè Viana; *La reina Atailfa*, de Josep Antoni Fluixà, i *L'autobús d'aniràs i no tornaràs*, de Joan Pla, Premi Vi-

cent Silvestre 2000. Set títols també ha publicat a la col·lecció juvenil Espurna, entre els que destacariem *Els dimonis de Pandora*, de Silvestre Vilaplana; *Una llar al món*, de Pepa Guardiola; i *Mirant la lluna*, de Joaquim G. Caturla, Premi Bancaixa de Narrativa Juvenil 2000. I tot això, sense oblidar-se de mantenir vives les col·leccions Micalet Teatre i A la Lluna de València. Però, a més, en l'any del seu quinzé aniversari, Bromera ha volgut no sols potenciar les seues col·leccions més populars, sinó també arriscar-se i renovar-se amb la creació d'una nova col·lecció, Esguard, destinada a la narrativa juvenil de caràcter històric.

Els autors i les obres

En un altre aspecte, més estrictament literari, i referint-nos als autors —com ja hem dit inicialment—, durant el període analitzat, es constata la vitalitat dels escriptors valencians més significatius i reconeguts de la literatura valenciana escrita per a infants i joves. En aquest sentit, han estat ja citats, com a autors de novetats editorials, els escriptors Cristòfor Martí Adell, Josep Bataller, Fina Masgrau, Maria Dolors Pellicer, Vicent Marçà, Albert Dasí, Joaquim G. Caturla, Xulio Ricardo Trigo i Llorenç Giménez, entre altres. Les obres de tots ells mereixen, evidentment, un comentari directe i atent donada la qualitat progressiva de les seues obres, però la manca d'espai ens obliga a centrar-nos en altres autors que per motius diversos reclamen una distinció especial en la panoràmica del període estudiat. Aquest és el cas, per exemple, de Mercè Viana que amb la publicació de tres noves obres, entre les quals destaca *Bum-bum! El fantasma esvalotat*, arrodoneix una llarga i prolífica trajectòria

que l'ha convertida en un referent inexcusable de la literatura infantil al País Valencià. Com també ho és Joan Pla en el camp especialment juvenil, autor d'una reedició i de dues obres noves: *La crida secreta de Marta* i *L'autobús d'aniràs i no tornaràs*, aquesta última d'un caràcter més infantil amb bones dosis d'imaginació i d'ironia que recorda, sovint, els millors textos de Gianni Rodari. Però qui, sens dubte, es mostra una vegada més com un mestre en l'ús de la ironia i l'humor és Pasqual Alapont que ha publicat, com ja hem ressenyat, dues obres a la col·lecció Periscopi de Marjal, que formen també part del catàleg en la mateixa col·lecció de l'edició catalana d'Edebé. Amb *L'ovella negra*, a més, guanyà el Premi Edebé de Narrativa Juvenil, i ha vist reforçada la seua projecció literària més enllà del cercle exclusivament valencià. Un cercle que, a poc a poc, també ha anat superant Pepa Guardiola amb la publicació, per segona vegada, d'una nova obra seua, *Tres títelles embruixats*, en l'Editorial Cruïlla, dins de la col·lecció El Vaixell de Vapor, sèrie taronja. Aquesta escriptora, nascuda a Xàbia el 1953, s'ha confirmat com un nom de citació indiscutible a l'hora de seleccionar la nòmina dels millors escriptors valencians de literatura infantil i juvenil. No debades, a l'obra ja mencionada cal afegir-ne dues més —*Els ulls de la Nereida* i *Una llar al món*—, obres en les quals es reflecteix sempre un compromís solidari amb els personatges més necessitats.

Però, a més de tots aquests escriptors, per sort, cada any n'apareixen de nous, inèdits o procedents del camp de la literatura d'adults. Alguns bastant interessants com Ramon Pastor, Vicent Sanchis, Emili Gascó o Pep Castellano. Encara que el més destacat és l'aparició d'una nova generació d'autors molt joves, com

ja apuntàvem en iniciar la panoràmica. D'entre aquests sobreeixen favorablement Daniel Balaguer, Silvestre Vilaplana i Francesc Gisbert. El primer és autor, com ja hem comentat, de l'obra *Ja en som dos*, una història infantil sobre la vida quotidiana d'un xiquet que es veu alterada per l'arribada d'un germà. El segon és autor de la novel·la juvenil *Els dimonis de Pandora*, un relat d'intriga i de por amb elements fantàstics. I, finalment, el tercer, Francesc Gisbert, s'ha donat a conèixer amb dos novel·les d'ambientació històrica: *El misteri de la Lluna Negra* (Tabarca), ambientada a la València medieval, i *El secret de l'alquimista* (Bromera), sobre les aventures d'un jove escuder valencià a la Mediterrània del segle XV. Precisament, amb aquesta segona obra de Gisbert s'inaugurava la col·lecció Esguard que es complementava amb una obra notable escrita per Mariano Casas, *Escales d'una fuga*, amb un estil àgil i amb una trama captivadora i intrigant ambientada en la Guerra Civil espanyola. Pel que es veu, la proposta d'Edicions Bromera resulta encertada i, alhora, oportuna, si tenim en compte que el canvi d'orientació temàtica de les obres juvenils, assenyalat inicialment, és una realitat esperançadora que es concreta també amb la publicació d'altres obres interessants com *L'herència dels càtars*, de Pep Castellano, distingida amb el Premi Samaruc 2000 de literatura juvenil, i *Llancen crits de llibertat*, del veterà i prolífic autor Jordi Querol, una novel·la que transcorre als inicis del segle XIX, abans de l'esclat de la guerra amb els francesos. De Querol, a més, hem de ressaltar que el seu treball com a narrador s'ha afermat de forma clara amb aquesta última novel·la i amb l'obra de ciència-ficció *Dos mons, un planeta*, mencionada anteriorment.

El teatre, la poesia i altres gèneres no narratius

Molt menys ric, diversificat i prolífic resulta el panorama en relació a la producció de textos literaris infantils o juvenils de gènere no narratiu, encara que, per sort, durant els últims anys —si més no—, se'n publiquen regularment algunes obres i, en conseqüència, el panorama és, en certa manera, esperançador. Pel que fa al teatre, per exemple, es manté viva la col·lecció Micalet Teatre i es consolida el Premi de Teatre Infantil «Xaro Vidal»-Ciutat de Carcaixent que abasteix d'originals a l'esmentada col·lecció. Un premi guanyat en la convocatòria de l'any 2000 per l'escriptor de Barcelona, Quim Canals, amb l'obra *Nassos, nassos, nassis*, una instructiva i entretinguda paròdia sobre l'ascensió del nazisme a Ale-

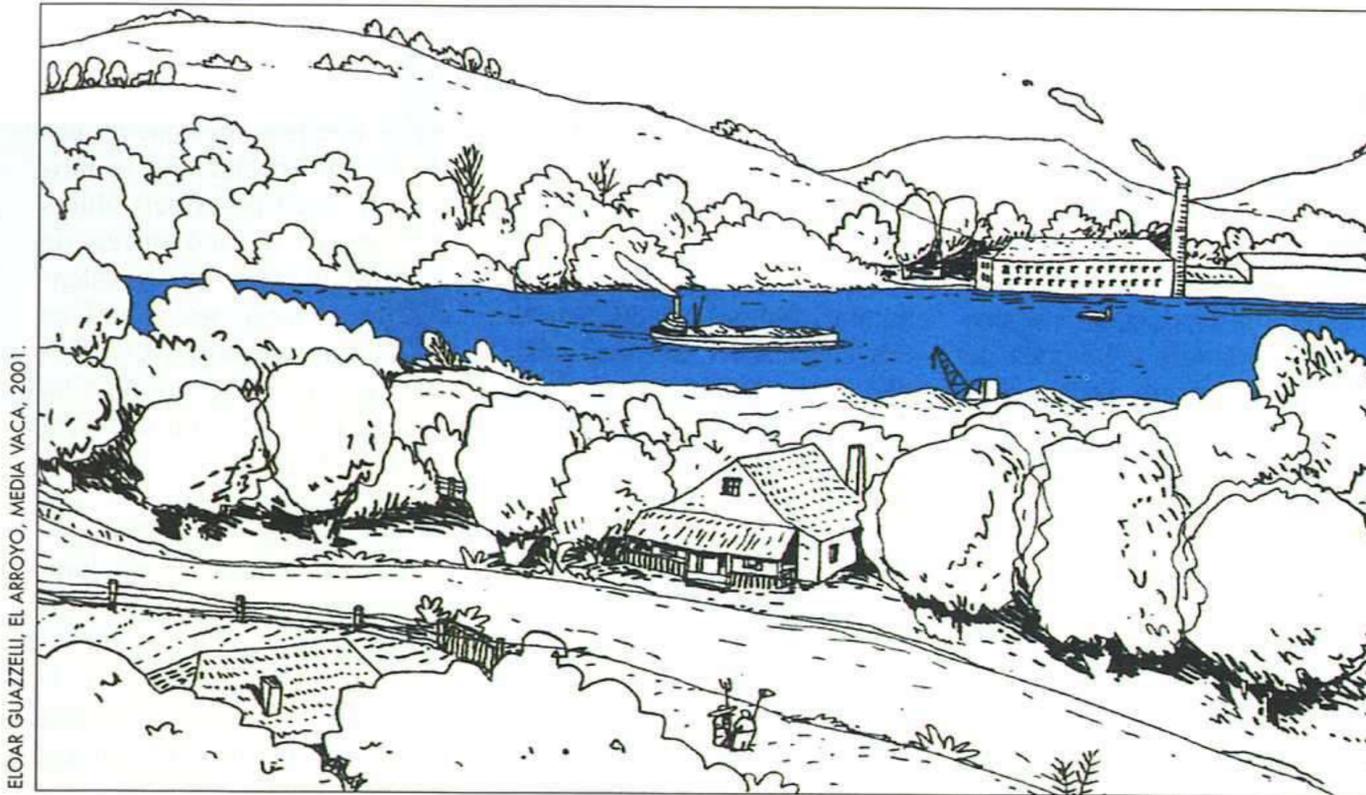
manya o de les ideologies totalitàries a qualsevol país. El gènere poètic, per la seua banda, ha afegit dos nous títols a la seua progressiva i habitual presència durant l'última dècada. Dos títols, com és obvi, són poca quantitat, però qualitativament representen una digna aportació i, tant l'un com l'altre, s'han convertit en un referent obligatori a l'hora de valorar de forma global la literatura infantil produïda al País Valencià durant l'últim any. No debades, l'obra publicada per Tàndem, *Versos al Sol*, d'Empar de Lanuza, ha estat guardonada amb els dos premis crítics que existeixen en l'actualitat —el Premi Samaruc al millor llibre infantil de l'any 2000 i el Premi de la Crítica de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana del mateix any, en la modalitat d'infantil—. El llibre suposa, a més, la represa editorial d'una

autora que feia anys que no publicava cap novetat i que històricament fou, a partir dels últims anys setanta, la capdavantera de la literatura per a nens en valencià. L'altre llibre, per contra, és d'una autora inèdita, Eva Dénia, que, no obstant això, s'ha donat a conèixer amb una obra excel·lent, *El color del blau* (Bromera). La poesia valenciana infantil aconsegueix amb aquest llibre, segurament, una maduresa comparable a la de la narrativa i l'autora situa la seua obra al costat de la millor poesia de Marc Granell o de la mateixa Empar de Lanuza. En aquest apartat poètic, a més, caldria incloure, potser, el llibre *L'ós del Caucas*, de Ricard Signes, ja que es tracta d'una interessant narració versificada.

Però, si el teatre i la poesia són gèneres minoritaris en el món de la LIJ en valencià, encara ho són més els llibres de prosa no narrativa: és a dir, els llibres divulgatius o expositius sobre temes concrets. No obstant això, no ens podem queixar i, a part del llibre *El castell de Bétera* —ja citat—, Tàndem ha ampliat la col·lecció Quatre Estacions, de lectura infantil dedicada al món dels animals, amb: *El paó*, *L'hipopòtam*, *El mussol* i *El lleó*. Són llibres escrits per Teresa Duran que dona a conèixer de forma senzilla, i sovint narrativa, com són i com actuen els diversos animals presentats. Una proposta necessària i interessant que s'ha vist complementada per la mateixa editorial amb el llançament d'una nova col·lecció, *Filosofia per a Profans*, destinada aquesta vegada a un públic lector més jove i que, amb tota seguretat, naix amb la voluntat d'esdevenir una fita de referència inexcusable. Els dos títols publicats fins ara han estat *El desig segons Gilles Deleuze* i *La sexualitat segons Michel Foucault*, tots dos escrits per Maite Larrauri i traduïts per Rosa Serrano.



ARTUR HERAS, EL PRÍncep I LA FLOR, BROMERA, 2000.



ELOAR GUZZELLI, EL ARROYO, MEDIA VACA, 2001.

Les traduccions i els premis

Naturalment, l'existència de llibres com els anteriors és un signe de vitalitat i de normalització lingüística i literària, com ho és també la presència de les traduccions als catàlegs de les editorials valencianes. Una literatura no pot sobreviure exclusivament amb els originals escrits en la seua pròpia llengua, sinó que, per força, s'ha d'enriquir amb les aportacions artístiques produïdes per altres escriptors en altres llengües. Per sort, aquest és un aspecte bastant assumit per les editorials més actives. Al llarg de l'article s'han mencionat ja algunes obres, però potser caldria destacar, de cara als més menuts, *La llegenda ugandesa*, d'Istvan, i per a lectors més infantils, de 10 anys en avant, els llibres protagonitzats per Manolito Quatre Ulls a Vorammar i *Les botes roges*, de l'escriptor basc Karlos Linazaroso, a la col·lecció Sopa de Llibres d'Anaya; encara que és a Bromera on trobem, indiscutiblement, un nombre de traduccions més interessants. Dins El Micalet Galàctic s'han publicat *El món subterrani*, d'Angela Som-

mer-Bodenburg, i *La colla dels cocodrils*, de Max von der Grün. A Espurna ens trobem amb dues obres d'autors gallecs, *Aire negre*, del conegut i popular Agustín Fernández Paz, i *Àngels en temps de pluja*, de Miguel Vázquez Freire, i no hem d'oblidar-nos tampoc de la meritòria aportació de la col·lecció A la Lluna de València amb les obres clàssiques d'Herman Melville, *Billy Budd, el mariner*, i d'Arthur Conan Doyle, *La nova catacumba*.

Aquest últim aspecte, el de les traduccions, indica clarament la situació de modernitat aconseguida per la literatura infantil i juvenil destinada als valencians. Una modernitat rica i comparable a la de qualsevol altra literatura que, no obstant això, busca encara l'acceptació d'un públic majoritari que, dissortadament, li dona, sovint, l'esquena. Potser per això, cada vegada es nota més una preocupació per donar a conèixer socialment l'obra dels escriptors, sobretot, a través de la creació de diferents premis literaris que ofereixen la possibilitat d'una repercussió mediàtica. Això fa que, a hores d'ara, per exemple, es dispose d'una xarxa de premis literaris bastant completa, encara que dedicats major-

ment a la narrativa, tret del Premi de Teatre Infantil «Xaro Vidal», de Carcaixent.

El repte d'un nou segle

Però els indubtables avanços i la normalitat aconseguida no són suficients. La literatura infantil i juvenil feta al País Valencià necessita obrir-se i difondre's exteriorment més enllà de les seues fronteres autonòmiques. Actualment, donada la qualitat innegable de molts dels seus escriptors i la voluminosa quantitat de la producció editorial, resulta injustificable l'aïllament, i sovint desco-neixença mútua, existent entre els escriptors i els lectors de la resta de les comunitats autònomes amb què es comparteix una mateixa llengua: el català. Per això mateix és digna d'admirar l'aposta de l'Editorial Cruïlla d'incloure autors valencians en el seu catàleg. Al llarg del panorama hem citat ja l'obra de Pepa Guardiola, *Tres titelles embruixats*, però a aquesta s'ha d'afegir *El sastre i l'aprenent*, de Ramon Pastor, dins la sèrie blanca de primers lectors de la col·lecció El Vaixell de Vapor. També, com és lògic, caldria recordar l'obra

dels autors valencians publicats a Edebé, sense oblidar la importància de la correspondència inversa; és a dir, l'obra dels autors catalans publicada per editorials valencianes. En aquest sentit, convé ressaltar el compromís i la confiança demostrada per alguns noms de reconegut prestigi com Teresa Duran, que —com s'ha dit ja— ha editat algunes de les seues obres a Tàndem; Mercè Company, que ha publicat a Bromera, *La veu*; i Montserrat Galícia, amb l'obra de ciència-ficció *Quasi déus*, a la mateixa editorial. Desgraciadament, es tracta, en qualsevol de les dues vessants, de casos puntuals i no massa abundants que seria necessari imitar i augmentar.

Per altra banda, d'un temps ençà, es nota una tendència cada vegada més professionalitzada per tal de crear empreses valencianes capaces d'entrar competitivament en el mercat de llengua castellana. Aquest és el cas, entre altres, de la magnífica Editorial Media Vaca que funciona des de fa uns quants anys i que es distingeix per la qualitat dels textos seleccionats i, sobretot, per l'acurada edició de cadascun dels seus llibres. A aquesta editorial caldria afegir la recent creació de la col·lecció Algar Joven, d'Algar Editorial. L'existència i consolidació d'aquesta mena de projectes, potser, facilitarà també la difusió d'alguns autors valencians traduïts al castellà. Però, com és lògic, l'anàlisi d'aquest fenomen, com també la producció literària dels autors valencians que escriuen en castellà, no és matèria d'estudi d'aquesta panoràmica que se centra exclusivament en la producció editada i escrita en valencià. En tot cas, això sí, aquests últims fenòmens descrits en aquest apartat plante-gen qüestions urgents i bàsiques per al futur de la literatura infantil i juvenil valenciana, la resolució de les quals serà tot un repte de futur per al nou segle. ■

Galicia: una LIJ consolidada

por M^a Jesús Fernández*

La LIJ en Galicia goza de notable salud, gracias al buen hacer de las editoriales y la categoría de sus autores e ilustradores, que no sólo publican en su terruño, sino que los podemos leer en castellano y otras

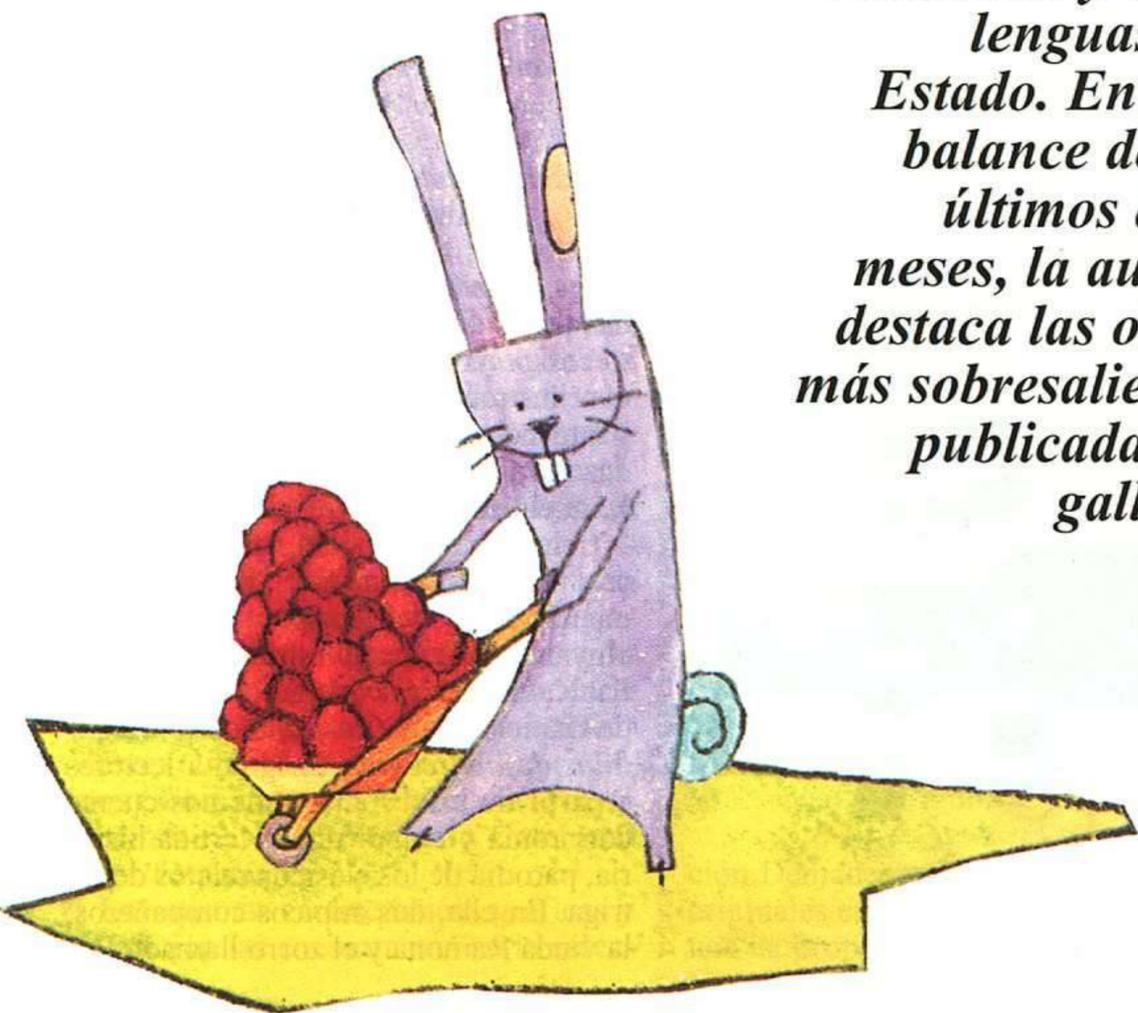
lenguas del Estado. En este balance de los últimos doce meses, la autora destaca las obras más sobresalientes publicadas en gallego.

Una vez más me cabe la satisfacción de iniciar esta breve crónica de actualidad celebrando la concesión del prestigioso Premio Lazarillo 2000 a un libro y una autora gallegos. El libro, *Chinto e Tom* (SM, col. O Barco de Vapor), es una entrañable y divertida historia de amistad y convivencia entre estos dos personajes que para sentirse más seguros duermen juntos cogidos de la mano. Ambos, con su buena voluntad, no siempre eficaz, y con sus disparatados procederes, son una especie de «Bouvard et Pécuchet» desprovistos de la ironía flaubertiana y contemplados con ternura en sus desmedidos esfuerzos por construirse una casa y meter en ella la gran cama heredada de su tía.

Últimos premios y otras celebraciones

De la autora, Gloria Sánchez, para quien todavía no la conozca, lo más preciso que se me ocurre decir es que puede considerarse un claro ejemplo de lo que muchos venimos reivindicando como literatura infantil con lo que implican juntos estos dos términos: *literatura*, por la calidad del lenguaje empleado, por la diversidad y el interés de los temas propuestos y lo adecuado de su

ROBERTO YEPES, O COELLO FEDERICO, XERANS, 2000.



tratamiento; e *infantil*, sin mal disimulados complejos, por la aceptación de los necesarios condicionantes y restricciones que el público destinatario impone y que no han de verse como empobrecimiento o limitación, sino, por el contrario, como un esfuerzo añadido para encontrar la forma y la manera de acercar a los niños y niñas cualquier temática y género, para saber transgredir la función meramente coloquial del lenguaje y presentarlo en su valor connotativo y artístico, siendo al mismo tiempo comprensible.

Dirigida siempre a los pequeños lectores (entre los 6 y los 12 años), ya sea en verso, en prosa o como producción teatral, toda la obra de Gloria Sánchez responde a la continua búsqueda de nuevas formas y temas, sin dejar de ser siempre personalísima y de calidad, evidenciando que se puede ser tierno sin ser ñoño, que cualquier tema puede ser abordado y que el humor puede ser agudo y sutil, si se considera a los lectores inteligentes y capaces.

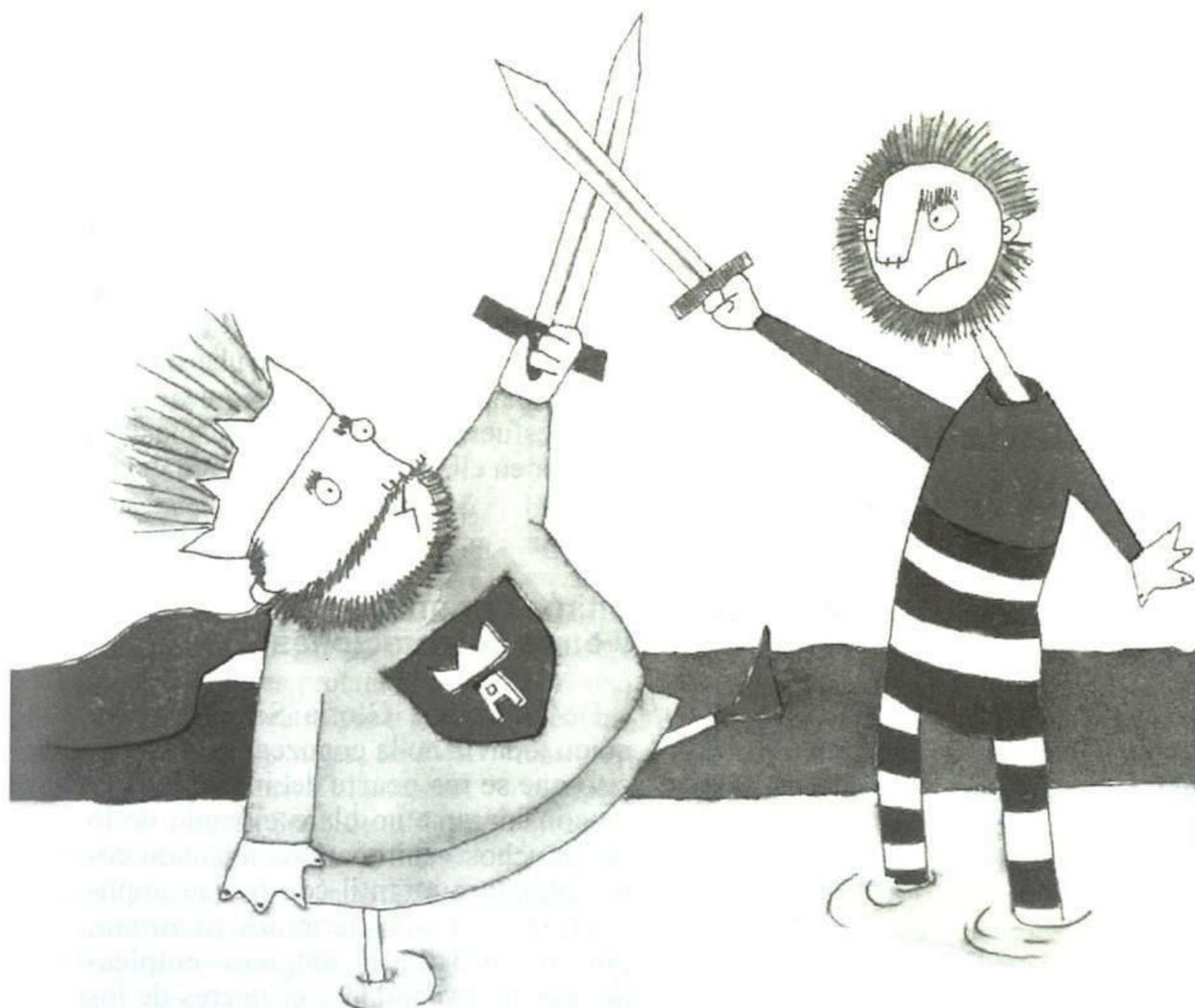
Sirvan de ejemplo a estas características que comentamos, además del premiado *Chinto e Tom*, los otros dos libros de la autora aparecidos en estos últimos meses, el ya reseñado en esta revista *Matapitos.com* (Xerais, col. Merlin), relato en el que palpita el espíritu del maestro Roald Dahl, y, sobre todo, el extraordinario *O home do impermeable amarelo* (SM, col. O Barco de Vapor), colección de brevísimos apuntes, mínimos relatos completos y precisos como poemas que lanzan sobre las cosas cotidianas una mirada renovadora, desprovista de rutina, y nos las devuelven como acabadas de crear, surgidas ante nosotros por la mágica acción de la palabra que las hace aparecer al nombrarlas. A convertir este libro en una pequeña joya (pequeña por la extensión) han contribuido las espléndidas ilustraciones de Miguel Calatayud.

Otro autor gallego premiado recientemente es Carlos Mosteiro, ganador del Premio Abril 2001 por su novela juvenil

Manual de instrucciones para querer a Irene (Galaxia, col. Sete Mares), relato «de instituto» que nos muestra a Irene, el personaje protagonista, en un difícil momento de su vida, tratando de superar el dolor de un amor burlado, del fracaso matrimonial de sus padres y de asimilar el descubrimiento de que posee unas capacidades paranormales que no sabe si la asustan o le pueden ser de utilidad. La novela tiene un planteamiento original, ya que cuestiona la frontera entre la realidad y la ficción y la propia capacidad del autor para manipular a sus personajes sin que éstos puedan intervenir o rebelarse.

Y siguiendo con acontecimientos y celebraciones de estos últimos meses, hemos de referirnos a la emblemática colección Merlin, de Edicións Xerais de Galicia, que ha celebrado la edición de su título número 100. Y lo ha hecho sacando a la luz tres nuevos libros de autoría colectiva, en los que colaboran un buen número de prestigiosos creadores (ilustradores y escritores) muy representativos, tanto de la propia colección, en la que muchos de ellos se dieron a conocer, como de las tendencias y estilos que marcan el buen momento de la LIJ gallega: *Un saquiño de contos*, dirigido a lectores a partir de los 7 años, ilustrado por Xan López Domínguez, y en el que escriben Xoán Babarro, Fina Casalderrey, Antonio García Teijeiro y Gloria Sánchez; *Contos para levar no peto* (9 años), con historias escritas por Marilar Aleixandre, Fran Alonso, Xosé Antonio Neira Cruz y Antonio Reigosa, e ilustradas por Fran Jaraba; y, por último, *Historias para calquera lugar* (11 años), con ilustraciones de Miguelanxo Prado y que incluye relatos de Agustín Fernández Paz, Xabier P. Docampo, An Alfaya, Miguel Vázquez Freire y Ramón Caride.

Celebramos, también, la aparición de una nueva editorial santiaguesa, Madama Mir, que inicia sus publicaciones incluyendo la colección infantil Soñar en Papel, en la que se ha publicado el libro de Daniel Buján, *O estraño caso das galiñas desaparecidas*, dirigido a lectores a partir de los 10 años, que nos cuenta con ironía y humor una divertida historia, parodia de los clásicos relatos de intriga. En ella, dos atípicos compañeros, la viuda Ramona y el zorro llamado Ra-



ANDREA LÓPEZ ÁLVAREZ, EL REI ARTUR E A ABOMINABLE DAMA, IR INDO, 2001.

poso Lambón, colaboran en el esclarecimiento de un misterioso suceso. Como en una moderna fábula, en este cuento, además de los citados protagonistas, aparecen lobos que actúan como «lobos» y gorilas que hacen el papel de «gorilas». Deseamos a la nueva colección suerte y larga vida.

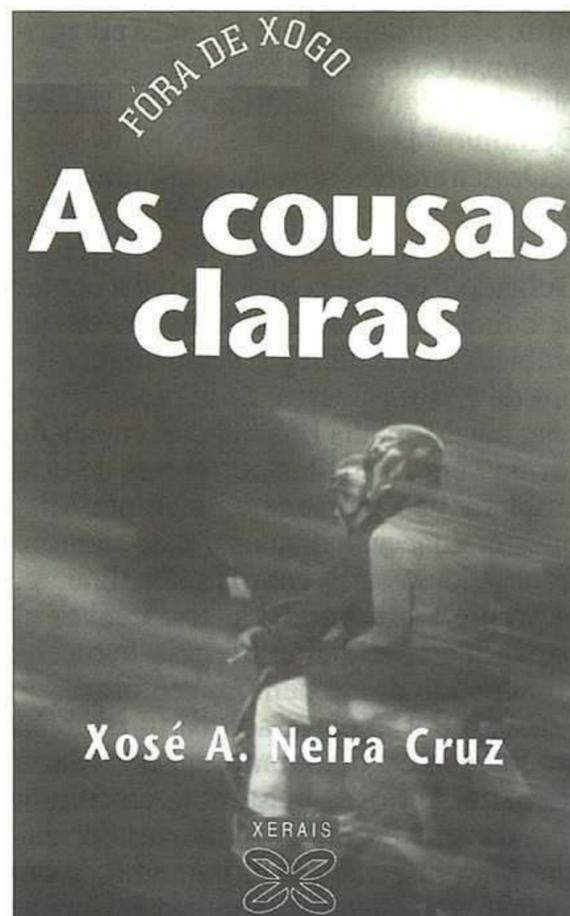
Lectores de imágenes

Pasamos ya a lanzar una ojeada general a los demás libros publicados en estos meses, y lo haremos agrupándolos por tramos de edad de los lectores a los que se dirigen. Lo haremos así por una razón de orden, aunque hay que advertir que desconfiamos bastante de esta clasificación, ya que, como bien sabemos, no existe (afortunadamente) el niño-tipo y serán los intereses individuales y el particular dominio del lenguaje los que en último término marquen la idoneidad de la elección de un determinado título. Porque, ¡qué resistentes a ser clasificados son algunos libros!, y también, ¡cuántas lecturas diversas podemos hacer de un mismo libro en distintos momentos de la vida!

Esto que comentamos es justamente el caso de las estupendas colecciones de libros-álbum de la Editorial Kalandraka, que continúa editando con la excepcional calidad que la caracteriza desde sus comienzos, ofreciendo a los prelectores y primeros lectores títulos que los inician en el conocimiento de las historias universales y los aproximan a las propuestas innovadoras de autores y autoras actuales. Todo ello, enriquecido con una maquetación y unas ilustraciones vanguardistas de gran calidad que convierten estos libros en objeto de placer estético para cualquier persona amante de las hermosas publicaciones.

La colección Os Contos do Trasnó Comodín nos devuelve en su privilegiado soporte las antiguas historias de la tradición y en ella podemos disfrutar de los trabajos de ilustradores como Óscar Villán (*Os dous corcovados*), Roger Olmos (*Tío Lobo*), João Caetano (*O traxe novo do rei*) o José Ignacio García (*O xastriño valente*).

Las mismas características gráficas y de edición las encontramos en la colec-



ción Demademora, dedicada a historias originales en gallego y que últimamente nos ha proporcionado cuatro nuevos tí-

tulos: *Paco*, una historia de ratones de la que son autoras Paula Carballeira por el texto y Blanca Barrio por las ilustraciones; *Lucinda e o inspector Vinagre*, que trata el tema de la intransigencia sencillamente contado a los niños, obra de Marisa Núñez y João Caetano; *Onde perdeu Iria a risa?*, cuento con clásica estructura «itinerante» que tiene por autores a Mirian Sánchez y Federico Fernández; y *Dinosaurio Belisario*, historia rimada que trata del abuso de poder, escrita por Pepe Cáccamo e ilustrada por Carles Arbat.

En esta misma colección y en la llamada Seteleguas, Kalandraka nos permite disfrutar de la traducción al gallego de autores actuales y de auténticos clásicos del álbum ilustrado, como los excepcionales Tomi Ungerer (*Os tres bandidos*), Janosch (*Que bonito é Panamá!*), Reiner Zimnik (*Xonás o pescador*) o Chloé Poizat (*Máquinas*).

Muy interesante es también la línea infantil de la colección Montaña Encantada, de la Editorial Everest-Galicia, que en estos últimos meses ha publicado para los pequeños *Micifú e os seus amigos*, escrito por Ramón Caride e ilustrado por Fernando L. Juárez; *Un circo de nubes*, con texto de Xoán Babarro e imágenes de Xosé Cobas, clásica historia rimada que juega con los números para ir presentando todo un espectáculo de nubes que permite al ilustrador personificar las formas voluminosas y cambiantes del cielo; y, sobre todo, el estupendo *Nube de neve*, ya reseñado en esta revista, magnífico trabajo del escritor Xabier P. Docampo y del ilustrador Xosé Cobas, que es un deleite en todos los sentidos.

También va dirigida a estos lectores la colección Merliño de Xerais, en la que se han publicado recientemente tres nuevos títulos: *Os señores meses*, escrito e ilustrado por Ánxeles Ferrer, cuento rimado que tiene como protagonistas a los doce meses del año; *O coello Federico*, escrito por Xosé Miranda e ilustrado por Roberto Yepes que, también con estructura rimada, cuenta como el conejo Federico descubre que le encantan las fresas y que sus primos son muy poco de fiar; y, el que nos ha gustado, tanto por el texto como por las ilustraciones, *Carlota, a marmota*, historia «itinerante», compuesta por Miro Villar en cuidadas

estrofas que nos muestran a su protagonista buscando remedio para su problema de insomnio y que está ilustrada por el personalísimo Enjamio. La colección O Parrulo, de la Editorial Ir Indo, presenta *A casa do grilo e da chicharra*, con texto de Azucena Arias Correa y dibujos de Xulia Barro.

Para finalizar con este grupo, nos referiremos a la colección Os Bolechas (A Nosa Terra), con textos e ilustraciones de Pepe Carreiro, y de la que han salido últimamente ocho nuevos títulos para los más pequeños.

Los más favorecidos: lectores de 7 a 12 años

Un amplio y diverso tramo de edad es el de los lectores comprendidos entre los 7 y los 12 años. Según las estadísticas, es en estas edades donde se encuentran los mayores índices de lectura. Como era de esperar, en este tramo es en el que encontramos más cantidad y variedad de títulos.

Se sigue observando el interés de autores y editores por la tradición oral popular, bien ofreciendo colecciones que recogen este tipo de literatura, bien retomando personajes o estructuras clásicos en la creación de modernas historias. En el primer caso, señalaremos la continuación de la colección Cabalo Buligán, de Xerais, que en la línea de rigor y calidad que la caracteriza ha añadido a sus anteriores publicaciones cuatro títulos más: *Contos de animais I y II* y *Contos de maxia III y IV*. Los responsables de la recogida, selección y adaptación, como en los casos anteriores, son Xosé Miranda, Antonio Reigosa y Xoán Ramiro Cuba, y el buen trabajo de ilustración se debe, respectivamente, a Manuel Uhía, Xosé Cobas, Xan Balboa e Irene Fra.

Igualmente, la colección Contos Populares, de la Editorial A Nosa Terra, ha sacado seis nuevos títulos que recogen historias clásicas, seleccionadas y adaptadas, como es habitual, por el Colectivo Crisol. Y otra colección de características similares es la llamada Contos Marabillosos, de Edicións Do Cumio, con otros seis títulos en los que la adaptación ha sido obra de Xosé Ramón Mariño Ferro.

Algunos de estos estudiosos de la literatura popular se inspiran directamente en ella para construir personales historias que actualizan el mensaje. Así, Xosé Miranda, en su novela *Feitizo* (Xerais, col. Merlín), crea el personaje de una muchacha que se niega a seguir la tradición familiar que la convertiría en una *meiga*, como estaban destinadas a ser todas las mujeres de su familia; y en otro relato, *Lúa e os nubeiros* (Galaxia, col. Sete Mares), inventa una aventura que se desarrolla por los aires y que tiene como personaje a un *tronante*, ser que, según la tradición popular, es el encargado de juntar las nubes para desencadenar las tormentas que echan a perder las cosechas, y en la que también aparecen brujas, objetos mágicos de extraordinarios poderes, hechizos, animales que hablan y enanos *cambianenos*.

Por su parte, Antonio Reigosa, en *Resalgario* (Xerais, col. Merlín), recrea una selección de relatos tradicionales, cuyo protagonista es un «pícaro» un tanto especial, el pequeño demonio Resalgario, que debe pasar un año en la Tierra entre los humanos para hacer la peregrinación a Compostela, con el fin de cumplir el castigo impuesto por su padre, el Demonio Mayor.

Origen marcadamente tradicional tiene el cuento *O neno mentirán e o lobo* (Galaxia, col. Árbore), de Francisco Delgado Rodríguez, que vuelve a contar la conocida historia situándola en un ambiente rural gallego. Asimismo, el libro de Xoán Babarro, *Lobo, lobo* (Everest, col. Montaña Encantada), cuenta de forma versificada las peripecias de este emblemático personaje, siempre dispuesto a hacer maldades y casi siempre fracasado en su intento. Es, finalmente, el propio lobo el que confiesa cuál es el papel que la tradición literaria le ha encomendado desde tiempos remotos.

Este autor, Xoán Babarro, y también su frecuente colaboradora, Ana María Fernández, ya sea en su obra en común o cada uno de ellos por separado, encuentran inspiración en los temas y las formas de la literatura popular. En prosa, Babarro ha publicado recientemente un libro de relatos breves titulado *A nena de flan* (Alfaguara/Obradoiro), con ilustraciones de Xan López Domínguez, que es una colección de 27 pequeñas



historias ordenadas alfabéticamente, muy diversas entre sí y que tienen como hilo conductor la presencia de una narradora, la pequeña Leti, que en cada una de ellas evoca la voz y la figura de su querido abuelo Pancho, recientemente fallecido. Dentro de una gran variedad de planteamientos, la mayoría reflejan la realidad cotidiana vista a través de los ojos inocentes de la infancia y no eluden mostrar aspectos desagradables, como la pobreza, la marginación o el desarraigo, incluso algunas historias, como la que da título al libro, no dudan en mostrar la crueldad revestida de un toque poético



IRENE FRA, CHINTO E TOM, SM, 2001.

MIGUEL CALATAYUD, O HOME DO IMPERMEABLE AMARELO, SM, 2000.

que no la enmascara. Lástima de lo descuidado de la edición.

En verso le debemos a Xoán Babarro un hermoso libro de poemas, *Ten, ten, a miña casa ten* (Galaxia, col. Árbore), ilustrado por Fino Lorenzo, en el que utiliza con acierto gran variedad de recursos poéticos, crea un universo donde se personaliza afectivamente las tierras y el paisaje de Galicia y se juega con la sonora toponimia de los lugares, de modo que las montañas, los ríos, las poblaciones, los accidentes costeros..., son a la vez sujeto y objeto poético de las bellas composiciones.

Ana María Fernández escribe en verso, para los más pequeños de este grupo, el libro *A casa de había unha vez* (Xerais, col. Merlin), magníficamente ilustrado por Enjamio, en el que los ágiles y rítmicos poemas van haciendo aparecer a múltiples personajes de los cuentos maravillosos que ya forman parte del acervo literario de la infancia. En prosa, ha escrito recientemente *Bastón, Bombín y Bombón* (Sotelo Blanco, col. Infantil e Xuvenil), aventura protagonizada por objetos animados, un bastón y un sombrero, de los que es compañero inseparable el ratón Bombón, así llamado

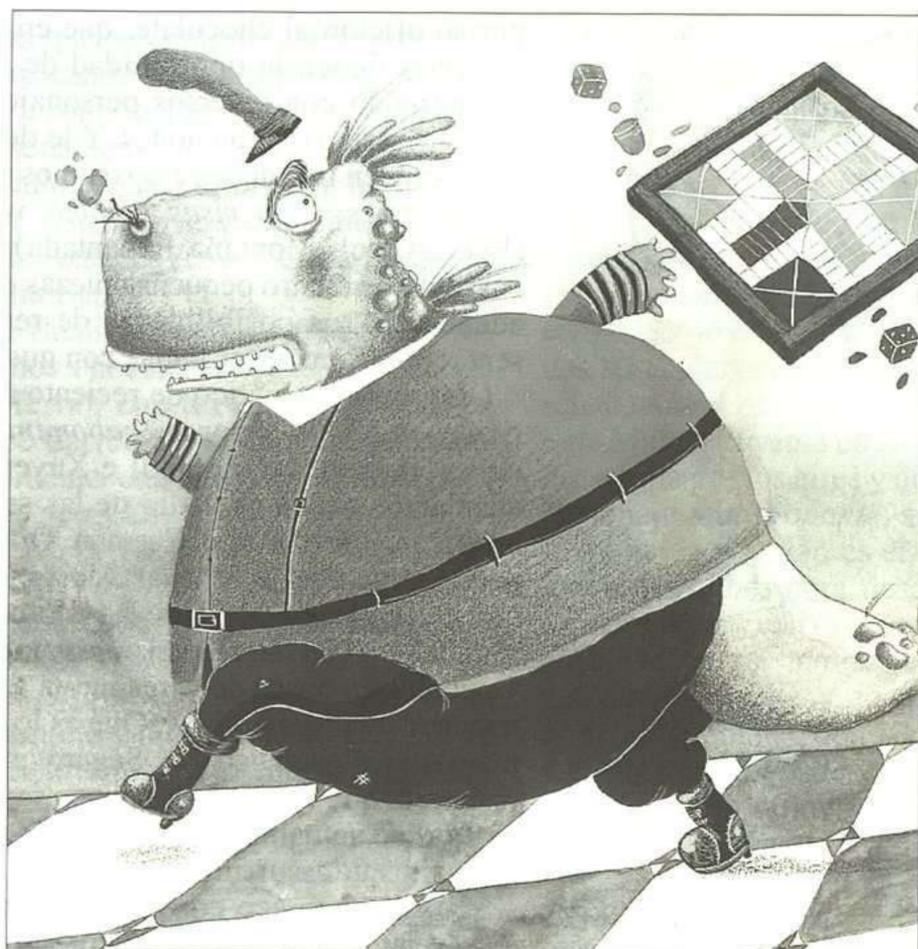
por su afición al chocolate, que en sus correrías tienen la oportunidad de irse encontrando con diversos personajes y de vivir variadas situaciones. Y le debemos también uno de los escasísimos textos teatrales, *Tres risas e unha voda* (Everest, col. Montaña Encantada), un conjunto de cuatro pequeñas piezas que, además de sus posibilidades de representación, pueden ser leídas con gusto.

Otro texto dramático de reciente aparición es *El-Rei Artur e a abominable dama* (Ir Indo, col. Infantil e Xuvenil), adaptación de un episodio de las sagas artúricas, escrito por Carmen Domech, Jorge Rey y Marilar Aleixandre, que nos muestra al célebre Rey Arturo y al caballero Galván recorriendo caminos y pueblos en busca de la respuesta a una trascendental pregunta: «¿Qué es lo que más desean las mujeres?». Seguro que la respuesta que finalmente encuentran no ha perdido actualidad, a pesar de los muchos años transcurridos.

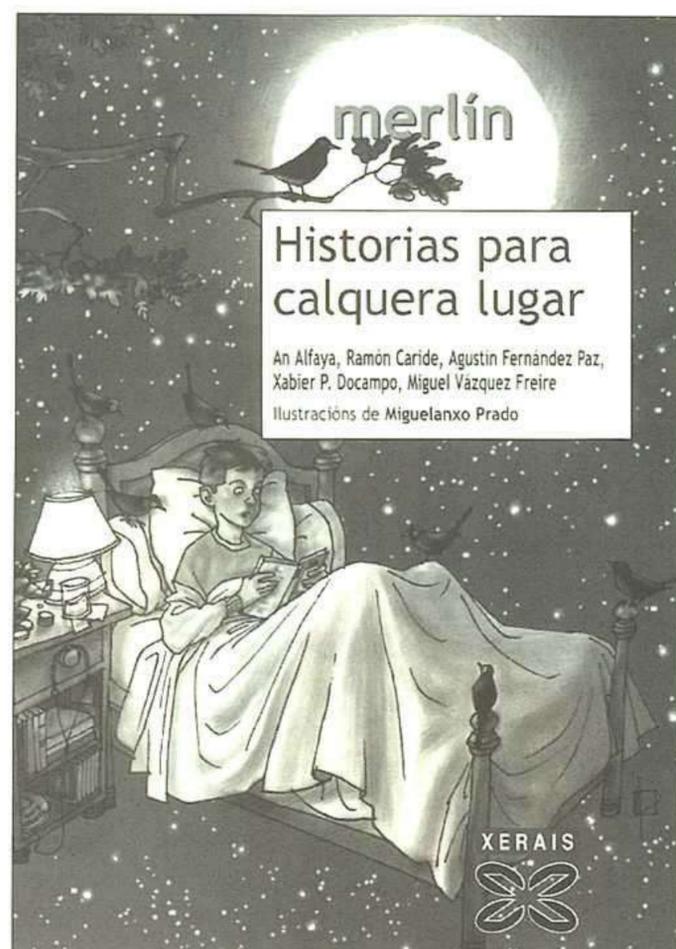
El teatro aparece como tema central en el relato para primeros lectores escrito y profusamente ilustrado por Xan López Domínguez con su inconfundible estilo, *A princesa e o dragón* (Casals, col. O Trolebús), delicioso monólogo en el que la pequeña protagonista nos cuenta con singular gracia cómo transcurrió la representación teatral en la que ella tomó parte, junto con sus compañeros de escuela.

Muy interesante es también el libro de relatos breves *Contos para Manuela* (Alfaguara/Obradoiro), de Mario Pereira, un escritor que nos ha dejado con muy buenas expectativas desde que conocimos su primer cuento publicado, *Velaí vai o verme* (Galaxia, col. Sete Mares), historia con la que ganó el Premio Raíña Lupa. En esta ocasión, decide aunar tradición y novedad, ya que en el aspecto formal los relatos son un explícito homenaje al maestro Gianni Rodari, planteando tres posibles finales para cada una de ellos, que son comentados y valorados por el propio autor. La originalidad está en los temas que se abordan, aunque tampoco dejamos de percibir en ellos el carácter de fábulas morales, con una clara influencia del gran escritor italiano.

Para los más jóvenes de este grupo, la colección Merlin de Xerais presenta *Ana-*



CARLES ARBAT, DINOSAURIO BELISARIO, KALANDRAKA, 2001.



marciana, escrito e ilustrado por Alberto Varela Ferreiro, en el que nos da a conocer a su protagonista, una niña de otra galaxia que tiene muchos puntos en común con los actuales niños de la Tierra. Y para esta misma colección escribe Oli su relato *Anibal quiere encoller*, con notables dibujos de Ramón Trigo, que nos muestra los desesperados e inútiles intentos de un niño para disminuir de tamaño y poder penetrar en los secretos de la tierra.

Dos autoras han presentado relatos de características similares en su planteamiento, se trata de la veterana Concha Blanco, con *Quero que veñan meus pais* (Casals, col. Trolebús), y la recién incorporada Leticia Dotras y *Soños de Carme* (Ir Indo, col. O Elefante Contagatos). En ambos casos, encontramos un narrador infantil en primera persona con su particular y todavía inexperto uso del lenguaje, que analiza de manera crítica, y a la vez ingenua, la realidad cotidiana en la que vive.

La Editorial Rodeira-Edebé ha contado con dos prestigiosos autores que no suelen defraudar. Xabier López Rodríguez, buen conocedor del mundo animal, se si-

túa esta vez en un corral, en *Catro pitas* (Tucán), para presentarnos a cuatro gallinas que aúnan esfuerzos para sacar adelante su camada de pollitos. Darío Xohán Cabana también sabe de animales y de niños y nos lo muestra en *Irene e a cadela sabia* (Tucán), bonita historia en la que, además, el autor comenta con los lectores los procedimientos con los que va haciendo progresar el relato.

La Editorial Ir Indo, para este amplio tramo de edad, además de los textos ya citados, ofrece otras novedades: una historia narrada en primera persona que muestra el ciclo vital de las castañas —*A castaña que chegou a árbore*—, de Tucha Calvo; una nueva aventura de Glub, el pez creado por Isabel Freire Bazarra que, en *Un susto para Glub*, nos vuelve a introducir en el pequeño microcosmos del acuario; y *O bebé máxico*, de X. Henrique Rivadulla, historia contada desde el punto de vista de un bebé que todavía no sabe hablar y que es el primer sorprendido por la cadena de acontecimientos que su presencia pone en marcha.

Por su parte, Everest-Galicia ha edita-

do un precioso libro, de lujosa factura y fuera de colección, *No corazón da fraga*, con espléndidas ilustraciones de Suso Cubeiro y texto de Francisco Fernández Naval, en el que el protagonismo recae en el propio bosque, presentado como lugar de origen de la vida, tanto de la real que a todos nos sustenta y es patrimonio de todos, como de la vida mágica que da forma a los sueños y las creencias ancestrales que configuran nuestra forma de ser.

Otro libro de esta editorial, aparecido en la colección Montaña Encantada, se lo debemos a Xabier P. Docampo que, con la colaboración gráfica de Xosé Cobas, con el que desarrolla una evidente complicidad, añade un nuevo nombre propio a la lista de sus inconfundibles personajes infantiles. *Os ollos de Ramón* se sitúa una vez más en el ámbito de lo fantástico-cotidiano y nos presenta a este muchacho estrábico, capaz de captar dos imágenes al mismo tiempo y de fusionarlas en una única realidad, dando lugar a curiosas y divertidas combinaciones; dada la capacidad de serio humor que le conocemos al autor y su pre-

ciso uso del lenguaje, el libro es una de las más estimulantes lecturas de esta temporada.

Algunas perlas para lectores de 12-14 años

El siguiente tramo de edad al que nos referiremos es el comprendido entre los 12 y los 14 años, con una producción cuantitativamente menor, pero con algunas muy notables aportaciones. Encontramos para estos lectores diversas variantes del clásico género de aventuras. Carácter futurista tiene la nueva entrega de Ramón Caride al ciclo protagonizado por los hermanos Said y Sheila, *O futuro roubado* (Xerais, col. Merlín), y que hace vivir a los protagonistas un viaje en el tiempo situándolos en su pasado, que es nuestro presente, y los lleva a un pueblo costero de Galicia, donde tendrán la oportunidad de ayudar a sus habitantes desenmascarando los planes de desaprensivos individuos que no dudan en matar y destruir para lograr sus oscuros intereses.

Matiz histórico es el de la aventura escrita por Rafael Fernández Lorenzo, *As flores do meu amigo* (Xerais, col. Merlín), que sitúa su acción en la Galicia medieval, concretamente en el siglo XIII, y hace aparecer entre sus personajes al trovador de cantigas galaico-portuguesas, Paio Gómez Chariño.

Aventura también, con ingredientes de misterio y fantasía y protagonizada por una pandilla de amigos, en *A vinganza da mancha* (SM, col. O Barco de Vapor), de Milagros Oya.

Otro tema frecuente es el de la conquista de la propia identidad en la difícil etapa de la adolescencia, que ha sido tratado en *Déixao medrar* (Xerais, col. Merlín), de Silvestre Gómez Xurxo. El libro nos presenta a un joven interiormente confuso, que duda entre satisfacer los obsesivos deseos de su padre que quiere verlo convertido en una estrella del fútbol sin importarle los sacrificios personales que esto implica, y su propia necesidad de tener una vida normal y sin presiones, como cualquier chico de su edad.

El conocimiento y la valoración de la naturaleza como medios eficaces para

amar y preservar el entorno son temas que también interesan a los autores que escriben para estas edades. Así, Andrés Toxeiro, un buen conocedor de la realidad que refleja, presenta *Memorias de Viriato* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), en las que una hembra de jabalí narra sus diversas experiencias y sus relaciones con los humanos, con sus congéneres y con otros animales, en los montes que miran al mar desde la agreste sierra de A Capelada.

Agustín Fernández Paz también se interesa por despertar en sus lectores este amor por la naturaleza, en *No corazón do bosque* (Anaya, col. Sopa de Libros), sobre la amistad y mutua colaboración entre dos singulares amigos: una niña en la que el autor simboliza el esperanzador futuro de una humanidad más culta y sensible, y un duende, último habitante de los bosques atlánticos de las riberas del Eume que, a su vez, representa simbólicamente valores esenciales que están en peligro de desaparecer, tanto los de la preservación del medio natural en sí mismo, como los del mundo de la fantasía. Las espléndidas ilustraciones que acompañan el texto son de Miguelanxo Prado, que ha sabido crear un duende de gran personalidad.

En esta misma colección Sopa de Libros, ha aparecido un singular libro. Hablamos del bello *Catro cartas*, enriquecido con las ilustraciones de Fino Lorenzo, que nos muestra una nueva faceta del escritor Xabier P. Docampo, su registro más personal. En él, es la propia voz del autor la que escuchamos dirigiéndose en un tono íntimo a los destinatarios de sus cartas, que no son cuatro sino cinco: la amada, el hijo, la madre, Robert Louis Stevenson y el propio lector. El autor nos regala un libro de amor, donde habla de su propio aprendizaje sentimental, mezclando de manera natural e indisoluble los afectos de niño y de hombre con el amor a la literatura y a aquellas criaturas de ficción que han enriquecido su vida y la han dotado de las palabras que ayudan a construir el mundo.

También hay poesía en este tramo. Dos libros, y los dos debidos a Antonio García Teijeiro: *Aire sonoro* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), conjunto de poemas con los que el autor homena-

colección **astor**

“Clásica colección de grandes relatos y aventuras”

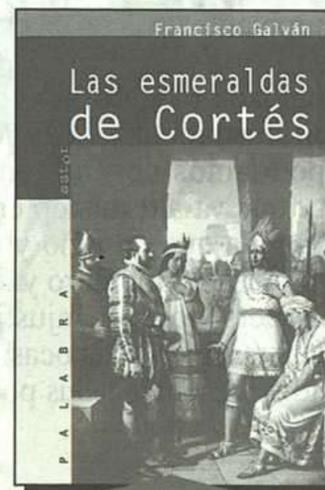
VARIOS AUTORES



1.400 ptas.

Una serie de sorprendentes relatos, ganadores del I Concurso Bárbara Ansón de Narrativa Breve para Universitarios

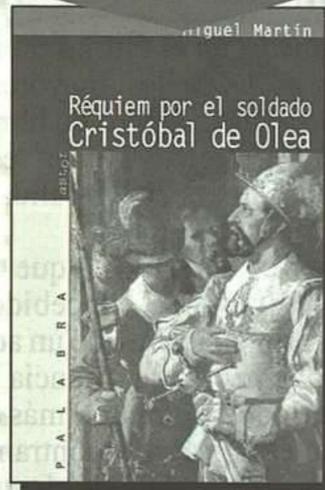
FRANCISCO GALVÁN



2.100 ptas.

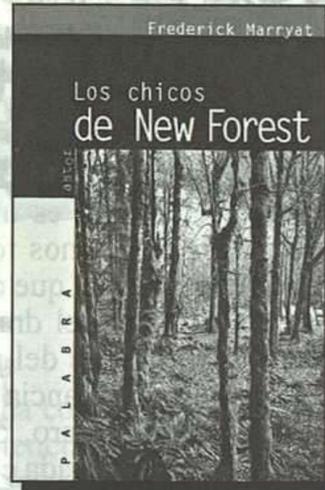
Dos apasionantes novelas ambientadas en el México de la época de los descubridores

MIGUEL MARTÍN



1.900 ptas.

FREDERICK MARRYAT



2.100 ptas.

Ediciones Palabra, S.A.

Pº. de la Castellana, 210. 28046 MADRID.
91350 77 39 y 91350 77 20 - Fax: 91359 02 30
e-mail: comercial@edicionespalabra.es
www.edicionespalabra.es

jea, una vez más, a la música, ese «aire sonoro» que dota a sus versos de una gran fuerza rítmica y propicia la creación de sugerentes imágenes poéticas que encuentran su correspondencia en las acertadas imágenes gráficas de Xosé Cobas, partícipes de la calidad evanescente y cambiante de la propia música; y *O que ven os ollos dos nenos* (Xerais), libro de cuidada factura fuera de colección y con ilustraciones de Fino Lorenzo, que podríamos definir como prosa poética, y que va alternando en sus páginas la mirada que un niño y una niña lanzan sobre un mundo duro y difícil, de problemas personales e injusticias sociales, y que también le da ocasión al autor de rendir homenaje a sus poetas más amados.

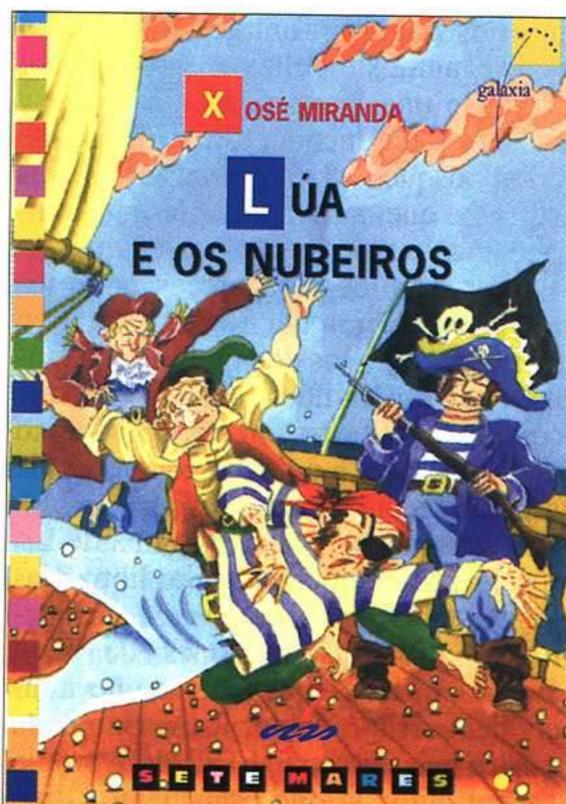
Todos los géneros para mayores de 14 años

Entramos ya en el último tramo, el de los lectores juveniles mayores de 14 años. Este año el número de libros escrito para ellos ha sido menor respecto a etapas anteriores, pero la calidad media es buena.

Hay unos cuantos títulos que tienen en común el haber sido concebidos como la mirada retrospectiva que un adulto hace de su pasado, de su infancia y juventud, en períodos de tiempo más o menos largos. En este grupo encontramos nuevamente un libro difícil de clasificar, escrito por uno de los más prestigiosos autores de la actualidad. *Un polbo xigante* (Galaxia), de Carlos Casares, no es de ninguna manera un libro destinado únicamente al público juvenil y el estar bellamente editado, enriquecido con las ilustraciones de Enjamio, es un placer añadido del que disfrutamos todos los lectores. La breve historia, que combina con maestría el humor y el drama, nos introduce en los recuerdos del protagonista, que rememora su infancia transcurrida en un pueblo marinero, donde la dura realidad es reinterpretada con criterios mágico-religiosos que ayudan a sobrellevar las difíciles condiciones de vida. Muy interesante el punto de vista narrativo de este personaje adulto que, influido por el ambiente, resucita al niño sugestionable que fue y que no ha deja-

do de vivir en su interior. El mar es el trasfondo de este relato.

También el mar y sus gentes son los protagonistas principales de *A pesca está no vento* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), de Xosé Antonio Ventoso Mariño, que toma la forma de memorias de infancia y nos introduce en la vida cotidiana de un muchacho que abandona prematuramente la seguridad y los juegos de la niñez para iniciarse en la esforzada vida de los marineros, y lo hace mediante breves episodios que muestran una realidad y unas gentes que el autor conoce bien y retrata eficazmente.



El mar, inspirador genuino de los mejores relatos de aventuras, es el marco que Rafael Lema ha elegido para una novela que sigue fielmente las pautas de los clásicos del género. *Capitán Araña* (Sotelo Blanco) nos proporciona una apasionante lectura con un narrador, único sobreviviente de un naufragio, quien, a la manera de Ismael, el protagonista de *Moby Dick*, rememora los acontecimientos que se han ido encadenando para dar lugar a la tragedia. La época es el tránsito entre los siglos XVIII y XIX y el escenario principal el litoral gallego de A Costa da Morte.

Otro adulto que rememora su infancia es el protagonista de la novela de Pepe Carballeda, *Paisaxe con fondo gris* (Galaxia, col. Costa Oeste). En este caso, es un hombre joven que vela el cadáver de su padre y realiza una dolorosa evocación, a modo de catarsis liberadora, de un pasado que también entierra definitivamente. El niño que surge de sus recuerdos es un muchacho de la aldea que se mueve en ambientes de oscurantismo, intransigencia y pobreza, y que lucha por salir de estas limitaciones. Su relato puede ayudar a los posibles lectores a conocer un poco mejor a sus propios padres, ya que el ambiente que retrata, años 60 y 70, aporta unas características generacionales bastante comunes.

Un pasado más remoto, marcado por extraordinarios acontecimientos que han configurado la historia de nuestra civilización occidental, es el presente narrativo que rige las vidas de los personajes juveniles de *A escura luz do Tiber* (Rodeira, col. Periscopio), de Lola Gándara, que centra su acción en la Roma Imperial, en tiempos de Nerón.

El presente actual, enfocado desde distintas perspectivas, es el punto de partida de otra serie de relatos. La difícil realidad de los inmigrantes, contada desde las propias vivencias de sus protagonistas, es el tema de *Calella sen saída* (Galaxia, col. Costa Oeste), primer libro del escritor camerunés Víctor Omgba.

Fina Caslderrey, en *A máscara de palma* (Galaxia, col. Costa Oeste), nos muestra el atormentado mundo interior de su protagonista, que deja atrás la infancia arrastrada por la fuerza de un amor poco convencional que, al mismo tiempo que despierta en ella sus senti-

mientos de mujer, la lleva al descubrimiento de vidas y pasiones extrañas y perturbadoras. Una presencia especial en esta historia tiene la ciudad de La Habana, dura y fascinante realidad que deja en la joven una marca indeleble.

Muy interesante es la novela urbana de M. Lourenzo González, *O que é a vida* (Xerais, col. Fóra de Xogo), con una trama bien equilibrada que desenvuelve dos historias paralelas que al final confluyen dramáticamente. Una de ellas tiene como protagonista a Teo Runner, joven repartidor de pizzas que adorna su mezquina existencia construyendo fantasías en las que él emula a los héroes de las películas, restableciendo la justicia y enamorando a bellas mujeres. La otra constituye un triángulo amoroso formado por dos hombres y una mujer que ponen en marcha unos acontecimientos que acabarán arrastrándolos, convirtiéndolos en víctimas y verdugos.

El género de misterio y fantasía está representado en *Setna o exipcio* (Everest, col. Montaña Encantada), de Milagros Oya, compleja trama que tiene como argumento central la situación de un muchacho que se ve asaltado por pesadillas nocturnas, en las que se reitera la presencia de un oscuro personaje llamado Setna. Los intentos del joven por comprender lo que le está pasando lo introducen en un laberinto, donde se entremezcla el presente con inquietantes historias del pasado.

Terminamos este repaso de actualidad citando dos estupendas novelas de Xosé A. Neira Cruz, que han sido objeto de sendos premios literarios. *As cousas claras* (Xerais, col. Fóra de Xogo), Premio Merlín 2000, es un relato en primera persona protagonizado por una joven que se cuestiona su propio comportamiento y el de las gentes que la rodean. Las relaciones familiares, el amor, el sexo y los afectos son temas sobre los que esta muchacha reflexiona, movida por sus propias circunstancias y por los acontecimientos que alteran la vida cotidiana de su entorno próximo. El eje central de la historia pasa por el extraño accidente sufrido por uno de los profesores de la protagonista, que parece la culminación de una campaña de acoso hacia alguien que no se ajusta a los patrones socialmente establecidos. En su afán por

conocer la verdad de los acontecimientos, la muchacha y un amigo se ven envueltos en una cruel y violenta historia.

El otro libro de este autor es *Os ollos do Tangaleirón* (SM), Premio O Barco de Vapor 1999. Se trata de un relato de aventuras en la línea clásica del género, que apoya su acción en unos personajes muy atractivos, tanto la joven protagonista como la encantadora pareja de ancianos que la acompañan, y que nos traslada a la Sierra de los Ancares. En este lugar, confluyen diversos personajes, todos ellos interesados por distintas causas, mejor o peor intencionadas, en localizar al mítico *tangaleirón*, ser fabuloso que las creencias populares sitúan en estas montañas. Es notable cómo el autor sugiere la presencia de este ser, que en el relato se asocia simbólicamente con unos valores naturales y culturales que es necesario preservar y defender.

Una literatura de calidad

Como resumen de lo expuesto, se desprende que la LIJ en Galicia y en gallego continúa estable en la línea de calidad e interés que la viene caracterizando en estos últimos años. La narrativa sigue siendo el género más cultivado con diferencia y en ella encontramos un amplio abanico de temáticas que pretenden captar los diversos intereses de los lectores a los que se dirigen. La fantasía y la tradición tienen una importante presencia, sobre todo en los primeros tramos de edad, y la representación de la realidad se va imponiendo a medida que los libros se dirigen a lectores juveniles. Podemos hablar de autores y autoras consagrados que siguen creando y ampliando el panorama, cada uno desde su personal estilo y también, en cierta medida, se aprecia la incorporación de nuevos nombres que evidencian el interés que el público infantil-juvenil despierta entre los escritores, y la discreta apuesta de las editoriales por dar a conocer valores nuevos.

Como contrapunto de este panorama positivo y esperanzador, hemos de lamentar la desaparición de la revista de cómic infantil, *Golfiño*, que a pesar de ser la única en Galicia de sus caracterís-



FINO LORENZO, O QUE VEN OS OLLOS DOS NENOS, XERAIS, 2000.

ticas, no ha conseguido captar el interés de sus potenciales destinatarios. Esperamos que sus responsables se replanteen la idea y que éste no sea un adiós definitivo. ■

***María Jesús Fernández** es profesora y miembro fundador de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).

Galicia: una LIX consolidada

por M^a Jesús Fernández

Unha vez máis teño a satisfacción de iniciar esta breve crónica de actualidade celebrando a concesión do prestixioso Premio Lazarillo 2000 a un libro e unha autora galegos. *Chinto e Tom* (SM, col. O Barco de Vapor), é unha entrañable e divertida historia de amizade e convivencia entre estes dous personaxes que para sentirse máis seguros dormen xuntos collidos da man. Ambos, coa súa boa vontade non sempre eficaz e cos seus disparatados procederes, son unha especie de «Bouvard et Pécuchet», desprovistos da ironía flaubertiana e contemplados con tenrura nos seus desmedidos esforzos por construír unha casa e meter nela a gran cama herdada da súa tía.

Últimos premios e outras celebracións

Da autora, Gloria Sánchez, para quen aínda non a coñeza, o máis preciso que se me ocorre dicir é que pode considerarse un claro exemplo do que moitos vimos reivindicando como literatura infantil no que implican xuntos estes dous conceptos: *literatura*, pola calidade da linguaxe empregada, pola diversidade e o interese dos temas propostos e polo axeitado do seu tratamento; e *infantil*, sen mal disimulados prexuízos, pola aceptación dos necesarios condicionantes e restricións que o público destinatario impón e que non deben ser vistos como em-

pobrecemento ou limitación, senón, pola contra, como un esforzo engadido para atopar a forma e a maneira de achegar ós nenos e nenas calquera temática e xénero, para saber transgredir a función meramente coloquial da linguaxe e presentala no seu valor connotativo e artístico sendo ó mesmo tempo comprensible. Dirixida sempre ós pequenos lectores (entre os 6 e os 12 anos), xa sexa en verso, en prosa ou como produción teatral, toda a obra de Gloria Sánchez responde á continua busca de novas formas e temas, sen deixar de ser sempre persoalísima e de calidade, evidenciando que se pode ser tenro sen ser afectado, que calquera tema pode ser tratado, e

que o humor pode ser agudo e sutil, se se considera ós lectores intelixentes e capaces.

Sirvan de exemplo destas características que comentamos, ademais do premiado *Chinto e Tom*, os outros dous libros da autora aparecidos nestes últimos meses, o xa reseñado nesta revista *Matapitos.com* (Xerais, col. Merlín), relato no que palpita o espírito do mestre Roald Dalh e, sobre todo, o extraordinario *O home do impermeable amarelo* (SM, col. O Barco de Vapor), colección de brevisimos apuntamentos, mínimos relatos completos e precisos como poemas que lanzan sobre as cousas cotiás unha mirada renovadora, desprovista de rutina, e nolas de-

volvén como acabadas de crear, xurdidas ante nós pola máxica acción da palabra que as fai aparecer ó nomealas. A converter este libro unha pequena xoia (pequena pola extensión) contribúen as espléndidas ilustracións de Miguel Calatayud.

Outro autor galego premiado recentemente é Carlos Mosteiro, gañador do Premio Abril 2001 pola súa novela xuvenil *Manual de instrucións para querer a Irene* (Galaxia, col. Sete Mares), relato «de instituto» que nos presenta a Irene, o personaxe protagonista, nun difícil momento da súa vida tentando superar a dor dun amor burlado, do fracaso matrimonial dos seus pais e de asimilar o descubrimento de que posúe unhas capacidades parnormais que non sabe se lle dan medo ou lle poden ser de utilidade. A novela ten un punto de partida orixinal, xa que cuestiona a fronteira entre realidade e ficción, e a propia capacidade do autor para manipular os seus personaxes sen que estes poidan intervir ou rebelarse.

E seguindo con acontecementos e celebracións destes últimos meses, temos que referirnos á emblemática colección Merlín, de Edicións Xerais de Galicia, que vén de celebrar a edición do seu título número 100. E fíxoo sacando á luz tres novos libros de autoría colectiva nos que colabora un bo número de prestixiosos creadores (ilustradores e escritores) altamente representativos, tanto da propia colección na que moitos deles se deron a



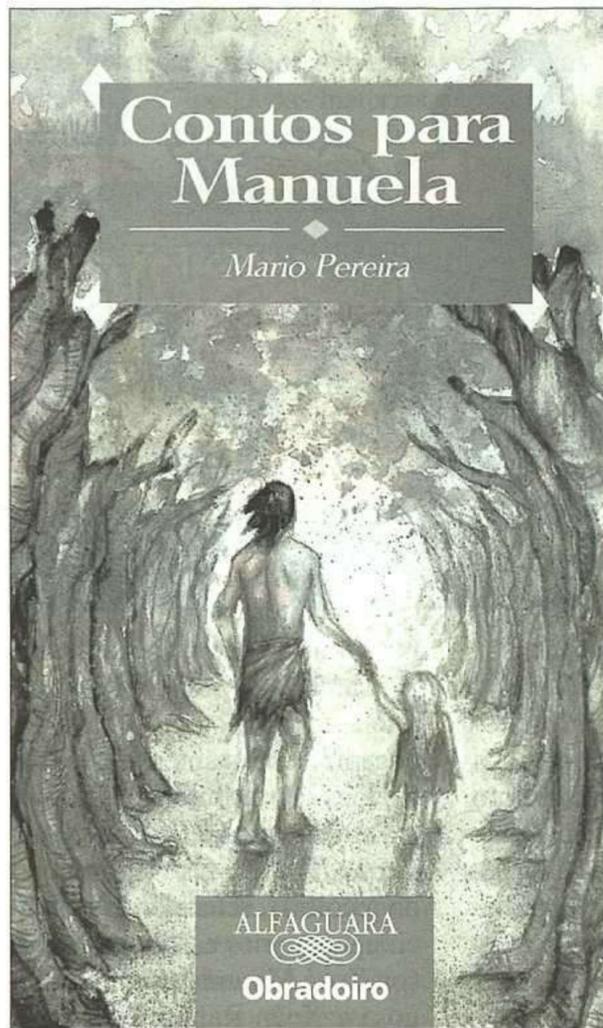
M^a ANTONIA CORTIJS, CATRO PITAS, RODEIRA, 2000.

coñecer como das tendencias e estilos que marcan o bo momento da LIJ galega: *Un saquiño de contos*, dirixido a lectores a partir dos 7 anos, ilustrado por Xan López Domínguez, e no que escriben Xoán Babarro, Fina Casalderrey, Antonio García Teijeiro e Gloria Sánchez; *Contos para levar no peto* (9 anos, con historias escritas por Marilar Aleixandre, Fran Alonso, Xosé Antonio Neira Cruz e Antonio Reigosa, está ilustrado por Fran Jaraba; e finalmente, *Historias para calquera lugar* (11 anos), con ilustracións de Miguelanxo Prado e que inclúe relatos de Agustín Fernández Paz, Xabier P. Docampo, An Alfaya, Miguel Vázquez Freire e Ramón Caride.

Celebramos, tamén, a aparición dunha nova editorial santiaguesa, Madama Mir, que inicia as súas publicacións incluíndo a colección infantil Soñar en papel, na que apareceu publicado o libro de Daniel Buján, *O estraño caso das galiñas desaparecidas*, dirixido a lectores a partir dos 10 anos, que nos conta con ironía e humor unha divertida historia, parodia dos clásicos relatos de intriga. Nela dous atípicos compañeiros, a viúva Ramona e o Raposo Lambón, colaboran no esclarecemento dun misterioso suceso. Como nunha moderna fábula, neste conto, ademais dos citados protagonistas, aparecen lobos que actúan como «lobos» e gorilas que fan o papel de «gorilas». Desexamos á nova colección sorte e longa vida.

Lectores de imaxes

Pasamos xa a botar unha ollada xeral ós demais libros publicados nestes meses, e imos facelo agrupándoos por tramos de idade dos lectores para os que van dirixidos. Farémolo así por unha razón de ordenamento, aínda que debemos advertir que descremos bastante desta clasifi-



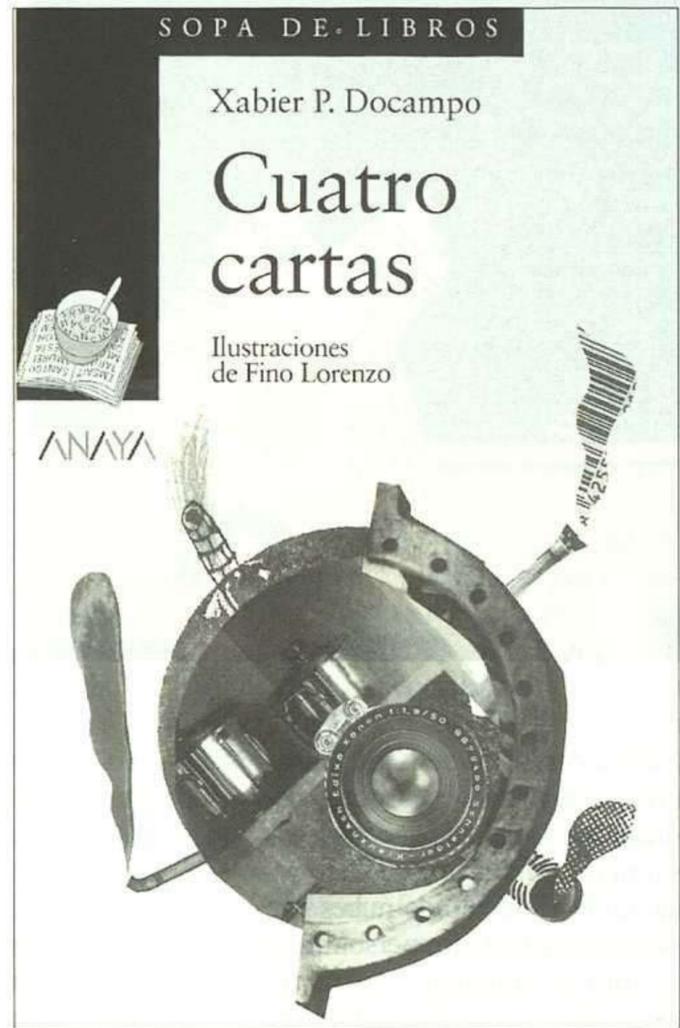
cación, xa que, como ben sabemos, non existe (afortunadamente) o neno-tipo e serán os intereses individuais e o particular dominio da linguaxe os que en último termo marquen a idoneidade da elección dun determinado título. Por outra banda, que resistentes a ser clasificados son algúns libros!, e tamén, cantas lecturas diversas podemos facer dunha mesma obra nos distintos momentos da vida!

Isto que comentamos é xustamente o caso das estupendas coleccións de libros-álbum da Editorial Kalandraka, que continúa editando coa excepcional calidade que a caracteriza desde os seus comezos, ofrecendo ós prelectores e primeiros lectores títulos que os inician no coñecemento das historias universais e os achegan ás propostas innovadoras de autores e autoras actuais. Todo isto, enriquecido cunha maquetación e cunhas ilustracións vangardistas de gran

calidade que converten estes libros en obxecto de pracer estético para calquera persoa amante das fermosas publicacións.

A colección Os Contos do Trasnó Comodín devólvenos no seu privilexiado soporte as antigas historias da tradición e nela podemos gozar dos traballos de ilustradores como Óscar Villán (*Os dous corcovados*), Roger Olmos (*Tío Lobo*), João Caetano (*O traxe novo do rei*) ou José Ignacio García (*O xastriño valente*).

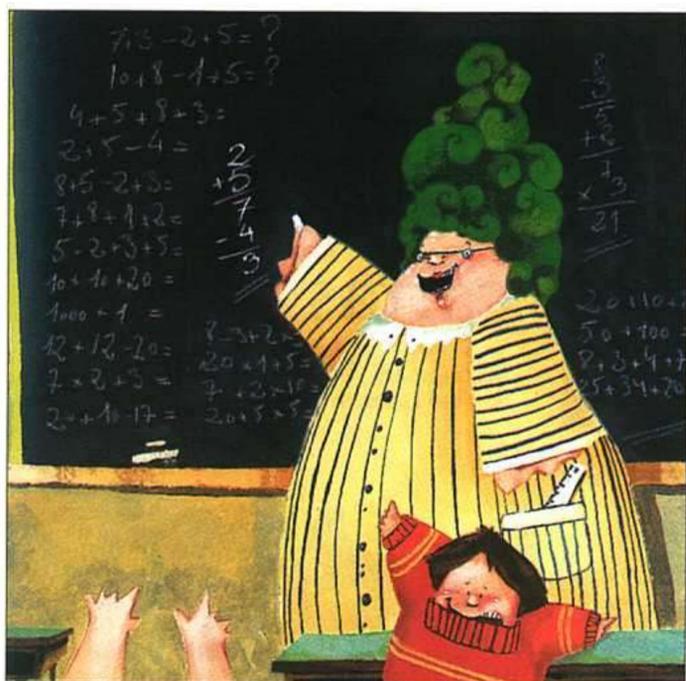
As mesmas características gráficas e de edición atopámolas na colección Demademora, dedicada a historias orixinais en galego e que ultimamente nos proporciona catro novos títulos: *Paco*, unha historia de ratos da que son autoras Paula Carballeira polo texto e Blanca Barrio polas ilustracións; *Lucinda e o inspector Vinagre*, que trata o tema da intransixencia sinxelamente contado ós nenos, obra de Mari-



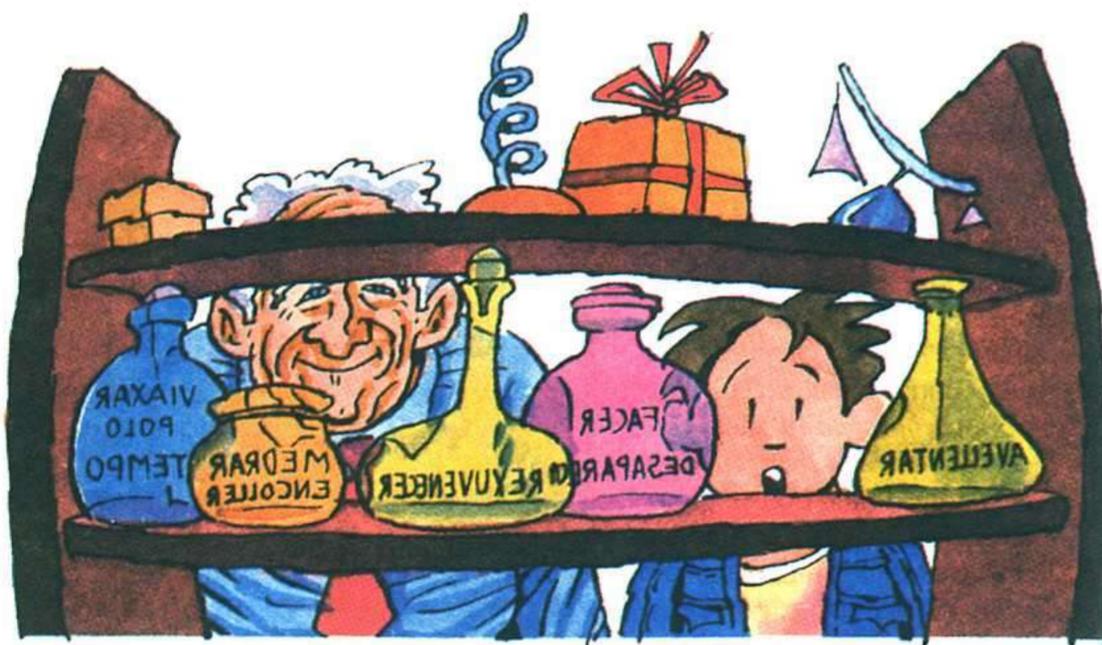
sa Núñez e João Caetano; *Onde perdeu Iria a risa?*, conto con clásica estrutura «itinerante», que ten por autores a Mirian Sánchez e Federico Fernández; e *Dinosaurio Belisario*, fábula rimada que trata do abuso de poder, escrita por Pepe Cáccamo e ilustrada por Carles Arbat.

Nesta mesma colección e tamén na chamada Seteleguas, Kalandraka permítenos gozar da tradución ó galego de autores actuais e de auténticos clásicos do álbum ilustrado como os excepcionais Tomi Ungerer (*Os tres bandidos*), Janosch (*Que bonito é Panamá!*), Reiner Zimnik (*Xonás o pescador*) ou Chloé Poizat (*Máquinas*).

Moi interesante é tamén a liña infantil da colección Montaña Encantada, da Editorial Everest-Galicia. Nestes últimos meses publicou para os pequenos *Micifú e os seus amigos*, escrito por Ramón Caride e ilustrado por Fernando L. Juárez; *Un circo de*



ROGER OIMOS, TÍO LOBO, KALANDRAKA, 2000.



FRAN JARABA, CONTOS PARA LEVAR NO PETO, XERAIS, 2001.

nubes, con texto de Xoán Babarro e imaxes de Xosé Cobas, clásica historia rimada que xoga cos números para ir presentando todo un espectáculo de nubes que permite ó ilustrador personificar as formas cambiantes e voluminosas do ceo; e, sobre todo, o estupendo *Nube de neve*, xa reseñado nesta revista, magnífico traballo do escritor Xabier P. Docampo e do ilustrador Xosé Cobas, que é un deleite en todos os sentidos.

Tamén vai dirixida a estes lectores a colección Merliño de Xerais, na que se publicaron recentemente tres novos títulos: *Os señores meses*, escrito e ilustrado por Ánxeles Ferrer, conto rimado que ten como protagonistas os doce meses do ano; *O coello Federico*, escrito por Xosé Miranda e ilustrado por Roberto Yepes que, tamén con estrutura rimada, conta como o coello Federico descobre que lle encantan os amorados e que os seus primos non son moito de fiar; e, o que máis nos gustou, tanto polo texto como polas ilustracións, *Carlota a marmota*, historia «itinerante», composta por Miro Villar en coidadas estrofas que amosan a protagonista buscando remedio para o seu problema de está, ilustrada polo persoalísimo Enjamio.

A colección O Parrulo, da Editorial Ir Indo, presenta o libro *A casa do grilo e da chicharra*, de Azucena Arias Correa e debuxos de Xulia Barro. Para finalizar con este grupo, imos referirnos á colección Os Bolechas (A Nosa Terra), con textos e ilustracións de Pepe Carreiro e que nestes últimos meses sacou oito novos títulos para os máis pequenos.

Os máis favorecidos: lectores de 7 a 12 anos

Un amplo e diverso tramo de idade é o dos lectores comprendidos entre os 7 e os 12 anos. Segundo as estatísticas, é nestas idades onde se atopan os maiores índices de lectura. Como era de esperar, neste tramo é onde atopamos máis cantidade e variedade de títulos.

Seguimos observando o interese de autores e editores pola tradición oral popular, ben ofrecendo coleccións que recollen este tipo de literatura, ben retomando personaxes ou estruturas clásicas na creación de modernas historias. No primeiro caso, sinalaremos a continuación da colección Cabalo Buligán, de Xerais, que, na liña de rigor e calidade que a caracteriza, vén de

engadir ás súas anteriores publicacións catro títulos máis: *Contos de animais I e II*, e *Contos de maxia III e IV*. Os responsables da recollida, selección e adaptación, como nos casos anteriores, son Xosé Miranda, Antonio Reigosa e Xoán Ramiro Cuba, e o bo traballo de ilustración débese, respectivamente, a Manuel Uhía, Xosé Cobas, Xan Balboa e Irene Fra.

Igualmente, a colección Contos Populares, da Editorial A Nosa Terra, sacou seis novos títulos que recollen historias clásicas, seleccionadas e adaptadas como, vén sendo habitual, polo Colectivo Crisol. E outra colección de características similares é a chamada Contos Marabillosos, de Edicións Do Cumio, con outros seis títulos nos que a adaptación foi obra de Xosé Ramón Mariño Ferro.

Alguns destes estudiosos da literatura popular inspíranse directamente nela para construír persoais historias que actualizan a mensaxe. Así, Xosé Miranda, na súa novela *Feitizo* (Xerais, col. Merlín), crea o personaxe dunha rapaza que non quere seguir a tradición que a levaría a se converter nunha meiga como era o destino de todas as mulleres da familia; e no relato *Lúa e os nubeiros* (Galaxia, col. Sete Ma-

res), inventa unha aventura que se desenvolve polo aire e que ten como personaxe a un *tronante*, ser que, segundo a tradición popular, é o encargado de xuntar as nubes que desencadean as treboadas que derraman as colleitas, e no que tamén aparecen bruxas, obxectos máxicos de extraordinarios poderes, feitizos, animais falantes e ananos «cambianenos».

Pola súa banda, Antonio Reigosa, no libro *Resalgario* (Xerais, col. Merlín), recrea unha selección de relatos tradicionais, dándolles como protagonista un pícaro un tanto especial, o demo Resalgario, que debe pasar un ano na terra entre os humanos facendo a peregrinación a Compostela, cumprindo así o castigo imposto polo seu pai o Demo Maior.

Orixe marcadamente tradicional ten o conto *O neno mentirán e o lobo* (Galaxia, col. Árbore), escrito por Francisco Delgado Rodríguez, que volve contar a coñecida historia situándoa nun ambiente rural galego. Así mesmo, o libro de Xoán Babarro, *Lobo, lobo* (Everest, col. Montaña Encantada), conta de forma versificada as peripecias deste emblemático animal, sempre disposto a facer maldades e case sempre fracasado no seu intento.

É, finalmente, o propio lobo quen neste libro confesa cal é o papel que a tradición literaria lle vén encomendando desde tempos remotos.

Este autor, Xoán Babarro, e tamén a súa frecuente colaboradora Ana María Fernández, xa sexa na obra que teñen en común ou na de cada un deles por separado, atopan inspiración nos temas e formas da literatura popular. En prosa, Babarro vén de publicar recentemente un libro de relatos breves, *A nena de flan* (Alfaguara/Obradoiro), con ilustracións de Xan López Domín-

guez e que nos ofrece unha colección de 27 pequenas historias ordenadas alfabeticamente; moi diversas entre si, teñen como fio conductor a presenza dunha narradora, a pequena Leti, que en cada unha delas evoca a voz e a figura do seu querido avó Pancho, recentemente falecido. Dentro da gran variedade de perspectivas, a maioría reflicten a realidade cotiá vista cos ollos inocentes da infancia, e non eluden amosar aspectos desagradables como a pobreza, a marxinalidade ou o desarraigo; mesmo algunhas historias, como a que dá título ó libro, non dubidan en amosar a crueldade revestida dun toque poético que non a oculta. Mágoa que a edición estea pouco coidada.

En verso débemoslle a Xoán Babarro un fermoso libro de poemas, titulado *Ten, ten, a miña casa ten* (Galaxia, col. Árbore), ilustrado por Fino Lorenzo, no que, utilizando acertadamente gran variedade de recursos poéticos, crea un universo no que se personalizan afectivamente as terras e a paisaxe de Galicia e se xoga coa sonora toponimia dos lugares, de xeito que as montañas, os ríos, as poboacións, os accidentes costeiros..., son ó mesmo tempo suxeito e obxecto poético das composicións.

Ana María Fernández escribe en verso, para os máis pequenos deste grupo *A casa de había unha vez* (Xerais, col. Merlin), magnificamente ilustrado por Enjamio, no que os áxiles e rítmicos poemas van facendo aparecer numerosos personaxes dos contos maravillosos que xa forman parte do acervo literario da infancia. En prosa, escribiu recentemente *Bastón, Bombín e Bombón* (Sotelo Blanco, col. Infantil e Xuvenil), aventura protagonizada por obxectos animados, un bastón e un sombreiro, dos que é compañeiro inseparable o rato Bombón, así chamado pola súa afección ó chocolate,

que nas súas correrías teñen oportunidade de atopar diversos personaxes e de vivir variadas situacións. A Ana María Fernández débemoslle tamén un dos escasísimos textos teatrais, *Tres risas e unha voda* (Everest, col. Montaña Encantada), é un conxunto de catro pequenas pezas que, ademais das súas posibilidades de representación, poden ser lidas con agrado polos pequenos lectores.

Outro texto dramático de recente aparición é o titulado *El-Rei Artur e a abominable dama* (Ir Indo, col. Infantil e Xuvenil), adaptación dun episodio das sagas artúricas, escrito por Carmen Domenech, Jorge Rey e Marilar Aleixandre, no que aparecen o célebre Rei Artur e o cabaleiro Galván recorrendo camiños e vilas na procura da resposta a unha transcendental pregunta: «Que é o que máis desexan as mulleres?». Seguro que a resposta que finalmente atopan non perdeu vixencia nos moitos anos transcorridos.

O teatro aparece como tema central no relato para primeiros lectores escrito e profusamente ilustrado por Xan López Domínguez co seu inconfundible estilo, *A princesa e o dragón* (Casals, col. O Trolébús), delicioso monólogo no que a pequena protagonista cóntanos con singular gracia como transcorreu a representación teatral na que participaron ela e os seus compañeiros da escola.

Moi interesante é tamén o libro de relatos breves *Contos para Manuela* (Alfaguara/Obradoiro), do que é autor Mario Pereira, un escritor que nos deixou con moi boas expectativas desde que coñecemos o seu primeiro traballo publicado, *Velai vai o verme* (Galaxia, col. Sete Mares), historia coa que gañou o Premio Raíña Lupa. Nesta ocasión, decide unir tradición e novidade, xa que no aspecto formal os relatos son unha explícita ho-

menaxe ó mestre Gianni Rodari, ofrecendo tres posibles finais, comentados e valorados polo propio autor. A orixinalidade está nos temas que se abordan, aínda que tampouco deixamos de percibir neles o carácter de fábulas morais como una clara influencia do grande escritor italiano.

Para os máis novos deste grupo, a colección Merlin de Xerais presenta *Anamarciana*, escrito e ilustrado por Alberto Varela Ferreiro, no que dá a coñecer a unha nena doutra galaxia que ten moitos puntos en común cos actuais cativos da Terra. E nesta mesma colección escribe Oli o seu relato *Aníbal quere encoller*, con notables debuxos de Ramón Trigo, que amosa os desesperados e inútiles intentos dun rapaz para facerse máis pequeno e poder penetrar nos segredos da terra.

Dúas autoras presentaron relatos de características similares na súa concepción, trátase da veterana Concha Blanco, que escribe *Quero que veñan meus pais* (Casals, col. Trolébús), e da recén incorporada Leticia Dotras, con *Soños de Carme* (Ir Indo, col. O elefante Contacontos). En ambos casos, atopamos un narrador infantil en primeira persoa co seu particular e aínda inexperto uso da linguaxe, que analiza de maneira crítica e ó mesmo tempo inxenua a realidade cotiá na que vive.

A Editorial Rodeira-Edebé contou con dous prestixiosos autores que non soen defraudar. Xabier López Rodríguez, bo coñecedor do mundo animal, sitúase esta vez nun curral e, coa historia *Catro pitas* (Tucán), preséntanos catro galiñas que xuntan esforzos para sacar adiante a súa rolada de pitos. Darío Xohán Cabana tamén sabe de animais e de nenos, e nolo demostra no libro *Irene e a cadela sabia* (Tucán), bonita historia na que, ademais, o autor comenta



cos lectores os procedementos cos que vai facendo progresar o relato.

A Editorial Ir Indo, para este tramo de idade, ademais dos textos xa citados, ofrece outras novidades: *A castaña que chegou a árbore*, escrita por Tucho Calvo; unha nova aventura de Glub, o peixe creado por Isabel Freire Bazarra que, en *Un susto para Glub*, volve a introducirnos no pequeno microcosmos do acuario, e *O bebé máxico*, de X. Henrique Rivadulla, historia contada desde o punto de vista dun bebé que aínda non aprendeu a falar e que é o primeiro abraiado pola cadea de acontecementos que a súa presenza pon en marcha.

Pola súa parte, Everest-Galicia editou un precioso libro, de luxosa factura e fóra de colección, titulado *No corazón da fraga*, con espléndidas ilustracións de Suso Cubeiro e texto de Francisco Fernández Naval, no que o protagonismo recae no propio bosque presentado como lugar orixe da vida, tanto da vida real que a todos sustenta e é patrimonio de todos, como da vida máxica que dá materia ós soños e ás crenzas ancestrais que configuran a nosa forma de ser.

Outro libro desta editorial, aparecido na colección Montaña Encantada, débémollo a Xabier P. Docampo quen, coa colaboración gráfica e a complicidade de Xosé Cobas, engade un novo nome propio á lista dos seus inconfundibles personaxes infantís. *Os ollos de Ramón* sitúase unha vez máis no ámbito do fantástico-cotían e preséntanos a un rapaz estrábico, que pode captar dúas imaxes ó mesmo tempo e fusionalas nunha única realidade, dando lugar a curiosas e divertidas combinacións; dada a capacidade de serio humor que lle coñecemos ó autor e o seu preciso uso da linguaxe, o libro é unha das máis estimulantes lecturas desta temporada.

Algunhas pérolas para lectores de 12-14 anos

O seguinte tramo de idade ó que nos referiremos é o comprendido entre os 12 e os 14 anos, cunha produción cuantitativamente menor pero con algunhas moi notables achegas. Atopamos para estes lectores diversas variantes do clásico xénero de aventuras. Carácter futurista ten a nova entrega de Ramón Caride ó ciclo protagonizado polos irmáns Said e Sheila, que nesta ocasión titúlase *O futuro roubado* (Xerais, col. Merlín), e que fai vivir ós protagonistas unha viaxe no tempo situándoos no seu pasado, que é o noso presente, e os leva a unha vila costeira de Galicia, onde terán oportunidade de axudar os seus habitantes desenmascarando as maquinacións de desaprensivos individuos que non dubidan en matar e destruír para acadar os seus escuros intereses.

Matiz histórico é o da aventura escrita por Rafael Fernández Lorenzo, *As flores do meu amigo* (Xerais, col. Merlín), que sitúa a súa acción na Galicia medieval, concretamente no século XIII, e fai aparecer entre os protagonistas a Paio Gómez Chariño, trobador de cantigas galaico-portuguesas.

Aventura tamén, con ingredientes de misterio e fantasía e protagonizada por unha banda de amigos, é a proposta de Milagros Oya, no relato *A vinganza da mancha* (SM, col. O Barco de Vapor).

Outro tema frecuente é o da conquista da propia identidade na difícil etapa da adolescencia e que foi tratado no relato *Déixao medrar* (Xerais, col. Merlín), de Silvestre Gómez Xurxo. O libro preséntanos un mozo interiormente confuso, dubidando entre satisfacer os obsesivos desexos do pai, que quere velo convertido nunha estrela do fútbol sen importarlle os sacrificios que iso

implica, e as súas propias necesidades de ter unha vida normal e sen presións, coma calquera rapaz do seu tempo.

O coñecemento e a valoración da natureza como medios eficaces para amar e preservar o contorno é tema que tamén interesa ós autores que escriben para estas idades. Así, Andrés Toxeiro, un bo coñecedor da realidade que reflicte, escribe a súa novela *Memorias de Viriato* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), dándolle a forma de memorias nas que unha femia de xabaril narra as súas experiencias e as súas relacións cos humanos, cos seus conxéneres e con outros animais, situando o escenario destas andanzas nos montes que miran ó mar desde a agreste serra da Capelada.

Agustín Fernández Paz tamén se interesa por achegar os seus lectores a este amor pola natureza. Na ocasión que comentamos faino mediante a historia titulada *No corazón do bosque* (Anaya, col. Sopa de Libros) que relata a amizade e mutua colaboración entre dous singulares amigos: unha nena na que o autor simboliza o esperanzador futuro dunha humanidade máis culta e sensible, e un trasno, último habitante das fragas atlánticas nas ribeiras do Eume quen, á súa vez, representa simbolicamente valores esenciais que están en perigo de desaparecer, tanto os de preservación do medio natural en si mesmo como os do mundo da fantasía que dota á natureza do poder máxico das criaturas míticas que nel teñen a súa orixe. As espléndidas ilustracións que acompañan o texto son de Miguelanxo Prado, que soubo crear un trasno de gran personalidade.

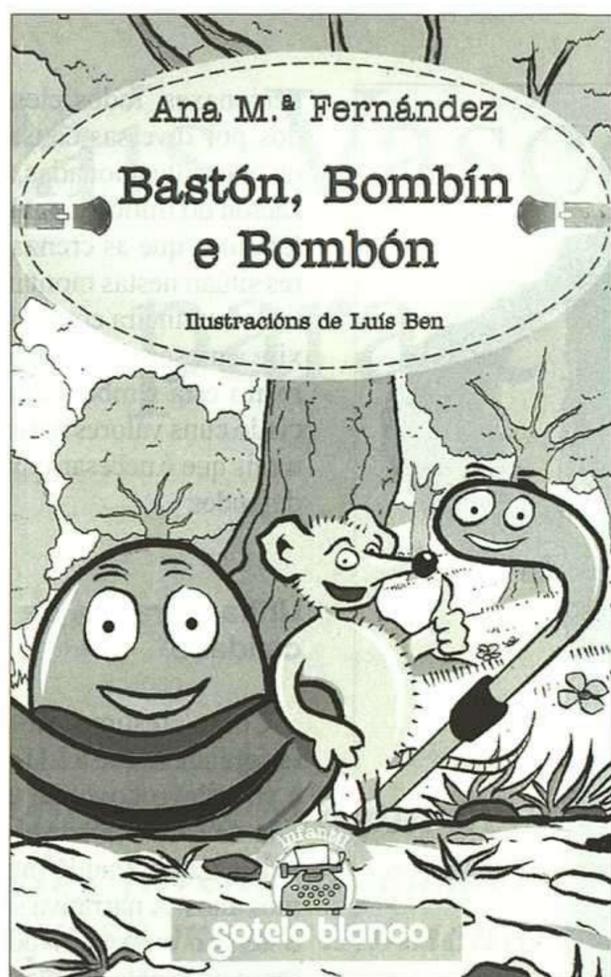
Nesta mesma colección Sopa de Libros, apareceu un singular libro, deses que dificultan ó comentarista a súa clasificación en canto ós destinatarios. Falamos do fermoso *Catro cartas*, enriquecido coas ilustracións de Fi-

no Lorenzo, que amosa unha nova faceta do escritor Xabier P. Docampo, o seu rexistro máis persoal, xa que é a propia voz do autor a que escoitamos dirixíndose en ton íntimo ós destinatarios das cartas, que non son catro senón cinco: a amada, o fillo, a nai, Robert Louis Stevenson e o propio lector. P. Docampo regálanos un libro no que fala da súa propia aprendizaxe sentimental, mesturando de maneira natural e indisoluble os afectos de neno e de home co amor pola literatura e por aquelas criaturas de ficción que enriqueceron a súa vida e a dotaron de palabras que axudan a construír o mundo.

Tamén hai poesía neste tramo. Dous libros, e os dous debidos a Antonio García Teijeiro. *Aire sonoro* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), conxunto de poemas cos que o autor rende homenaxe, unha vez máis, á música, ese «aire sonoro» que dota os seus versos dunha gran forza rítmica e propicia a creación de suxerentes imaxes poéticas que atopan a súa correspondencia nas axeitadas imaxes gráficas de Xosé Cobas, partícipes das calidades evanescentes e cambiantes da propia música. *O que ven os ollos dos nenos* (Xerais), libro de coidada factura fóra de colección e con ilustracións de Fino Lorenzo, que poderíamos definir como prosa poética, e que vai alternando nas súas páxinas a mirada que un neno e dunha nena lanzan sobre un mundo duro e difícil de problemas persoais e inxustizas sociais, e que tamén lle dá ocasión ó autor para homenaxear os seus poetas máis amados.

Todos os xéneros para maiores de 14 anos

Entramos xa no último tramo, o dos lectores xuvenís maiores de 14 anos. Este ano o número de libros escrito para eles foi me-



JOÃO CAETANO, O TRAXE NOVO DO REI, KALANDRAKA, 2001.

nor respecto a etapas anteriores, pero a calidade media é boa. Iremos vendo.

Hai uns cantos títulos que teñen en común o ser concibidos como a mirada retrospectiva que un adulto fai do seu pasado, da súa infancia e mocidade, en períodos de tempo máis ou menos longos. Neste grupo atopamos novamente un libro difícil de clasificar, escrito por un dos máis prestixiosos autores da actualidade. *Un polbo xigante* (Galaxia), do que é autor Carlos Casares, non é de ningunha maneira un libro destinado unicamente ó público xuvenil, e o feito de estar fermosamente editado, enriquecido coas ilustracións de Enjamio, é un pracer engadido do que gozamos todos os lectores. A breve historia, que combina con mestría o humor e o drama, introdúcenos nos recordos do protagonista, que rememora a súa infancia transcorrida nunha localidade mariñeira na que a dura realidade é reinterpretada con criterios máxico-relixiosos

que axudan a sobrelevar as difíciles condicións de vida. Moi interesante é o punto de vista narrativo deste personaxe adulto que, influído polo ambiente, resucita o neno suxestionable que foi que non deixou de vivir no seu interior. O mar é o trasfondo deste relato de Carlos Casares.

Tamén o mar e as súas xentes son protagonistas principais do libro *A pesca está no vento* (Ir Indo, col. O Elefante Contacontos), escrito por Xosé Antonio Ventoso Mariño, que toma a forma de memorias de infancia para introducirmos na vida cotiá dun rapaz que deixa prematuramente a seguridade e os xogos da nenez para iniciarse na esforzada vida dos mariñeiros, e faino mediante breves episodios que amosan unha realidade e unhas xentes que o autor coñece ben e retrata eficazmente.

O mar, inspirador xenuíno dos mellores relatos de aventuras, é o marco que Rafael Lema escolle para unha novela que segue fielmente as pautas dos clásicos do

xénero. *Capitán Araña* (Sotelo Blanco) proporciónanos unha apaixonante lectura cun narrador, único sobrevivente dun naufragio, quen, á maneira de Ismael, o protagonista de *Moby Dick*, rememora os acontecementos que se foron encadeando para dar lugar á traxedia. A época é o tránsito entre os séculos XVIII e XIX e o escenario principal o litoral galego da Costa da Morte.

Outro adulto que rememora a súa infancia é o protagonista da novela de Pepe Carballude, *Paisaxe con fondo gris* (Galaxia, col. Costa Oeste). Neste caso, é un home novo que vela o cadáver do seu pai e realiza unha dolorosa evocación, a modo de catar, dun pasado que tamén enterra definitivamente. O neno que xorde dos seus recordos é un rapaz da aldea que se move nun ambiente de escurantismo, intransixencia e pobreza, e que loita por saír destas limitacións. O seu relato pode axudar ós posibles lectores a coñecer un pouco mellor os seus propios pais, xa

que o ambiente que retrata, anos 60 e 70, aporta unha características xeracionais bastante comúns.

Un pasado máis remoto, marcado por extraordinarios acontecementos que teñen configurado a historia da nosa civilización occidental, é o presente narrativo que rexe as vidas dos personaxes xuvenís de *A escura luz do Tíber* (Rodeira, col. Periscopio), novela escrita por Lola Gándara que centra a súa acción na Roma Imperial, nos tempos de Nerón.

O presente actual, enfocado desde distintas perspectivas, é o punto de partida doutra serie de relatos. A difícil realidade dos inmigrantes, contada desde as propias vivencias dos seus protagonistas, é o tema da novela *Calla sen saída* (Galaxia, col. Costa Oeste), primeiro libro do camerunés Víctor Omgba.

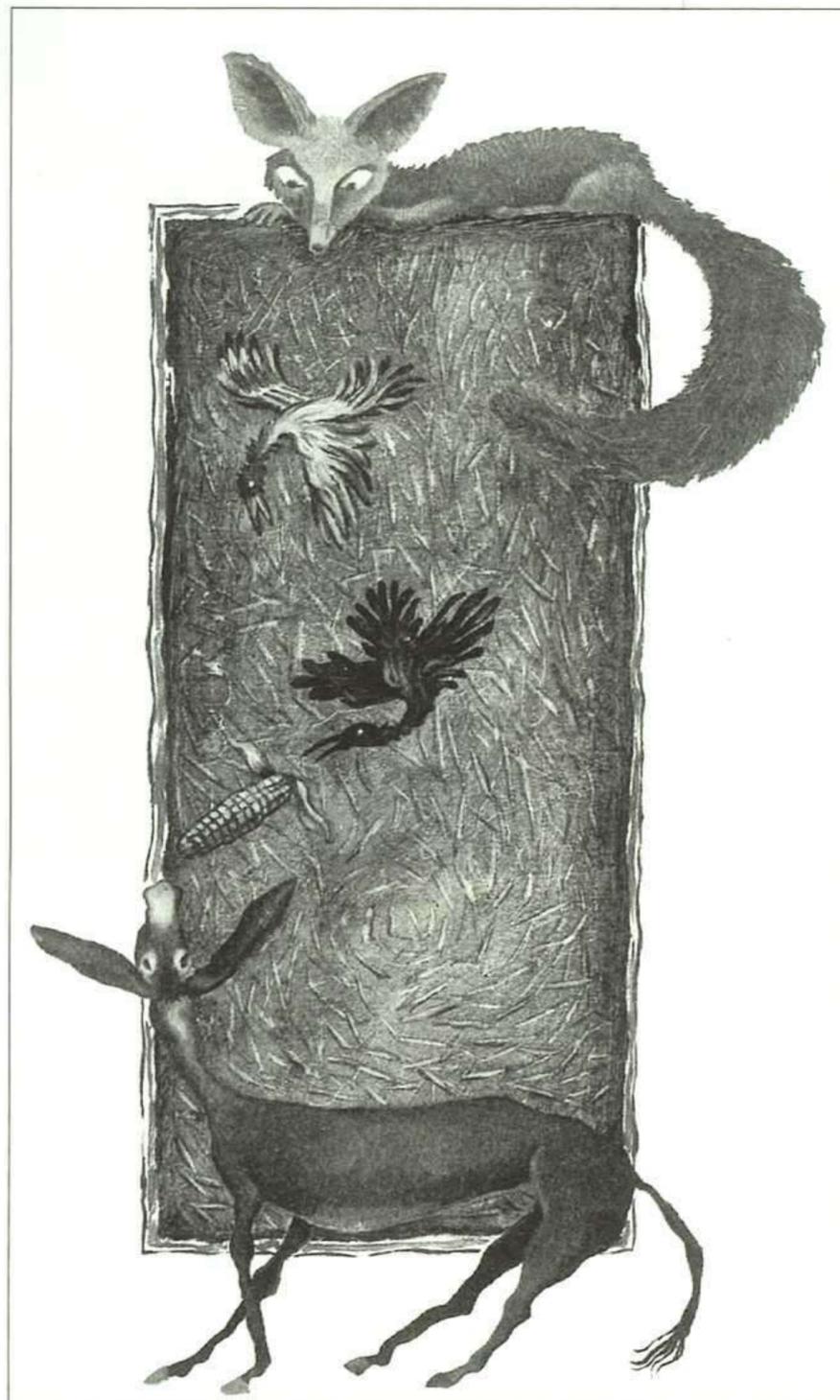
Fina Caslderrey, na novela *A máscara de palma* (Galaxia, col. Costa Oeste), amósanos o atormentado mundo interior da súa protagonista, que deixa atrás a nenez arrastrada pola forza dun

amor pouco convencional que ó mesmo tempo que esperta nela os seus sentimentos de muller a leva ó descubrimento de vidas e paixóns estrañas e perturbadoras. Unha presenza especial nesta historia a ten a cidade de A Habana, dura e fascinante realidade que deixa na rapaza unha pegada indeleble.

Moi interesante é a novela urbana de M. Lourenzo González, *O que é a vida* (Xerais, col. Fóra de Xogo), cunha trama ben equilibrada que desenvolve dúas historias paralelas que ó final conflúen dramaticamente. Unha delas ten como protagonista a Teo Runner, mozo repartidor de pizzas que adorna a súa mesquiña existencia construíndo fantasías nas que emula os heroes do cine, restablecendo a xustiza e namorando fermosas mulleres. A outra constitúe un triángulo amoroso formado por dous homes e unha muller que poñen en marcha uns acontecementos que acaban arrastrándoos e converténdolos en vítimas e verdugos.

O xénero de misterio e fantasía está representado para este grupo na novela de Milagros Oya, *Setna o exipcio* (Everest, col. Montaña Encantada), complexa trama que ten como argumento central a situación dun mozo que é asaltado por pesadelos nocturnos, nos que se reitera a presenza dun escuro personaxe chamado Setna. Os intentos do rapaz por comprender o que lle está a pasar lévano a un labirinto no que se mestura o presente con inquietantes historias do pasado.

Rematamos este repaso da actualidade citando dúas estupendas novelas de Xosé Antonio Neira Cruz que foron obxecto de sendos premios literarios. *As cousas claras* (Xerais, col. Fóra de Xogo), Premio Merlín 2000, é un relato en primeira persoa protagonizado por una rapaza que cuestiona o seu propio comportamento e o das persoas que a ro-



XOSÉ COBAS, CONTOS DE ANIMAIS II, XERAI, 2001.

dean. As relacións familiares, o amor, o sexo e os afectos son temas sobre os que esta moza reflexiona movida polas propias circunstancias e polos acontecementos que alteran a vida cotiá do seu ambiente próximo. O eixo central da historia pasa polo estraño accidente que sofre un dos profesores da protagonista, que parece a culminación dunha campaña de acoso a alguén que non se axusta ós patróns socialmente establecidos. No seu interese por coñecer a verdade dos

feitos, a rapaza e un amigo ven-se envoltos nunha cruel e violenta historia.

O outro libro deste autor é *Os ollos do Tangaleirón* (SM), Premio O Barco de Vapor, 1999. Trátase dun relato de aventuras na liña clásica do xénero que apoia a súa acción nuns personaxes moi atractivos, tanto a rapaza protagonista como a encantadora parella de anciáns que a acompañan, e que nos traslada á Serra dos Ancares.

Neste lugar, conflúen diversos

personaxes, todos eles interesados por diversas causas, mellor ou peor intencionadas, na localización do mítico tangaleirón, ser fabuloso que as crenzas populares sitúan nestas montañas. É notable a maneira como o autor suxire a presenza deste ser, que no relato está simbolicamente asociado cuns valores naturais e culturais que é necesario preservar e defender.

Unha literatura de calidade

Como resumo do exposto, despréndese que a LIJ en Galicia e en galego continúa estable na liña de calidade e interese que a vén caracterizando nestes últimos anos. A narrativa segue a ser o xénero máis cultivado con diferencia, e nela atopamos un amplo abano de temas que pretenden captar os diversos intereses dos lectores ós que se dirixe. A fantasía e a tradición teñen unha importante presenza, sobre todo nos primeiros tramos de idade, e a representación da realidade vaise impondo a medida que os libros se dirixen a lectores xuvenís. Pódese falar de autores e autoras consagrados que seguen creando e ampliando o panorama, cada un desde o seu persoal estilo, e tamén, en certa medida, apréciase a incorporación de novos nomes que evidencian o interese que o público infantil-xuvenil esperta nos escritores e a discreta aposta das editoriais por dar a coñecer valores novos.

Como contrapunto deste panorama positivo e esperanzador, temos que lamentar a desaparición da revista de cómic infantil *Golfinho* que, pese a ser a única en Galicia das súas características, non conseguiu captar o interese dos potenciais destinatarios. Agardamos que os seus responsables reformulen a idea e que este non sexa un adeus definitivo. ■

País Vasco: nuevos retos para el nuevo siglo

por **Xabier Etxaniz***

Las editoriales que publican literatura infantil y juvenil en euskera y que vivieron su mejor momento en la década de los 90 del siglo pasado, tienen que replantearse, a comienzos de este nuevo milenio, algunos aspectos ante las nuevas demandas del mercado. Porque la abundancia de títulos que ofrecen choca ahora frontalmente con una realidad: el descenso demográfico. Habrá que ajustar, pues, la producción, seleccionar más las obras a publicar, abrirse a nuevos mercados, etc., pero con la tranquilidad de que la LIJ en vasco tiene ya su sitio en la cultura del país.



JOKIN MITXELENA, GEURE IPUINAK, PAMIELA, 2000.

Durante la última década del siglo pasado la literatura infantil y juvenil en lengua vasca ha tenido su época más rica, abundante y fructífera, tanto en el ámbito de la cantidad de obras publicadas, como en la calidad de éstas en su conjunto.

Ahora bien, tras unos años en los que la demanda era muy grande, las políticas editoriales no estaban muy afianzadas y la LIJ buscaba un hueco dentro del sistema literario vasco, nos encontramos ante una encrucijada; el descenso demográfico, así como la abundancia de obras publicadas en estos últimos años, van a obligar a las editoriales a realizar una labor más selectiva, tanto en la calidad como en las demandas concretas del mercado. Parece que algunas de las propuestas que se han visto durante este último año van en este sentido.

Dona, dona

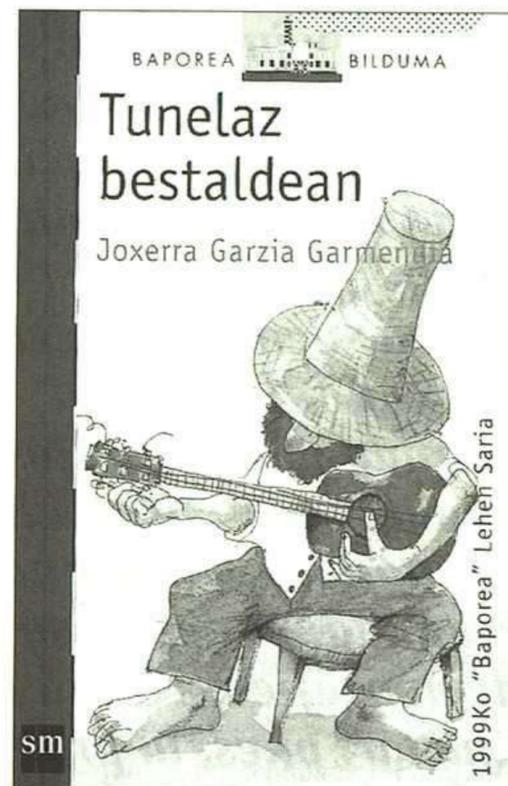
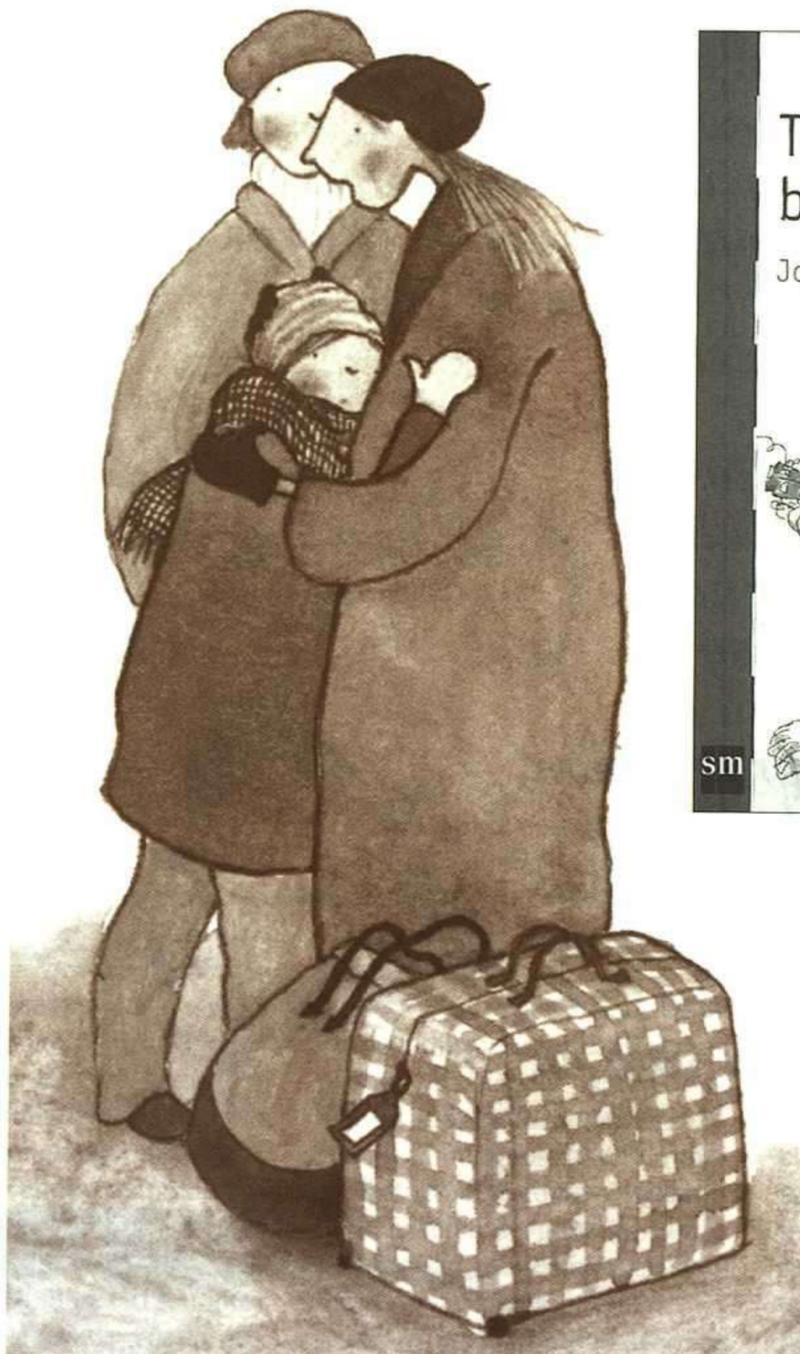
Al igual que en castellano, en euskera también existen toda una serie de fórmulas que comienzan con estas dos palabras, las mismas que han elegido en la Editorial Elkarlanean para denominar una nueva colección de libros destinados tanto al público infantil como a los progenitores y profesionales de la enseñanza. *Axa, Mixa, Zilarra* (Elkarlanean, 2000) es un ejemplo de libro instructivo, pero, sobre todo, entretenido, basado en textos populares, planteado todo él como un juego, y ha sido una de las sorpresas agradables de este año. Al igual que la obra de Juan Kruz Igerabide, *Martin Parrat* (Susaeta, 2000) que, aunque no ha sido tan conocida como la anterior, es un buen libro de entretenimiento, planteado como un juego con las canciones populares, canciones que Igerabide ha sabido cambiar, distorsionar... para que den lugar a nuevas sensaciones, situaciones de sorpresa y alegría entre los lectores, cantores de dichas canciones o poemas.

En este mismo sentido, con la intención de dar a conocer la abundante literatura tradicional vasca, está el libro de Xabier Etxaniz, *Geure ipuinak* (Pamiela, 2000), antología de los principales recopiladores de cuentos populares vascos, donde el lector puede gozar con las dis-

tintas variaciones de los cuentos, con las versiones vascas de *Aladino, El Cíclope, La Cenicienta...*, así como con otros típicamente vascos.

Como también son cuentos populares vascos los que componen la colección Urrezko Giltza, donde se han publicado dos cuentos de Joxe Arratibel, adaptados por el escritor Patxi Zubizarreta, en los cuales cabe destacar la labor, tanto en el diseño como en la ilustración, que han realizado Jon Zabaleta y Alvaro Matxinbarrena en los dos primeros números de la colección, *Etsai zaharra eta mendiko lehoia* y *Sorgina eta emakume ederra*.

En la Editorial Kalandraka, por su parte, dentro de la labor que está realizando estos años potenciando una literatura de calidad para el público más infantil, podemos mencionar el libro *Zazpi antxumeak* (Kalandraka, 2000), versión en euskera del famoso cuento de los siete cabritillos de los hermanos Grimm, adaptado por Xosé Ballesteros y originalmente ilustrado por Sofía F. Rodríguez y Ana Miguez. Sin embargo, no ha sido éste el único libro de dicha editorial que merece destacarse durante este último año; el cuento de Christiane Pieper, *Munduan barrera noraezean, Hartza eta Kattalin* (Kalandraka, 2000) o el suge-



ELENA ODRIUZOLA,
MAGALIK BADAQUI, ANAYA,
2000.

rente y poético cuento de Eva Muggenthaler, *Raul artzaina* (Kalandraka, 2000), son otros ejemplos de los diversos estilos, muy cuidados estéticamente todos ellos, que nos ha ofrecido la editorial gallega.

A todo lo anterior debemos unir la labor callada y continuada que realizan editoriales como Tartalo, que año tras año publican decenas de libros para los más pequeños. Al igual que hemos de añadir algunas obras singulares, como el libro *Musuka* (SM, 2001), donde el conjunto de los breves textos de Patxi Zubizarreta y las ilustraciones de Jokin Mitxelena nos ofrecen toda una antología de besos en este libro tan especial.

Gloria Fuertes

No es que esta poetisa, que nos dejó hace poco, haya publicado en euskera, no por lo menos este último año; sino que uno de los libros que más nos ha impresionado durante estos meses ha sido una obra dedicada a ella, *Gloria* (Alberdania, 2000), escrita por Jose Ignazio Ansorena (más conocido en el mundo cultural e infantil por el nombre del payaso a quien da vida: Mirri). A medio camino entre la narración y el teatro, el cuento de Ansorena conjuga el animismo con la poesía, la superación personal con el bien común, en una obra amena y entretenida, donde las ilustraciones de Antton Olariaga se adecuan perfectamente al texto.

Pero al igual que *Gloria*, ha habido otras narraciones que merecen ser destacadas, como es el cuento transtextual en tono de humor escrito por Mariasun Landa, *Sorgina eta maisua* (Elkarlanean, 2000); el cuento iniciático *Magalik badaki* (Anaya, 2000), de Patxi Zubizarreta e ilustrado por Elena Odriozola; la tercera entrega de la serie Jonas —*Jonasen iratzargailua* (Aizkorri, 2001)— firmada por Igerabide y Valverde, donde se trata el tema del príncipe destronado; el cuento sobre el amor *Ttolo maitea* (Erein, 2001), también de Igerabide, e ilustrado por Belen Lucas; *Amona bizikletan* (Elkarlanean, 2000), de J. Ormazabal, una narración que cuenta la relación que existe entre una abuela y su difunto marido, narrada por el nieto de

ambos; o el cuento de Meri Torras, *Nire arreba Aixa* (Elkarlanean 2001), obra ganadora de diversos premios y que ha sido traducida por Patxi Zubizarreta (autor de una obra publicada hace dos años que tiene ciertos elementos comunes con el cuento de Torras, titulada *Usoa, hegan etorritako neskatoa*, que ha sido llevada al cine y que ha dado lugar a una serie por entregas todas las semanas en un medio de comunicación, basada en dicha protagonista).

Amona, zure Iholdi (Erein, 2000), de la conocida escritora Mariasun Landa, e ilustrada por Asun Balzola, ha sido otra de las obras a destacar entre las publica-

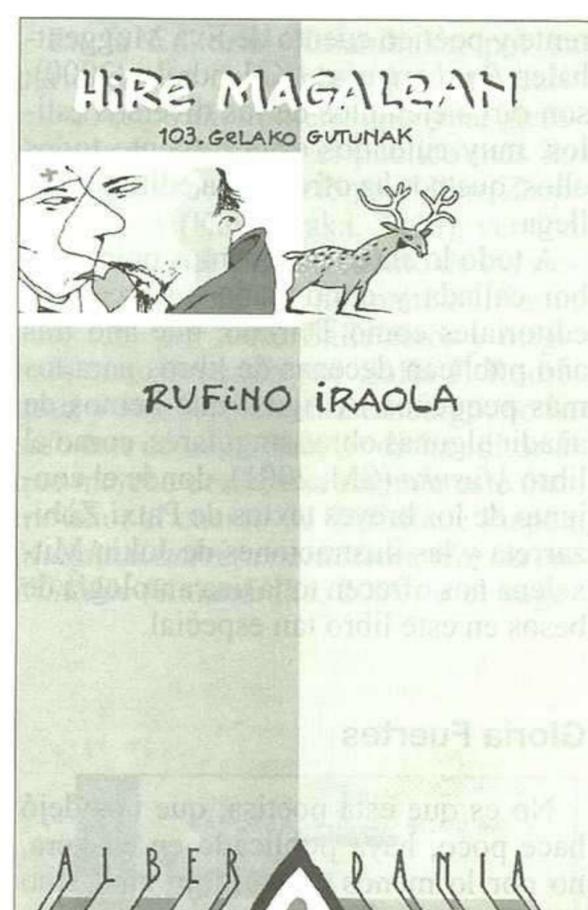
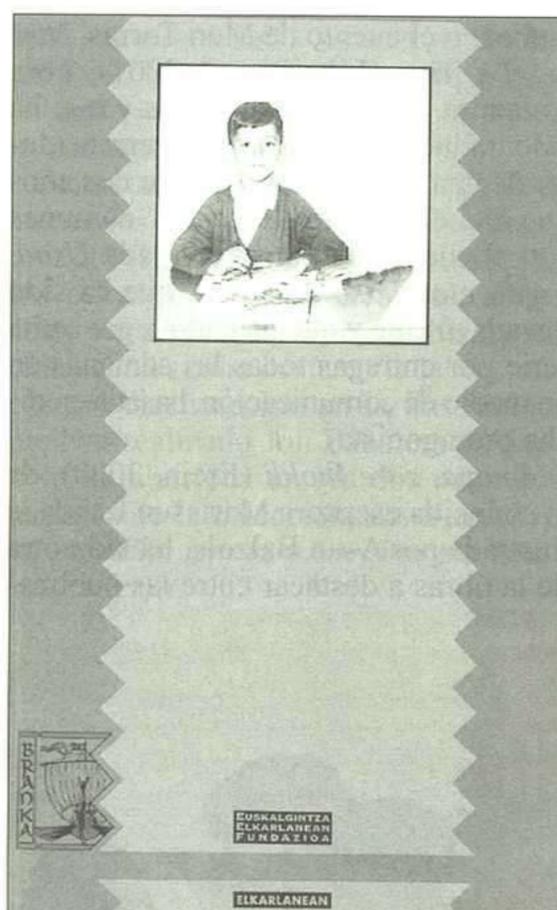
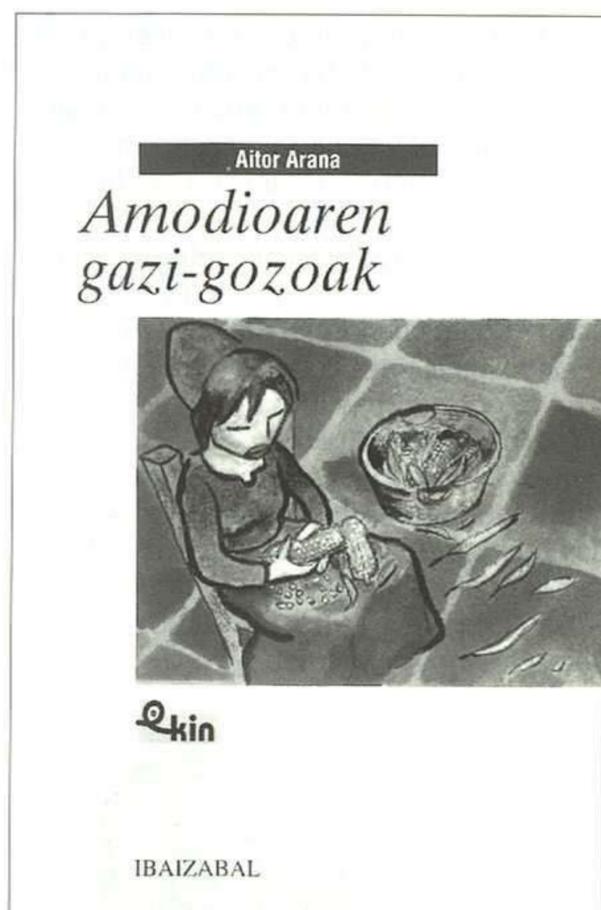
das durante este período. La joven protagonista de Landa ha crecido y recurrirá a un diario para comunicarse con su abuela muerta y contarle el problema en el que se encuentra inmersa. Este breve e intenso cuento no sólo se acerca al mundo infantil y a su psicología, sino que refleja también algo de la problemática violenta en el País Vasco.

¿Y con Shola qué?

En este año ha habido dos colecciones que han tenido gran repercusión en la LIJ vasca. Por una parte, la serie de



JOKIN MITXELENA, POTOIOA NAIZ, EDITORES ASOCIADOS/ELKARLANEAN, 2000.



cuentos escritos por conocidos autores de la LIJ que editó el periódico *Gara*, y que aglutinaba obras como *Xola ehizan* (Atxaga-Valverde), *Oihaneko mutikoa* (Txiliku-E. Odriozola), *Urregorritzko kutxa* (A. Egaña-E. Eibar), *Izar bat erori da zerutik lurrera* (Y. Arrieta-A. Dueso), *Mari* (A. Egaña-K. Fernandez), o cuentos de J. Iturralde, Patxi Zubizarreta o Alex Turrillas, entre otros, publicados todos ellos en edición bilingüe euskera-inglés por la Editorial Baigorri en el año 2000.

Junto a dicha colección ha habido otra, editada por Editores Asociados, que trata diversas problemáticas desde un punto de vista literario y que entre sus cuatro cuentos iniciales, tres corresponden a autores vascos; así, junto al cuento de Silvia Ugidos sobre un padre que es ama de casa —*Mi padre es ama de casa*—, tenemos los cuentos sobre un personaje a quien no le gusta el fútbol —*Niri ez zait futbola*, de Andoni Egaña e ilustrado por Mikel Valverde—, un niño gordo —*Potoloa naiz*, de Seve Calleja-Jokin Mitxelena—, o sobre otro niño que tiene problemas para pronunciar la *r* —*Nik erremerre hitz egiten dut*, de A.

Lertxundi-J. Mitxelena—, editados en lengua vasca por Elkarlanean, y en el resto de lenguas del Estado, por Editores Asociados. Todos estos cuentos tratan cuestiones problemáticas, traumáticas, anormales... a través de unos cuentos donde se intenta cuidar tanto el valor literario como el pedagógico; el mismo título de la colección es un ejemplo de ello: ¿Y Qué?

A través de Asia

El espacio correspondiente a los lectores de 10-14 años ha sido el más productivo en la LIJ de los últimos años. La mayoría de las traducciones que se han realizado, así como muchas obras originales, corresponden a dicho tramo de edad, por lo que es normal que no surjan nuevas colecciones en esta etapa. Así y todo, algunas de las obras publicadas este año están dirigidas a este tipo de público, como es el caso de *Asiakleta* (Erein, 2000), diario de un viaje en bicicleta hasta China realizado por dos chicas y que es narrado por una de ellas, Amaia Elozegi. Con un lenguaje sencii-

llo, textos breves y narraciones concisas, el lector conocerá diversas experiencias, sentimientos, situaciones... vividos en este viaje a través de Asia.

Joxemari Iturralde, por su parte, ha publicado dos nuevas entregas dentro de su serie sobre Risky, *Risky eta bere lagunak* (2000) y *Riskyren bihurrikeriak* (2001), editadas ambas por Elkarlanean, y fruto de la colaboración que ha mantenido dicho escritor en el suplemento infantil del periódico *E. Egunkaria*. Igualmente, el escritor Karlos Santisteban ha publicado dos obras de aventuras durante este año: *Erotrena* (Aizkorri, 2000) y *Zirku izugarria* (Ibaizabal, 2001).

Son muchas las obras, sin duda, dirigidas al público infantil que merecerían un mayor espacio y comentario; la humorística *Amonak ihes egin du* (Elkarlanean, 2001), de Jeremy Strong; *Gutun lapurrak* (Desclée de Brouwer, 2000), de Seve Calleja; o *Deabrua gorputzean* (Elkarlanean, 2000), del mismo autor; la nueva entrega de las aventuras de Josu Azala, *Josu Azalaren abenturak* (Ibaizabal, 2000), de Iñaki Zubeldia; o los libros de poemas, *Kilikolore* (Elkarlanean, 2000) y *Matte-Matte* (Gero, 2000),

de Antton Kazabon, uno de los autores más prolíficos de los últimos años.

La narración poética y sugerente de Begoña Bilbao, en *Ibaia maitasunaren oztopo* (Erein, 2001), también merecería un análisis más detallado, al igual que la obra *Zookalako erregeak* (Elkarlanean, 2000), de Inongo-Vi-Makomè, pero tal vez una de las sorpresas más gratas de este año haya sido un libro de un género periférico, el cómic, concretamente el libro del dibujante Mikel Valverde, *Gangsterren ihesi* (SM, 2001), escrito-dibujado en clave de humor, y que aunque esté destinado a los primeros lectores, no dudamos que se trata de una obra que deleitará a jóvenes y no tan jóvenes.

Por otra parte, también ha llegado hasta nuestras manos la nueva edición, con una cuidada traducción a cargo de Patxi Zubizarreta, del clásico de Antoine de Saint-Exupéry, *Printze txikia* (Elkarlanean-Salamandra, 2001). La calidad de la obra en su conjunto, ilustraciones, traducción, reproducción de las acuarelas originales, hace que estemos ante la más cuidada edición de este clásico moderno de la LIJ.

Apareció Harry Potter

Estas mismas editoriales, Elkarlanean y Salamandra, han editado, con una muy buena traducción realizada por Iñaki Mendiguren, la primera entrega de las aventuras de Harry Potter, coincidiendo con la salida al mercado de su tercer libro. Con un poco de retraso, pero con gran éxito (la primera edición se agotó en un mes), los jóvenes vascos también pueden integrarse en el mundo de fantasía y hechicería que rodea las aventuras de este joven creado por J.K. Rowling.

Pero del mismo modo que se traducen obras actuales para el público infantil, la Editorial Erein ha iniciado una colección, Gure Klasikoak, destinada a dar a conocer las obras clásicas de la literatura universal al público juvenil. Así tenemos que tras la versión de *Ulises* (Erein, 2000), realizada por J.K. Igerabide, se anuncian la *Metamorfosis*, de Ovidio, historias del *Antiguo Testamento* o cuentos de las *Mil y una noches*, entre otros. Una apuesta interesante que abre un po-

co más el panorama literario juvenil y enriquece la LJ vasca. Asimismo, esta editorial también ha realizado una apuesta al publicar una serie de libros de tesis como *Utzi droga hori, kopon!* (Erein, 2001), de Dagmar Kekulé, o *Alde hemendik, makal hori!* (Erein, 2000), de Ann Ladiges, sobre la cuestión de las drogas o el alcohol.

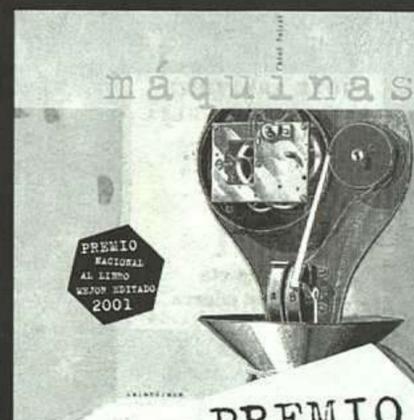
Por otra parte, si bien ha habido escritores que han seguido publicando obras para el público juvenil en la línea de sus años anteriores, como puede ser el caso de Aitor Arana con *Amodioaren gazi-gozoak* (Ibaizabal, 2001), una novela costumbrista donde narra la dureza de la vida de una joven en un caserío hace un siglo, o Jon Arretxe, con una de aventuras y reivindicación ecológica o humana, *Lurraren taupadak* (Zubia-Alfaguara, 2001), ambientada en la selva del Amazonas; también es verdad que ha habido unas cuantas novelas y libros de cuentos que nos han asombrado. La vuelta del escritor Pello Esnal, tras una temporada sin publicar libros de LIJ, con *Azeri-zuloa* (Elkarlanean, 2001), ha sido una de estas sorpresas, al igual que la *opera prima* en la LIJ de Rufino Iraola, *Hire magalean* (Alberdania, 2001), Premio Labaien. La obra, escrita en un lenguaje cuidado y adecuado a sus personajes, nos introduce en el mundo de las monjas y los sacerdotes, en sus vivencias y recuerdos.

Otra de las gratas sorpresas ha sido la primera novela juvenil de la poetisa Miren Agur Meabe. *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001) tiene todos los elementos para que sea leída de un tirón, disfrutando del lenguaje poético a veces, gozando con la sucesión de acontecimientos y misterios, en otras, y despertando la curiosidad y simpatía para con la protagonista. Cuestiones como la muerte, el amor, la soledad, pasan ante nuestros ojos en esta novela iniciática que, como la vida misma, nos hará disfrutar y sufrir.

De igual modo disfrutaremos con una historia mucho más urbana y actual, *Tunelaz bestaldean* (SM, 2000), de Joxerra Garzia. El joven narrador de esta novela ve cómo cambia su vida en cuatro días; la relación de la cuadrilla, el primer amor, la necesidad de su madre o el distanciamiento que tiene con su padre, le

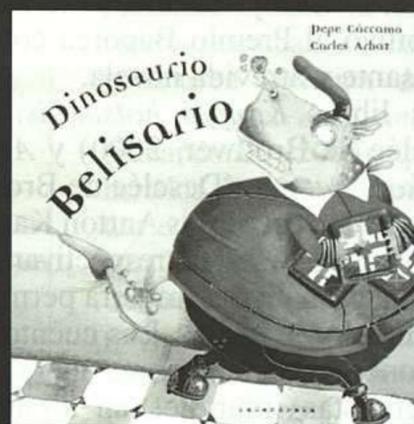
libros para soñar

MÁQUINAS



Chloé Poizat **PREMIO NACIONAL AL LIBRO MEJOR EDITADO 2001**

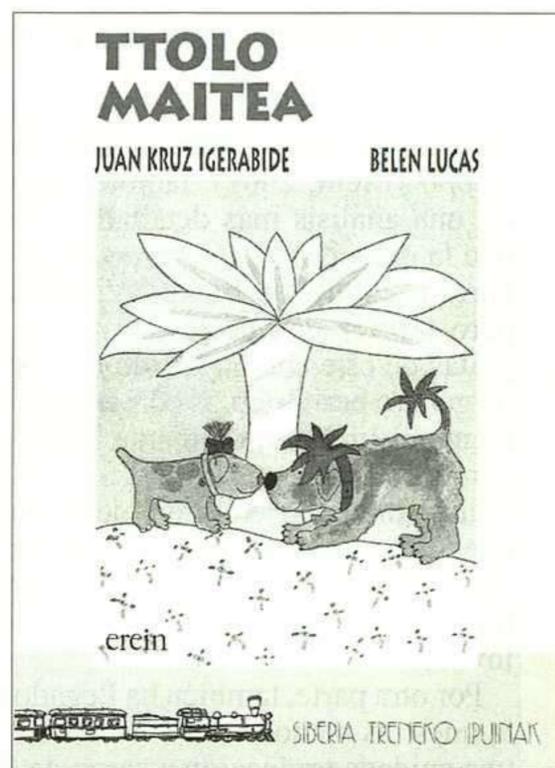
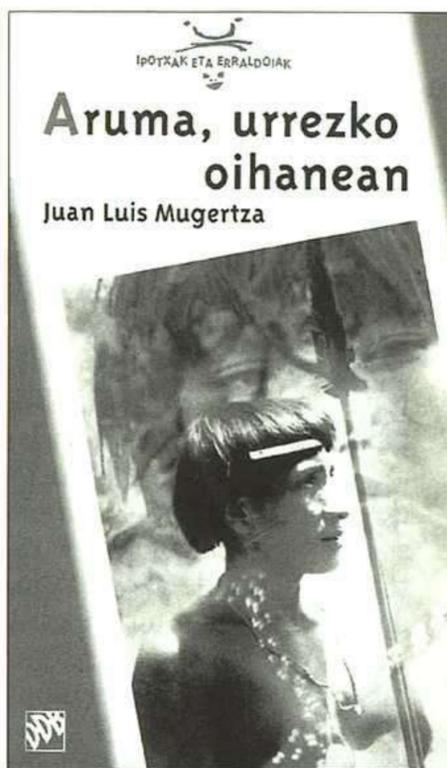
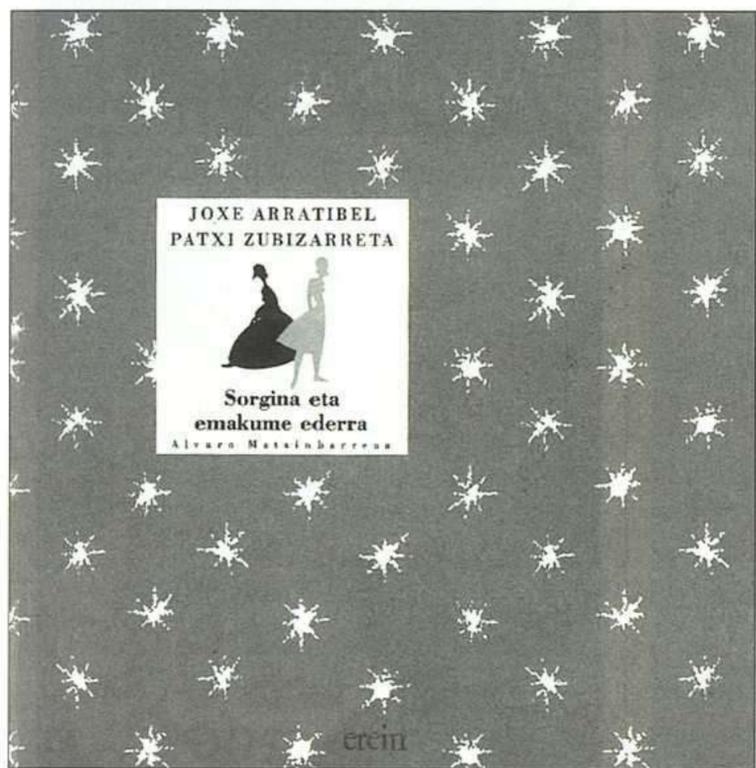
DINOSAURIO BELISARIO



Pepe Cáccamo
Carles Arbat

kalandraka

Alemania 70 36162 Pontevedra Telefax: (34) 986 860 276
www.kalandraka.com editora@kalandraka.com



llevarán a una situación tensa, y será un desconocido quien le ayude a superarla. Con una estructura bien organizada, escrita en un lenguaje coloquial y con un argumento rico y variado, Joxerra Garzia obtuvo el Premio Baporea con esta interesante y atrevida novela.

Los libros *Kanpai hotsak isiltzean* (Desclée de Brouwer, 2000) y *Aruma, urrezko oihanean* (Desclée de Brouwer, 2000), de los escritores Antton Kazabon y Juan Luis Mugertza, respectivamente, se encuentran en esa frontera permeable entre la LJ y la adulta. Los cuentos que componen el primer libro, aunque con protagonistas infantiles en alguno de ellos, bien podrían haberse publicado en una edición para adultos. La crueldad y los temas que se sugieren en algunas de las historias así nos lo hacen pensar. Igualmente, la obra de Mugertza es un buen libro de viajes, donde se narra uno a Venezuela, a la tierra de los yanomami.

Otro viaje, pero esta vez al Machu Picchu, constituye la base sobre la que Juan Kruz Igerabide ha creado su última novela juvenil, *Begi argi horiek* (Aizkorri, 2000). La realidad del Perú, las aventuras en torno al viaje y el tesoro que deben cuidar, así como las descripciones y comentarios sobre las diversas religiones que aparecen en el libro completan ese puzzle de intrigas, aventuras y mes-

tizaje que es esta entretenida novela escrita por el autor más prolífico de nuestra LIJ en los últimos años.

Y se dio a conocer

Pero Igerabide, además de publicar varias obras en euskera, ha visto su obra en otras lenguas: *La ratita Miracielos* (Edebé, 2000) es un ejemplo de ello. Y es que cada vez son más los autores vascos que ven publicadas sus obras en otros idiomas. Patxi Zubizarreta, Karlos Linazasoro, Aitor Arana, Mariasun Landa, son algunos de ellos, aunque muchas veces no sean sus obras más representativas, ni las más literarias las que son traducidas a otros idiomas. De todas maneras, y poco a poco, parece que algo va cambiando en la LIJ vasca y cada vez se da más a conocer fuera de nuestras fronteras.

Como también está cambiando algo en las revistas infantiles. La aparición de una nueva revista, *Nanai*, realizada en colaboración con el grupo editorial francés Milan, que viene a cubrir el hueco que dejó *Xirrixta* hace unos pocos años, ha sido una excelente noticia. Al igual que la remodelación que se ha dado en la revista *Kili-Kili*, que cuenta con el apoyo de la Federación de Ikastolas y de una extensa red de colaboradores.

Por otra parte, las actividades que se dan en torno a la producción literaria —jornadas, exposiciones, conferencias, etc.— no sólo no han descendido, sino que parecen estar asentadas en la actividad cultural de nuestra sociedad. La labor de la Asociación Galtzagorri (organizadora de exposiciones, congresos, etc.), así como la revista *Behinola*, publicada por dicha asociación, o el éxito de la campaña «Liburu Gaztea» entre los jóvenes guipuzcoanos, las jornadas organizadas por la revista pedagógica *Hik hasi*, o la campaña por diversos pueblos, con charlas, cursos, etc., realizada por el Gobierno Vasco, son algunos ejemplos de lo anteriormente indicado.

La LIJ va cogiendo un peso cada vez mayor dentro de la literatura vasca, son muchas las actividades que se organizan en torno a ella, y numerosas las obras que se editan (todo ello en relación con el tamaño de la sociedad vasca, de la cultura vasca). En estos últimos años se han creado un gran número de colecciones, prácticamente casi todas las editoriales tienen sus colecciones de LIJ, pero tal vez, al igual que en las literaturas de nuestro entorno, nos falte reflexionar sobre hacia dónde va la LIJ. ■

*Xabier Etxaniz es profesor y crítico de LIJ.

Euskal Herria: mende berriari begira

por **Xabier Etxaniz**

Azken hamar urte hauek euskal haur eta gazte literaturako urterik emankorrenak eta aberatsenak izan dira, bai argitaratu diren liburuen kopuruari, bai kaleratutako lanen kalitateari dagokionez.

Baina eskaera handia zegoen garai batetik, argitaletxeek eskaera horri nolabait erantzun beharrean aurkitzen ziren garaitik, haur eta gazte literaturak literatura sisteman bere lekua bilatzen zuen garaitik gogoeta egiteko garaira iritsi gara. Une honetan bidegurutze batean aurkitzen gara, demografi jaitsierak eta azken urteotako argitalpen ugariak argitaletxeak behartuko dituzte, behartu aukeraketa handiagoa egitera eta behartu merkatuan egon daitezkeen eskaerak eta hutsuneak betetzera. Azken urte honetan zentzu honetan interpreta daitezkeen mugimendu batzuk egon dira.

Dona, dona

Elkarlanean argitaletxe donostiarrek zotz egiteko hitz hauek erabili ditu bere sail berri bat izendatzeko, guraso, hezitzaile eta haurrentzat ere zuzenduriko bilduma honetan lehen liburua Txilikuk idatzitako eta Elena Odriozolak ederki ilustraturiko *Axa, Mixa, Zilarra* (Elkarlanean, 2000) dugu. Irakasteko baina era berean entretenitzeko eta jolasteko liburua da; folkloretik jasotako testuekin, igarkizunekin, kantekin... osaturiko sorpresa liburua da aurtengo ustegabe ederretako bat. Juan Kruz

Igerabideren *Martin Parrat* (Susaeta, 2000) liburua bezala, aurrekoa bezain ezaguna ez izan arren, hau ere liburu aparta dugu, herri kantekin jolasteko, poemak egiteko liburu gisa aurkitzen digu Igerabidek azken hau. Testu ezagunetatik abiatuta ustegabea, jolasa, irribarre sentimendua jasotzen ditugu *Martin Parrat* honetan eginiko aldaketak direla eta.

Ildo honetan bertan, euskal herri literatura jakinarazteko asmoz daukagu X. Etxanizen

Geure ipuinak (Pamiela, 2000), euskal ipuin biltzaile garrantzitsuenen ipuinen antologia honetan irakurleak aldaera ezberdinekin gozatuko du, erdal kontu ezagunen euskal bertsioekin harritu egingo da, eta ipuinen aberastasunarekin disfrutatu. Horrela, *Aladino, Ciclope* edo *Cenicienta* bezalako pertsonaia ezagunen euskal bertsioak irakurriko ditugu euskalki ezberdinen kutsua gorde den euskara batuan.

Eta, aurreko horretan bezala,

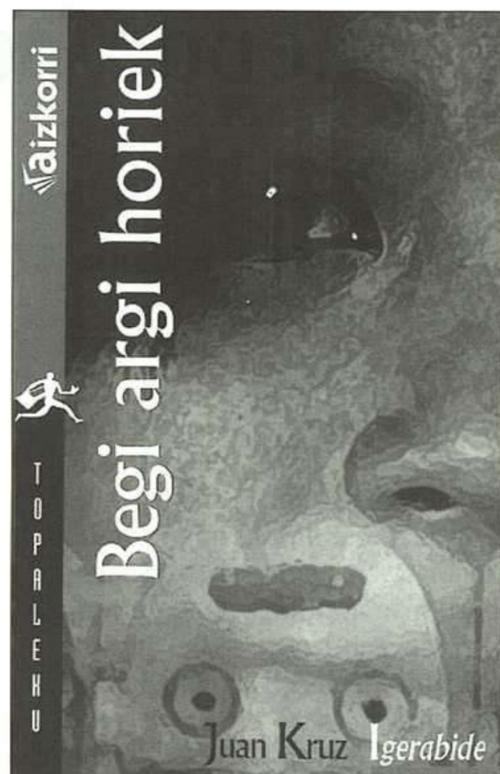
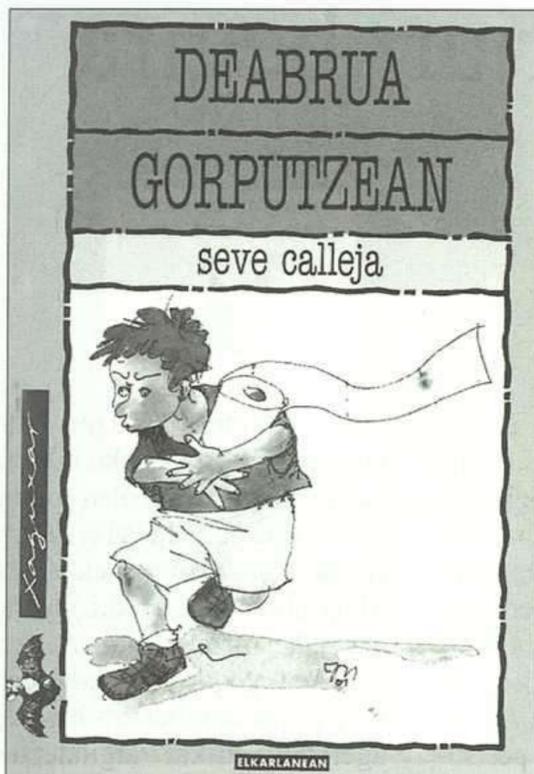
herri ipuinek osatzen dute Urrezko Giltza izeneko bilduma berria, Joxe Arratibelen ipuinen adaptaketa egin du Patxi Zubizarretak, Jon Zabaletak eta Alvaro Matxinbarrenak ederki ilustratu eta maketatu dituzte liburu hauetan. Azal gogorra eta koloreetako ilustrazioak berriro hasi dira agertzen euskal argitaletxeen produkzioan, eta Ereingo sail hau horren adibide garbia dugu.

Baina azken urteotan horrelako liburu landuak euskaraz argitaratu dituen etxea Galiziako Kalandraka dugu. Haur txikienezako hainbat eta hainbat liburu plazaratu dituzte Koldo Izagurrek euskaratuak, eta batzuk aipatzearen komenta dezakegu Grimm anaien *Zazpi antxumeak* (Kalandraka, 2000) ipuinaren bertsioa, Xosé Ballesterosen testua eta Sofia F. Rodriguez eta Ana Miguezek era berezian ilustratua; edo beste modu bateko ipuinak aipatzearen, Christiane Pieper-en *Munduan barrera noraezean, Hartza eta Kattalin* (Kalandraka, 2000) edo Eva Muggenthaler-en *Raul artzaina* (Kalandraka, 2000) ipuin poetiko eta sugerikorra.

Honi guztiari gehitu beharko zaio urteetan zehar isilik Tartalo argitaletxeak aurrera daraman lan handia, haur txikienezako jolasteko, lehen irakurketetara eta liburuetara hurbiltzeko produktuak argitaratuz. Edo SM etxeak argitaratu duen *Musuka* (SM, 2001) liburu berezia, Patxi Zubizarretaren testu labur eta Jokin Mitxelenaren irudien bidez musu ezberdinen antologia eskaintzen digun liburu aparta.



JOKIN MITXELENA, MUSUKA, SM, 2001.



Gloria Fuertes

Poeta honi eskainia izan da iazko liburu interesgarrienetarikoa bat, *Gloria* (Alberdania, 2000) Jose Ignazio Ansorenak, «Mirri»k, idatzitako ipuina. Narratibaren eta antzerkiaren arteko sor lan honetan Ansorenak animismoa eta poesia, norberaren garapena eta giza arazoak ukitzen ditu idazlan entretenigarri batean, eta ohi bezala Antton Olariagaren ilustrazio egokiez lagundurik.

Baina aipaturiko *Gloria* horrez gain egon dira aipatzeko moduko liburuak urte honetan, *Sorgina eta maisua* (Elkarlanean, 2000) Mariasun Landak umorez idatzirik ipuin transtestuala esaterako, edo Patxi Zubizarretak idatzi eta Elena Odriozolak ilustraturiko *Magalik badaki* (Anaya, 2000) ipuin inizatikoak, edo Jonasen hiru garren liburua (*Jonasen iratzargailua*, Aizkorri, 2001) Igerabide eta Valverderen artean eginga eta tronurik gabeko printzearena ukitzen duen istorioa, edo maitasunari buruzko *Ttolo maitea* (Erein, 2001) J.K. Igerabidek ere

idatzia eta Belen Lucasen irudiak jasotzen dituena; *Amona bizikletan* (Elkarlanean, 2000) J. Ormazabalen ipuina, bertan amona bat eta haren senar hildakoaren harremana kontatzen zaigu ilobaren ikuspuntutik, edo Meri Torras idazle katalanaren *Nire arreba Aixa* (Elkarlanean 2001), hainbat sari irabazitako idazlana eta Patxi Zubizarretak euskaratu duena (gainera, ipuin honek badu duela bi urte Zubizarretak berak idatzitako *Usoa, hegan etorritako neskatoa* haren antzik; eta aipagarria da era berean, Usoaren ipuin horretan oinarriturik pelikula labur bat egin dela aurtan eta *Egunkarian* astero astero argitaratzen ari direla Usoaren eta haren lagun istorioak).

Amona, zure Iholdi (Erein, 2000) Mariasun Landak idatzi eta Asun Balzolak ilustraturiko ipuina izan da aurtengo beste lan aipagarri bat. M. Landaren protagonista gazteak (haurtaroa uzten eta gaztaroan sarturik agertzen zaigu Iholdi oraingoan) egunkari bat erabiliko du daukan arazoa bere amonari kontatzeko. Eta narrazio labur ho-

rrek haur eta gazteen barne mundura hurbiltzeaz gain, haien psikologiara hurbiltzeaz gain, zeharka bada ere Euskal Herriko indarkeriaren gatazkara hurbiltzen gaitu, edo horri buruzko gogoetarako leihoa ireki.

Eta Xola zer?

Aurtan bi bildumak izan dute eragin berezia geure haur eta gazte literaturan. Alde batetik *Gara* egunkariak bultzaturik Baignorri argitaletxeak plazaratu zuen ipuin bilduma; hamar liburu artean euskal idazle ezagunak aurkitzen ditugu; hona hemen obra horietako batzuk: *Xola ehizan* (Atxaga-Valverde), *Oihaneko mutikoa* (Txiliku-E. Odriozola), *Urregorritzko kutxa* (A. Egaña-E. Eibar), *Izar bat erori da zerutik lurrera* (Y. Arrieta-A. Dueso), *Mari* (A. Egaña-K. Fernandez), eta horien ondoan dauzkagu, besteak beste, J. Iturralde, Patxi Zubizarreta edo Alex Turrillasen lanak euskara eta ingeleraz edizio elebidunean argitaratuak.

Bilduma horrek bezala, beste

berri bat ezagutu dugu argitaletxe elkartuek bultzaturik eta gizartean dauden hainbat arazo eta egoera modu literario batean kontatzeko eginda. Lau liburu argitaratu dira eta horietatik hiru euskal idazleek eginak (ilustratzaile guztiak ere hemengoak dira); horrela, Silvia Ugidosen aurkezten duen aita etxeandreaaren alboan, futbola gustatzen ez zaionarena kontatzen digu Andoni Egañak, lodia den umearen istoria (Seve Callejaren eskutik), edo egileak berak bezala «akerrak adarrak okerrak ditu» ahoskatzeko arazoak dituen mutilaren istorioa Anjel Lertxundik idatzia *Nik erremerre hitz egiten dut* (A. Lertxundi-J. Mitxelena). Liburuok Elkarlanean argitaletxeak plazaratu ditu euskaraz eta balio didaktikoa izanik ere literarioa ongi zaintzen duten liburuak dira Eta Zer? sailean jasotzen diren hauek.

Asian barrena

10-14 urte bitartekoentzat egin izan dira libururik gehienak azken urte hauetan, itzulpen eta

sor lan gehienak esparru horretakoak izan dira, beraz, ez gaitu harritu behar bertan sail berririk sortu ez izanak. Baina, jakina, sail berririk ez egon arren, egon egon dira sor eta itzulpenak; horietako bat dugu Amaia Elosegik idatzitako *Asiakleta* (Erein, 2000), egunkari moduan egileak beste neska batekin Txinaraino txirrindulaz eginiko bidaia. Hizkera sinplea, testu labur eta zehatzak erabiliz idazleak plazaratuko dizkigu beren sentimenduak, jakinarazi beren gertaerak eta une entretenigarri bezain atsegina eskaini Asian barrena eginiko bidaia honen bidez.

Joxemari Iturralde, bestalde, Riskyren bi liburu berri argitaratu ditu, *Risky eta bere lagunak* (2000) eta *Riskyren bihurrikeriak* (2001), biak Elkarlanean argitaletxeak plazaratuak eta *E. Egunkariak* duen «Xingola» gehigarrian argitaraturiko kapituluetan oinarrituak. Era berean, bada azken urte honetan beste bi abentura liburu argitaratu dituen beste idazle bat: Karlos Santisteban. Berak idatziak dira *Erotrena* (Aizkorri, 2000) eta *Zirku izugarria* (Ibaizabal, 2001).

Baina ugari dira irakurle hauentzat argitaratu diren eta aparteko komentario mereziko zuten obrak; umore klabean idatzirik *Amonak ihes egin du* (Elkarlanean, 2001) Jeremy Strongen liburua, esaterako, *Gutun lapurrak* (Desclée de Brouwer, 2000) Seve Callejarena, edo egile beraren *Deabrua gorputzean* (Elkarlanean, 2000), Josu Azala protagonista duen liburu berria, *Josu Azalaren abenturak* (Ibaizabal, 2000) Iñaki Zubeldiak idatzia, edo *Kilikolore* (Elkarlanean, 2000) eta *Matte-Matte* (Gero, 2000) Antton Kazabonen poema liburuak. Eta nahiko poetikoa da, baita ere Begoña Bilbaoen *Ibaia maitasunaren oztopo* (Erein, 2001), Lizardi saria irabazi zuen obra horrek azterketa zehatzagoa mereziko zuen,

baita *Zookalako erregeak* (Elkarlanean, 2000) Inongo-Vi-Makomèk idatzitako liburua. Baina azken urte honetan ustegabe atseginetako bat, zalantzarik gabe, bazterreko generoa erabiltzen duen Mikel Valverderen *Gangsterren ihesi* (SM, 2001) komiki liburua dugu. Irakurle hasiberrientzat egindako liburu hau umorez kontaturik dago eta hurrei bezala, helduei ere ezpaineratuko die irribarrea.

Era berean, aurten bertan iritsi zaigu orain arte egin den Antoine de Saint-Exupéry idazlearen *Printze txikia* (Elkarlanean-Salamandra, 2001) liburuen argitalpenik zainduena. Jatorrizko akuarelak erreproduzitzen, Patxi Zubizarretak eginiko itzulpen zuzenaz, klasiko horren edizio txukun baten aurrean gaude, azal gogorrez nahiz bigunez eginiko edizio zainduan.

Harry Potter euskaraz mintzo

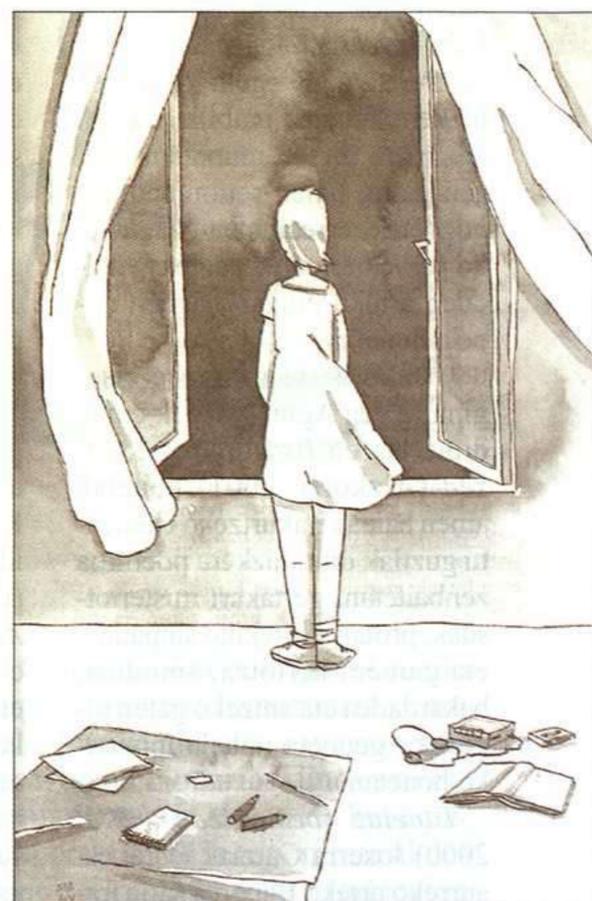
Azken argitaletxe hauek izan dira Harry Potter mutiko eza-gunaren abenturak euskaraz argitaratu dituztenak. Iñaki Mendigurenen itzulpen egokiaren (IBBYren ohorezko zerrendarako hautatua izan da itzulpena), euskaraz argitaratu da sail horretako lehen liburua. Atzerapen hori izanda ere, liburuak arrakasta handia izan du gure artean hilabete eskasean agortu baitzen lehen edizioa. Geure literatura normalizatzen ari den beste seinale bat, eta nazioarte mailan gertatzen diren fenomenoek (literarioek eta ez hain literarioek) gurean eragina duten seinale. Argitaletxeen aldetik sailaren bigarren liburua iragarri da Iñaki Mendigurenek berak itzulia.

Baina literatura modernoa euskaratzen den bezala, badira bes-

telako proiektuak. Horren adibidea dugu Erein argitaletxeak martxan jarri duen Gure Klasiakoak saila, literatura unibertsaleko liburuak gazteei zuzentzeko asmoz eginiko saila. Horrela, berriki argitaratu duten *Ulises* (Erein, 2000) liburuaz J.K. Igerabidek eginiko bertsoaren ondoren iragarri dira Ovidioren *Metarmofosiak*, *Testamendu Zaharreko istorioak* eta *Mila eta bat gau* liburuaren bertsoak. Zalantzarik gabe, hauxe izan da gazte literatura zabaltzeko eta aberasteko azken urteotan eginiko apostu interesgarrienetarikoa bat. Baina ez da hori izan argitaletxe horrek eginiko apostu bakarra, tesi liburuaren planteamenduarekin gazte nobelak argitaratu baititu; azken urte honetan bi: *Utzi droga hori, kopon!* (Erein, 2001) Dagmar Kekulék idatzia eta Ann Ladigesen *Alde hemendik, makal hori!* (Erein,



MIKEL VALVERDE, NIRI EZ ZAIT FUTBOLA, EDITORES ASOCIADOS/ELKARLANEAN, 2000.



MANU ORTEGA, IBAI MAITASUNAREN OZTOPO, EREIN, 2000.



ASUN BALZOLA, SORGINA ETA MAISUA, ANAYA, 2001.

2000) droga eta alkoholaren arazoaren inguruan eraikitako nobelak.

Beste idazle batzuek aurreko urteetako ildoari jarraituz argitaratu ditzute nobela berriak; Aitor Aranak idatzitako *Amodioaren gazi-gozoek* (Ibaizabal, 2001) nobela kostunbrista, esaterako. Bertan XX. mende hasieran baserri batean hazitako emakume baten istorio hunkigarri bezain lazgarria kontatzen zaigu. Edo abentura nobela moduan planteaturik dagoen, baina era berean ekologia edo gizakiaren inguruko gogoeta eragiten duen *Lurra- ren taupadak* (Zubia-Alfaguarra, 2001) Jon Arretxeren nobela. Baina, horien ondoan egon dira harritu gaitzuten nobelak ere, esaterako Pello Esnaen itzulera adierazi duen *Azeri-zuloa* (Elkarlanean, 2001) gazte nobela. Erreformatorio bateko istorioa kontatzen digun nobela. Edo Rufino Iraolaren lehen ekarpena haur eta gazte literaturara: *Hire magalean* (Alberdania, 2001), Labaien saria irabazi zuen nobela. Pertsonaiei egoki dagokien hizkera zaindua erabiliz Iraolak apaiz eta mojen munduan sartzen gaitu, haien sentimenduak, gogoetak, errealitatea ezagutzeko parada eskainiz gazte eta helduen arteko mugan dagoen nobela honetan.

Urteko beste ustegabe atsegina Miren Agur Meabek eman digu. Haren *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001) nobelak amen batean irakurtzeko elementu guztiak ditu; hizkera poetikoa zenbaitetan, gertakari misteriot-suak, protagonistekiko sinpatia... eta gainera heriotza, amodioa, bakardadea eta antzeko gaien inguruko gogoeta nobela iniziati-ko honetan.

Tunelaz bestaldean (SM, 2000) Joxerra Garziak idatzi eta aurreko urteko Baporea saria irabazi zuen nobelarekin ere gozatu dugun bezala. Liburu honetan gaztetxo batek kontatzen digu bere bizitzaren lau egunetako

tartea, laguntaldearekiko harremana, lehen amodioa, urruti preso dagoen amaren beharra eta hurbil dagoen aitarekiko urruntasuna, elementu ugari nahasten dira protagonistaren bizitzan eta erabaki bat hartzera behartuko dute; azkenean tunel batean musika jotzen duen ezezagun batek lagunduko dio bizitzaren korapiloa askatzen. Egitura landua, lagunarteko hizkera, argumentu ugari erabiliz nobela interesgarri bezain gomendagarria eskaini digu Joxerra Garziak.

Eta arestian aipatu izan dugu gazte eta helduen literaturaren arteko muga irristakorra, Antton Kazabon eta Juan Luis Mugertza idazleen *Kanpai hotsak isiltzean* (Desclée de Brouwer, 2000) eta *Aruma, urrezko oihanean* (Desclée de Brouwer, 2000) liburuak ere eremu horretan koka daitezke. Lehenengo liburuko protagonista batzuk haur edo gazteak badira ere, ipuinetako gordintasunagatik, narrazioaren estiloagatik edo gaiarengatik helduen literaturan koka zitekeen. Gauza bera esan dezakegu Mugertzaren nobelari buruz, yanomanien ohianera bidaia egiten duen pert-

sona baten narrazioa kontatzen digun bidaia liburu horri buruz.

Eta beste bidaia bat, baina oraingoan Machu Picchu ezagutnera dugu gazteentzako Juan Kruz Igerabidek idatzirik azken nobelaren ardatzetako bat; *Begi argi horiek* (Aizkorri, 2000) nobelan Perura eginiko bidaia bat kontatzen da, baina horrez gain egileak erlijioei buruz edo gizakion jokabideei buruz hitz egiteko, gogoetarazteko, aukera aprobetxatzen du. Hori guztia misterioa, abentura, mestizaia eta hainbat kontu nahasten dituen gazte nobela entretenigarrian.

Eta kanporatu zen

Baina Igerabidek euskaraz argitaraturiko hainbat lan horiez gain azken urte honetan ikusi ditugu bere lan batzuk erdaraz argitaratuak. Horietako bat dugu *La ratita Miracielos* (Edebé, 2000). Baina Juan Kruzekin batera gero eta gehiago dira bere produkzioa kanporatzen ikusten duten idazleak, Patxi Zubizarreta, Karlos Linazasoro, Aitor Arana, Maria-

sun Landa, horiek guztiak ere ikusi duten beren lanen bat edo beste erdaraz, agian ez beren idazlanik onenak, edo adierazgarrienak, baina hala ere gure literatura kanporatzen ari den adibide argia.

Aldizkarien arloan ere egoera aldatzen ari den bezala, sortu berria den *Nanai* aldizkariarekin gain (duela ez hainbeste desagertu zen *Xirrixta* haren lekua bete dezakeena, hark bezala Milan argitaletxearen laguntzarekin), adierazgarria eta garrantzitsua izango da *Kili-Kili* aldizkariaren baitan emandako aldaketa. Izan ere, Ikastolen Elkartek bere gain hartu du asmo hori eta ziur gaude orain baino zabalkunde handiagoa eta haurren errealitatearekin lotuago egongo den produktua kaleratuko dutela.

Bestalde literaturgintzaren inguruko ekintzek, jardunaldiek, erakusketek, hitzaldiek, ikastaroek, eta abarrek ez dute etenik izan eta aurreko urteetako ildoari jarraituz aritu dira. Arlo honetan aipagarria da Galtzagorri elkartearen lana, eta beren aldizkariarena, *Behinola*, haur eta gazte literaturaren inguruko gogoeta bultzatzeko; era berean aipatu behar dira «Liburu Gaztea» kanpaina, edo *Hik hasi* aldizkariak antolaturiko ikastaroa, edo Eusko Jaurlaritzak herrietan zehar antolaturiko autobus ibiltariaren inguruko ekitaldiak...

Egia da, beraz, haur eta gazte literatura gero eta pisu eta gero eta garrantzia handiagoa hartzen ari dela euskal literaturgintzan; ugari dira honen inguruan antolaturiko ekintzak, asko urtean zehar argitaratzen diren liburuak (beti ere kontuan izanik gure herriaren neurria, gure hiztun kopurua). Azken urteotan bilduma ugari sortu dira eta ia argitaletxe guztiak dute HGL bildumaren bat gutxienez, baina inguruetako literaturetan bezala, agian gogoeta piska bat gehiago egin behar-ko genuke zertan ari garen eta nora goazen jakiteko. ■

Asturias: ¡ya estamos en la Red!

por Severino Antuña*

Estoy en la Red, luego existo, por lo tanto, hay una LIJ en asturiano, que ya tiene presencia en Internet a través de la difusión de la revista especializada A la gueta los sueños. Pero, además, en contraste con lo que sucedía en el período pasado, puede presumir de haber tenido una buena cosecha de obras, y eso a pesar de que las instituciones siguen empeñadas en ignorarla. Dispónganse, pues, a disfrutar de esta selección de títulos alumbrados no sin dificultades, pero con la satisfacción de que vienen a engrosar una familia cada vez más afianzada.



GERMÁN GARCÍA, TROP, TRABE, 2000.

La simbólica transición entre milenios puede representarse, en lo que a la lengua asturiana se refiere, como el paso desde el asentamiento de las bases que en el segundo supuso la publicación de su *Diccionariu*, hasta el inicio en el tercero de la expansión de su literatura infantil y juvenil en Internet (http://www.asturies.com/viesca/ala_gueta), a lo que no es ajena la excelente producción de esta temporada.

El sombrío panorama que pintábamos en el resumen anterior crece con el paso del tiempo por la falta de reconocimiento y de una decidida intervención institucionales. No es ninguna novedad en Asturias y, tal vez por ello, destaca aún más la publicación del largamente esperado *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000), que acaparó el protagonismo editorial y social a finales del año

pasado. Con esta obra culmina el sueño de cualquier lengua, minoritaria o no: poner al alcance de sus usuarios una gramática, un diccionario y unos principios normativos que sirvan de base para la recuperación de la toponimia al derecho, para el rescate de la producción escrita olvidada por los siglos, para la codificación de las tradiciones orales y, sobre todo, para el logro de la normalización de su uso cotidiano en cualquier

aspecto de la vida social, incluida la literatura.

Con el ejemplo de ese impulso renovador no es de extrañar que la literatura infantil y juvenil en asturiano se haya propuesto difundir a través de Internet su primera revista específica: *A la gueta los sueños* (*A la búsqueda de los sueños*). Se trata de un empeño personal de la entusiasta filóloga María del Mar Martín Martín, y de la respuesta al reto de las nuevas tecnologías para la difusión de la literatura en la complejidad de la aldea global, pues todos somos conscientes de que al comenzar el tercer milenio lo que no está en la Red no existe. Es una propuesta ingenua para conquistar la virtualidad, en la que la falta de medios y de experiencia se suple con imaginación y frescura. Nace con voluntad de evolucionar y renovarse en cuatro entregas anuales coincidiendo con el comienzo del curso escolar, las Navidades, el puente entre el Día del Libro y la Selmana de les Lletres Asturianes, y el verano. Entremedio se van a realizar una serie de actualizaciones y en futuros números habrán de aumentarse las secciones y los recursos con el fin de adaptarse más al medio y ganar en interacción y atractivo. Como homenaje e invitación a la consulta de la página, seguimos su estructura al reseñar la abundante cosecha de este período marcado, una vez más, por el resurgimiento de la producción autóctona.

Selección de libros

Cualquier revista de literatura hace su selección de títulos pertinentes de cada temporada y la nuestra comienza con una auténtica maravilla, un álbum que conjuga la nota informativa, la pincelada etnográfica y el cuento tradicional recreados por Reyes Tuero con las esmeradas ambientaciones a las que nos tiene acostumbrados Alberto Álvarez Peña, en su personal interpretación de la mitología asturiana: *Trasgu* (Vtp editorial, col. Curriverás, 2000). Este duende revoltoso es el más popular de nuestros seres míticos y el protagonista también de *Esta ye mio casa* (A.L.I.A., col. Escolín, 2000), texto e ilustraciones con las que el siempre innovador Enrique Carballei-

ra Melendi ganó el concurso «Llectures pa Rapazos» de la Academia. Después de tres meses de vacaciones, un *trasgu* regresa para encontrarse con la sorpresa



ISIDRO SUÁREZ, XENTECUENTOS, TRABE, 2000.



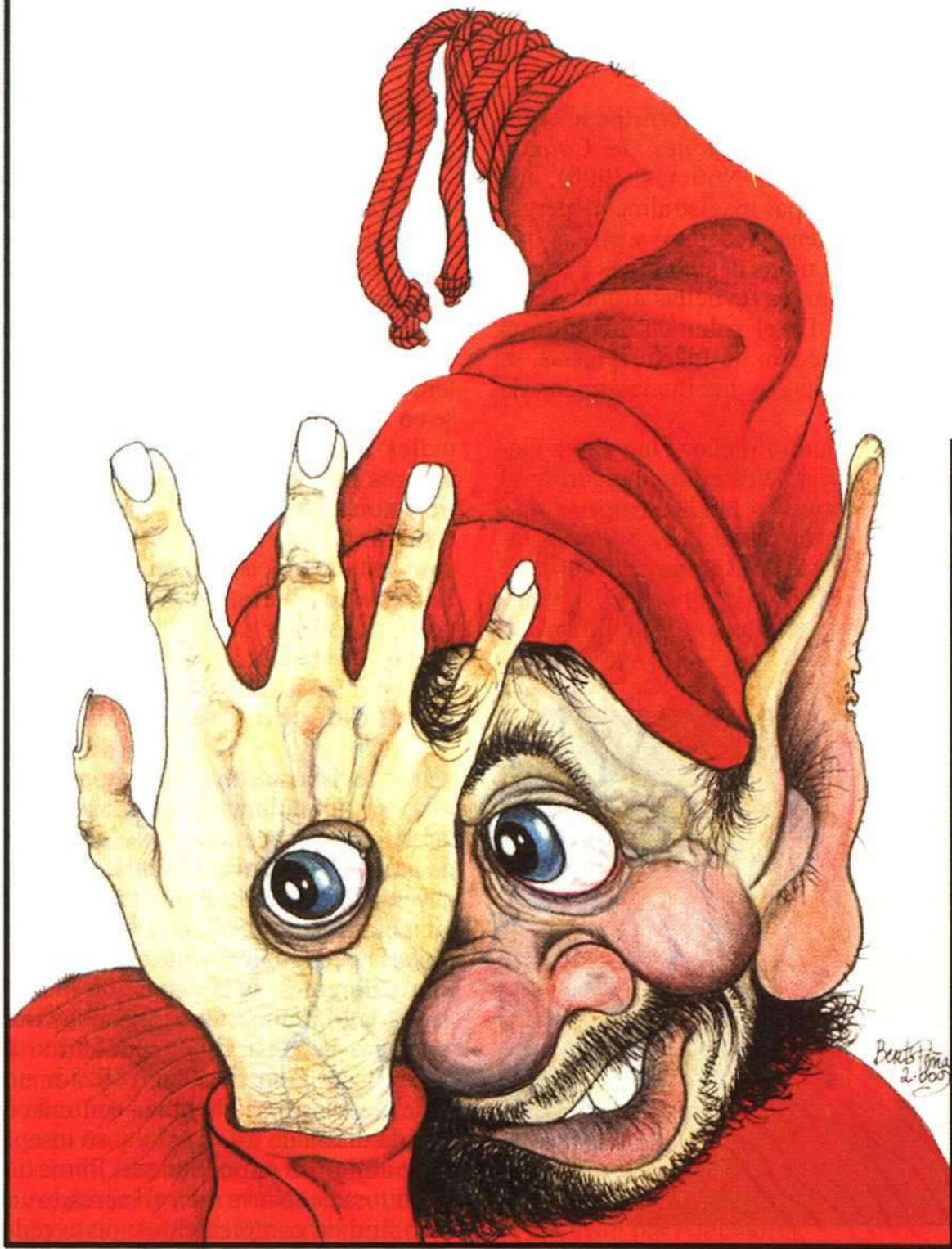
de que han alquilado su casa. La convivencia con los humanos puede resultar difícil, si no se llega a un pacto.

Por contra, el sol y Antón, un niño de Aveima (San Antón es el patrono del municipio asturiano de Amieva), solventan sus diferencias en una competición de ingenio y adivinanzas con la que Jorge Bogaerts había ganado el Premio de Los Bilordios de Pinón, hace más de una década: *Les travesures del sol d'Aveima* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Para celebrar su doctorado en Historia, este reconocido narrador en castellano actualizó el cuento y lo presentó con el atractivo añadido de la colaboración pictórica de Pablo Amargo.

Las niñas también tienen su protagonismo de la mano de Silvia Ugidos, quien ayuda a Lucila a resolver una tarea escolar, a la vez que muestra su orgullo por una situación que sus compañeros de clase no entienden: *Mio padre ye ama de casa, ¿y qué?* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Las risas se convierten en envidia cuando conocen a un hombre que no sólo realiza las faenas de casa, sino que hace de ellas una aventura excitante, plasmada en unas expresivas ilustraciones de Mikel Valverde, cuyos tonos pastel y línea clara realzan la belleza del texto.

Aunque aventuras más peligrosas las viven los diferentes protagonistas de tres narraciones cortas, una de ellas ganadora también de Los Bilordios de Pinón, con las que Alfonso Joglar hace su entrada en la literatura infantil: *La bruxa Sagrariu* (Trabe, col. Montesín, 2000). Con dibujos de Ana Ongay, las ideas de Joglar piden la participación del lector para decidir, por ejemplo, si Xuan va a conseguir ese premio al que se ha presentado o a quién va dirigido cierto consejo.

Pero si se trata de buscar no ya la participación, sino la complicidad de lectores y lectoras, hay que sumergirse en *Xentecuentos* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Con esta treintena de narraciones disparatadas, divertidas, alegres... acude Xavier Frías Conde a su cita de cada curso con la lengua asturiana. Las ilustraciones de Isidro Suárez complementan el humor y la ironía de una propuesta que arranca con un prólogo casi surrealista para introducirnos en



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, TRASGU, VTP EDITORIAL, 2000.

el conocimiento de una galería de personajes tan variados como el niño más sucio del mundo, un perro que resuelve crucigramas, un orangután ministro, un burro telefonista, o demostrar que el baile puede ser un arma de defensa personal... ¡Ni Rodari llegó a imaginar tal derroche en la actualización por el revés de algunos cuentos populares!

Libros para el recuerdo

Parece acreditado que los reseñadores —y no digamos nada de los críticos!— tenemos serias dificultades a la hora de

apreciar el valor de los escritores contemporáneos. Pese a ello, y con la ventaja de que en esta ocasión nos es difícil equivocarnos, de entre todos los materiales publicados este año, destacamos por su calidad e interés un libro destinado a quedar fijado en la memoria de nuestra literatura: es la obra con la que el langreano Pablo Antón Marín Estrada alcanzó el Premio Abril de Narrativa 2000 —*Los caminos ensin fin* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000)—. Un relato —la novela, ya se sabe, está en crisis— que confirma la audacia formal de la narrativa juvenil y la constante renovación de los géneros que experimen-

ta. Puesto que no todo se reduce a la aventura, este monólogo interior con el mar como protagonista ensarta en un hilo de lirismo situaciones novelescas, narraciones orales, aforismos árabes y citas variadas. Así es como, seducido por la figura un tanto bohemia de su tío, el narrador emprende un recorrido iniciático por la inmensa pradera del mar —que los vikingos llaman «prado de las gaviotas»— para huir de la escuela, descubrir el valor del compañerismo, aprender a guardar un secreto y plantarle cara al drama... El ex marinero que ahora escribe para vengarse del olvido no cesará de recordarnos que «la mar ta plagada de misterios incomprensibles».

El libro estrella

Plantea un tema actual y polémico, golpea la conciencia, no deja a nadie indiferente y, además, es la primera pieza teatral para el público joven en asturiano... En *Maruxes y Xuanes* —subtitulada «Comedia en un acto» (Trabe, col. Montesín, 2000)—, Montserrat Garnacho, maestra y periodista que fue pionera en la reivindicación de los oficios de antaño (*Hombres y carbón, Caleyos con oficiu, Dicen que les carboneres*), del papel de la mujer (*Donde la culebra canta*), de los personajes olvidados (*Constantino Turón*), escenifica hogaño con tres parejas homónimas pertenecientes a tres generaciones diferentes, los conflictos que genera el mantenimiento de la tradicional asignación de roles fijos a los sexos, la obligatoriedad de compartir las tareas caseras, la necesidad de independencia económica para las mujeres, la lucha de las féminas para dejar de ser un mero acompañante del hombre, la apuesta por una revolución educativa que han de encabezar las madres...

En la línea del teatro costumbrista de la Compañía Asturiana de Comedias de mediados del siglo pasado, Montse escribió esta obrita para su representación por los alumnos de tercer curso de ESO, pero su éxito arrollador la obligó a entregarla a la imprenta rápidamente y decidió, con indudable acierto, que se ilustrase con dibujos de Toni Vila, verdaderos bocetos escenográficos.

El rinconcito de los sueños (ajenos)

Las lecturas en asturiano de obras extranjeras se han hecho esta vez con exclusividad desde lenguas del mismo tronco romance, y sobresale el trabajo conjunto de Editores Asociados para presentar la literatura infantil y juvenil a los lectores de cualquier lengua del Estado. Sin embargo, uno de los álbumes ideales para leer y escuchar a cualquier edad es la recreación de un cuentecillo tradicional: *Los tres gochinos* (Libros del Peixe, col. Cuentos pa Tardes d' Agua, 2000). El texto de Marina Lobo y la puesta en escena de María Amor Fernández mueven a la sonrisa cuando los cerditos se enfrentan a un lobo con parche pirata, disfrazado de camuflaje. Dos de los cerditos presumen de holgazanes y la moraleja se extrae sola, pero hay defectos físicos y personas diferentes inermes ante la incomprensión de las mayorías. Para que respondan al desafío con razones y ayudarlos a superar los «complejos», ya tienen un grupo de historias en las que, junto al interés del tema, destacan la originalidad y la agilidad de las narraciones perfectamente secundadas por ilustraciones claras y divertidas que, al ocupar toda la página, permiten apreciar los detalles y son un regalo para la educación estética.

Seve Calleja, con diseño de Jokin Mitxelena y traducción de Susana Marín, ofrece compensaciones a quienes pueden ver el lado positivo del sobrepeso: *Toi gordín, ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, col. ¿Y Qué?, 2000). Si el problema es articular ciertos fonemas, Anjel Lertxundi propone desarrollar la imaginación y el vocabulario en *Patíname la egge, ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, col. ¿Y Qué?), también con la ayuda de Jokin Mitxelena y la recreación de los ejemplos en asturiano del editor Carlos Espina. Andoni Egaña, con el apoyo gráfico de Mikel Valverde y la traducción de Susana Marín, señala alternativas para quien no disfruta corriendo tras la pelota y sí lo hace coleccionando bichitos, a pesar de que su padre se derretiría de satisfacción si fuera futbolista: *Nun me gusta'l fútbol ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, 2000).

Y de risa pueden desternillarse quienes lean *Les vacaciones de Colasín* (Ámbitu, col. Les Noticias, 2000), una serie de estampas magistralmente pergeñadas por René Goscinny y en las que un grupo de niños desinhibidos y curiosos le buscan las revueltas al mundo de los adultos. En el volumen, que cuenta con la traducción de Inaciu Iglesias, se echan en falta los habituales trazos de Sempé.

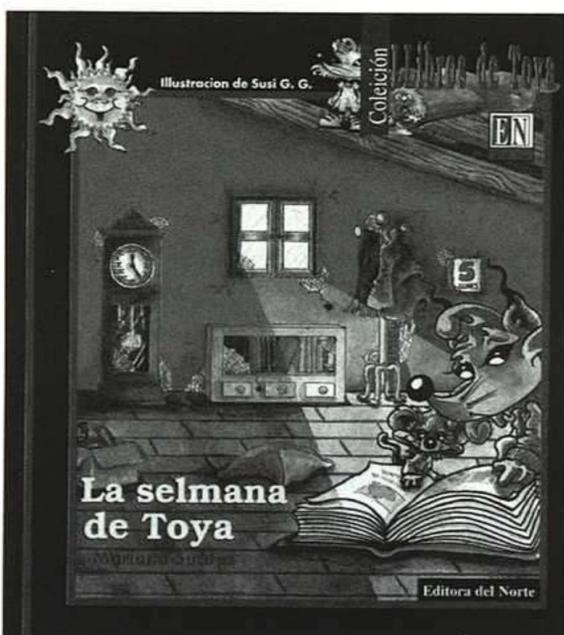
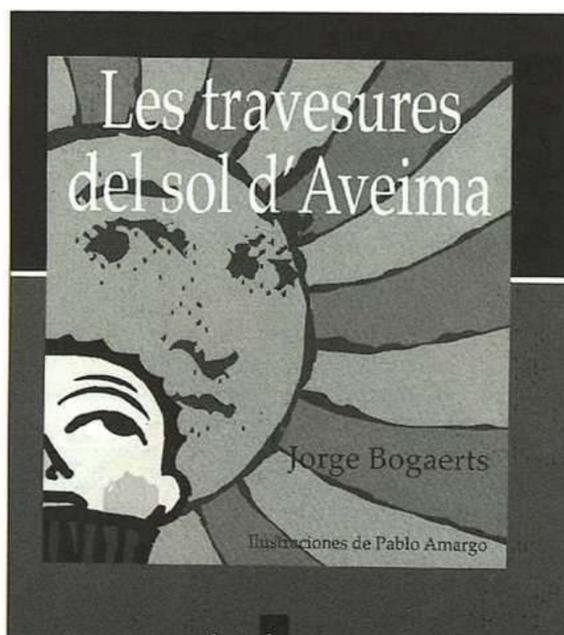
Con un humor menos fino zanja Gérard Pussey la pelea entre un padre y su hija por ver quién lee las historias más terroríficas: *La nueche del Bufufú* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). El despliegue gráfico de Philippe Dumas y la traducción de Julio Anselmo Orviz y

Severino Antuña invitan a quienes les guste pasar miedo... con los libros.

Y ya en el terreno de la juventud sin edad, Carlos Mosteiro alcanzó el Premio Abril de Narrativa 2001 con *Manual d'instrucciones pa querer a Irene* (Libros del Peixe/Editores Asociados, 2001). Con la traducción de Concha Prieto, esta novela pone en tela de juicio la interacción personajes-autor escudándose en un repaso de los tópicos de las actuales novelas juveniles: los primeros amores y desamores, las tensiones dentro de un centro educativo, los viajes de estudios, las relaciones familiares..., y confirma el acierto de premiar la vitalidad de las literaturas en las lenguas periféricas.

Ficha didáctica

Una revista que involucra a maestros y está dirigida principalmente a los escolares tiene, parece inevitable, su apartado para las explotaciones didácticas a las que no hay nada que objetar, si queda bien claro que fomentar la lectura y explotarla pedagógicamente son dos cosas muy diferentes. Esta distinción la tiene asumida Mariano Suárez y con las ilustraciones de Susi G.G., seudónimo de María Jesús González, ha realizado una serie —«Libros de Toya»— centrada en la vida diaria de una zorrita y su inseparable amigo, el ratón. Son seis libros que la Editora del Norte saca al mercado con todo lujo de complementos: texto reducido con letra enlazada y abundancia de imágenes para rellenar con las pegatinas correspondientes, un cuento más amplio para la lectura familiar, además de unas páginas de bien dosificados juegos y actividades, con recortables para la manipulación creativa. Los títulos son suficientemente expresivos: *Toya pinta'l cuartu*, con una técnica novedosa; *Toya bñase*, porque la han ensuciado jugando una partida de bolos; *El bocadiellu de Toya*, que es gigantesco y revela tanta hambre como imaginación; *Toya va mercar*, y sabe escoger el mejor producto para gastar el dinero que le sobre en golosinas; *La selmana de Toya*, se presenta con ritmo y no le deja resquicio alguno al aburrimiento; *Toya y les estaciones*, que tienen puntos en común,



como la necesidad de renovación y la actividad incesante.

Para el alumnado con más experiencia, las preocupaciones ecologistas de los escritores Alberto Cobreros Gil y Carme Martínez Pérez están sacando de la imprenta un puñado de guías de campo eficazmente ilustradas con el fin de conocer la naturaleza: *El llibru secretu de la biesca: güelgues* (Trabe, col. Los Cuadernos del Nordés, 2000) es la continuación de las egagrópilas.

Y a conocer las tradiciones les ayudan tres números de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada por la Editora del Norte, con dibujos de Manuel García Iglesias. Mariano Suárez nos muestra *El mercáu astur* de la mano de una niña japonesa: calendario, productos y el deseo ferviente de recuperar esta tradición que se consolida, poco a poco, en las romerías asturianas.

«Les castañas —crudes, cocíes, asaes y hasta mayuques— quitaron munches fames» («las castañas —crudas, cocidas, asadas e incluso secas— evitaron mucha hambre») en las épocas de escasez, mientras que el cerdo era uno de los bienes más preciados de la casa. Así, Violeta Santapaz con fotografías de Hevia Mendiguren, recrea, en *L'ama-güestu*, la recogida de las castañas («la gueta»), su proceso de asado («l'ama-güestu») y su posterior degustación, acompañadas con sidra dulce. Y la misma autora, ahora con fotos de Xuan del Valle, describe minuciosamente, con la colaboración de Deva El Samartín, la matanza del cerdo, el despiece y un sinfín de vivencias a punto de perderse.

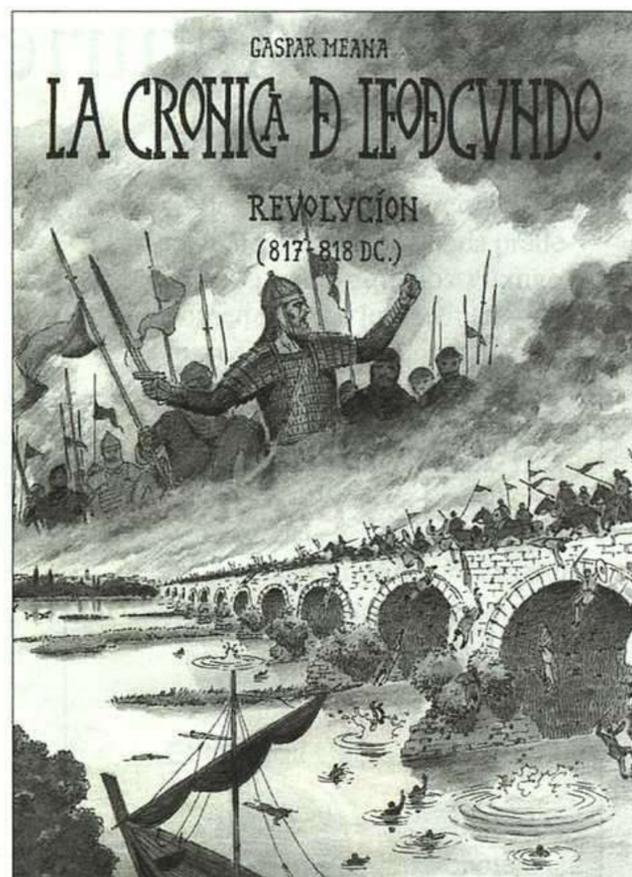
Y como todos estos ingredientes piden ya una comida succulenta, María Xosé Rodríguez López acerca a jóvenes y adultos a la cocina con un centenar largo de bilingües *Recetes prestoses* (Vtp editorial, 2000).

El cómic

Todavía no es una sección, pero habrá de serlo en breve por la abundancia y calidad de nuestra producción en ideas, autores, títulos, diseño y, sobre todo, conjunción de guión y desarrollo artístico que se afianzan de día en día en las diversas obras publicadas. Y para confir-



M^o AMOR FERNÁNDEZ, LOS TRES GOCHINOS, LIBROS DEL PEJE, 2000.



marlo, Gaspar Meana dibuja las entregas 16 y 17 de su doblemente legendaria saga *La Crónica de Leodegundo: Revolución (818-818 D.C.)*, con texto en asturiano a cargo de Xuan Bello, y *Fíos de Troya (818-833 D.C.)*, con voz en asturiano de Pablo Antón Marín Estrada, ambas editadas por Llibros del Peje. La acción se traslada a la Córdoba de los omeyas para mostrarnos todo el esplendor de la civilización andalusí antes de recalar en Creta y Egipto, para detenerse en la sin par Alejandría.

Y destacan, asimismo, dos recopilaciones: *Los líos de Trop* (Trabe, 2000), con el hombre volador en la futurista Neuropa imaginada y descrita con la originalidad de Germán García; y las colaboraciones gráficas de Neto, seudónimo de Ernesto García del Castillo, para el diario *Les Noticias: Entellinies*, tiras semanales en las que apresó en imágenes humorísticas los vaivenes políticos y sociales del Principado.

Juegos, adivinanzas, trabalenguas...

Terminamos esta paráfrasis de *A la gueta los sueños* con unas gotas (el logotipo de la revista es una nube) del rin-

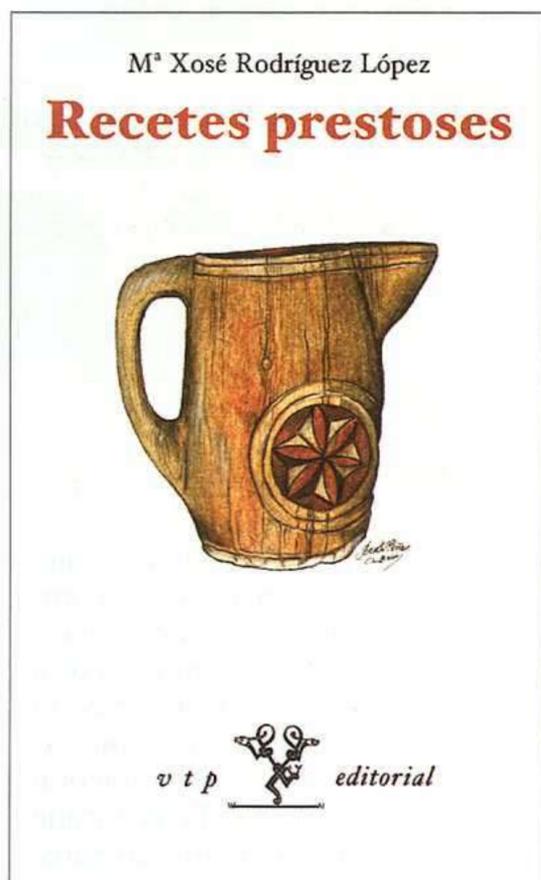
cón más visitado por el público que quiere saber a qué jugaban antes y comprobar si todavía funcionan esas diversiones. Y para hacerlo, acudimos a otra de las lenguas habladas en Asturias, el astur-gallego, y a los *Contos e cantigas eonviegos*, recogidos de la tradición oral por el plurilingüe Xavier Frías Conde (Vtp editorial, 2000). Estos cuentos, anécdotas, cantigas y romances son, en su mayor parte, universales; por eso, al igual que las retahílas, se enredan unas en otras, tiras de ellas y encuentras alguna joya que estaba a punto de escaparse, como la obra de Fanny López Valledor: *Literatura de tradición oral nos contos (Ibias)* (Xeira, col. Llaboría, 1999), un tesoro formado por cuentos de animales, cuentos de ingenio, chistes, oraciones, medicina popular, adivinanzas, dichos, cantares...

En suma, no exagerábamos al afirmar que la literatura infantil y juvenil en asturiano afronta el tercer milenio plena de novedades, recursos y creatividad. Además, ¡sale a la búsqueda de lectores y lectoras! ■

*Severino Antuña González es maestro en los IES «Juan José Calvo Miguel» de Sotroñdio y «Virgen de Covadonga» de El Entrego, ambos en San Martín del Rey Aurelio (Asturias).

Asturies: ¡yá tamos na Rede!

Por Severino Antuña



y de esperiencia súpese con imaxinación y frescor. Naz con voluntá d'evolucionar y anovase en cuatro entregues añales coincidiendo col principiu'l cursu escolar, les Navidaes, la ponte ente'l Día del Llibru y la Selmana de les Lletres Asturianas, y el branu. Entemedies van realizase una riestra actualizaciones y pa futuros números tendrán d'aumentase les seiciones y los recursos de cara a adautase más al mediu y ganar n'interacción y puxu d'atracción.

Como homenax y brinde a la consulta de la páxina, siguimos la so estructura al reseñar la bayurosa collecha d'esti periodu marcáu, una vegada más, pol resurdimientu de la producción autóctona.

Escoyeta de llibros

Cualquier revista de lliteratura fai la so esbilla de títulos afayadizos cada temporada y la nuesa emprima con una auténtica maravía, un album que conxuga la nota informativa, la pincelada etnográfica y el cuentu tradicional recreaos por Reyes Tuero colas esmeraes ambientaciones a les que nos tien avezaos Alberto Álvarez Peña na so personal interpretación de la mitoloxía asturiana: *Trasgu* (Vtp editorial, col. Curriverás, 2000). Esti duende revolvió ye'l más popular de nustos seres míticos y el protagonista d'*Esta ye mio casa* (A.L.I.A, col. Escolín, 2000), testu ya ilustraciones coles que'l siempre anovador Enrique Car-

La simbólica transición ente milenios pue representase, no que cinca a la llingua asturiana, como'l pasu dende l'afitamientu les bases que nel segundu supunxo la publicación del so *Diccionariu*, dica l'entamu nel terceru del espardimientu de la so lliteratura infantil y xuvenil n'Internet (<http://www.asturies.com/viesca/alagueta>), a lo que nun ye ayena la escelente producción d'esta temporada.

El solombriegu panorama que pintábemos nel resume anterior medra col pasu'l tiempu pola falta reconocencia y una decidida intervención institucionales. Nun ye ninguna novedá n'Asturies y, quiciabes por ello, rescampa en-

tá más l'asoleyamientu del llargamente esperáu *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000) qu'atropó tol protagonismu editorial y social a lo cabero l'añu pasáu. Con esta obra pónse-y el ramu al suañu de cualquier llingua, minorizada o non: dexar al algame de los sos usuarios y usuaries una gramática, un diccionariu y unos entamos normativos que sofíten la recuperación de la toponimia al dreches, el rescate de la producción escrita escaecida polos siglos, la codificación de les tradiciones orales y, penriba too, el llogru de la normalización del so usu cotidianu en cualquier aspeutu de la

vida social, mesmamente la lliteratura.

Col exemplu d'esi puxu renovador nun ye d'extrañar que la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu se propunxere esparder per aciu d'Internet la so primer revista propia: *A la gueta los suños*. Trátase d'un enfotu personal de la entusiasta filóloga María del Mar Martín Martín, y la respuesta al retu de les nueves teunoloxíes pal espardimientu de la lliteratura na complexidá de l'aldea global, pues toos somos conscientes de qu'al entamar el tercer mileniu lo que nun ta na Rede nun esiste. Ye una propuesta inxenua pa conquistar la virtualidá y nella la falta de medios

balleira Melendi ganó'l concursu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia. Depués de tres meses de vacaciones, un trasgu torna p'alcontrase cola sorpresa de que-y alquilarén la casa. La convivencia colos humanos pue resultar difícil, si nun s'algama un pautu.

Por contra, el sol y Antón, un neñu d'Aveima (San Antón ye'l patrón del conceyu d'Amieva), solventen les sos diferencies nuna competición d'inxeniu y aldivinances cola que Jorge Bogerts ganare'l Premiu de Los Bilordios de Pinón, va más d'una década: *Les travesures del sol d'Aveima* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Pa celebrar el so doctoráu n'Historia, esti reconocíu narrador en castellanu remozó'l cuentu y presentólu col atractivu añadiu de la collaboración pictórica de Pablo Amargo.

Les neñes tamién tienen el so protagonismu de la mano de Silvia Ugidos, qu'agabita Lucila pa iguar una xera escolar, al tiempu qu'amuesa'l so orgullu por una situación que los sos compañeros de clase nun son a atalantar: *Mio padre ye ama de casa, ¿y qué?* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Les risas camuden en gulismia cuando conocen a un home que non solo cumple los llabores de casa, sinón que fai d'ellos una aventura escitante y retratada nunes espresives ilustraciones de Mikel Valverde, de tonos pastel y llinia clara que realcen la guapura del testu.

Anque aventures más peligroses vívenles los diferentes protagonistes de tres narraciones curtíes, una d'elles ganadora tamién de Los Bilordios de Pinón, coles qu'Alfonso Joglar fai la so entrada na lliteratura infantil: *La bruxa Sagrariu* (Trabe, col. Montesín, 2000). Con dibuxos d'Ana Ongay, les idees de Joglar piden la participación del llector pa decidir, por exemplu, si Xuan va consiguir esi premiu al que se



ANA ONGAY,
LA BRUXA SAGRARIU, TRABE, 2000.

tien presentao o a quién va embobináu ciertu conseyu.

Pero si se trata de buscar non yá la participación, sinón la complicidá de les y los llectores hai que se somorguiar en *Xentecuentos* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Con esta trentena rellatos disparataos, divertíos, allegres... vien Xavier Frías Conde a la so cita de cada cursu cola llingua asturiana. Les figures d'Isidro Suárez complementen l'humor y la ironía d'una propuesta qu'arranca con un prólogu cásique surrealista pa introducinos na conocencia d'una galería de personaxes tan variaos como'l neñu más puerco del mundu, un perru que resuelve crucigramas, un orangután ministru, un burru telefonista, o demostrar que'l baille pue ser un arma pa la defensa personal... ¡Ni Rodari llegó a imaxinar marafundi talu na actualización pol revés de dalgunos cuentos populares!

Llibros pa l'alcordanza

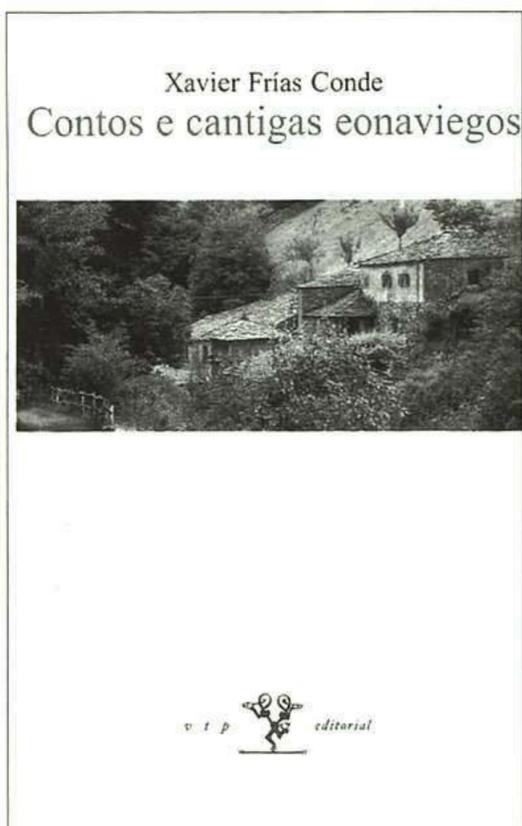
Paez acreditao que los reseñistes —y nun digamos nada de los críticos!— tenemos torgues series a la hora apreciar el valir de los escritores contemporáneos. Pese a ello, y cola ventaxa de que nesta ocasión yenos bien difícil equivocanos, d'ente tolos materiales espublizaos esti añu, destacamos pola so calidá ya interés un llibru llamáu a prender na memoria de la nuesa lliteratura: ye la obra cola que'l llangreanu Pablo Antón Marín Estrada algamó'l Premiu Abril de Narrativa 2000: *Los caminos ensin fin* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 2000). Un rellatu —la novela, yá se sabe, ta en crisis— que confirma l'audacia formal de la narrativa xuvenil y la constante anovación qu'esperimenta colos xéneros. Como non too se reduz a la aventura, esti monólogu interior cola mar de protagonista enriestra nun filu de lllis-

mu situaciones novelesques, narraciones orales, aforismos árabes y cites variaes. Asina ye como, enguizáu pola figura un puntu bohemia de so tíu, el narrador entama un percorríu iniciáticu pola descomanada pradera de la mar —que los vikingos nomen prau de les gaviotes— pa fuxir de la escuela, descubrir el valor del compañerismu, deprender a guardar un secretu y planta-y cara al drama... L'exmarineru qu'agora escribe pa vengase del escaezu nun va aparar de recordanos que «la mar ta plagada de misterios incomprendibles».

El llibru estrella

Plantega un tema actual y polémicu, solmena la conciencia, nun dexa a naide indiferente y, amás, ye la primer pieza de teatru pal públicu mozo n'asturianu... En *Maruxes y Xuanes* —sotitulada «Comedia nun actu» (Trabe, col. Montesín, 2000)—, Montserrat Garnacho, maestra y periodista que foi cabezalera na reivindicación de los oficios d'antano (*Hombres y carbón, Caleyos con oficiu, Dicen que les carboneres*), del papel de la muyer (*Donde la culebra canta*), de los personaxes escaeciós (*Constantino Turón*), escenifica anguaño con tres parexes homónimes de tres xeneraciones estremaes los enguedeyos que xenera el caltenimientu de la tradicional asinación de roles fixos a los sexos, la obligatoriedá de compartir les xeres llariegues, la necesidá d'independencia económica pa les muyeres, l'amarranza de les femes pa dexar de ser un simple acompañante del home, l'apuesta por una revolución educativa que tienen d'encabezar les madres...

Na llinia del teatru costumista de la Compañía Asturiana de Comedies de medios del sieglu pasáu, Montse escribió esta obri-



na pa la so representación polos alumnos del tercer cursu d'Enseñanza Secundaria Obligatoria, pero'l so ésitu arrollador obligóla a entregala a la imprenta bien aína y decidió, con induldable aciertu, que s'illustrara con dibuxos de Toni Vila, verdaderos bocetos escenográficos.

El rincón de los sueños (ayenos)

Les llectures n'asturianu d'obres estranxeres fexéronse esta vegada con esclusividá dende llingües del mesmu trancu romance y sobresal el trabayu a comunía de los Editores Asociaos pa presentar la lliteratura infantil y xuvenil a los llectores de cualquier llingua del Estáu. Por embargu, ún de los álbumes ideales para lleer y escuchar a cualquier edá ye la recreación d'un cuentu quín tradicional: *Los tres gochinos* (Llibros del Peixe, col. Cuentos pa Tardes d'Agua, 2000). El testu de Marina Lobo y la puesta n'escena de María Amor Fernández mueven a la sorrisa cuando los gochinos s'encaren con un llobu con parche pirata marutao de camuflaxe. Dos de los go-

chinos presumen de folganzanes y la moralexa sal sola, pero hai defeutos físicos y persones diferentes desarmaes delante la incomprensión de les mayoríes. Pa que respueñan al desafiñu con razones y aidalos a reblagar penriba los «complexos» tienen yá un garapiellu d'histories nes que, al delláu del interés del tema, destaquen la orixinalidad y l'axilidá de les narraciones perfeuamente respaldaes por illustrations clares y d'arruelu que, al ocupar tola páxina, dexen apreciar los detalles y son un regalgu pa la educación estética.

Seve Calleja, con diseñu de Jokin Mitxelena y traducción de Susana Marín, ufierta compensaciones a los que son quien a ver el llau positivu del sobrepeñu: *Toi gordín, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Si'l problema ye articular dellos fonemes, Anjel Lertxundi propón desendolcar la imaxinación y el pallabreru en *Patiname la egge, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000), tamién cola gabita de Jokin Mitxelena y la recreación de los exemplos n'asturianu pol editor Carlos Espina. Andoni Egaña, col sofitu gráficu de Mi-

kel Valverde y la traducción Susana Marín, marca alternatives pal que nun lo pasa bien corriendo tres la pelota y sí gocia coleicionando bichinos, aunque so padre se deliere de satisfacción si fuere futbolista: *Nun me gusta'l fútbol, ¿y qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000).

Y de risa pueden desmangase los y les que lleen *Les vacaciones de Colasín* (Ámbitu, col. Les Noticias, 2000), una riestra d'estampes maxistralmente plumiaes por René Goscinny y nes qu'una reciella guahes llibres y curiosos búsqnen-yos les revueltes al mundu de los adultos. Nel volume, que cuenta cola traducción d'Inaciu Iglesias, échense en falta los acostumaos trazos de Sempé.

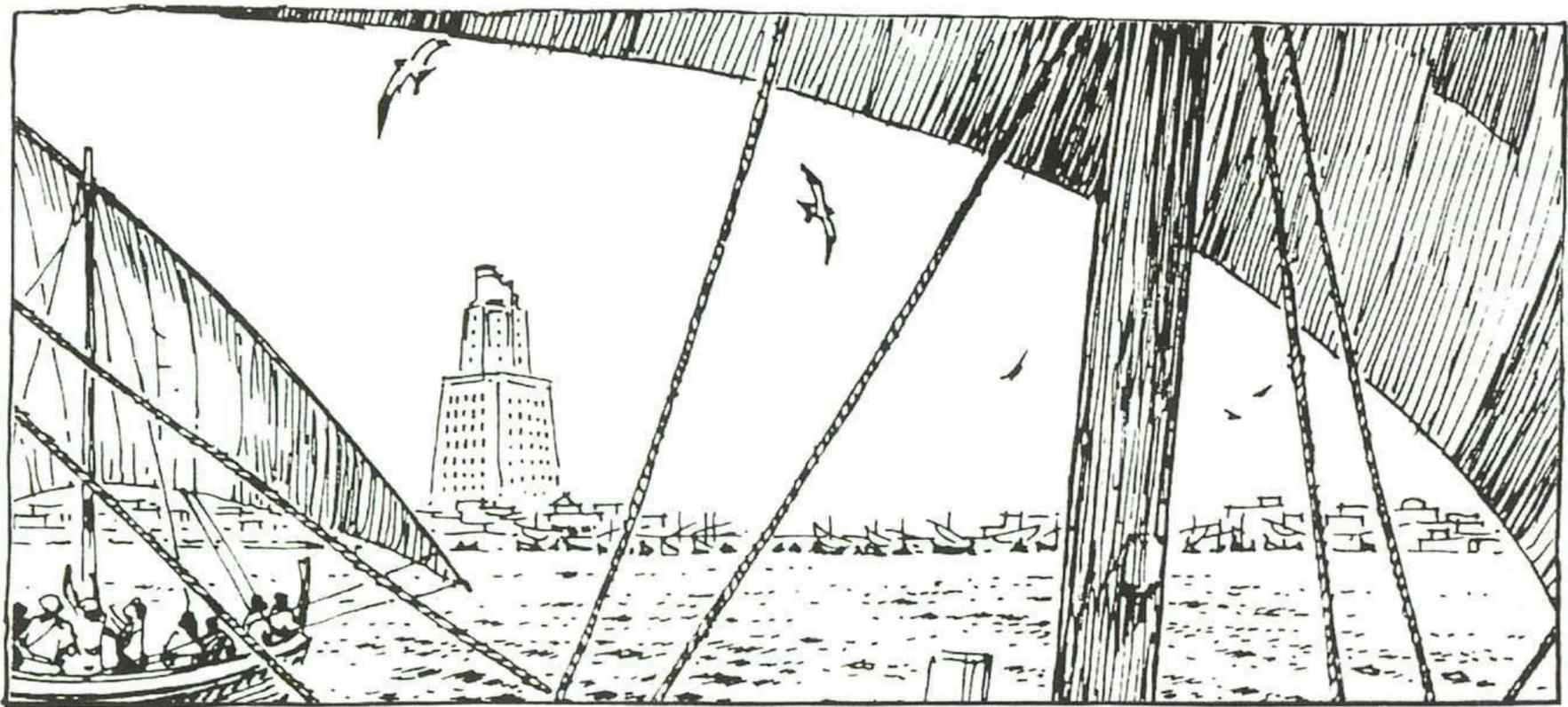
Con un humor menos finuzanza Gérard Pussey la griesca ente un padre y la so fia por ver quién lleer les histories más apavoriantes: *La nueche del Bufufú* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). El desenrollu gráficu de Philippe Dumas y la traducción de Julio Anselmo Orviz y Severino Antuña conviden a los que-yos preste pasar mieu... colos llibros.

Y yá nel tarrén de la xuventú ensin edá, Carlos Mosteiro alga-

mó'l Premiu Abril de Narrativa 2001 con *Manual d'instrucciones pa querer a Irene* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2001). Cola traducción de Concha Prieto, esta novela pon en tela de xuiciu la interacción personaxes-autor amatagándose nun repasu de los tópicos de les actuales noveles xuveniles: los primeros amores y desamores, les tensiones dientro d'un centru educativu, los viaxes d'estudios, les rellaciones familiares... y perafita l'aciertu de premiar la vitalidá de les lliteratures nes llingües perifériques.

Ficha didáctica

Una revista qu'encarta a maestros y ta empobinada principalmente a los escolinos tien, paez inevitable, la so estaya pa les esplotaciones didáuticas a les que nun hai nada qu'oxetar, si queda pernidiu que puxar pola llectura y esplotala pedagóxicamente son dos cosas bien dixebraes. Esta distinción tienla asumida Mariano Suárez y colles illustrations de Susi G.G., nomatu de María Jesús González, fexo una serie —«Llibros de Toya»— centrada na vida de cutiu d'una raposina y el so insepartable amigu, el mur. Son seis llibros que la Editora del Norte saca al mercáu con tou luxu complementos: testu reduciu con lletra enllazao y bayura d'imáxenes pa rellenar coles pegadielles afayadices, un cuentu más ampliu pa la llectura familiar y unes páxines de xuegos bien dosificaos y actividaes, con recortables pa la manipulación creativa. Los títulos son expresivos abondo: *Toya pinta'l cuartu*, con una téunica novedosa; *Toya bñase*, porque la emporcaron xugando una partida bolos; *El bocadiellu de Toya*, ye xigantescu y revela tanta fame como imaxinación; *Toya va mercar*, y sabe escoyer el meyor



GASPAR MEANA, FRIOS DE TROYA, COMICS DEL PEXE, 2000.

productu pa gastar les perres que-y sobren en llambiotas; *La selmana de Toya*, envuélvese en ritmu y nun-y dexa resquiciu nengún al aburrimentu; *Toya y les estaciones*, tienen puntos en común: la necesidá d'anovamientu y l'actividá ensin parar.

P'alumnáu con más esperiencia, los pruyimientos ecoloxistes de los escritores Alberto Cobres Gil y Carme Martínez Pérez tán sacando de la imprenta un puñáu guíes de campu amañosamente ilustraes col envís de conocer la ñatura: *El llibru secretu de la biesca: güelgues* (Trabe, col. Los Cuadernos del Nordés, 2000) ye la continuación de les egagrópiles.

Y a conocer las tradiciones ándenos tres números de la Biblioteca de Cultura Asturiana, asoleyada pola Editora del Norte, con dibuxos de Manuel García Iglesias: Mariano Suárez amuésanos *El mercáu astur* de la mano d'una neña xaponesa: calendariu, productos y el deséu encesu de recuperar esta tradición que s'afita adulces nes romerías asturianas.

«Les castañes —crudes, cocíes, asaes y hasta mayuques— quitaron munches fames» nes

dómines d'escasez, mentanto que'l gochu yera ún de los bienes más valoraos de la casa. Asina, Violeta Santapaz con fotografíes d'Hevia Mendiguren, recrea en *L'amagüestu*, la gueta y «l'amagüestu» pa tastiales darréu acompangaes con sidra duce. Y la mesma autora, agora con fotos de Xuan del Valle, describe polo menudo cola colaboración de Deva El Samartín, la matanza del gochu, el despiece y un ensin fin de vivencies a puntu perdese.

Y como toos estos ingredientes nagüen por una llacuada, María Xosé Rodríguez López avera a mozos y mayores a la cocina con un centenar llargu de billingües *Recetes prestoses* (Vtp editorial, 2000).

El cómic

Entá nun ye una seición, pero tendrá de selo enseguidina pola bayura y calidá de la producción de nueso n'idees, autores, títulos, diseñu y, sobre too, amestadura de guión y desenrolque artísticu que s'afiten de día en día. Y pa confirmalo, Gaspar Meana dibuxa les entre-

gues 16 y 17 de la so doblemente llexendaria saga *La Crónica de Leodegundo: Revolución (818-818 D.C.)* con testu n'asturianu al curiáu de Xuan Bello, y *Fíos de Troya (818-833 D.C.)*, cola voz n'asturianu de Pablo Antón Marín Estrada, dambos editaos por Llibros del Peixe. L'acción traslládase a la Córdoba de los omeyes p'amosanos tol esplendor de la civilización andalusí enantes d'aportar a Creta y Exitu pa facer un alto na inigualable Alexandria.

Y destaquen, asinamesmo, dos recopilaciones: *Los enguedeyos de Trop* (Trabe, 2000), col home volador na futurista Neuropa maxinada y descrita cola orixinalidá de Germán García; y les collaboraciones gráfiques de Neto, alcuñu d'Ernesto García del Castillo, pal diariu *Les Noticies: Entellinies*, tires selmanales nes que prindó n'imáxenes humorístiques los vaivenes políticos y sociales del Principáu.

Xuegos, cosadielles, empapiellos...

Finamos esta paráfrasis d'*A la gueta los sueños* con unes

pingarates (el logotipu de la revista ye una ñube) del requexu más visitáu pol públicu que quier saber a qué xugaben los nuegos enantes y comprobar si tovía funcionen esos trebeyos. Y pa facelo acudimos a otra de les llingües falaes n'Asturies, l'astur-gallegu, y a los *Contos e cantigas eonviegos*, recoyíos de la tradición oral pol plurilingüe Xavier Frías Conde (Vtp editorial, 2000). Estos cuentos, anécdotos, cantigues y romances son, na so mayor parte, universales; por eso, neto que les recatafiles, enriédense unes n'otres, tires per elles y das con dalgún bixu que taba a puntu escapase, como la obra de Fanny López Valledor: *Lliteratura de tradición oral nos contos (Ibias)* (Xeira, col. Llaboría, 1999), una ayalga formada por cuentos d'animales, cuentos d'inxenu, chistes, oraciones, medicina popular, cosadielles, dichos, cantares...

En suma, nun desaxerábe-mos al afirmar que la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu encara'l tercer mileniu enllena novedaes, recursos y creatividá. Amás, ¡sal a la gueta de lleutores! ■

LIBROS

ARTE

Un arquitecto genial (Antoni Gaudí)

Josep Maria Tarragona.
Colección Biografía Joven, 10.
Editorial Magisterio Casals.
Barcelona, 2001.
840 ptas.

La celebración en el 2002 del Año Gaudí, con motivo del 150 aniversario del nacimiento de nuestro arquitecto más internacional, está reactivando la aparición de nuevas obras sobre él. La que tenemos entre manos es una biografía poco usual concebida como una novela en la que los personajes que dialogan son Gaudí, su familia y sus amigos y colaboradores. Lo que le interesa a J.Ma. Tarragona, ingeniero industrial, periodista y autor de estudios sobre la vida y obra de Gaudí, es aproximarnos a la vida íntima del archi-

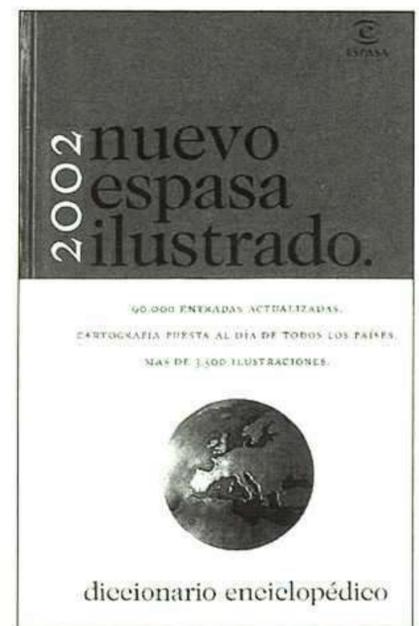


tecto, a la personalidad de este genio que revolucionó la arquitectura y las artes plásticas. Así, se narra el momento en el que su padre le dejó trabajar en el taller con la forja; los primeros encargos de arquitecto que recibió, incluso antes de acabar la carrera, como la fábrica de la Cooperativa Obrera Mataronense; o las discusiones con los Milà, que le encargaron La Pedrera, por la colocación en la fachada de una escultura de la Virgen.

Recorremos la vida de Gaudí acompañados de las fotografías de la época, que ilustran esta peculiar biografía. Además, contiene una ficha pedagógica.

■ A partir de 12 años.

DICCIONARIOS



Nuevo Espasa Ilustrado 2002

Editorial Espasa Calpe.
Madrid, 2001.
4.995 ptas.

Gran esfuerzo el que ha realizado la editorial para ofrecernos esta nueva entrega de su clásico diccionario enciclopédico totalmente actualizado, no sólo con una cartografía puesta al día de todos los países, sino incorporando los últimos acontecimientos políticos, sociales, culturales, científicos, etc. Así, por ejemplo, en la voz Nepal encontramos una mención al asesinato, en junio de este año, de la mayor parte de la familia real del país. En total, son 90.000 entradas ampliadas y revisadas, a las que acompañan más de 3.500 ilustraciones de distintos tamaños, pero siempre bien reproducidas. El número facilita la consulta de esta voluminosa y bien diseñada obra, que incluye, como regalo, un diccionario bilingüe español/inglés, inglés/español, en soporte CD-ROM, con más de 60.000 entradas y 130.000 definiciones y expresiones. En fin, un diccionario que no puede faltar ni en la escuela, ni en casa.

■ A partir de 12 años.

Antón y los dragones

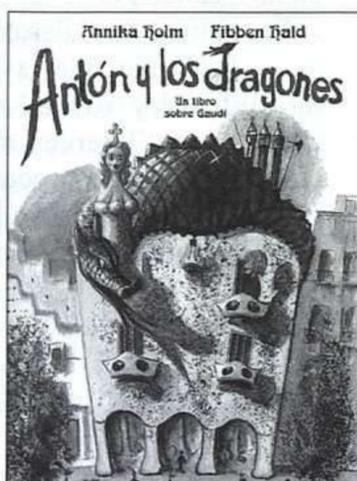
Annika Holm.
Ilustraciones de Fibben Hald.
Traducción de Jesús Pardo.
Editorial Serres.
Barcelona, 2001.
2.300 ptas.
Existe edición en catalán —*Anton i els dracs*—.

Este otro libro sobre Gaudí nos llega de Suecia y tiene un planteamiento completamente diferente al anterior, aunque busca también acercarnos a la obra del arquitecto a partir de una narración. En este caso quien nos conducirá por las principales obras de Gaudí es Antón, un chico

aficionado al fútbol, pero ahora lesionado en un pie, que pasa unos días de vacaciones en Sitges, pueblo costero cercano a Barcelona. Tiene en común con el arquitecto catalán no sólo el nombre, sino la destreza para crear formas nuevas. Antón lo demuestra en la playa, construyendo extraños castillos que se asemejan a las casas de Gaudí, artista que él no conoce. Pero así nace su curiosidad y decide visitar la Barcelona que el arquitecto firmó.

Lo que proponen estos autores suecos es un viaje artístico y fantástico por el mundo de Gaudí, por sus casas y palacios llenos de misterio, poblados por dragones, chimeneas que parecen caballeros medievales, por iglesias que parecen una gran colmena, etc. Es la obra vista por los ojos de un niño que descubre un mundo de fábula, muy bien explicado en un texto narrativo, lleno de diálogos entre padre e hijo, y en unas ilustraciones que hacen algo más que reproducir las arquitecturas del creador de la Sagrada Familia.

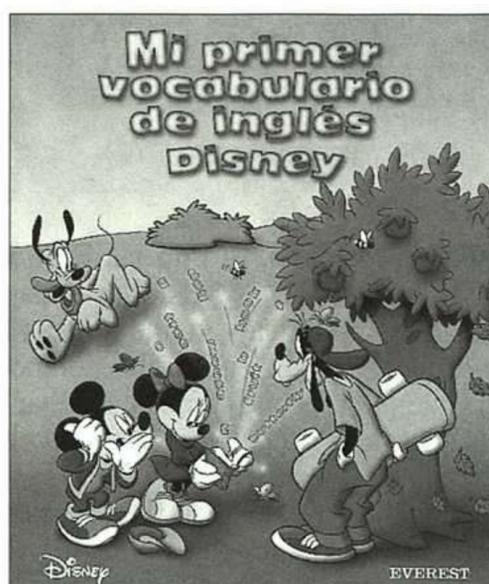
■ A partir de 8 años.



Mi primer vocabulario de inglés Disney

Disney Enterprises.
Editorial Everest.
León, 2001.
2.495 ptas.

Prácticamente toda la «familia» Disney se da cita en este diccionario de inglés básicamente visual, para convertir este aprendizaje ineludible en un juego. Una ilustración central, por la que se mueven los personajes de Disney, reproduce lugares y situaciones de la vida cotidiana, en los que cada elemento va numerado. En la misma doble página, aparecen estos elementos dibujados por separado con la palabra que los designa en inglés. Los escenarios visitados son tan dispares como el hogar, el hospital, una fiesta de cumpleaños o el océano. Luego, viene el apartado bautizado como «El mundo de la gramática», en el



que a partir de la observación de la ilustración se enseñan verbos y preposiciones. Hay, asimismo, un apartado para aprender los contrarios, los números, las horas, las estaciones o el alfabeto. Al final, el inevitable glosario inglés/español, español/inglés.

El lote se completa con una cinta de casete donde poder oír las palabras que hemos visto escritas, pronunciadas correctamente. Los personajes de Disney y las situaciones que viven tanto sirven para aprender inglés, como para distraernos de la tarea y dejar volar la imaginación inventando la historia de sus peripecias.

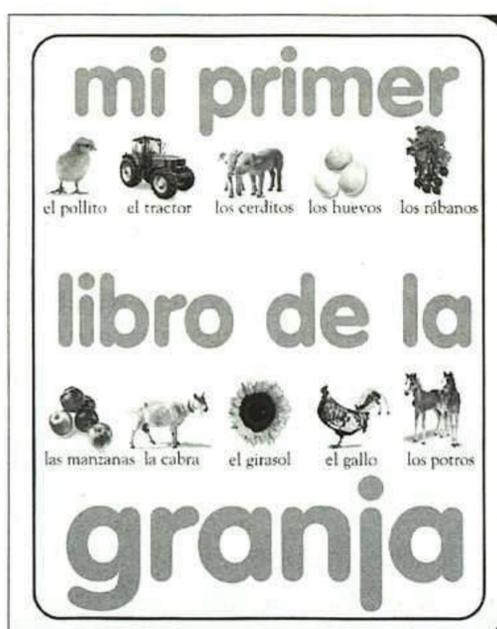
■ A partir de 6 años.

Mi primer libro de la granja

Autores Varios.
Editorial Molino.
Barcelona, 2001.
850 ptas.

Existe edición en catalán —*El meu primer llibre de la granja*—.

Pequeño diccionario para familiarizarse con todo aquello que compone una granja, desde los animales y las partes principales de su cuerpo, hasta las modernas máquinas que hacen más fácil la vida en el campo. Es un diccionario visual de Dorling Kindersley y, en la misma línea que sus obras más complejas, las imágenes son fotográficas y debajo de cada una de ellas aparece escrito el término que les corresponde. Hay un apartado para los animales, las verduras, las frutas y otro, quizá demasiado amplio, para las máquinas, así como secciones que nos ayudan a distin-



guir los colores o a contar con ayuda de elementos de la granja.

Es un libro pequeño, de cartón plastificado, pero muy completo y atractivo y que, eso sí, nos acerca a la realidad de una granja típica de un país anglosajón. Los efectos de la globalización, ya se sabe, se dejan sentir por todas partes.

■ A partir de 3 años.

SOCIALES

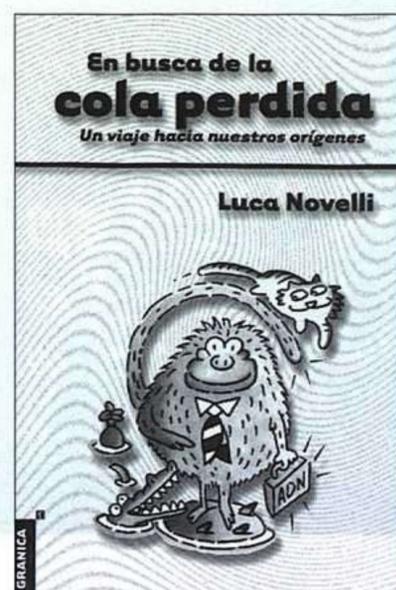
En busca de la cola perdida

Luca Novelli.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Mario Catelli.
Colección Serendipity.
Editorial Granica.
Barcelona, 2001.
1.100 ptas.

Explicar la evolución del hombre no es sencillo y faltan datos, hay eslabones perdidos de los que no se sabe nada. Pero eso no ha impedido que Luca Novelli, un escritor y diseñador italiano aficionado a la divulgación de temas científicos y tecnológicos a través del humor, haya urdido este viaje hacia nuestros orígenes. Gracias a la máquina del tiempo del profesor Pastrocchi y a su proyecto Cola, el narrador, su primo Ron y la compañera de clase de éste, Marta, se ponen en la piel de sus antepasados. Empiezan retrocediendo al año 11000 a.C. y acaban convertidos en pro-simios (lémures) con cola, que existieron hace hace 33 millones de años atrás.

Con este cuento de aventuras descabellado, narrado también a través de unas ilustraciones cómicas, el autor pretende mostrarnos las duras condiciones de vida, la lucha por la supervivencia, la selección natural que regía los destinos de nuestros antepasados. El diccionario incluido al final pone la nota científica a este libro que apela a nuestra inteligencia emocional.

■ A partir de 8 años.





María Moliner y su diccionario

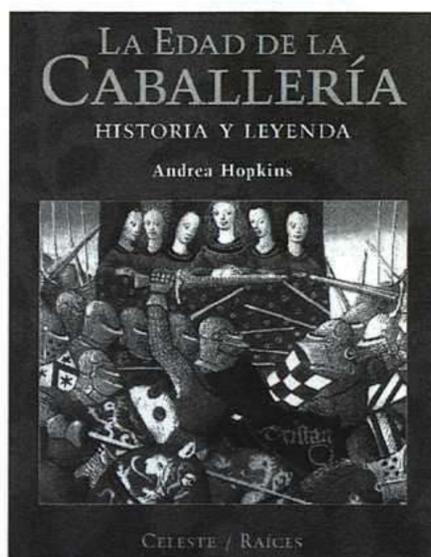
José Luis Cano.
Ilustraciones del autor.
Editorial Xordica.
Zaragoza, 2000.
695 ptas.

Biografías muy especiales son las que ofrece José Luis Cano en estos libritos dedicados a personajes que como María Moliner, autora del *Diccionario de Uso del Español*, uno de los más originales, renovadores y valiosos que se han escrito en el siglo XX, nacieron en 1900. Poco o nada se celebró el centenario del nacimiento de esta mujer singular que estudió Historia, ganó unas oposiciones a archi-

La Edad de la Caballería

Andrea Hopkins.
Editorial Celeste/Raíces.
Madrid, 2001.
3.650 ptas.

Para estar a la altura del tema que trata, historia y leyenda de los caballeros medievales, este estudio se presenta bajo la noble y elegante apariencia de un álbum ilustrado con fotografías, reproducciones de cuadros y grabados de la época, mapas, etc., que nos devuelven a los escenarios, al auténtico ambiente en



vera y bibliotecaria, dirigió las Bibliotecas Circulantes de las Misiones Pedagógicas de la República y, cuando tuvo a los hijos criados, se puso a escribir el diccionario que la ha hecho famosa, a pesar de los académicos de la Lengua que la consideraron una intrusa y atrevida.

El autor acompaña este relato ameno, divertido, pero riguroso, de los momentos más destacados en la vida de María Moliner con dibujos caricaturescos y, sin embargo, respetuosos, que nos aproximan con humor a la biografía de esta erudita poco convencional que supo escuchar a la gente de la calle e incorporó su idioma vivo al diccionario.

Con el mismo estilo desenfadado, Cano ha abordado las biografías de Luis Buñuel (también nacido en 1900, pero con un centenario más celebrado), Baltasar Gracián, y del poeta Marco Valerio Marcial. ¿Qué tienen en común todos ellos? Pues haber nacido en tierras aragonesas.

■ A partir de 12 años.

el que se desarrollaron estos «señores de la guerra». Un atractivo tema tratado con amenidad y rigor, sin ocultar que se trata de un retrato incompleto, puesto que las crónicas históricas, las biografías personales de la Edad Media contienen grandes dosis de ficción caballeresca. Y uno de los aspectos que nos descubre este libro es, precisamente, la gran influencia que tuvo sobre los caballeros reales, la existencia de sus homólogos de ficción.

Apasionante, pues, este viaje exploratorio por el mundo de los caballeros de la Edad Media a lo largo de casi 500 años, desde el año 1000 hasta el 1500, en el que se analiza su peso social y cultural, los aspectos políticos e históricos, pero sin olvidar la importancia de los aspectos morales y emocionales de ser un «caballero». Su código de comportamiento, sus aspiraciones, no nos son del todo ajenas, puesto que la sociedad occidental ha incorporado y ha hecho suyos muchos de sus valores. Conozcan y comparen a los caballeros medievales con los caballeros actuales que, según Andrea Hopkins, podrían ser los directivos de empresa.

■ A partir de 14 años.

VARIOS

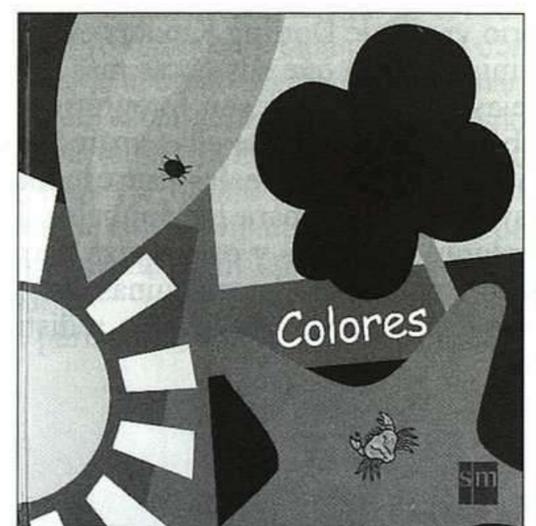
Colores

Robert Crowther.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Teresa Tellechea.
Colección Libros Regalo.
Ediciones SM.
Madrid, 2001.
2.195 ptas.
Existe edición en catalán
—Colors— en Cruïlla.

Impresionante el diseño de este libro troquelado, interactivo, pensado para aprender los colores relacionándolos con elementos de la vida cotidiana, con animales que no veremos más que en documentales, con los alimentos que ingerimos, etc. Al abrir el libro, nos impacta un página doble toda en rojo, en cuya superficie se adivinan ventanas y troquelados detrás de los que se esconden dibujos de cosas rojas. A la izquierda, una única ventana tras la que hay sólo el nombre del color, y a la derecha, ocho ventanitas con sorpresa que desvelaremos tirando de la lengüeta. Después del rojo, el amarillo, el verde, el rosa, el azul, el naranja, el blanco y el negro.

En resumen, un diseño sobrio pero de gran impacto visual, que es lo que debe perseguir un libro de estas características, es decir, pensado para descubrirnos los colores de la vida. Se recomienda para niños de 3 años en adelante, pero el álbum llamará la atención incluso de los de 1 año, aunque les sea difícil tirar de las lengüetas o abrir las ventanitas con los dedos, labores en las que habrá que echarles una mano.

■ A partir de 3 años.



Osito y los contrarios

Lodovica Cima.

Ilustraciones de Cristina Raiconi.
Traducción de Rita Schnitzer.

Colección Libros para Aprender
y Jugar.

Editorial Elfos.

Barcelona, 2001.

1.375 ptas.

De Italia nos llega este libro-juego, esta cajita que contiene un libro y unas fichas de cartón plastificado. El cuento, protagonizado por dos ositos humanizados —Otto y Betti—, plantea el tema de los contrarios: cuando Otto está contento, Betti está triste, si Otto le ofrece a Betti una bebida fría, ella dice preferir una caliente, etc. Todos los conceptos desarrollados en el libro se convierten en tema de un juego de adivinanza con las cartas, que sólo contienen imágenes que hay que asociar con los diferentes contrarios. Hay tres mazos de cartas para realizar la combinatoria, que es muy sencilla, pensada para niños a partir de 3 años. Eso sí, la mediación del adulto



es indispensable y puede contribuir a hacer el juego más o menos divertido y efectivo.

Es un producto atractivo, un material que puede resultar útil en el parvulario. Otros títulos de la colección, que convierten en juego los primeros aprendizajes son: *Osito y los números*, *Osito y los animales* y *La ropa del osito*.

■ A partir de 3 años.

Cu-cú, ¿quién es?

Amanda Leslie.

Ilustraciones de la autora.

Editorial Combel.

Barcelona, 2001.

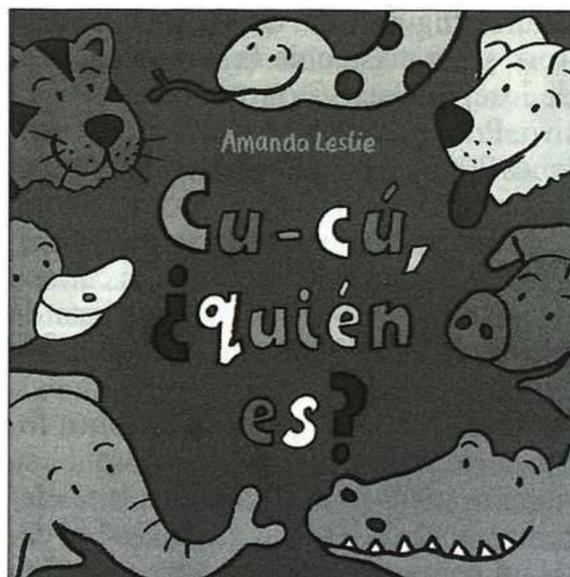
1.500 ptas.

Existe edición en catalán

—*Cu-cut, qui és?*—.

Este álbum colorista contiene nueve adivinanzas «animales» para los más pequeños. Las pistas son visuales —se ve parte del animal—, pero también textuales. En un breve y divertido texto rimado, se dan las claves para descubrir el enigma. Lo novedoso del libro radica en el diseño de su interior: cada doble página lleva insertada una media página que deja ver parte del dibujo del animal, mientras leemos el texto de la adivinanza; terminada la lectura, sólo tenemos que pasar esta media página para comprobar si hemos acertado viendo la ilustración entera. Pero, además, el autor ha sabido jugar con los fondos, la tipografía, las onomatopeyas, el humor en el dibujo de los personajes para crear este álbum vistoso que entretendrá tanto a los prelectores, como a los que empiezan a leer de manera autónoma.

■ A partir de 2 años.



Bon dia!

Anna M. Vidal.

Ilustraciones de M. Àngels Comella.

Colección La Marillina i els seus Pollets, 1.

Editorial Cruilla.

Barcelona, 2001.

695 ptas.

Edición en catalán.

Existe ed. en castellano en SM

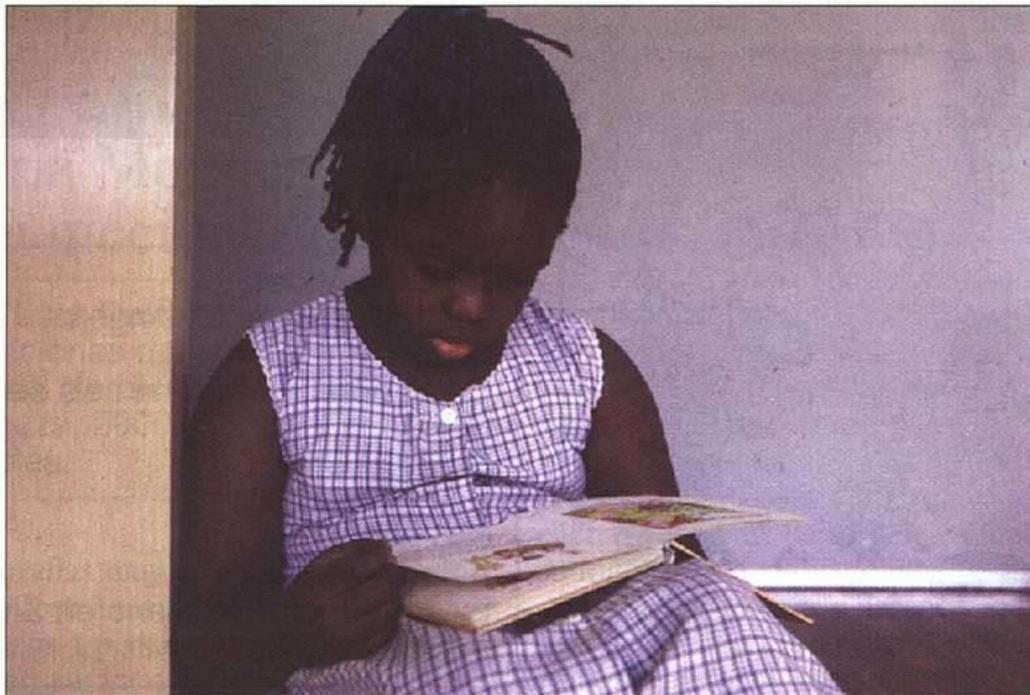
—*¡Buenos días!*—.

El crecer, el despertar a la vida conlleva ciertas obligaciones y rutinas. Para mostrar de manera sencilla, directa y divertida a los más pequeños algunos de los hábitos, actitudes o sentimientos que deberán adquirir o que experimentarán frente a situaciones de la vida cotidiana se ha creado esta nueva colección protagonizada por la gallina Marillina y sus cinco pollitos —Pac, Pec, Pic, Poc y Puc—. En este primer título se aborda el tema de los hábitos de cada mañana, es decir, el levantarse, lavarse, desayunar y prepararse para ir al cole. Todos los polluelos cumplen sin problemas con el ritual, excepto Puc, al que se le pegan las sábanas. Por su parte, Pec sufre un pequeño percance: un pajarito ha manchado el lazo de su pelo. Son mínimas alteraciones en una rutina ineludible.

Aunque la idea no es nueva, las autoras han conseguido un buen producto, cuya mejor baza es el personaje de la gallina Marillina, una mamá que utiliza con el mismo desparpajo la escoba que el ordenador.

El tamaño casi álbum de los libros —manejable y suficiente para que luzcan los dibujos—, la elección del cartón plastificado son aciertos de un diseño muy atractivo, en el que destacan las ilustraciones frescas, modernas, coloristas sin ser estridentes, y nada dulzanas, que juegan con pocos elementos para hacer llegar claro el mensaje.

■ A partir de 3 años.



ANA PEYRÉ

No a las lecturas obligatorias en Cataluña

En el pasado número de *CLIJ*, correspondiente a septiembre, informábamos que la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) se oponía a una lista de lecturas obligatorias para la ESO, aprobada por el Departament d'Ensenyament de la Generalitat, pero el rechazo a tal medida se ha extendido ya a partidos políticos, sindicatos, profesores, autores y editores. Todos desautorizan una norma que constituye una novedad, puesto que hasta ahora se dejaba a criterio de los profesores la cantidad de lecturas y los títulos a escoger, que supone un retroceso, ya que establece un mínimo de dos lecturas por curso, cuando la mayoría de centros ya hacen tres, y que presenta una lista en la que hay errores, exclusiones imperdonables y, en suma, que ha sido elaborada con criterios de dudosa profesionalidad. En este sentido, los grupos parlamentarios de PSC-CC., ERC e IC-V han pedido al Govern que explique los criterios utilizados para confeccionar la lista, que incluye más de un centenar de obras y autores catalanes y castellanos, y que olvida, por ejemplo, las traducciones de literatura universal.

La norma se hacía pública en junio pa-

sado, pero ya en mayo, CC.OO. pedía su retirada al considerar que para potenciar la lectura son necesarias otro tipo de medidas, como dotar a las bibliotecas de centro. Luego se produjo la protesta de la AELC, ante cuya presión la *consellera* de Educación, Carme Laura, se comprometió, el 31 de julio, a revisar la lista, pero en enero de 2002. Pero, aunque la resolución es categórica respecto al carácter prescriptivo de las listas (en la mitad de las lecturas obligatorias, cuatro de un total de ocho para los cuatro cursos de la ESO), el director general de Ordenació Educativa, Peré Solà, admite que los centros que hagan otras selecciones puedan quedar exentos de su cumplimiento. Ante esto, muchos se preguntan el porqué de la norma y de esta lista en la que, inexplicablemente, no figura ninguna obra de Josep M. Folch i Torres, un clásico de la LIJ en catalán; de Josep Vallverdú, otro «clásico» en activo, Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 2000; o de Jordi Sierra i Fabra, que firma auténticos *best-sellers* y que ha obtenido todos los premios que se dan en Cataluña a la LIJ. También es curioso —o escandaloso— que en esta lista de 116 títulos de 93 autores, y dada la ausencia de obras extranjeras traducidas, aparezca María Gripe como la única foránea representada, quizá porque su nombre suena poco a sueco, su verdadera nacionalidad, o que originales en catalán, como *La noia del temps*, de Eva

Piquer, sea recomendado en su traducción castellana. Son ejemplos de olvidos, malentendidos, exclusiones de un listado hecho, a decir de sus detractores, con premura y criterios muy dudosos.

Congreso de LIJ en Andújar

Bajo el lema «En la raya del horizonte. Los nuevos modelos culturales y educativos, una reflexión estructural», se celebrará en Andújar (Jaén) el I Congreso de LIJ, del 18 al 20 de octubre, organizado por el Ayuntamiento de la ciudad, la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, la Universidad de Jaén y el Instituto para el Fomento de Libro y la Lectura. Los objetivos del congreso, que dirige Alfredo Ybarra Lara, profesor, escritor y experto en LIJ, y presidente del Instituto para el Fomento de la Lectura, son promover el análisis sobre el nuevo papel que deben tener los mediadores entre el niño-joven y el libro, y la reflexión sobre el sentido de la lectura literaria en esta nueva era de cambios tecnológicos, sociales y culturales. El lector del siglo XXI, la literatura en la tradición oral, la situación actual de la edición, de la crítica, la ilustración, los géneros literarios, el modelo de las bibliotecas públicas y escolares, etc., serán temas de debate durante este congreso que inaugura José Luis Buendía, profesor titular de la Universidad de Jaén y escritor que hablará sobre «Interpretación del cómic de posguerra».

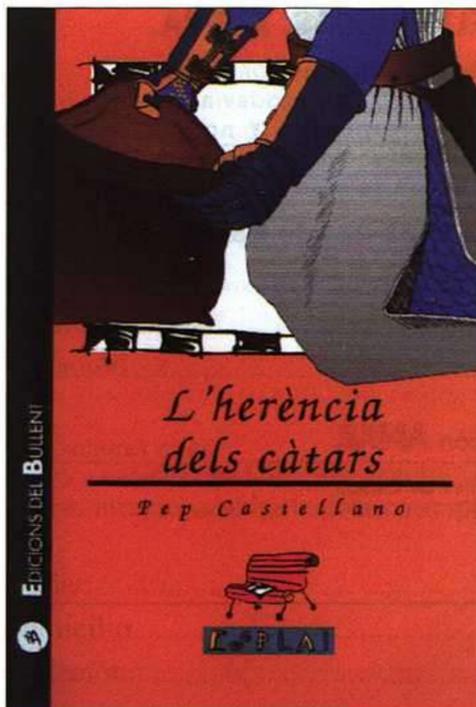
El siguiente ponente será Jaime García Padrino, catedrático de LIJ en la Complutense, que abordará el tema de «La lectura literaria en el ámbito educativo»; a los miembros de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios les tocará hablar de «Bibliotecas, un referente social y articulador»; Antonio Ventura, experto en LIJ, escritor y director del Departamento de LIJ de Anaya, se referirá a «El acervo y los retos. ¿Hacia dónde vamos?»; «La biblioteca escolar en el contexto de enseñanza y aprendizaje para todos» es el título de la ponencia de Hortensia García Valenzuela, catedrática de Biblioteconomía de la Universidad de

Granada; por su parte, Antonio Gómez Yebra, escritor y titular de Literatura de la Universidad de Málaga, abordará la «Animación a la lectura y adivinanzas»; otro poeta, escritor y profesor de Literatura, Luis García Montero, disertará sobre «Muchos mundos, nuevos caminos. La brújula del libro»; mientras que Pablo Zapata Lerga, escritor y profesor de Bachillerato, se ocupará de «Qué leen los jóvenes hoy»; por último, Victoria Chapas, directora y editora de Alfaguara, dará una visión de hacia dónde va la edición de LIJ.

Al margen de las ponencias, en el marco del congreso habrá comunicaciones y mesas redondas, así como conclusiones sobre los temas de cada jornada: «Lectura y educación», «Historia, tradición y literatura popular. Bibliotecas y fomento de la lectura», y «El marco estructural de la LIJ en la nueva era».

Breves

- La novela de Pep Castellano, *L'herència dels càtars* (Del Bullent, 2000) ha sido galardonada con el Premio Samaruc en la categoría juvenil, que otorga la Associació de Bibliotecaris Valencians. La narración con trasfondo histórico, pero llena de misterio y aventura, se centra en una humilde familia de cátaros durante diversas generaciones, que luchan por su subsistencia en una época, el siglo XIII, en la que imperaba la intolerancia, pero también la magia.



- El VII Salón del Manga abrirá sus puertas del 26 al 28 de octubre en La Farga de L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona), organizado por Ficomic. Todas las novedades editoriales, las series y películas de animación relacionadas con el *manga* estarán al alcance del público que, además, podrá participar en un concurso de disfraces de personajes de series de animación japonesa, de karaoke, en un torneo de videojuegos o en una ginkana. Por su parte, la Escuela de Cómic Joso organiza talleres de *manga* para los que tengan interés en aprender la técnica.

Los que deseen información puntual y actualizada del evento pueden acudir a la página web: www.ficomic.com

- Se prevé que el próximo mes de noviembre, el actor y director italiano Roberto Benigni termine el rodaje de *Pinocho*, basada en la obra de Collodi. El protagonista de *La vida es bella* actúa y dirige el filme, donde también aparece su mujer, la actriz Nicoletta Braschi, que encarna a una hada.

- En julio pasado se inauguraba en Roda de Barà (Tarragona), en el Centre Cívic La Roca Foradada, el Museo del Escritor, impulsado por el escritor y coleccionista, Abraham Mendez Ramos, conservador y director del museo, que aporta más de mil piezas antiguas, entre útiles y accesorios de escritorios y escribanías que utilizaron escritores, empresarios y notarios, plumas, lápices, tinteros, secantes, etc., de diferentes épocas.

- Del 2 al 11 de noviembre se celebrará en Bilbao la veintena edición del Festival Internacional de Títeres y, paralelamente, del 3 al 6 de noviembre, se desarrollará la V Muestra de Títeres de Euskadi, en la que las compañías vascas presentarán sus últimos espectáculos. En el Festival, por contraste, se verán espectáculos de compañías italianas, húngaras, checas e inglesas. Un 85% de las producciones que se presentarán esos días están dirigidas al público infantil.

- Dentro del programa de fomento de la lectura que el Servei de Biblioteques de la Diputació de Barcelona organiza cada año para sus bibliobuses, se ha es-

cogido el tema del mar Mediterráneo y los pueblos de su entorno como centro de interés para que lo trabajen las escuelas. Para ello, los bibliobuses Montau y El Castellot, los dos en la zona de Vilafranca del Penedès (Barcelona), ofrecen el espectáculo de música y narración *Viatge a la Mediterrània*, del grupo Ara Va de Debo, que aborda de manera fresca y alegre los diferentes elementos del patrimonio cultural de la cuenca mediterránea.

Información: Bibliobús Montau. Tel. 629 712 826. Bibliobús El Castellot. Tel. 608 263 327.

- Se conocen ya los ganadores del I Certamen Internacional de Álbum Infantil Ilustrado, «Ciudad de Alicante» 2001, convocado por el Ayuntamiento de la ciudad. El primer premio ha sido para la obra *Mermelada de fresa*, ilustrada por Serafin Enrique Lorenzo, con texto de Daniel Neskens. Los ganadores se llevan un millón de pesetas y Editorial Anaya se encargará de la publicación del álbum.

El segundo premio, con una dotación económica de 500.000 pesetas, que también será publicado por Anaya, ha recaído en *De puntillas*, ilustrada por Rafael Vivas Bilbao, y escrita por Antonia Ródenas Camarasa.

- El colectivo Drac Màgic ya tiene lista la programación de proyecciones de películas, talleres y visitas para el curso 2001-2002, dirigida tanto a alumnos de Primaria como de Secundaria. Se trata de que conozcan el cine y sus distintos géneros y técnicas, pero que también, a través del séptimo arte, puedan trabajar en clase aspectos del currículo relacionados con la literatura, la historia o las ciencias sociales. El colectivo proporciona material didáctico para las actividades y personal que ayuda en las actividades que se realizan en clase.

Información: Drac Màgic. València 248, pral. 1ª. 08007 Barcelona.

Convocatorias

- La Associació d'Escriptors en Llengua Catalana y la Fundació Caixa Pe-

nedès convocan el I Premio Aurora Díaz-Plaja de difusión de la literatura catalana para niños y jóvenes. Pueden optar al premio —dotado con 1.000 euros— todos los artículos de análisis, estudios o investigaciones publicados en cualquier lengua durante el año 2001, en un medio de difusión general o especializado de todo el mundo, tanto en soporte papel como en digital, que traten el tema de la LIJ catalana.

Se admiten artículos hasta el 15 de diciembre, y el veredicto del jurado se conocerá el 31 de enero de 2001.

Información: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC). Canuda 6, 5º. 08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28. E-mail: info@aelc.es

Internet: <http://www.escriptors.com>

● La Associació Valenciana d'Especialistes en Informació promueven el I Premio Ensayo Corto Métodos de Información, que tendrá periodicidad bienal y una dotación de 2.000 euros, más dos accésits de 500 euros. El tema de los ensayos que se presenten a esta primera convocatoria es «¿Bibliotecas? ¿Digitales?». Hay tiempo hasta el 15 de octubre para presentar artículos de entre 10 y 20 folios.

Información: Associació Valenciana

d'Especialistes en Informació (AVEI). Obispo Don Jerónimo 8, puerta 1. 46003 Valencia. Tel. 96 391 53 94. E-mail: avei@arrakis.es Internet: <http://www.metodosdeinformacion.com>

● Con motivo del 40 aniversario del nacimiento de la revista infantil en catalán *Cavall Fort*, se convoca una edición especial del Premio Cavall Fort que se destinará a una historieta de cómic, con una dotación de 500.000 pesetas. La obra ganadora aparecerá publicada en la revista, que va dirigida a un público de entre 9 y 15 años. El plazo de admisión de originales termina el 30 de octubre.

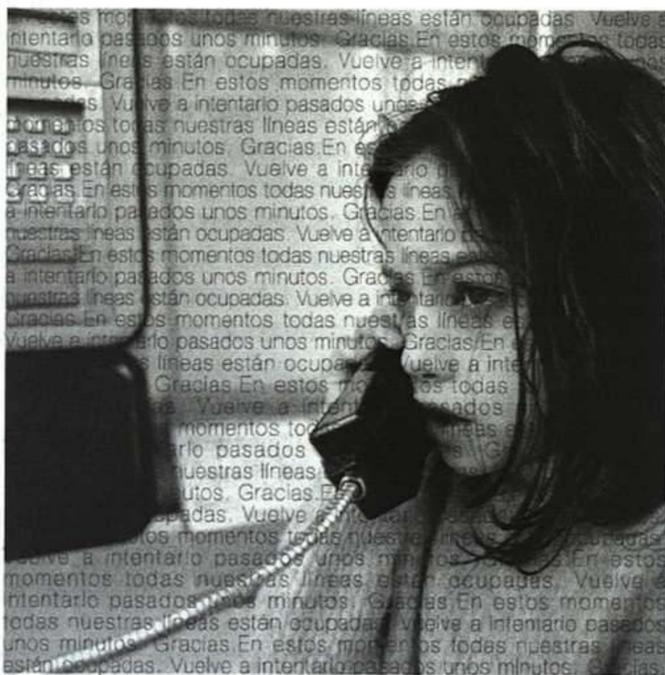
Información: Cavall Fort. Pl. Lesseps 33, entl. 2ª. 08023 Barcelona.

● El Ámbito Cultural El Corte Inglés y Editores Asociados convocan el IV Premio Abril de narrativa para jóvenes, para obras escritas en todas las lenguas del Estado destinadas a un público de entre 12 y 16 años. El ganador se llevará 18.000 euros, que aporta Ámbito cultural/El Corte Inglés, y verá su obra publicada en todas las lenguas, además de la original, por el grupo de editoriales convocantes. Hay que darse prisa porque el plazo de admisión de originales termina el 30 de noviembre.

En la Red

● Los internautas pueden disfrutar en la Red de una de las obras maestras de Charles Dickens, *Grandes esperanzas*. El texto, editado en formato HTML y en *braille*, se puede descargar íntegramente de la página web <http://www.rdt textos.com>, y contiene, además de la novela, las notas originales de la edición en papel publicada por Alba, en 1997. Precisamente, la colaboración entre esta editorial y RD Textos ha hecho posible este proyecto. En la misma página web se pueden encontrar las ediciones electrónicas de otros clásicos, como *Mansfield Park*, de Jane Austen; o *La leyenda de Sleepy Hollow*, de Washington Irving, además de otros setenta títulos clásicos y modernos, todos cedidos por Alba Editorial.

● Sala Cuarta Pared tiene una página web donde los niños internautas pueden consultar la programación teatral de la sala dirigida a ellos, así como las actividades que organiza sólo para los socios de «El club de la máscara» que por 800 pesetas al año tienen derecho a asistir a los espectáculos acompañados de una persona, a participar en talleres, etc. La dirección en <http://www.cuartapared.es>



NECESITAMOS MÁS LÍNEAS TELEFÓNICAS. AHORA.

En el Teléfono del Menor de la Fundación ANAR hemos contestado más de 900.000 llamadas de niños que sufren, pero todavía hay muchas otras a las que no podemos dar respuesta. Y no nos podemos permitir perder una sola llamada más. Porque para que ellos lo denuncien, necesitamos más líneas telefónicas. Ahora.

Ingresar tu aportación en la cuenta 2133-271 de Banesto.

(Oficina principal de Madrid)

Gracias a la colaboración de:
Banesto



Fundación **ANAR**

Ayuda a Niños y Adolescentes en Riesgo

91 726 27 00

www.anar.org

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

¡ SUSCRÍBETE!
PUEDES QUEDAR
ENCANTADO...



Boletín de suscripción CLIJ

Envíe este cupón a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó, 38, 1.º 1.ª - 08021 Barcelona (España)
Tel. 93 414 11 66 - Fax 93 414 46 65
E-mail: reclij@teleline.es
torrede@terra.es

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 9.257 ptas. / 55,64 Euros, incluido IVA (10.285 ptas. / 61,81 Euros precio venta quiosco) por el período de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
 Envío cheque bancario por 9.257 ptas. / 55,64 Euros.
 Contrarrembolso. (Más 700 ptas. / 4,21 Euros de gastos de envío).

A partir del mes de (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF

Nombre.....
Apellidos.....
Profesión.....
Domicilio.....
Población..... Código Postal.....
Provincia..... Teléfono.....
País..... Fecha.....

Envíos especiales:
Península y Baleares certificado 12.000 ptas. / 72,12 Euros.
Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo y exento de IVA 12.600 ptas. / 75,73 Euros.
Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo certificado y exento de IVA 14.000 ptas. / 84,14 Euros.

Para el extranjero, enviar cheque adjunto en dólares

	Aéreo	Aéreo certificado
Europa	127,65 Euros	138,47 Euros
América	158 \$	168 \$
Asia	190 \$	200 \$

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista

Domiciliación bancaria

Fecha.....

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad				Oficina				DC				Nº cuenta								

NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria, donde le informarán.

Banco o Caja..... Sucursal.....
Domicilio.....
Población..... C. P. Provincia.....

Muy señores míos:
Ruego a ustedes que hasta nuevo aviso, abonen a Editorial Torre de Papel, S.L., Amigó 38, 1º 1ª, 08021 Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada; los recibos correspondientes a la suscripción o renovación de la revista **CLIJ**.

Titular.....
Domicilio.....
Población..... C. P.
Provincia.....

Firma

EL ENANO SALTARÍN

Me tienen harto

«Ten cuidado con la lectura de los libros sobre salud. Podrías morir de una errata de imprenta.»

Mark Twain

Hay erratas escritas y orales. Las erratas se cometen también al hablar. El célebre doctor sueco Lars Gnöm cuenta en sus divertidas *Memorias de un matasanos* que, para ganarse unos dólares cuando era estudiante, tradujo del alemán dos o tres fascículos de una conocida enciclopedia sobre la salud. Su alemán no era precisamente muy bueno, pero un amigo suyo, al parecer de padres alemanes, se encargó de revisar su, digamos, intuitiva versión. Años más tarde conoció a lectores de la enciclopedia que le comentaron que sus consejos les habían sentado mal. Escribió Gnöm: «... nunca me atreví a preguntarles si, por acaso se referían a las recetas caseras para el estreñimiento y la diarrea que yo había traducido más bien de oído...». Hay erratas que efectivamente pueden tener consecuencias desagradables, pero la mayoría se limitan a causar molestias menores y pasajeras. Cierta vez le oí decir en público al sociolingüis-

ta catalán J. Pelas i Mots que hablar mal, de modo incorrecto, supone cometer un atentado contra el buen gusto, faltar el respeto a los demás y a sí mismo. Soy de la misma opinión, aunque hoy en día pensara si dicen que es una muestra de autoritarismo o una manía de viejo cascarrabias.

En los atardeceres del invierno, cuando el sol viaja deprisa, suelo oír a menudo la radio. Y la verdad es que me dan ganas de escribir cartas a las emisoras exigiendo que sus locutores pongan atención, ya que amor parece imposible, en lo que dicen y en cómo lo dicen. Y conste que no me refiero a los inevitables errores de dicción, tan comprensibles en un oficio tan apresurado y tenso. No. Lo que duele al oído es la continuidad y aleve agresión del idioma, el desinterés por el habla, la desidia y la pereza con las que esos autollamados profesionales de la radio cometen error tras error, como si tal cosa, alegremente, y al parecer sin conciencia alguna de estar haciéndolo rematadamente mal. No me explico que presten tan poca atención al bien decir quienes, por obligación, ya que por vocación bien clarito se oye que no es, se ganan la vida con las palabras, con la voz, y con la atención de los oyentes.

Siempre pienso que en las emisoras habrá un jefe de redacción, o un cargo semejante, alguien responsable y dotado de un mínimo de sensibilidad por su trabajo con el idioma, que se tome la molestia de corregir los textos antes de leerlos. Es más: al acabar su jornada laboral esos locutores sin escrúpulos deberían ser sometidos al castigo de escuchar el repertorio de sus crímenes. Y si a pesar del interés pedagógico de las emisoras por mejorar su lamentable formación se empeñasen en reincidir, sin asomo de enmienda, de interés y de superación, pues que les descuenten cien pesetas por cada una de las barbaridades emitidas. O un euro, para estar al día. Habría que establecer la figura penal de la agresión lingüística.

Mis amigos me dicen que soy un maniático, me toman el pelo y me tachan de viejo tradicional. Si ser tradicional es desear que se hable bien, pues claro que lo soy. Y a mucha honra. Los oyentes y los hablantes tenemos también nuestros derechos. En confianza les diré que toda la culpa la tiene esa impía industria del balompié, de las locuras que provoca y los delirios que inculca. Por el balompié hacia el gruñido y el analfabetismo sonoro. La verdad es que estoy harto de ese digamos deporte que tanto gusta a los humanos de talla normal. Harto de su presencia universal y de su desprecio por el idioma, una conjura contra el trabajo del profesorado y los padres de familia con dos dedos de frente. Estoy, sí, harto de esos agudos y lamentables rebuznos, bramidos inhumanos, con los que tantos caballeros del micrófono se desgañitan con cada gol, que califican de histórico por supuesto. La historia no se hace a gritos, salvo que aceptemos que la humanidad retrocede hacia una fase prelocutiva y que el alarido, el gesto, el bufido y el guantazo son formas recomendables y eficaces de comunicación. Hablar bien es una obligación y un privilegio. Apago la radio. Harto, ya les digo.

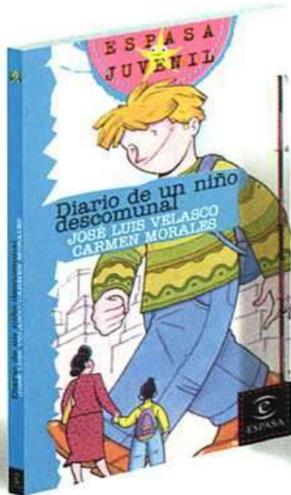
El Enano Saltarín



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, TRASGU, VTP EDITORIAL, 2000.

Gimnasia para la imaginación

Espasa Juvenil es la colección que estimula la imaginación y despierta en los jóvenes el placer de leer. Los títulos se clasifican por edades y géneros para cubrir las necesidades y expectativas de todos los lectores. Cada obra dispone de una **guía de lectura** que favorece una mejor comprensión del texto y facilita la labor del profesor. Asimismo, Espasa Juvenil ofrece la posibilidad de organizar **librofórum**: un encuentro de animación a la lectura con el autor. Para tener en forma la mente, nada mejor que ejercitarla con Espasa Juvenil y sus **últimas novedades**:



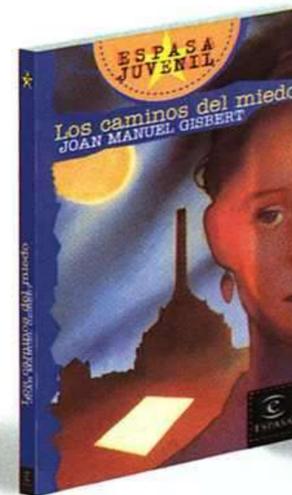
Diario de un niño descomunal
de José Luis Velasco y Carmen Morales



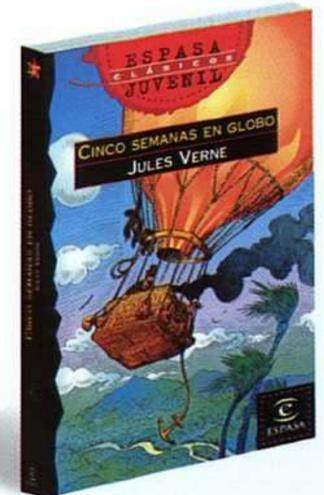
La bruja marioneta
de Juana Salabert



Cuentos y leyendas de la mitología griega
de Claude Pouzadoux



Los caminos del miedo
de Joan Manuel Gisbert

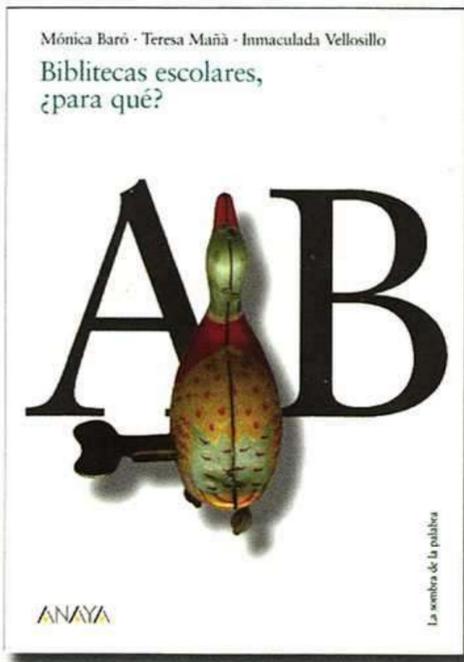


Cinco semanas en globo
de Jules Verne



Más información sobre la colección **Espasa Juvenil**, guías de lectura y librofórum en www.educacion.espasa.com, e-mail: educacion@espasa.es y tel.: 902 11 97 56.

La sombra de la palabra, una colección de ensayo sobre los libros y la lectura: razones para leer, para crear una biblioteca...



Bibliotecas escolares, ¿para qué?

Mónica Baró
Teresa Mañá
Inmaculada Velloso

Nace una nueva colección de ensayo:

La sombra de la palabra.

Práctica y a la vez reflexiva, esta colección presenta temas relacionados con la lectura y su objetivo es contribuir a la promoción y difusión del libro infantil y juvenil.

La sombra de la palabra.

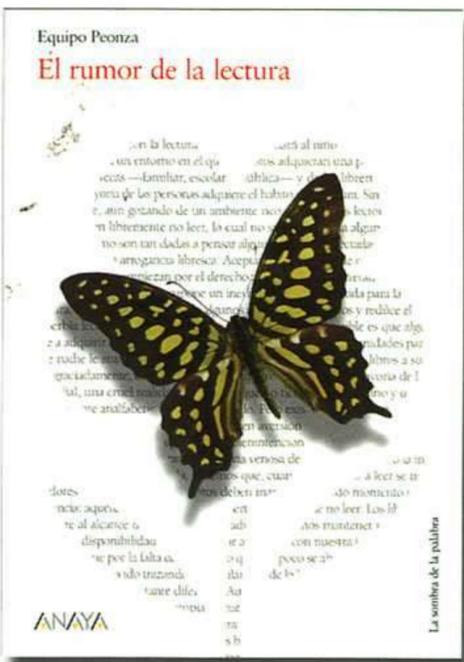
está especialmente dirigida a todas aquellas personas interesadas en la lectura, la literatura infantil y juvenil, su historia y sociología, así como el mundo de las bibliotecas.

Una colección que arranca su andadura con tres títulos:

El rumor de la lectura

Historia portátil de la literatura infantil y juvenil

Bibliotecas escolares



El rumor de la lectura

Equipo Peonza

Historia portátil de la literatura infantil

Ana Garralón



La sombra de la palabra

